PURISM IN THE GERMAN LANGUAGE

DURING THE NINETEENTH CENTURY

1789 - 1889

A thesis submitted for the degree of
Doctor of Philosophy
by

A.C. Kirkness



The Queen's College
Oxford

August 1966

Abstract

Even more novel to the English speaker than the fact that foreign words should represent a problem at all are the frequent, often concerted reactions against them in Germany from the seventeenth century on. These reactions - attempts to eliminate borrowed words and replace them with German expressions - have been relatively little studied and the references in histories of language usually apply to the baroque Sprachgesellschaften and one or two individual purists. No detailed general survey of German purism is available, there is no bibliography on the subject, and the contribution of the purists has not been fully assessed. This study is intended as a preliminary step towards meeting these needs and offers a critical, fully documented account of purism in the hundred years between 1789 and 1889. This period begins with J.H. Campe, the most important German purist, who was the first to approach the question systematically and in great detail, and ends with the Berlin Declaration of 1889 objecting to the policies of the newly founded Allgemeiner Deutscher Sprachverein. The Sprachverein has fully documented its own history and achievements, but for the rest only Campe and F.L. Jahn have been studied critically. I have sought to investigate who the purists were, how they approached language, why they considered purism necessary, what foreign words they rejected, how they tried to replace them, and to give an account of their activity.

Bibliographical material consists principally of primary sources, which are scattered throughout Germany. Some records are no longer available; other works are difficult to obtain or only available for examination at the library or archive where they are housed. Partly for this reason I have quoted the purists' own words freely. I also thought it preferable to let them explain their own, at times scarcely credible views, for the character and approach of the individual purist is often revealed in the tone and style of his work, best preserved in quotation. Campe's involved style for instance reflects his careful and considered approach; the emotional exhortation of a Jahn or a Brugger finds expression in often violent language, italics and capital letters; and Krause' jargon is best left to speak for itself. These features, one of the most interesting aspects of purism, help give the movement its distinctive character which would be largely lost in translation. Similarly, contemporary critics like Goethe, Grimm and the signatories of the Declaration have been quoted to comment on the purists' activity: the views Wieland expresses to Campe, for example, closely resemble my own attitude towards purism. The appendices are designed to show how the purists have contributed to the language. The book list has been restricted to works quoted from in the text for the amount of less important related material is considerable.

A number of salient points emerge from the study. Purism attracted men of diverse backgrounds and professions, few of whom had an expert knowledge of language. For the most part, however,

they did not regard their work as primarily a linguistic task: moral and patriotic arguments outweighed stylistic considerations. Foreign elements, and definitions of "foreign" differed greatly, were replaced not so much to purge the vocabulary as to promote popular education, for example, or more commonly to foster patriotism and national pride. Purism was thus a means to a wider end and became more and more an integral part of German cultural and political nationalism. Many solutions, none of them authoritative, were put forward to the two major questions facing the would-be purist: what to accept or reject, and how to replace what was rejected as foreign. It proved still more difficult for the purists to make their policies effective in practice. Nineteenth century purism is marked by a sharp dichotomy between theory and practice, for more often than not the establishment of detailed principles and programmes or the founding of puristic societies had little lasting result. Further, the purists' own efforts were often as exaggerated as the over-use of foreign words they deplored and attracted widespread opposition, especially from literary circles. By its very nature purism is a pedantic movement, and yet it has made a real contribution to the vocabulary.

These remarks apply only to purism in the years between 1789 and 1889. A comparison with similar studies on the pre- and post-nineteenth century period would show whether they are valid for German purism as a whole.

Introduction

Contact with other languages is one of the most important factors to have contributed to the development of modern German. This contact is reflected chiefly in the vocabulary as the number and size of the Fremdwörterbücher testify, quite apart from the loan words. Attitudes to borrowed words, which make up an estimated 20% of the total vocabulary, have varied greatly. Some have welcomed them as an enrichment of language and culture; others have considered them essential but insisted that they be assimilated; others again, the so-called purists, have rejected them as worthless and superfluous. German distinguishes between two terms for purism: Sprachreinigung and Purismus:

> Sprachreinigung: das Bestreben, fremde Bestandteile aus der Sprache auszuscheiden und durch Ausdrücke der Muttersprache zu ersetzen, die aus älteren Sprachschichten oder aus den Mundarten übernommen oder neu gebildet werden.[1]
>
> Purismus: der übertriebene Eifer um die Säuberung der Muttersprache von Elementen fremdsprachlichen Ursprungs, in Deutschland seit dem 17. Jhd.;[2]
>
> übertriebenes Streben nach Sprachreinheit, übertriebener Kampf gegen die Fremdwörter.[3]

These brief definitions cover a multitude of sins. The puriststhemselves, their motives and methods, theory and practice, aims

---

1. Der Grosse Brockhaus, Wiesbaden 1953-57[16], XI, 125.

2. ibid. IX, 465.

3. Duden Fremdwörterbuch, Mannheim 1960, p.533.

and achievements, differ considerably as the following survey of purism between 1789 and 1889 hopes to demonstrate. This period begins with J.H. Campe, the most important German purist, whose views have greatly influenced subsequent purists. These views are fully expounded in a treatise on purism Campe wrote as his winning entry in an essay competition announced by the Royal Academy of Sciences in Berlin in 1792.

Contents

Chapter		Page
	Abstract	-
	Introduction	i
	Contents	iii
1.	Academy of Sciences in Berlin: Prize essay on Purism of 1792	1
2.	J.F.A. Kinderling	7
3.	J.H. Campe: Early works on purism 1790-92	16
4.	J.C.C. Rüdiger	24
5.	Campe, prize essay and works of 1794: K.P. Moritz: J.J. Eschenburg	28
6.	R.K. von Senckenberg: Purism in the Berlin Academy	57
7.	Campe 1795-97: J.F. Heynatz: Xenien	61
8.	Campe 1801-13	71
9.	Campe's influence and his contribution to vocabulary	80
10.	K.W. Kolbe	100
11.	J.G. Fichte and E.M. Arndt	113
12.	F.L. Jahn	123
13.	Nationalist and rationalist purism: J.G. Radlof	138
14.	C.H. Wolke	148
15.	K.C.F. Krause	154
16.	Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache: History and leading members, 1815-25	162
17.	G.F. Grotefend: Frankfurtischer Gelehrtenverein für deutsche Sprache	173
18.	Jean Paul	179
19.	Goethe: K. Ruckstuhl	185
20.	Jacob and Wilhelm Grimm	199
21.	Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache und Altertumskunde 1825-80	212
22.	K.G. Jochmann	216
23.	A. Fuchs	221

24.	J.D.C. Brugger: Verein der deutschen Reinsprache	227
25.	F.K. Keil: Potsdamer Verein für deutsche Sprache	254
26.	F. Kruger: Allgemeine Germanische Gesellschaft	258
27.	G.H.O. Volger: Freies Deutsches Hochstift	266
28.	M. Moltke: Deutscher Sprachwart	271
29.	Purism after 1871: H. von Stephan and postal vocabulary	273
30.	Official purism	282
31.	H. Riegel	290
32.	Allgemeiner deutscher Sprachverein 1885-89: H. Dunger	299
33.	Popular purism in the eighties	308
34.	Opposition: Berlin Declaration against the Sprachverein in 1889	326
	Conclusion	339
	Appendix A: German Substitute Words	341
	Appendix B: H. von Stephan's Purism in Postal Vocabulary	351
	Bibliography	367

§ 1. Academy of Sciences in Berlin: Prize essay on purism of 1792.

G.W. Leibniz and D.E. Jablonski originally conceived of the Societät der Wissenschaften in Berlin as an observatory which would be chiefly concerned with improving the calendar. Other sciences were soon included to widen the scope of the body. At the express wish of Frederick I,[1] who was thinking of the French Academy, the cultivation of the German language was incorporated into the foundation statutes of 1700:

> Damit auch die uhralte teutsche Hauptsprache in ihrer natürlichen, anständigen Reinigkeit und Selbstständ erhalten werde, und nicht endlich ein ungereimbtes Mischmasch und Unkäntlichkeit daraus entstehe, so wollen Wir die vormahlige fast in Abgang und Vergess gekommene Vorsorge durch mehrgedachte Unsere Societaet und andere dienliche Anstalten erneuern lassen. Und wie Wir dahin sehen lassen werden, dass in Unsern Kantzleyen, Regierungen, Collegien und Gerichten bey denen Anfertigungen die fremde unanständige Worte und übel entlehnte Reden, so viel füglich geschehen kan, vermieden, hingegen gute teutsche Redarten erhalten, herfürgesuchet und vermehret werden, also wollen Wir auch Verordnung machen, dass der Societaet mit teutschen Benennung- und Beschreibungen derer vorkommenden Dinge und Würckungen von erfahrnen Leuten in allerhand Lebensarten an Hand gegangen, nicht weniger aus denen Archiven und Registraturen sowoll die alten, nunmehr abgegangenen, als aus denen Provintzen verschiedene bey dem Landmann nur etwan noch Übliche, sonst aber unbekante Worte, worin ein Schatz des teutschen Alterthumbs, auch derer Rechte und Gewohnheiten Unserer Vorfahren, theils zu Erkäntnüss der Uhrsprünge und Historien, theils auch zu Erleuterung heutiger hohen und anderen Rechte, Gewohn- und Angelegenheiten verborgen stecket, angemercket, gesamlet und mitgetheilet werden.[2]

---

1. v. letter from Jablonski to Leibniz, 23.3.1700 in: A. Harnack Geschichte der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Berlin 1900 (4 vols.), II, 70-71.

2. v. General-Instruction für die Societät der Wissenschaften vom 11.Juli 1700. ibid. II, 103-9.

However, apart from Jablonski's plans of 1711 to follow up Leibniz's idea of a three-fold German dictionary, little was done to cultivate German. It was not until 1744 that Latin was replaced as the official language of the society - by French. This was in line with Frederick II's wish that the body, which was now renamed the Académie des Sciences et Belles Lettres, should reach a wider audience. The new constitution nonetheless reaffirmed that work on the German language was part of the society's programme,[1] and Frederick was himself interested in language and literature. His essay, De la littérature allemande, which appeared in 1780, takes the form of a letter to his minister, Count E. von Hertzberg[4] with whom he had discussed the merits and demerits of German the previous year.

Frederick wishes to raise the literature in Germany to the standard reached in ancient Greece and Rome and in France. This cannot be achieved until the language has been unified and perfected. Contemporary German is half barbaric, split into as many dialects as there are provinces with the result that "il n'existe point encore de recueil muni de la sanction nationale, où l'on a un choix de mots et de phrases qui constitue la pureté du langage".[1] In Greece, Italy and France, poets had made the language flexible and harmonious; orators and prose writers had then furthered this development.

---

1. v. Statuta der König.Akad.d.Wiss. de dato 24.Januar 1744. ibid. II, 263-68.
2. E.F., Count von Hertzberg (1725-95): Minister of State in Prussia, 1763-91.
3. De la littérature allemande, Berlin 1780, p.6.

In Germany, on the other hand, authors and intellectuals have only just begun to use the vernacular, which had been largely ignored, and the people had consequently had no share in the new scientific and cultural developments. If the people could be better educated and if Germany could produce the literary figures needed to develop the language:

> il pourra arriver que notre langue polie et perfectionnée s'étende en faveur de nos bons Ecrivains d'un bout de l'Europe à l'autre. Ces beaux jours de notre littérature ne sont pas encore venus; mais ils s'approchent. Je vous les annonce, ils vont paroître.[1]

In spite of its deficiencies (Frederick suggested adding 'a' to verbs such as 'nehmen(a)' and 'sagen(a)' to make them more harmonious), the essay attracted attention and stimulated interest in the German language and literature that had in fact been developing since 1750.

Within the Academy itself, however, things had become so frenchified that attempts were made to set up a rival body. In 1786-87 Herder was commissioned by Carl Frederick of Baden and Carl August of Saxony-Weimar to draw up plans for a patriotic German institute. The scheme was thwarted by the events of 1789 but prompted quick action within the Academy on the part of von Hertzberg, an honorary member. He introduced fifteen new members,

---

1. De la littérature allemande, Berlin 1780, pp.79-80.

twelve of whom were Germans. K.P. Moritz (s 5) and J.F. Zöllner[1] were admitted in 1792 and the German faction resuscitated Leibniz's plans for a German dictionary. The society's plans were expounded at a public meeting on 26th January, 1792, and later published together with Leibniz's Unvorgreifliche Gedanken betreffend die Ausübung und Verbesserung der teutschen Sprache.[2]

Writing in French, von Hertzberg introduces the scheme to perfect German. The very first task is that of purism:

> Il faudra surtout tâcher de l'épurer et de la nettoyer du grand nombre de mots étrangers, dont elle se sert encore, surtout pour les Sciences et pour les Arts, et de l'enrichir par de bons et véritables termes allemands et qui ne soient pas trop recherchés. Il faudra la rendre encore plus précise, plus nette et plus déterminée, en limitant le trop grand nombre de synonymes inutiles et en général tâcher de donner à cette langue toute la pureté, la richesse, la précision, l'enérgie, l'élégance et les autres perfections dont la langue allemande est plus susceptible que toutes les autres langues modernes.[3]

Each member of a committee will undertake a specific task: finding German technical terms to replace the foreign words borrowed in the sciences and the arts; defining the meaning of synonyms; compiling a history of the language; and searching for old, archaic or dialect expressions to enrich the vocabulary. Those lectures held in German

---

1. J.F. Zöllner (1753-1804): Dean of the church of St. Nicolai in Berlin. Better known for his interest in popular education than as a clergyman. v. Lesebuch für alle Stände, Berlin 1782-1804. Considered the cultivation of German an integral part of any education system.

2. v. Discours qui ont été lus dans l'Assemblée publique de l'Académie des Sciences de Berlin, tenue le 26 janvier 1792, Berlin 1792.

3. ibid., pp.vii-viii.

would henceforth be published in German although French would continue as the language of the official records. Zöllner[1] covers essentially the same ground as von Hertzberg in his essay, claiming that the Academy's task was to sift good from bad and aim at a history of the German language, precise etymologies, and a complete dictionary. Moritz[2] then discusses the difficulty German has in absorbing foreign elements, especially those from the romance languages, and the ease with which new German words are able to be formed by composition and derivation.

In the same year, the Academy set a prize essay on purism. J.C.C. RÜdiger (§ 4) mentions the details of the competion, announced first on a quarto sheet issued on 24th April:

> Preisaufgabe Über die Frage: Ist vollkommene Reinheit einer Sprache überhaupt und besonders der Teutschen möglich und nothwendig? Wie und nach welchen Grundsätzen kann die Reinigkeit der teutschen Sprache am besten befördert werden? Wie weit kann und muss dieselbe getrieben werden, ohne ihr noch wesentlichere Vollkommenheiten aufzuopfern, und welche Theile des teutschen Sprachschatzes bedürfen vorzüglich die Absonderung des Fremdartigen, in welchen andern hingegen würde diese Absonderung unthunlich oder nachtheilig sein?[3]

Entries were to sent with sealed name to the secretary, Formey, by

---

1. 'Ueber die Verbesserung der deutschen Sprache'.

2. 'Ueber die Bildsamkeit der deutschen Sprache'. With the contributions of von Hertzberg and Zöllner, this essay was later reprinted in the Beiträge zur deutschen Sprachkunde, 1794-96, published by the Academy. (v.§ 6)

3. J.C.C. RÜdiger: Neuester Zuwachs der teutschen, fremden und allgemeinen Sprachkunde, Leipzig 1782-93, V (1793), 16-17.

July 1st, 1793, and the first prize of fifty ducats would be awarded in September. The official Mémoires record only the result of the competition which was announced at a public meeting on 26th September, 1793:

> ... les pièces qui ont concouru pour le prix relatif au perfectionnement de la langue allemande, ayant été examinées, le prix a été adjugé à celle qui avoit pour devise: "In vitiam ducit culpae fuga, si caret arte" et dont l'auteur s'est trouvé être M. Henri Joachim Campe, conseiller d'éducation à Brunswick. L'accessit a été accordé à M. Kinderling, pasteur à Calbe sur la Saale.[1]

---

1. Mémoires de l'Académie des sciences et belles-lettres 1792-1793, Berlin 1798, pp.6-7.

§ 2. J.F.A. Kinderling (1743-1807).*

Kinderling's essay was published in 1795 as Ueber die Reinigkeit der deutschen Sprache. It is divided into two sections, the first dealing with the nature of purity in language and whether such is necessary or possible in German. Absolute purity of language would preclude any change, development or outside influence and Kinderling considers it impossible. A possible and useful purity, less stringently defined and not perhaps wholly necessary, could be won for "die verfeinerte Sprache in den höheren Ständen und in den Schriften",[1] that is for standard German, through the efforts of learned societies and individual authors whose works were well-known:

---

* J.F.A. Kinderling (1743-1807): first a school-teacher, then (from 1774) deacon and later pastor in Schwarz, near Kalbe. Wrote on theology and language, especially in the Middle Ages. In addition to his essay on purism v. also: Geschichte der niedersächsischen oder sogenannten plattdeutschen Sprache, vornehmlich bis auf Luthers Zeiten, nebst einer Musterung der vornehmsten Denkmale dieser Mundart, Magdeburg 1800. This work won first prize in a competition of the Royal Academy of Sciences in Göttingen.
Also collaborated with E.J. Koch and J.P. Willenbucher on: Für deutsche Sprache, Litteratur und Cultur-geschichte. Eine Schrift der deutschen Gesellschaft zu Berlin, Berlin 1794. Contributed to Campe's Beiträge of 1795-97, q.v. § 7.

1. J.F. Kinderling: Ueber die Reinigkeit der deutschen Sprache, Berlin 1795, p.8.

> Möglich ist diese begränzte Reinigkeit alsdann, wenn eine Sprache einen solchen Reichthum eigener guter Wörter besitzt, dass sie durch ganz neue regelmässig gebildete Wörter, oder durch andere Biegungen, Endungen und Zusammensetzungen alter Wörter, neue Bedürfnisse, Gedanken und Erfindungen bezeichnen könnte und fremde Wörter nur alsdann aufnimmt, wenn es ihr an bequemen Wörtern fehlt.[1]

After brevity, conciseness and correctness of etymology have been properly considered, a foreign word may be accepted where German has none better; but all other things being equal, the indigenous word must always be preferred. The vocabulary of this "purified" language will consist then of words which are German in origin, those which have been formed according to the laws of German, be their base native or foreign, and foreign words which have been or deserve to be sanctioned by usage:

> Fremde Wörter, die nicht mit deutlichen Deutschen Wörtern vertauscht werden können, die ferner schon sehr gebräuchlich und folglich überall bekannt sind, mit welchen auch keine widrige Nebenbegriffe verbunden sind, verdrängt man also nicht aus ihrem Gebrauche.[2]
> Eben so verhält sich's mit verschiedenen andern Wörtern, besonders aus der lateinischen Sprache, die durch den allgemeinen Gebrauch ein Deutsches Bürgerrecht erhalten haben und nicht bequem Deutsch gegeben werden können.[3]

---

1. ibid., pp.9-10.

2. ibid., p.48.

3. ibid., pp.48-49. He includes words such as 'Natur', 'Form', 'Altar', 'Opfer' etc.

Not only dispensable foreign words and non-analogous words are impure, but also non-German syntax and constructions ('es macht warm') and German nouns which have been incorrectly inflected, suffixed or prefixed:

> Ein sprachwidrig gebildetes, obgleich Deutsches Wort, ist eben so sehr gegen die Reinigkeit, als ein entbehrliches fremdes. Diese Bemerkung halte ich für sehr wichtig und mochte sie fast als die Gränzscheidung zwischen der gezierten Scheinreinigkeit, wie sie Leibnitz nennt (Purismus), und zwischen der barbarischen Nachlässigkeit im Reden und Schreiben ansehen.[1]

To Kinderling, purism does not concern only foreign terms and their rejection and replacement. The purist must also correct idiomatic and syntactical errors (which Kinderling calls solecisms), and seek to eliminate all barbarisms: "Alles Sprachwidrige muss vermieden werden, doch muss man das Fremde, was unentbehrlich ist, nicht für unrein und sprachwidrig ansehen".[2] Barbarisms are treated under four heads: obsolete and archaic words, provincialisms, foreign words, and neologisms.

Kinderling first distinguishes between old ('alt') words that are venerable or worthy because of their age, and archaic ('veraltet') words. These latter fall into two categories: those forgotten through chance or neglect -- 'obsoleta'; and those deliberately forgotten or rejected -- 'exsoleta' or 'antiqua'. Kinderling concentrates on these archaic words and

---

1. ibid., p.17.

2. ibid., p.20.

uses his initial terms - 'alt' and 'veraltet' - to refer to them although he leaves his first distinction aside wholly. The purist may revive only those that have been neglected, provided they express a concept more succinctly than the current term or if they can be used instead of a neologism to replace a foreign word. 'Eilbote' and 'Schnellbote' have both been suggested for 'courier'. Kinderling prefers the first but considers it unnecessary for German already has the form 'Hastbote', which he derives from 'Asbodus', an eighth century word. Loss of initial 'h' is a dialect feature.

To be accepted into the literary language, a provincialism (usage of a particular area in vocabulary or syntax) must be formed on analogy with High German. Dialect words could be useful for designating certain local products, occupations and customs and above all as technical terms. While they are preferable to either foreign or new words, few dialect words would be acceptable.[1]

The section on foreign words first plays the familiar tune of the uncertainty prevailing in etymological knowledge. To decide what is or is not indigenous and pure is as impossible as it is to achieve absolute purity of language. The origin of any word in question must first be determined accurately:

---

1. 'Eckapfel' could be taken over from the Magdeburg dialect to replace <u>calville blanche</u>.

> Hier muss man sich also hüten, dass man kein übereiltes Urtheil fälle. Wie lange hat man 'Kirche' vom Griechischen "kyriakon" abgeleitet, bis Diecmann gezeigt hat, dass es von alten Deutschen 'küren', wählen, herkomme, und eine buchstäbliche Uebersetzung von "ecclesia" sei.[1]

To claim that all foreign words are impure and should be rejected "wäre eine übertriebene Forderung".[2] Many new words are needed to cover the new inventions, discoveries and concepts, and Germany has a debt to Greece and Rome. To oust some of the terms derived from them would mean impoverishment in a more than linguistic sense. While 'Philosophie' and Rhetorik' can be well translated by 'Weltweisheit' and 'Redekunst' respectively, what could replace 'philosophisch' or 'rhetorisch', save a long-winded periphrasis? German things and objects must have German names, and in the case of two otherwise equally good words the German one must always be used, 'Handschrift' and not 'Manuskript' for example:

> Fremde Wörter, die eine Verunreinigung der Sprache seyn sollen, müssen entbehrlich seyn, und nur alsdann, wenn man in der Deutschen Sprache eben so verständliche und bestimmte Wörter hat, muss das Fremde dem Einheimischen billig weichen.[3]

Kinderling does not go into any detail on what foreign words are to be retained or eliminated, but states merely: "In der Beurtheilung fremder Wörter, in so fern sie die Deutsche Sprache

---

1. ibid., p.45.
2. ibid., p.46.
3. ibid., p.49.

verunreinigen, finde ich die Regeln des Hr. Adelung sehr gegründet und beziehe mich deswegen darauf".[1]

Undesirable neologisms include newly made or recently found words of three classes: the genuinely superfluous, as 'Ebengewicht' for 'Gleichgewicht'; the non-analogous, such as 'Mitleidenheit' beside 'Mitleiden'; and those that are morally or phonetically offensive. To be acceptable, a new word must either contain or represent a wholly new notion, discovery or object, or designate a known one from a new angle or define it more precisely. Both its stem and flexion must be based on High German analogy. Non-analogous words impair clarity and intelligibility and must be rejected.

Kinderling deals in the second section of his essay with the ways to achieve purity in those areas of German vocabulary that most need it, namely morality, popular philosophy, geography, civil and feudal law, the pure and applied arts, and the crafts and trades. The whole family of Germanic languages must be investigated to find new words and substitutes. Possible sources are particularly the various technical languages, collections of synonyms, and even the talk of children, on the grounds that "wenn Kinder ein Wort leicht verstehen, so muss es glücklich gebildet und zusammengesetzt seyn".[2] He concludes by advocating

---

1. ibid., p.50.

2. ibid., p.89.

a means of spreading and publicising the work of contemporary purists and by quoting the three main purist principles of Leibniz which he makes his own:

> i) die Aufsuchung guter Wörter, die schon vorhanden, aber jetzt fast verlassen sind, mithin zu rechter Zeit nicht beyfallen; ferner die Wiederbringung alter verlegener Waare von besonderer Güte.
> ii) die Einbürgerung oder Naturalisirung fremder Benennungen, wo die solches sonderlich verdienen.
> iii) Letztens, wo kein anders Mittel, durch wohlbedächtliche Erfindung oder Zusammensetzung neuer Wörter so vermittelst des Urtheils und Ansehens wackerer Leute in Schwang gebracht werden müssten.[1]

Like Adelung, Kinderling insists that purism must be directed against "Alles Sprachwidrige",[2] in syntax, word formation and vocabulary, and not just at foreign words. Origin alone may not decide whether or not a word is acceptable. Anything that does not conform to the High German norm or analogy must be standardised, but Kinderling gives only the odd hint of what he considers as model forms in High German. His attitude towards foreign words is one of common sense, especially as regards those that have been accepted by usage. The fact that somehow the vocabulary must keep pace with the demand for new words is rightly recognised.

On the whole the essay appears lightweight, the work of a

---

1. ibid., p.96.
2. ibid., p.20.

gentleman-philologist. He accepts some foreign words for what can only be called charitable reasons:

> Es wäre auch Eigensinn und Unfreundlichkeit, wenn man ein bequemes Wort von einer andern Völkerschaft nicht entlehnen und zum Gebrauch aufnehmen wollte, sobald es schwer fällt, ein besseres Zeichen zu finden.[1]

At times his argument is obscure, as in the discussion on archaisms, and he tends to leave much incomplete, referring the reader to another authority as with foreign words where the reader must consult Adelung. Kinderling has borrowed most of his material from others: the first section of his essay reads like a critical review of the views Adelung advances in Ueber den deutschen Styl,[2] and the second half is largely a restatement of the ideas of Leibniz.[3] Both sections are filled out with examples and suggestions of possible source material for:

> dies noch nöthige Reinigung durch Verwerfung unbequemer, dunkler, zwey-deutiger und sprachwidrig gebildeter Deutschen Wörter, ingleichen solcher ausländischen Wörter, welche füglich mit einheimischen verwechselt werden können; ferner durch Erneuerung guter alter, Gemeinmachung brauchbarer Provincialwörter, und endlich durch Erfindung bequemer neuer Wörter.[4]

---

1. ibid., p.8.

2. J.C. Adelung: Ueber den deutschen Styl, Berlin 1789³. v.pp.104-12.

3. v. A. Schmarsow: 'Leibniz und Schottelius', Quellen und Forschungen, 1877. Leibniz's Unvorgreifliche Gedanken betr. die Ausübung und Verbesserung der teutschen Sprache are reprinted here.

4. Kinderling, op.cit., p.67.

In his word lists that he appends to the essay, Kinderling includes some 180 substitute words which he claims to have formed himself. Of those that have become established, a few may stem from him, namely 'Oberschule', 'Einspritzung', Urgrund' and 'Urform', and possibly 'Missgestalt' and 'Rückstoss'.

§ 3. J.H. Campe (1746-1818):* Early works on purism, 1790-92.

Kinderling's contribution to purism is overshadowed by that of J.H. Campe, whose weighty treatise won the first prize from the Academy and was to remain the most complete puristic programme

---

* J.H. Campe (1746-1818): studied theology in Helmstedt, then held several posts as private tutor, including among his charges Alexander and Wilhelm von Humboldt (in 1775); teacher at Philanthropin 1776-77; to Brunswick in 1786 to help revise the system of education; from 1787 on head of a publishing firm, the "Braunschweigische Schulbuchhandlung", which published all his works on language. For his biography v. J. Leyser: Joachim Heinrich Campe. Ein Lebensbild aus dem Zeitalter der Aufklärung, Braunschweig 1877.
From 1790 Campe devoted his main energies to the German language: v
Proben einiger Versuche von deutscher Sprachbereicherung, 1791;
Zweiter Versuch deutscher Sprachbereicherungen, 1792;
Ueber die Reinigung und Bereicherung der Deutschen Sprache, 1794;
Nachtrag und Berichtigungen zum ausübenden Theile der Campischen Preisschrift über die Reinigung und Bereicherung der Deutschen Sprache, 1794;
(ed.) Beiträge zur weiteren Ausbildung der Deutschen Sprache, 1795-97;
Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke, 1801[1], 1813[2];
Versuch einer genauern Bestimmung und Verdeutschung der für unsere Sprachlehre gehörigen Kunstwörter, 1804;
Wörterbuch der Deutschen Sprache, 1807-11 (five vols. edited by Campe.)
Of the secondary literature on his language work v. especially:
G. Holz: Joachim Heinrich Campe als Sprachreiniger und Wortschöpfer, (Diss.) Tübingen 1950;
K. Daniels: 'Erfolg und Misserfolg der Fremdwortverdeutschung' in: Muttersprache 69 (1959) 46-54, 105-14, 141-46
F. Koldewey: 'J.H. Campe als Vorkämpfer für die Reinheit der Muttersprache' in: Grenzboten 1887 357-72;
K. Plück: Der Ausbau des Wortschatzes, untersucht an typischen Neuschöpfungen Klopstocks, Goethes und Campes, (Diss.) Bonn 1952.

throughout the nineteenth century. The attention that Campe's early efforts to enrich German vocabulary attracted must have played a large part in the Academy's decision to set an essay on purism. During his studies in Helmstedt, Campe became a member of a society dedicated to Germany and its language. He taught briefly at the Philanthropin in Dessau and became well known as a pedagogue through his writings on education.[1] He was also widely recognised as a children's author, particularly through his version of the Robinson Crusoe story.[2] His language proposals were consequently unlikely to pass unnoticed. As J.C. Rüdiger puts it: "da Herr Campe zu den Schriftstellern gehört, welche am meisten gelesen werden, so kann er durch fortgesetzte Bemühungen dieser Art noch viel Nutzen stiften".[3]

After 1789 Campe interested himself almost wholly in the German language, especially in the specific question of purism. Opinions differ on what prompted this step. F. Koldewey[4] contends that Campe damaged his reputation as a patriot by his enthusiastic letters from Paris during the Revolution and, in an attempt to

---

1. v. J.H. Campe: Allgemeine Revision des gesammten Schul- u. Erziehungswesens, 1785-91.

2. v. Campe: Robinson der Jüngere, 1779.

3. Allgemeine Literatur-Zeitung, 1792, I,336sqq.

4. F. Koldewey: 'J.H. Campe als Vorkampfer für die Reinheit der Muttersprache', In: Grenzboten 1887, pp.357-72.

restore it, took up purism as a service to Germany. Rüdiger[1] also considers the influence of the Paris journey decisive. Campe's own patriotic zeal and the adverse comments of his critics led him to collect substitutes for the foreign words in German. Yet a number of Campe's new words are first found in the works before 1789 and particularly in the Briefe aus Paris themselves, which indicates an earlier interest in purism. While the events of 1789 clearly influenced Campe, it will become apparent that G. Holz correctly states the main reason when he writes: "Vielmehr war es der Aufklärer und Erzieher in ihm, der ihn zu diesem Werke trieb".[2]

Campe's first work on purism, Proben einiger Versuche von deutscher Sprachbereicherung, appeared in the November issue of the Braunschweigisches Journal in 1790 and was then published separately in 1791.[3] One reviewer[4] agrees in principle with what Campe sets out to do but does not favour literal translation of foreign words as a way to replace them. 'Armhut', 'Zerrbild',

---

1. J. Rüdiger: Neuester Zuwachs etc., V,62.

2. G. Holz: Joachim Heinrich Campe als Sprachreiniger und Wortschöpfer, (Diss.) Tübingen 1950 p.13.

3. All efforts to locate a copy of this work have proved unsuccessful. The contents of the word list must be deduced from comments in reviews and in Campe's later works. Campe's aims and methods are discussed below in connection with the second edition and in more detail with the prize essay of 1794, q.v. § 5.

4. "Dk": Allgemeine Deutsche Bibliothek, Berlin 1791, No. 108, pp.620-21.

'Wandelbahn', 'Verheutigung' and 'Kerbtier' are all rejected on the grounds that the corresponding foreign words have become established in German and are familiar even to the people.

Writing in the Allgemeine Deutsche Bibliothek,[1] Schatz of Gotha also agrees in principle with Campe. While leading authors must be looked to for new words, they are not necessarily widely read among the general public. Schatz considers use in a leading political paper a more effective way of introducing substitute words. In his view, Campe goes too far when he tries to replace words that he should consider acceptable by his own tenets, 'Patriot' for example. Few of the terms proposed really cover the concept and for this reason he rejects 'Schmolle-Winkel', 'Bogengang' and 'entweilen'. Like "Dk", he dislikes 'Zerrbild'.

A third reviewer, Rüdiger, also considers 'Zerrbild' unacceptable. Along with 'Siehdichum', 'Zweysang', 'Kerbtier', 'Lotterbrett', 'Bittsteller' and 'Staatsumwälzung', it is "vollends unerträglich".[2] Rüdiger welcomes any attempt at purism because the structure of German does not easily assimilate foreign words. Odd criticisms cannot detract from the overall merit of Campe's work. Some of his proposals are not precise enough ('Zuckerbrödchen', 'Hofzwang'), some may be analogous in form but seem strange and thus have little chance of establishing

---

1. Ibid., Kiel 1792, No.110, pp.546-49.
2. Allgemeine Literatur-Zeitung, 1792, I,336.

themselves ('Stell-dich-ein'). Others are "recht gut verdeutscht":[1] 'Schmollwinkel', 'folgerecht', 'folgerichtig', 'Oeffentlichkeit', 'Haarkrause', 'Haarschnur', 'Kraftfülle' and 'Glaubenswut'.

These reviewers all support purism but object to specific words that Campe has suggested, notably 'Zerrbild'. Some of these words have become established in the vocabulary, often in the face of criticism that Campe himself thought justified. That his neologisms were thought about and discussed at all seems more important than what was thought or said about them. Such discussion and criticism, even mockery as Jean Paul pointed out -- "Indes gerade das Schandglöcklein des Spottes hat uns vielleicht durch seine Begleitung manches neue Campische Wort tiefer eingeläutet und es durch Lachen dem Ernste näher zugeführt"[2] -- made his words more familiar. That same familiarity which the purists so often attack as one of the main causes for the excessive use of foreign words is also the surest means of establishing their own suggested replacements.

A fourth reviewer, F. Schulz,[3] takes a wholly different line, agreeing neither with Campe's principles or practice nor with the

---

1. Allgemeine Literatur-Zeitung, 1792, I, 336.

2. 'Vorschule der Aesthetik'. in: Jean Paul Werke (Hanser), München 1960-63 V, 314. § 18.

3. J.C.F. Schulz (1762-1798), novelist and history teacher in Mietau from 1796.

general need for purism:

> Mir scheint es unwidersprechlich, dass der wahre Reichthum einer Sprache nicht in den Wörtern, sondern in den Begriffen liegt, die man damit ausdrücken kann; dass, Wörterbucher einer Sprache versperren, auch die Begriffe, und mithin das Ausbildungsvermögen der Sprechenden beschränken heisst; dass eine Sprache, die nur Originalwörter dulden will, die allerärmste, dunkelste, weitschweifigste und doch einseitigste seyn muss; und dass endlich Herr Campe, weil er von einem falschen Gesichtspunkt ausging, vielmehr Proben gegeben hat, wie unsere Sprache ärmer, als wie sie reicher gemacht werden könnte.[1]

If a dramatist wished to portray an extreme purist on stage, he could let his character use words like 'Stelldichein', 'Ehrpunkt' and 'Siehdichum'. However, in all but comic style these words are intolerable, as are the rest of Campe's proposals. 'Einzelwesen', 'Glaubenswut' and 'Gemeinwesen' could only possibly be used in serious writings in Schulz's view, but no one with any taste would ever use them. 'Zartgefühl' and 'Prunkversammlung' are even worse, and "die Wörter 'Antlitzseite', anstatt 'Façade', 'Zerrbild', anstatt 'Karikatur', gehören mit zu den unglücklichsten Ausgeburten eines ganz unnöthigen Purismus".[2] Schulz objects chiefly that, in addition to being wrongly formed or quite un-German, none of the words really covers the meaning required. Most foreign words which have been borrowed into German are technical expressions, and, as such, indispensable. When ideas,

---

1. F. Schulz: Mikrologische Aufsätze, Königsberg 1793, pp.144-45.
2. ibid., p.138.

objects or procedures are taken over from other nations, it is senseless not to adopt their terms as well. Compared with the concept, the word itself is completely insignificant.

Of the eighty to ninety new words listed in 1791, some fifty may be attributed directly to Campe.[1] In the Zweiter Versuch deutscher Sprachbereicherungen of 1792, this number has risen to nearly two hundred.[1] In the preface, Campe claims to have learnt little from the above reviews. Critics should consider in detail the principles he has worked by and then, if they accept them, examine each word in turn in the light of those principles. It is pointless to condemn words because they sound or look unfamiliar, for "neue oder ungewöhnliche Wörter, vornehmlich wenn sie einzeln und ohne schicklichen Zusammenhang gehört werden, anfangs mehr oder weniger sonderbar und unerträglich klingen müssen".[2] They should first be placed in a context and then examined for analogy of form and ease of pronunciation. Several words or idioms are needed to cover one concept in order to provide for the various styles. If 'Umwälzung' is considered unsuitable for conversational or every-day style for instance, this should not debar it from elevated style.

In Campe's view, it is essential to cultivate language and enrich the vocabulary if the nation is to progress. National

---

1. Holz, op.cit., p.93.

2. Campe: Zweiter Versuch etc., Braunschweig 1792, p.VI.

character and spirit cannot develop when society and literature are overrun by foreign influence for the true wealth of any people is not borrowed from abroad but developed internally. The same is true of language: "Jede Erweiterung durch fremdes Gut ist nur eine Schein-bereicherung".[1] Foreign words may fill a temporary gap but never, or only after centuries, do they become assimilated into German. They are not germanised merely by being printed in Gothic letters, and should be replaced. There are five main sources for alternative vocabulary: semantic change; use of the endless possibilities for composition and derivation that German offers; use of dialect, particularly Upper and Low German; literal translation; and the creation of new words (§ 5). In this second enlarged edition, the word list itself has trebled in size. There are some two hundred and fifty entries, including Campe's own neologisms, cullings from his readings and translations from Dutch. Campe insists that they are only suggestions. He does not expect all or even the majority of the words to be successful but hopes that some will become established and that the authors will be more careful in their use of foreign vocabulary.

---

1. Campe: Zweiter Versuch etc., Braunschweig 1792, p.7.

§ 4. J.C.C. Rüdiger (1751-1822).*

Rüdiger reviews Campe's new work in some detail, discussing his methods and the individual words from a - c.[1] He considers that, as a widely read author, Campe may well win recognition for some of his words. This makes a detailed examination of them all the more necessary. Rüdiger rejects the contention that vocabulary cannot properly be enriched by foreign borrowing and wants purism to be directed at the mass of recent unassimilated words taken over from the French. Long-used words of foreign origin must be retained. Monosyllables and German-sounding words are more easily assimilated and preferable to those that retain fully their foreign sound and form, but good taste and comprehensibility must always outweigh purity. Where no suitable replacement can be found or formed then the foreign word must be

---

* J.C.C. Rüdiger (1751-1822): Royal Prussian Secretary of Economics in Halle; from 1791 professor at the university in Halle; wrote on both economics and language:
Grundriss einer Geschichte der menschlichen Sprache nach allen bekannten Mund - und Schriftarten mit Proben und Bücherkenntniss, Leipzig 1782 -- only part one of this review of all the languages appeared.
Neuester Zuwachs der teutschen fremden und allgemeinen Sprachkunde, Leipzig 1782-85 (I-IV Stück), Halle 1793, 1796 (V-VI Stück).
Rüdiger is reputedly the first to have shown definitely that the language of the gypsies was part of the Indo-European family.

1. Neuester Zuwachs etc., op.cit. V, 62-131.

allowed. The sources for substitute words are as Campe states:

> ...nämlich die innere Fruchtbarkeit unserer Sprache durch neue Zusammensetzung, die Reichthümer der gemeinen Mundarten und verwandten Sprachen, die wörtliche Uebersetzung aus fremden, die Uebertragung eigentlicher Wörter zum Gebrauch in einem neuen uneigentlichen Sinne, und endlich die Bildung ganz neuer Wörter nach der Sprachähnlichkeit.[1]

While such general principles can be readily accepted, opinions on how to apply them will differ widely and the individual words proposed will perhaps be open to much criticism.

Rüdiger here touches on the dichotomy between puristic principles and their application, between theory and practice, that lies at the root of many arguments for and against purism. While the individual purists defend themselves by reference to their principles and purist societies by pointing to their statutes, their opponents attack them via the application of such principles or statutes, that is, through the individual words proposed or the actual policy carried out. In many cases, purists fail to put theory into practice at all. A detailed programme produces nothing permanent in the way of vocabulary. It is perhaps Campe's chief merit that he combined theory and practice, both in great detail, applying his principles to form numerous (some three and a half thousand) new words. Criticism of these words must be tempered by the fact that many purists could offer nothing but ideas.

---

1. Neuester Zuwachs etc., op.cit., V, p.74.

Rüdiger himself had long been interested in purism and the cultivation of German. His Neuester Zuwachs der teutschen, fremden und allgemeinen Sprachkunde is a valuable commentary on contemporary views and activity in these fields, particularly the work of the Berlin Academy. The essay they have set on purism, however, invites trouble in so far as any notion of giving rules to improve language implies that usage must be corrected. Past experience -- he is thinking of the Sprachgesellschaften, Gottsched and Klopstock's spelling -- has shown that attempts to regulate usage must fail. While good authors and grammarians have a great influence on language and can use and recommend new words, they should not be regarded as fully authoritative. In Rüdiger's view usage will either accept or reject the new proposals and usage alone will decide the question of foreign words with little regard for critics or purists: "Der Gebrauch vermag in den Sprachen alles. Er kann sie auch sogar mit den fremdartigsten Theilen vermischen, ohne dass Kunstrichter und Sprachlehrer sie jemahls wieder davon zu reinigen vermögen".[1] Rüdiger fears that a language tribunal like the Académie française will be set up to forbid the use of good foreign words and impose rules on language. This he sees as the main reason for the failure of earlier purists:

---

1. Neuester Zuwachs etc., I (1782), 27.

> Sie Sprachkundigen haben es öfters versucht, die Gränze zu überschreiten, welche ihnen die Natur der Sache vorgeschrieben hat. Aber sie sind auch dafür sogleich bestraft, wie die Natur immer jeden Eingriff in ihre Rechte zu ahnden pflegt.[1]

Words must be expressive and understandable. A foreign word sanctioned by usage is understood, while a neologism may cause confusion. However, the recent excessive borrowing from French demands a moderate purism and the Academy could well achieve something for they have asked for guidance particularly in those areas of German vocabulary most overrun by foreign words.

---

1. Neuester Zuwachs etc., V, 41.

§ 5. Campe: Prize essay and works of 1794: K.P. Moritz (1757-1793): J.J. Eschenburg (1743-1820).

Rüdiger's hopes for the Academy's work were fulfilled in so far as Campe's detailed essay that won first prize was to remain an important influence on purism throughout the nineteenth century. The Academy normally required such essays to be printed exactly as they had been handed in to show there had been no bias in assessing them. As Campe wished to alter and expand his entry before publishing it a compromise was reached. The Academy had the original printed in Berlin and allowed Campe to publish his revised version separately: Ueber die Reinigung und Bereicherung der Deutschen Sprache.[1]

Details of what the Academy required were as follows:

> Die Akademie (der Gelehrtenverein) wünscht, dass vornehmlich die in Werken des Geschmacks und in der Umgangssprache am häufigsten vorkommenden ausländischen Wörter, welche psychologische (zur Seelenlehre gehörige) und moralische (sittliche) Begriffe und gesellschaftliche Verhältnisse bezeichnen, zum Gegenstande der Untersuchung gemacht werden. Sie erwartet daher in Ansehung der meisten und gangbarsten ausländischen Wörter dieser Klasse, wofern sie nicht wirklich durch schon vorhandene und gebräuchliche einheimische Wörter verdrängt zu werden verdient hätten, Vorschläge, wie sie entbehrlich gemacht, und also entweder durch alte Deutsche Wörter, die in unverdiente Vergessenheit geraten, oder durch neue, theils schon geprägte, theils noch zu prägende, oder endlich durch Entlehnung aus den verschiedenen Mund-arten Deutschlands, oder aus den mit der Deutschen verwandten Sprachen ersetzt werden können. Es würden dabei zugleich die Grundsätze anzugeben seyn, nach welchen die eine oder die andere der genannten Quellen in der Benutzung zur

---

1. Dritter Versuch deutscher Sprachbereicherungen, Braunschweig 1794.

> Bereicherung und Reinigung des Deutschen Sprachschatzes den Vorzug verdienen würde: auch die Fälle näher zu bestimmen seyn, in welchen keine derselben zur Verdrängung eines bereits gangbaren und unentbehrlich gewordenen ausländischen Worts ohne Nachtheil genutzt werden könnte. Zugleich würde auf die bisherigen, von den Zeiten der fruchtbringenden Gesellschaft her, gemachten Versuche zur Reinigung der Sprache Rücksicht zu nehmen und dabei zu zeigen seyn, warum diese Versuche zum Theil misglückten und misglücken mussten.[1]

In his answer Campe follows the divisions given by the Academy: is purity in High German possible; is it necessary; how should it be achieved, and how far should purism go; what sections of the vocabulary demand purism and when must purism not be carried out; what principles can be established to apply in purism?

I. Only an original language ('Ursprache') could possibly be completely pure in the sense that it has absolutely no points of contact with any other language and has no language derived from it. Clearly this cannot apply to any of the living languages. A second, less stringent definition -- "dass eine Sprache alles aus sich selbst durch Anbau ihrer eigenen Wurzelsilben und Stammwörter gewonnen, und keinen ihrer Ausdrücke aus anderen Sprachen entlehnt habe"[2] -- is also impossible, presupposing either a completely isolated community or two or more communities on exactly the same level of development. Exchange of common goods between peoples and communities is essential and inevitable,

---

1. Dritter Versuch deutscher Sprachbereicherungen, Braunschweig 1794, p.IV.
2. 'Grundsätze, Regeln und Grenzen der Verdeutschung'. p.4. (all quotations from the essay are taken from the version printed in: Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke, Braunschweig 1801).

particularly at times of foreign conquest, and can be beneficial so long as the indigenous language has time and strength to assimilate and naturalise the foreign elements entering it. If not, then it is faced with a greater or lesser degree of contamination, or indeed with extinction. There have been two such invasions of the German language. The first, which cannot be made good, occurred when Christianity was introduced. Only the ignorance of the clergy prevented more serious contamination. The second may still be countered and has taken place since the Renaissance when Germany has slavishly and exaggeratedly aped the French in every regard, including language.

Campe then defines a minimum purity, as of a language which:

> keine andere fremde Wörter und Redensarten, als nur solche aufnimmt, die ihrer eigenen Sprachähnlichkeit gemäss sind, oder welchen sie, vor der Aufnahme, durch irgend eine damit vorgenommene Veränderung, das Fremdartige abgeschliffen hat, um ihnen das Gepräge ihrer eigenen Sprachähnlichkeit aufzudrucken.[1]

German has long since forfeited its right to such a claim in its development to a literary language, as it has increasingly ignored analogy and accepted foreign words and flexions without naturalising them. If authors were more careful in their usage and academics less indifferent to the efforts of the less-informed, the position could be restored on the model of Luther or the fruchtbringende Gesellschaft. Some foreign words will have to

1. Grundsätze, Regeln und Grenzen der Verdeutschung', p.6.

remain, but Campe claims that those whose elimination is most urgent and necessary are the easiest to get rid of. He divides foreign words into three categories according to their difficulty to the purist.

i. sinnliche, d.i. solche, welche Dinge bezeichnen, die unmittelbar in die Sinne fallen.[1]

Although these are the hardest to oust, they least demand elimination because they can be understood by people who are not familiar with the contact language since they refer to easily identifiable objects; they do not lead to wrong or confused notions and ideas; and they are normally given German form by the ordinary people. Such words as 'Fenster', 'Pulver' and 'Tafel' neither offend analogy nor confuse the people. Those not fully naturalised, 'Façade' or 'Nische', are easily eliminated.

ii. unsinnliche oder solche, deren Inhalt ein Verstandesbegriff, d.i. etwas zwar abgezogenes und allgemeines ist, welches nicht unmittelbar in die Sinne fällt, das aber doch auf etwas, durch die äussern oder den innern Sinn erkennbares zurückgeführt, folglich anschaulich gemacht werden kann.[2]

To eliminate these is more necessary -- they could give rise to false meanings with those who did not know the contact language and they are a hindrance in making those fields in which they are used known to the general public -- and correspondingly less

---

1. 'Grundsätze, Regeln und Grenzen der Verdeutschung', p.9.

2. ibid., p.9.

difficult as only a few have lost their foreign form and become part of the popular language, e.g. 'Schule' and 'predigen'. Others belong rather to the literary language alone and are recognisably foreign, e.g. 'Bon-mot', 'Obligation'.

iii. übersinnliche oder Vernunftworte, d.i. solche, welche reine Vernunftbegriffe bezeichnen, die keinen, weder durch äussere, noch durch innere Sinne erkennbaren Gegenstand oder Inhalt haben. zB. 'Hypothese', 'Substanz', 'Causalität'.[1]

Some cannot and need not become part of popular usage ('quidditas') but are only for the learned. Others less abstruse should be banned altogether or replaced by German expressions.

II. Campe starts from the premise that the impossible is unnecessary or, at least, once something is found to be impossible it should be deemed unnecessary. Is the possible (purity) necessary? To be considered German, a word must be comprehensible to all Germans and formed on High German analogy. The difference between a German word and a fully naturalised foreign word is simply a matter of origin. Two basic principles for attaining purity are then established:

i) zur allmähligen Verdrängung alles Fremdartigen aus unserer Sprache, so viele alte, zum Theil vergessene echtdeutsche Wörter hervorzusuchen und so viele neue zu bilden, als wir -- versteht sich auf die nachher zu bestimmende rechtmässige Weise -- nur immer können und vermögen: und unterdess

---

1. 'Grundsätze, Regeln und Grenzen der Verdeutschung', p.9.

ii) da, wo wir nun einmahl nicht umhin können, entweder in die bereits geschehene Einbürgerung oder in den jetzt noch nicht zu vermeidenden Nothgebrauch eines ursprünglich fremden Wortes zu willigen, und wenigstens so sehr wir können, gegen die Aufnahme oder Beibehaltung aller derjenigen fremden Wörter zu stemmen, welchen man vorher nicht erst ihr Fremdartiges genommen und das völlige Gepräge unserer eigenen Deutschen Sprachgleichförmigkeit aufgedruckt hat.[1]

If these two principles are observed, High German will be the better in itself. The more it develops of itself the more perfect it will become for foreign borrowing leads to exceptions to the rule, impairs unity, makes learning more difficult; and usage becomes uncertain. Much more importantly in Campe's view, the people will benefit. They will not have to learn new sounds which the majority would always find unpronouncable; the language will be more appropriate to their geographical, civil, mental and moral make-up and thus the best means for their expression and education; and everyone will understand the standard language. Up to now, objects Campe, people have had only language itself in mind when talking of purism, whereas he has the community uppermost in his mind: "die Sprache sei um des Volkes, nicht das Volk um der Sprache willen da".[2] The chief need is for general comprehensibility. A basic principle is that preference will be given a genuine German word understood

---

1. 'Grundsätze, Regeln und Grenzen der Verdeutschung', pp.11-12.

2. ibid., p.15.

by everyone over a better looking or sounding foreign word, even if the latter expresses a concept more succinctly for the expert. The well being of human society rests with the people's education and enlightenment which can only take place when the knowledge of the learned classes is made available to all through language understood by all: "so folgt, dass die allgemeine Verständlichkeit der Wörter und Redensarten, als die Hauptbedingung zur Erreichung des letzten Zwecks der Sprache, auch der Sprache erstes und heiligstes Gesetz sein müsse".[1] To the majority of the people unnaturalised foreign words are but empty sounds. While the learned may understand 'Hypothese' or 'Subject', to the people they are completely meaningless sounds such as 'Tipstaps' or 'Hurliburli'. The knowledge of the educated cannot be passed on to the general public, "bis die Kenntnis in eine allgemein verständliche, also von allem noch nicht volksmässig gewordenen Fremdartigen völlig gereinigten Sprache eingekleidet worden ist".[2] Only when the language is as pure as possible can the people be educated and the well being of society assured. For Campe, in other words, purism is necessary.

III. The section on how thorough purism should be begins with a basic rule later to be elaborated. Campe intends

---

1. 'Grundsätze, Regeln und Grenzen der Verdeutschung', p.17.

2. ibid., p.15.

> diejenigen ausländischen Wörter, die schon in die Volkssprache übergegangen sind und mit der Deutschen Sprachähnlichkeit übereinkommen beizubehalten, diejenigen hingegen, welche der Deutschen Sprachähnlichkeit widerstreben und noch keinen Eingang in die Volkssprache gefunden haben auszumärzen.[1]

Some exceptions will be met with. Purism cannot be carried out at one fell swoop, so some words must be allowed temporarily. Nor must it mean impoversihment in any way. In the words of the Academy, language must be purified, "ohne ihr (nämlich der Sprachreinigung) noch wesentlichere Vollkommenheiten aufzuopfern".[2] Campe examines these more essential qualities and divides them into two categories: those in face of which purism must be permanently rejected (three in number), and those which demand a temporary suspension of purism.

Firstly, Campe thinks that language should express "das wirklich Denkbare und Denkwürdige".[3] Nonsensical, meaningless, immoral and corrupting words should be kept to a minimum, "da der höhere Zweck der Sprache auf die geistige und sittliche Ausbildung und Vervollkommnung der sie redenden Menschen geht".[4] Some

---

1. 'Grundsätze, Regeln und Grenzen der Verdeutschung', p.24.
2. ibid., p.24.
3. ibid., p.25.
4. ibid., p.25.

classes of foreign words should therefore be entirely excluded from translation or naturalisation: all words containing a self-contradictory or non-thinkable notion, for they can only cause confusion or worse, e.g. 'trinitas' and 'transsubstantio'; dirty, immoral or vulgar words and euphemistic glosses for obscenities or words that could mislead justice. At most they may be left in their original form to prevent naturalisation or be used as follows: "das, was die Franzosen mit dem Ausdruck 'aimable', 'débauché' bezeichnen";[1] any translation should be as repellent as possible, e.g. 'fille de joie' should be rendered by 'Lustdirne' or 'Buhldirne' and not by the seductive 'Freudenmädchen'. As far as Campe is concerned, those words which tend to cause prejudice or errors of reason must also be excluded from German altogether, e.g. 'droit de convenances', 'sacramentum' and 'Porte-Dieu'.

Secondly, language should be permanently understandable to everyone. Campe wants German to be of such "feststehenden Einheit und Unwandelbarkeit"[2] that all Germans, whatever their age, era or region, will be able to understand it. Such a state is possible when the literature reaches a classical level and is widely read, as in Germany after 1750. The following rule derives from this:

---

1. 'Grundsätze, Regeln und Grenzen der Verdeutschung', p.26. note.
2. ibid., p.27.

> dass wir ohne Noth, d.i. ohne vernünftige Gründe, welche die Verwerfung eines Wortes rathsam machen konnen, keine in unserer Sprache, besonders in unserer Volkssprache einmahl eingebürgerte, durchgängig verständliche, allgemein übliche und zugleich sprachähnliche Wörter, auch wenn sie ausländischen Ursprungs sind, oder zu sein scheinen, aus blossem Reinigungskitzel wieder auszumärzen versuchen müssen.[1]

This principle is subject in turn to two further specifications:

> Allgemein übliche, und zugleich der Deutschen Sprachähnlichkeit gemässe Wörter, die unsere Sprache mit andern gemein hat und von welchen entweder nicht mehr ausgemacht werden kann, ob sie, bis zu ihrer Quelle hinaufgeführt, Deutschen oder fremden Ursprungs sind, oder von welchen es sogar wahrscheinlicher ist, dass andere Völker sie von uns, als dass wir von Andern entlehnt haben, dürfen, wenn sonst kein Grund sie auszumärzen vorhanden ist, nicht mehr ausgetilgt werden.[2]

A great many belong to this category, e.g. 'Nase', 'Ohr', 'Auge'.

Those which were originally German and were then borrowed back into German from another language must be given their German form. 'Frisieren' has been introduced from French <u>friser</u> -- "wellicht und kraus machen".[3] The French form was taken over from German 'Fries', 'Fres' ('Rand', 'Streife', 'Borte') and 'frisieren' must be replaced by 'friesen'. Such "errors" arise from the lack of etymological knowledge and the lack of dictionaries of German.

---

1. 'Grundsätze, Regeln und Grenzen der Verdeutschung', p.28.
2. ibid., p.28.
3. ibid., p.29.

> Auch solche Wörter, die wir wirklich, wenigstens zunächst, aus einer fremden Sprache entlehnt haben, welchen wir aber, ehe wir sie aufnahmen, durch Wegwerfung der fremdartigen Silben, oder durch Verwandelung der dem Deutschen Ohre fremdklingenden Laute in einheimische, das echte Gepräge der Deutschheit aufgedruckt haben, verdienen, wofern sie einmahl wirklich schon eingebürgert und volksmässig geworden sind, und, wofern keine andere Ursache ihre Austilgung rathsam macht, jetzt nicht mehr ausgemärzt, sondern beibehalten zu werden.[1]

Such words are 'Abbt', 'Priester' and 'Tempel'. An important note adds that while these words should not be eliminated to satisfy the purist, others should be allowed in addition to enrich the vocabulary. A rich language has more than one word or phrase for a given object or concept in order to suit varying styles and levels of language. While 'Fenster' must be accepted in everyday usage, why should 'Lichtpforte' not be available for elevated style?[2]

Thirdly, language must be flexible and adaptable enough to fit the needs of all types and classes of society. Some vocabulary must be left untouched by the individual purist. The official usage of state institutions and authorities can only be altered by the powers that be:

> Dass die Sprachreinigung, in sofern sie das Werk einzelner Bürger und nicht der gesetzgebenden Gewalt im Staate ist, bei allen einmahl eingeführten Ehrenwörtern und Amtsbenennungen, gleichfalls still stehen muss.[3]

---

1. 'Grundsätze, Regeln und Grenzen der Verdeutschung', p.30.

2. Campe rejects Zesen's (in)famous 'Tageleuchter' as an unskilled and bad compound , not for the idea behind its formation, namely to oust 'Fenster'.

3. ibid., p.31.

The individual can but suggest to the authorities that such and such a word is unnecessary or undesirable. In their works authors should use German names for dignitaries, but when talking to the officials concerned they should use the Latin forms. Also under this head Campe treats the leading question of technical terms and names for new or imported inventions ('Kunstwörter'). Names which have accompanied the object, invention or notion to Europe and have been adopted by all the European languages, including German, may not be eliminated when German has imposed its own imprint on the word, as in 'Tee', 'Tabak' and 'Zucker', thus making these words part of the popular language. A proper name, either that of the inventor or of the place of discovery, must also be retained. An example is 'Magnet', which derives from Magnesis where the stone's properties were first noticed, or from Magnes, held to be the discoverer. Earlier purists had coined 'Eisenhold', 'Segelstein' and 'Wunderstein' in an attempt to replace 'Magnet' and Campe considers their attempts partly justified as the foreign word is not pronounced according to German analogy.

If purism should adversely affect these three qualities: reason and morality, general comprehensibility, and flexibility and adaptability, then it must never be carried out in Campe's view. There are two further qualities which may make purism undesirable for the moment.

In the first place, language must offer a single expression, not a peri-phrasis, for each concept, object or feeling that is

thought of as a whole and requires to be expressed as such. Every language has the kernel of development in itself. This development takes time, however, and where a new concept not known to German is introduced covered by a single foreign word, then German is obliged to retain that word, providing it remains only in the speech of those understanding the contact language and covers the concept completely. At most it is a temporary expedient of the learned, as in mathematics where there must be maximum expressiveness and minimum wordiness. Before it becomes popular usage and serves the education of the people, which is Campe's ultimate goal, it must "sobald wir können"[1] be replaced by a German term:

> dass, wo wir in Schriften, die nicht fürs Volk, sondern nur für die gelehrten und gebildeten Klassen bestimmt sind, zur Bezeichnung eines Begriffs oder einer Empfindung, die nicht theilweise sondern auf einmahl und ganz gedacht, gefühlt und ausgedrückt zu werden verlangen, noch kein Wort in unserer Sprache haben, wir ein ausländisches Wort so lange aufnehmen und gebrauchen dürfen und müssen, bis unsere Sprache ein gleichbedeutendes aus ihren eigenen Mitteln hervorgebracht haben wird.[2]

In the second place, language should be able to express deliberate and relevant nuances, even the finest, in thought and expression. If the language has not yet developed enough words to cover all such gradations then the following rule is valid:

> dass, wo unsere Sprache für den in einem ausländischen Wort enthaltenen Begriff, mit allen seinen wesentlichen Bestimmungen und zur Sache gehörigen Nebenbegriffen und Farben, noch keinen Ausdruck hat, und es gleichwol

---

1. ibid., p.36.

2. ibid., p.36.

> schlechterdings darauf ankommt, einen solchen Begriff nicht umschreibend sondern mit einem Worte auszudrücken, wir das bisher übliche ausländische Wort -- aber wohlverstanden nicht in Schriften, die fürs Volk sondern nur in solchen, die ausschliesslich für die gelehrten und sprachkundigen Klassen geschrieben werden -- vor der Hand und bis ein Deutsches dafür gefunden sein wird, noch zu gebrauchen uns erlauben dürfen.[1]

Again a temporary measure at most. Campe claims that if something of the original notion of the foreign word is lost in translation or naturalisation it will be to the eventual benefit of German. While the 90% of Germans who understand only German will lose nothing by not hearing or using foreign words the 10% who do know other languages will lose nothing by using foreign words only amongst themselves. At all events, the foreign word must never be taken into the popular language in its foreign form.

IV. Campe treats the cases where purism is particularly desirable under two heads: the objects and concepts to be expressed; and the words used up to now to express them. He treats the second head first.

The following forms must be eliminated or normalised -- the sooner the better: words with non-German sounds such as French 'ç', 'j', 'ail', and the nasals; words which have fully retained their foreign form, such as 'Publicum', 'Catalogus'; polyglot formations, particularly Greek or Latin words with German endings such as 'physicalisch', 'grammaticalisch'; Latin endings on adjectives or nouns formed from proper names (-'enser', -'anser'); words

---

1. ibid., p.42.

supposedly naturalised by altered pronunciation or the addition of a German scunding suffix which nonetheless offend German analogy; verbs in '-ieren' and nouns in '-åt' and '-ion'.

Campe precedes his list of vocabulary that must be pure with a general rule:

> dass alle diejenigen Begriffe und Kenntnisse, welche allen Menschen zu wünschen sind, weil sie zu der für alle möglichen und für alle nützlichen Ausbildung gehören, einer Umkleidung aus der fremd-artigen Sprachhülle, worin sie bisher unter uns Umlauf hatten, in die vaterländische, ganz vorzüglich und vor allen andern bedürfen.[1]

Namely in the fields of morality and ethics; religion, but not theology; law; philosophy, especially those sections that can be popularized such as logic and, later, metaphysics; mathematics, physics, geography, and chemistry; medicine, again the popular branches in particular, anatomy and pharmacy; business and social language; and finally literature. A further rule is then established:

> dass sowol alle, in unsere Sprache eingeschlichene ausländische Wörter und Redensarten, wodurch abgezogene und allgemeine Begriffe überhaupt, besonders solche, die an keinen unserer äussern und innern Sinne zurückgeführt werden können, als auch die fremdartigen, wissenschaftlichen Kunstwörter, welche dergleichen Begriffe enthalten, insonderheit, vor allen andern wieder ausgemärzt und durch echtdeutsche ersetzt werden müssen.[2]

Campe at first felt that learned foreign technical terms should be retained because of the complications in having two sets of

---

1. ibid., p.51.

2. ibid., p.54.

terms -- the one Latin for the learned, the other German for the general public -- and the ensuing confusion. Later he tends towards their elimination, on the assumption that the foreign terms will be understood only by those who understand the contact language and that the ordinary people will therefore be excluded from such knowledge. He states the crux of the matter as follows:

> Also eins von beiden: entweder lasst uns, selbstsüchtigen und menschenfeindlichen Zwingherren gleich geradezu erklären, dass wir alle die Begriffe und Kenntnisse, zu deren Andeutung und Entwicklung wir bisher eine ausländische Kunstsprache gebrauchten, ferner, wie bisher, bloss für uns behalten und nicht zugeben wollen, dass sie sich in die Köpfe der Ungelehrten verbreiten und zum Eigenthume der Völkerschaft (der Nation) werden; oder, wofern bei unsern schriftstellerischen Arbeiten es mehr um die Erleuchtung unserer Mitmenschen, als um das Hervorleuchten unserer gelehrten Namen in dem engen Kreise unserer gelehrten Mitbrüder zu thun ist; so lasst uns freimüthig gestehn, dass es zur Erreichung dieses Zweckes keine nothwendigere und dringendere Vorarbeit geben könne, als die, unsere Sprache von allen ausländischen Wörtern, welche allgemeine Begriffe bezeichnen überhaupt, und von den ausländischen wissenschaftlichen Kunstwörtern insonderheit, je eher, je lieber zu reinigen, und Wörter echtdeutschen Gepräges an ihre Stelle zu setzen.[1]

V. The final section deals with sources from which substitutes or new words may be culled and with the rules and principles to the applied in their use. The final authority is to be analogy with High German, which is not to be identified with Upper Saxon-Meissen although they have much in common. The nine sources that are considered genuine are:

---

1. ibid., p.57.

i. All writings in the vernacular up to Luther.

ii. Luther's works and those of the best of his contemporaries and successors in the sixteenth and seventeenth centuries.

iii. Good contemporary authors, from Hagedorn and Mosheim to the present.

iv. Writings of mystics, zealots and geniuses.[1]

v. Principal dialects of Germany, namely Upper, Middle and Low German.

vi. Related Germanic languages.

vii. The inner resources of German, especially derivation and composition.

viii. Literal translation from other languages.

ix. Semantic change; use of one word - class for another (verb as noun); transfer of a word's literal meaning to figurative usage ('begreifen', 'Vorstellung').

Campe gives detailed rules for the use of each of these sources: i. and ii. The language used in older works is not classical High German and words must be examined carefully before being accepted. Nor may Luther's works, in particular his Bible translation, be regarded as free of error. However, revivals are preferable to neologisms:

> dass, wenn wir, inter sonst gleichen Umständen, die Wahl haben, entweder ein uns noch fehlendes Wort neu zu prägen, oder ein in jenen alten Fundgruben unserer

---

1. ibid., p.61. "Die Schriften der ältern und neuern Schwärmer und die der sogenannten Feuerköpfe überhaupt".

> Sprache schon vorhandenes aber veraltetes und vergessenes, wieder ans Licht hervorzuziehen, wir -- aber wohlverstanden! wenn kein anderwertiger Entscheidungsgrund eintritt -- das letzte dem ersten vorziehen müssen.[1]

v. (also vi.) In a long discussion on the dialects, Campe first establishes three facts: that while the standard language has legitimately taken over a great deal from the dialects, its base remains the educated usage of the Saxony-Meissen area; that in spite of its rapid development High German still has deficiences which may be helped out by Upper and Low German; and that in all the dialects there are many words which could easily be adapted to High German analogy. The following irrefutable principle must always be observed:

> dass eine Sprachbereicherung, sie komme woher sie wolle, nur dann erst rechtmässig sei, wenn sie weder den anerkannten und wohlgegründeten Sprachgebrauch,[2] noch wo dieser aufhört, die Sprachähnlichkeit[2] beleidiget.[3]

The first rule for the use of dialect proceeds directly from this rule:

---

1. ibid., p.65.

2. "Der Sprachgebrauch besteht nämlich in Dem, was allgemein üblich in der Sprache ist, vornehmlich in Dem, worin die besten, besonders die sprachrichtigsten Schriftsteller eines Volkes übereinkommen; und die Sprachähnlichkeit in der Uebereinstimmung eines Wortes in Ansehung seines Tons, sowol, als auch seiner Biegungen, oder einer Wortfügung und einer ganzen Redensart -- über welche der Sprachgebrauch noch Nichts festgesetzt hat -- mit andern, durch den Sprachgebrauch gültig erklärten Wörtern, Wortfügungen und Redensarten" ibid., pp.77-78.

3. ibid., p.77.

> dass, bei der Bereicherung der allgemeinen Deutschen Sprache aus den Mundarten, diejenigen Eigenheiten der einen oder der andern, die sich mit dem wohlgegründeten und allgemein anerkannten Sprachgebrauche, oder mit der allgemeinen Sprachähnlichkeit, nicht vereinigen lassen, ausgeschlossen werden müssen.[1]

Upper German features that could enrich the standard language are forms such as 'fleusst', which adds dignity and solemnity, and the use of 'all-' in compositions like 'allgenugsam'. From Low German Campe would take over the deriving of verbs from nouns by the addition of '(e)n', as for example 'zwisten' and 'sommern'; and adjectives in '-ern' denoting either pleasure or habit in doing something: 'vergessern' (English: forgetful).

The second rule for the use of dialect is:

> dass wir eben in dem Masse, in welchem wir unsere Sprache zu reinigen und aus den Mundarten zu bereichern suchen, sie auch sanfter, milder und wohlklingender zu machen uns befleissigen müssen.[2]

In this regard words of Low German are preferable to those of the other dialects. Only where analogy demands need a Low German word be adapted to the standard language. If it fits the sound pattern of High German, is archaic in the dialect itself, or is either a simple word or a compound with one or more dialect traits, it can be taken over unaltered. When a word is borrowed from Upper German, it would be well, wherever possible, to give it the "softer" form of Low German. Because of their richness in terms for everyday life and natural description, whose every nuance

---

1. ibid., p.79.

2. ibid., p.85.

they can express, the dialects must be used as a fruitful source of new vocabulary for the standard language.

vii. and viii. (also iii., iv. and vi.) The forming of new words, either by translation or creation, must not be haphazard but an effort either to fill a need or to effect a real and possible enrichment of High German. It is a specialised task and may take place in three cases only: where there is a complete lack of a suitable word for a given object and/or idea and the first six sources have proved unproductive; where, to replace a foreign word that has been allowed as a temporary measure, no word can be found that expresses the notion completely, "d.i.mit allen wesentlich dazu gehörigen Bestandtheilen und Bestimmungen";[1] and where the existing word can only be used in high or low, serious or comic style and there is a real need for a word to suit another style. Only then are neologims justified and there are stringent conditions attached to their form (ation). The stem and the prefixes or suffixes must be pure German; analogy must have the final word; harsh or ugly sounds must be avoided; exaggeratedly long and involved compounds and those made up of two or more mutually contradictory components must not be accepted. When translating, the purist should remember that not everything should be allowed in language; that sometimes literal translation is possible and sometimes, as in figurative usage, not; that the

---

1. ibid., p.97.

analogy and usage of the standard language are authoritative; and that those who do not understand the contact language must be able to understand the new word or phrase.

ix. In semantic change, everything depends on correct and appropriate usage.

Campe finally gives two general rules for introducing new words and substitutes for foreign words:

> Man vermeide, indem man die Sprache durch neue oder bisher nicht gewöhnliche Wörter, Wortfügungen und Redensarten zu bereichern sucht, so sehr als möglich, Alles was durch Sonderbarkeit oder Seltsamkeit auffallen kann, und bemühe sich vielmehr, das Neue oder Ungewöhnliche dem Alten und Gewöhnlichen, durch grösstmögliche Annäherung, so ähnlich zu machen, dass die Neuheit oder Ungewöhnlichkeit desselben so wenig als möglich empfunden werden.[1]

> Man vermeide, um eben dieser Ursache willen, das Anhäufen neuer oder ungewöhnlicher, wenn gleich an sich sehr guter Wörter, in einem und demselben Vortrag.[2]

Campe's theory is detailed and carefully considered: it is also repetitive and longwinded. His views are consistent and reasonable if compared with those of many other purists. Viewed from another standpoint they are very restrictive and pedantic. Campe has little understanding for the needs of creative authors to whom using language means more than designating objects and expressing ideas as rationally as possible. He would allow them to use foreign words for nuances in meaning and variety in ex-

---

1. ibid., p.112.

2. ibid., p.113.

pression and characterisation, but only as a temporary measure at most and not in any works designed for popular reading, and considers purism of the literary language essential. The learned are permitted to use foreign specialist terms only among themselves and never in popular works. Campe lacked detailed knowledge of the nature or historical development of language and wants permanently to fix usage and to eliminate all formal anomalies to ensure that all Germans, of whatever region or generation, will be able to understand the standard language. To achieve this general comprehensibility, it is essential that all words be formed on strict analogy so that High German will represent a regular and rational unity. Only such a "pure" language is suitable for educating and enlightening the people, Campe's true object and the motive for his purism. By their very nature, foreign words and phrases are not analogous and, partly for this reason, not understood by the people. They must therefore be either naturalised by formal adaptation to High German analogy or, better still, be wholly replaced by German - analogous and comprehensible - words. Campe accepts long established loan words, but favours alternative terms for some of them, 'Lichtpforte' beside 'Fenster' for example, to enrich the vocabulary. This enrichment must be confined within definite limits. If Campe thinks a word could lead to confusion, he is prepared to pass it over completely or to replace it even if it has been fully assimilated. In other words, Campe's purism is sometimes governed less by formal considerations

than by his social and pedagogical conscience: his feelings for the people outweigh at times his feeling for language, which must serve the needs of the community. This often leads to a moralising attitude towards the language that is particularly evident in his approach to religious vocabulary. He feels that terms like transsubstantio, sacramentum and trinitas are quite meaningless and unfit for popular usage. Such terms should be left untranslated in the hope that the concepts which they cover will be ignored and finally disappear. Although 'Bibel' has been fully assimilated, it is meaningless to the people and should be allowed only in educated speech. For popular usage Campe wants a German word "welches etwa die Begriffe: Geschichte der Gotteslehre, oder Geschichte und Urkunde des jüdischen und kristlichen Glaubens, in sich vereinigte und durch echtdeutsche Laute bezeichnete".[1] His treatment of 'Religion' reflects the influence of the Enlightenment on Campe, who wants a rationalised religion which could be of practical benefit to the people. One of the main obstacles standing between them and such a religion is the use of foreign words, 'Religion' perhaps most of all:

> Ich bin überzeugt, dass der Mangel eines recht bedeutenden, und zwar echtdeutschen Worts für das unschickliche ausländische Religion, zu den Haupthindernissen gehöre, welche die Volksaufklärung über diesen Gegenstand am meisten erschwert und aufgehalten haben, und noch lange aufhalten werden -- so sonderbar dis manchem, der noch nie darüber nachgedacht hat, auch immer klingen mag. Denn da dieses

---

1. ibid., p.30.

> fremde Wort eins von denen ist, die den Ungelehrten keine bedeutenden, sondern nur sinnlose Töne hören lassen, mit welchen er einen - und zwar wohlgemerkt! nicht sinnlichen, sondern allgemeinen Vernunftbegriff, verbinden soll, auf welchen das für ihn sinnlose Wort ihm ganz und gar keinen Bezug darbietet: so ward es seinen Führern in den Zeiten der geistlichen Volkstauschung leicht, ihn das, was sie wollten, und so viel sie wollten, und so verwirrt sie wollten, zu diesem Worte hinzudenken zu lassen, und dem Begriffe von Religion so viel fremdartiges -- unsinniges, aftergläubiges und seelenverderbliches -- unterzuschieben, als sie seinem Verstande und seinem Gewissen aufzubürden für gut und ihren Absichten gemäss fanden ... So gross ist der Einfluss, den die Reinheit der Sprache auf der einen, und die Verunreinigung auf der andern Seite, in einzelnen Fällen auf die Denk-art, und durch diese auf den sittlichen Zustand eines ganzen Volks, haben und Jahrtausende hindurch behaupten können![1]

Campe's argument against the foreign words has here a moral basis: purity of language betokens purity of thought and character. Later purists associated this view particularly with the German character, and purism acquired political as well as moral overtones.[2] The assumption that underlies Campe's whole approach seems questionable to say the least: that words not formed of indigenous German elements will not be understood by the mass of the people. There is, for example, nothing in the words 'König' or 'Vater' themselves that suggests what they refer to. Usage would seem to be the most valid criterion, not origin, or even form.

Against the many, some of them justified, criticisms of Campe's theory must be set the many words he introduced into

---

1. ibid., p.18. Campe regretfully included 'Religion' in his dictionary of 1807-11 (q.v. III, 816a) because it was too firmly established to be replaced in spite of being unclear to most people and sounding foreign.
2. v. especially Brugger (§ 24) and Riegel (§ 31)

German vocabulary. Some of his supposed weaknesses -- a superficial approach to language, or the view that reason and analogy are more important than usage -- seem also to have contributed to his success (§ 9). Purism must be judged ultimately on results rather than on methods and motives. By these lights Campe is perhaps the most successful German purist.

The prize essay was published as Ueber die Reinigung und Bereicherung der Deutschen Sprache[1] together with a third word list that itself covers some 350 octavo pages and includes more than seven hundred new words from Campe himself.[2] In the preface, Campe repeats the remarks he made in 1792 that critics must first consider his principles before assessing the words, that the words should be placed in a suitable context before being condemned as strange and unfamiliar, and that they are only suggestions. In this new edition he has carefully considered the remarks of other critics, particularly Rüdiger (§ 4)

---

1. Braunschweig 1794.

2. Holz, op.cit., p.93.

and K.P. Moritz (1757 - 1793).[1]

Moritz's approach to purism is governed wholly by questions of style. The concept to be expressed determines what style should be used. Mundane ideas and objects may well be rendered by foreign words, but certain ideas and subjects, such as religion, demand the use of high style. This must be pure. No foreign word once accepted into German need be rejected for comic and low style can accomodate any sort of vocabulary. Care must be taken, however, to ensure that a pure german term is always available for the high style and herein Moritz sees the true worth of Campe's efforts to enrich German vocabulary. Some foreign words are indispensable and must be retained: 'Nuance', 'Interesse', 'Harmonie' and 'Musik'. Provincialisms, revivals and neologisms

---

1. K.P. Moritz (1757-1793): novelist, best known for Anton Reiser, 1785-90, an autobiographical novel, and for his friendship with Goethe, whom he met in Rome 1786; taught at the Philanthropin in Dessau and met Campe there; 1780 vice-principal of the Gymnasium zum Grauen Kloster in Berlin; from 1789 Professor of Antiquities at the Academy of Art in Berlin; appointed to the Academy of Sciences in 1792.
Works on language include:
Kleine Schriften die deutsche Sprache betreffend, 1781-83;
Versuch einer deutschen Prosodie, 1786;
Deutsche Sprachlehre in Briefen, 1791;
Grammatisches Wörterbuch der deutschen Sprache, 1793 (Part I only);
Vorlesungen über den Styl, 1793.
His total output comes to some fifty volumes.

are best introduced into the literary language in pedagogical writings where an explanatory note can be added to make the reader familiar with their meaning. Moritz prefers to cite examples rather than establish rules but gives only a small list.[1] Six of Campe's words are taken as examples of possible new words: 'Wechselfall' ('Alternative') and 'folgerecht' ('konsequent') he accepts, allows 'Haarkräusler' ('Barbier') in comic style and rejects 'Ehrensold' ('Honorarium') 'Wagesatz' ('Hypothese') and 'Antilitzseite' ('Façade').

Just how open Campe was to the suggestions of other critics and how serious and conscientious his approach to purism is shown by the appearance in August of the same year, 1794, of Nachtrag und Berichtigungen zum ausübenden Theile der Campischen Preisschrift. This volume is a result partly of Campe's own re-thinking. He wants to prevent any word of his that is not analogous or badly formed from creeping into the vocabulary through any neglect on his part, and at the same time to make sure that any good expression he may have criticised by mistake is not lost:

---

1. Moritz: Vorlesungen über den Styl (ed. J.J. Eschenburg), Braunschweig 1808 v. especially the twelfth lecture pp. 116-53.

> Denn die Begriffe, die ich mir von dem nothwendigen und mächtigen Einflusse einer in allen ihren Theilen vernunftmässigen, reinen und gebildeten Sprache auf die gesamte geistige und sittliche Ausbildung und Veredelung eines Volkes zu machen, mich nicht erwehren kann, gehen nun einmal so hoch, dass ich, wie auf der einen Seite kaum ein grösseres schriftstellerisches Verdienst, als das einer wirklichen Verbesserung unserer Muttersprache, so auf der andern kaum eine grössere schriftstellerische Versündigung nur zu denken vermag, als die, wodurch die fortschreitende Ausbildung und Vervollkommnung dieser unserer Sprache zurückgehalten oder gehindert wird. Und hierin liegt die Ursache meiner Eile.[1]

However it was not so much these pedagogical or indeed philanthropic motives that prompted the supplement as a full critical review of his third edition by J.J. Eschenburg (1743-1820).[2]

---

1. Campe: Nachtrag und Berichtigungen etc., Braunschweig 1794, pp. IV-V.

2. J.J. Eschenburg: Anmerkungen und Berichtigungen zu Campens Nachtrag zum ausübenden Theile seiner Preisschrift über die Reinigung und Bereicherung der teutschen Sprache, Braunschweig 1794. I have been unable to trace a copy of this work.

   J.J. Eschenburg (1743-1820): literary historian. From 1767 taught at the Collegium Carolinum in Brunswick, from 1777 as Professor of belles-lettres and Philosophy, giving lectures on archaeology and aesthetics as well. Translated Shakespeare's dramatic works, the first complete translation to appear in German: Shakespeares theatralische Werke übersetzt, Zürich 1775 - 84[1] (13 vols.). Important also for his manuals: Handbuch der classischen Litteratur, Alterthumskunde und Mythologie (1783), and Entwurf einer Theorie und Litteratur der schönen Wissenschaften (1804); for his work as an editor, particularly on Lessing's literary remains; and for his interest in early German literature (Denkmäler altdeutscher Dichtkunst, 1799).

Eschenburg's comments are fully gone into and some of his suggestions accepted. In the third edition Campe had discussed at length 'entweilen' and 'einweilen' as possible replacements for 'amüsieren'. Although correctly formed on High German analogy, his words have not been accepted. In the supplement Campe withdraws them because Eschenburg also objects, and in the 1801 dictionary both the words and Campe's objections have disappeared. In favour of Eschenburg's 'Wandelmonat' for 'April', Campe withdraws 'Ostermonat'. Another withdrawal, 'Selbstbeweger' for 'Automat', is reinstated in 1801 because other authors have meantime supported and used it in spite of Eschenburg's objections. The latter's contributions are clearly marked "E" and recorded again in 1801 and 1813. Campe also includes words from Adelung's dictionary and some new words of his own.

§ 6. R.K. Freiherr von Senckenberg (1751-1800): Purism in the Berlin Academy.

Campe shared Rüdiger's hopes that the work of the Academy in Berlin would benefit the German language.[1] He thought that the spirit of competition stimulated by the essay could bring nothing but good for many who had previously been indifferent would now become interested in and contribute to purism.

R.K. Freiherr von Senckenberg falls directly into this category with his Gedanken über einige Gegenstände die Teutsche Sprache betreffend.[2] In the preface he claims that a citizen's duty to contribute to language is made all the more welcome since the Academy has made this one of their chief activities. Although he wants no prize, Senckenberg hopes that his efforts may be acceptable to the Academy and useful to the "Gesellschaft zur Verbesserung der teutschen Sprache"[3] in Brunswick. His basic rule for purism is "nie ohne Noth ein fremdes Wort in einen teutschen Aufsaz zu mengen".[4] Only those foreign technical terms for which no German substitute is available and foreign words either wholly accepted by usage or impossible to translate should not be germanised.

---

1. v. Ueber die Reinigung und Bereicherung der Deutschen Sprache. Braunschweig 1794 pp.CCLVII-XII.

2. Frankfurt 1798. These essays were originally intended for Campe's Beiträge.

3. Campe and his collaborators on the Beiträge, 1795-97. q.v. § 7.

4. Gedanken über einige Gegenstände etc., p.28.

A solitary stroll is the ideal occasion for forming new words, which must fill four conditions:

> 1) Ist es so beschaffen, dass es nicht nur den grammatischen Bestand des fremden Worts sondern auch die Bedeutung desselben im gemeinen Leben ausdrückt; oder, ist es philosophisch richtig?
> 2) Drückt es jene Bedeutung allein, oder auch andere nicht hierher gehörige zugleich aus; oder ist es bestimmt?
> 3) Ist es nach der Sprachähnlichkeit gemacht?
> 4) Ist es wohlklingend?[1]

Applying these principles, he suggests 'Unbehosete' for 'sansculottes', 'Thronledigkeit' for 'Interregnum' and 'Schriftstellersold' for 'Honorarium'.

It is impossible to take Senckenberg's well-meaning dilettantism[2] seriously. He shows, by contrast, just how professional Campe's approach to the whole question is. Judgement of the Berlin Academy's own efforts must be almost as unfavourable. The German deputation (§ 1) had been working on the cultivation of German according to the plans outlined by von Hertzberg in 1792. The somewhat meagre results of their activity are preserved in the two collections of Beiträge zur deutschen Sprachkunde, 1794-96. These include the lectures of von Hertzberg, Moritz and Zöllner given first in January

---

1. ibid. p.34.

2. Senckenberg, a nobleman with private means, seems to have taken an amateurish interest in the belles-lettres. He bequeathed his considerable library to the university in Giessen.

1792 (§ 1), and contributions from K.W. Ramler,[1] on the formation of nouns and adjectives in German, and A. Bürja,[2] on the germanisation of mathematical terms, and some considerations on how to improve the standard language by C. Garve.[3] Nothing came of the dictionary plans and little was contributed to purism. Indeed the revival of interest in the German language within the Academy soon exhausted itself. In his reorganisation of 1786-87, von Hertzberg had introduced leading members, then more than fifty years old, of the Berlin Enlightenment movement, "nachdem sich ihre heilsame Bedeutung für die philosophische und litterarische Bewegung Deutschlands erschöpft hatte, denn um 1790 hatten sie ausgespielt".[4] The distinguished non-resident members like Kant, Herder and Wieland had little influence. Frederick III supported the German deputation but gradually lost sympathy with von Hertzberg's methods and his introduction of Prussian politics into the Academy. Von Hertzberg

---

1. 'Von der Bildung der Deutschen Beywörter' (Vol.I), and 'Ueber die Bildung der Deutschen Nennwörter' (Vol.II), where the author is chiefly concerned with differentiations in the meanings of suffixes etc. K.W.Ramler (1725-1798): known as the German Horace: maître de la philosophie at the Corps de Cadets in Berlin, 1748-90: Member of the Academy from 1786.

2. A. Bürja: Sprachkunde der Grössenlehre, Berlin 1799,1802.

3. 'Einige allgemeine Betrachtungen über Sprachverbesserungen' (Vol.I, 123-59) C. Garve (1742-98): popular philosopher, translator and author, recognised as a German stylist. This essay much influenced by Frederick's essay De la littérature allemande 1780 (v.§1).

4. Harnack, op.cit., I, 615.

was stripped of his power, the death of Moritz greatly weakened the German deputation, the French element revived and the Academy entered on a decade of stagnation which was ended only by the resurgence of Prussia after 1807 and the work of the von Humboldt brothers which culminated in the definitive reorganisation of 1812.

Commentators do not rate the Academy's work for the German language highly. In his official history, for example, A. Harnack writes:

> selbst die Pflege der Muttersprache blieb, obwohl v. Hertzberg für sie zeitweilig eine eigene Abtheilung eingerichtet hatte, vernachlässigt; denn noch gab es in Preussen keinen Germanisten, ja noch nicht einmal Grundsätze und Methoden der wissenschaftlichen Behandlung der deutschen Sprache;[1]

and A. Fuchs, writing in 1842, could already single out the one really lasting result of the Academy's work:

> Die Entwürfe des Berliner Gelehrtenvereins sind aber nach einem matten Anfange unausgeführt geblieben und so grosse Verdienste er sich auch in andern Hinsichten erworben hat, so hat er hinsichtlich der Reinigung der Deutschen Sprache nur das eine, freilich auch nicht geringe, Verdienst, durch eine gestellte Preisaufgabe Campens dritten Versuch über die Reinigung und Bereicherung der Deutschen Sprache hervorgerufen zu haben.[2]

---

1. ibid. I, 643.

2. A. Fuchs: Zur Geschichte und Beurtheilung der Fremdwörter im Deutschen, Dessau 1842 p.51.

§ 7. Campe 1795-97: J.F.Heynatz (1744-1809):* Xenien.

The failure of the Academy disappointed hopes for a wider interest in the German language and the problem of foreign words. The misfortunes of Campe's next project were now added to that disappointment. In 1795 he invited a number of men to form an association with the immediate object of publicly examining the language of some leading German literary works. The results of this collaboration were the three volumes of Beiträge zur weiteren Ausbildung der Deutschen Sprache[1] issued in the period 1795-1797. Among the fifteen original contributors, Anton, Bartels, Cludius, Ebert, Eschenburg, Fischer, Heynatz, Kinderling, Löwe, Mackensen, Ress, Rüdiger, Stutz, Teller, and Trapp,[2] were some of the leading names in contemporary efforts to cultivate the standard language,

---

* J.F. HEYNATZ (1744-1809): pedagogue: from 1775 principal of the municipal Lyceum in Frankfurt a/M and from 1791 associate-professor of Rhetoric and Fine Arts at the university there. Wrote particularly on practical aspects of German:
Deutsche Sprache zum Gebrauche der Schulen, 1770 (1803[5]);
Anweisung zur deutschen Sprache für Anfänger, 1785;
Briefe die deutsche Sprache betreffend, 1771-75 (6 vols.);
Versuch einer deutschen Antibarbarus, 1795-97 (2 vols.).

1. The original title as recorded in Kayser's Bücherlexicon (I,i,187) was 'Beiträge zur Beförderung der fortschreitenden Ausbildung der Deutschen Sprache'. On the change v. Beiträge I, ii, 136-49.

2. K.G. Anton (b.1751); A.C. Bartels (1749-1826); H.H. Cludius (1754-1835); J.A. Ebert (1723-1795); G.N.Fischer (b.1748)?; J.Lowe (1761-1802); W.F.A. Mackensen (1768-1798); J.H. Ress (b.1723); Stutz ? (a clergyman); O.C.R. Teller (1767-1830); E.C.Trapp (b.1745). The great majority of these men were connected with the Church or the schools/universities, while some also held advisory governmental positions. Later contributors included: J.M.Affsprung (b.1748); F.Gedike; C.W.Heinzelmann; Ignatz Mertian; H.A. Petersen (1743-1798; Wagener; and M.A.Von Winterfeld (b.1744).

namely Eschenburg (§ 5), Kinderling (§ 2), Rudiger (§ 4), and J.F. Heynatz (1744-1809).

Heynatz's Versuch einer deutschen Antibarbarus[1] appeared at the same time as his collaboration with Campe. In general he excludes foreign words from his dictionary because they have already been much discussed elsewhere but includes many of the new words proposed as substitutes for them. In an essay on barbarisms appended to the second volume, Heynatz declares that while unassimilated foreign words have no part in good style he would rather tolerate them than hastily form substitutes. New words must be comprehensible, unambiguous and euphonious and archaic German words with these qualities could well be revived. In spite of its apparent quirks and inconsistencies, usage alone can decide the questions of foreign words and their replacement, the revival of archaisms and the formation of new words. Some of the many words proposed will be accepted, but "stammt sich der Sprachgebrauch eigensinnig dagegen, so kann man weiter nichts tun, als sich zufrieden geben".[2]

Both Heynatz and Rüdiger, whose work Campe had taken as his model in designing the layout of the Beiträge,[3] insist on the

---

1. Berlin 1796-97 (2 vols.); elsewhere he names it a 'Sprachreiniger', v. Beiträge II, v, 12 footnote.

2. ibid. II, 693.

3. v. Beiträge 1, i, 49 sqq.

authority of usage. Campe too accepts this view, but only after defining usage carefully. Campe recognises only "das Ansehn des rechtmässigen, d.i. des auf Sprachähnlichkeit und Vernunft gegründeten Sprachgebrauches".[1] Language must be comprehensible to everyone to fulfil its prime function of communication. Any usage not based on analogy and reason impairs this comprehensibility and must be corrected.

In the introduction, Campe looks forward, much as Frederick the Great had done in 1780 (§ 1), to a goldan age of the German language when it will be pure and expressive. With the rise of a classical literature in the period after 1750 the language has developed greatly, indeed too greatly in that much is superfluous and much incorrect. According to Campe, grammarians and purists must now regulate this development, sifting good from bad and replacing or naturalising foreign words. Their suggestions should then be circulated by those authors who are widely read and can thus best establish the new words suggested. From this dialogue between grammarian and author, Campe hopes,will arise the golden age of language and literature envisaged. Acting on Rüdiger's view that "das beste und wirksamste Mittel zur Beförderung der Reinigkeit, Richtigkeit und des Reichthums der teutschen Sprache

---

1. ibid. 1, i, 11.

... sind unstreitig musterhafte Schriften von allerley Art",[1]

Campe wants to examine literary works accepted as German classics for pure and correct language. Other considerations include occasional corrections of errors in other widely read works, investigations into particular aspects of language, criticism by members of other views put forward in the Beiträge, and miscellaneous notes and articles. In all these fields attention will be focused on five main points: any word or construction which contravenes usage; the many unresolved cases of words or constructions not yet fixed by usage; words accepted by tradition or habit but incompatible with usage as based on reason and analogy; all words, phrases and idioms foreign in origin ('fremd') or nature ('fremd-artig') to the standard language; and neologisms and revivals found in the works reviewed.

The literary works taken to task, often in an extremely pedantic and niggling fashion, include Wieland's Collected Works (Rüdiger)[2] and his Grazien (Heynatz)[3], Herder's Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit (Anton)[4], Voss' poems (Kinderling),[5]

---

1. Neuester Zuwachs etc., V (1793), 42.
2. Beiträge etc. I, i, 47-83.
3. ibid. II, iv, 20-32 and II, v, 1-15.
4. ibid. I, ii, 1-58
5. ibid. III, viii, 1-35.

and Goethe's Iphigenie auf Tauris.[1] Löwe's quibblings, to which Campe added his own remarks, about Goethe's style have assumed an importance far beyond their worth because it was largely as a retort to them that Schiller composed the well-known epigramms satirising the purists.[2] The Beiträge also include articles on spelling, word formation, the origin and nature of language, and plans for a supplement to Adelung's dictionary. Campe discusses Goethe as purist in Wilhelm Meister[3] and contributes an essay on High German[4], who can develop it and how it can be improved. He accepts the importance of Saxony and Meissen in the development of the standard language which is not an artificial invention separated out from the dialects by one or more men at a given time but rather "eine Aushebung des Allgemeinsten, Anständigsten, Schicklichsten und Würdigsten aus allen Mundarten"[5]. In opposition to Adelung, he believes that the literary language can be further developed, chiefly by creative authors but also by grammarians and purists. The latter must normalise nonanalogous forms, define precisely the meaning of words, and extend the vocabulary by forming new words

---

1. ibid. II, vi, 1-37 and III, vii, 1-50.
2. v. below.
3. ibid. III, vii, 168-78.
4. ibid. I, i, 145-184 and I, ii, 99-126.
5. ibid. I, i, 150.

by composition and derivation, adapting dialect words to German analogy, reviving old or archaic terms, and naturalising foreign words through literal translation or imitation. Affsprung, Anton, Kinderling, Ross and Wagener all discuss recently proposed germanisations of foreign words and put forward their own.[1] Purism is frequently mentioned in the reviews of both classical and well-known writings.

The Beiträge had little success. The introduction to the second volume states that sales had been extremely small and nothing appeared after 1797. This was not so much a result of the illness of Campe and several of his collaborators, which led to the enterprise finally being abandoned altogether, as a reflexion on public indifference to or lack of sympathy with the purists. Enthusiasm for France and Napoleon ran high, the Berlin Academy was again dominated by its French members, and the Beiträge themselves helped kill the moribund interest in the German language. A review in the Allgemeine Literatur-Zeitung, January 1796,[2] indicates two probable reasons for this. Not all the collaborators shared Campe's views on foreign words and considered euphony, comprehensibility, variety and richness of expression more important to language than absolute purity. Campe, claims the reviewer, is trying to oust each and every foreign word. This view is incorrect, as Campe testily points out, but was undoubtedly widespread as few seem to have read his essay

1. Beiträge, II, v, 73-78 (Affsprung); I,i,185-97 (Anton); III,vii, 154-65 (Kinderling); I,iii,150-74 and II,v,39-72 (Ress); II,iv, 158-61 (Wagener).
2. v.Campe: 'Ueber ein paar Missverständnisse in einer Beurtheilung dieser Beiträge' ibid. II,iv,175-80.

where his views are set forth. No critical notices of his principles appeared in any of the leading literary journals. Secondly, asks the reviewer, how can leading authors such as Wieland, Herder and Goethe be expected to tolerate being told what words and constructions they should or should not use and that foreign words are not allowed? Although he replies that the grammarian has a duty to draw attention to what he considers incorrect, Campe seems to have taken the point. In the 1794 version of his essay he included a footnote addressed to Wieland that is similar in tone to the articles in the Beiträge:

> Es wäre in der That ein wahrer und recht grosser Verlust, nicht bloss für unsere Sprache, sondern auch für unsere Volksausbildung, wenn dieser Lieblingsschriftsteller Deutschlandes bei der jetzt zu veranstaltenden neuen Ausgabe seiner Werke, die Wohlthat der letzten Hand nicht auch dahin ausdehnen wollte, seine Sprache, durch sorgfältige Reinigung derselben von ausländischen Flitterwörtern, gemeinverständlich und musterhaft zu machen. Für Millionen jetztlebender und künftiger Deutschen wird hierdurch entschieden werden, ob diese Werke auch ihnen Genuss - Freude und Bildung - gewahren sollen, oder nicht. Möchte ich doch diesen Wunsch hier nicht vergebens geäussert haben! [1]

In 1801 this footnote has disappeared after Wieland had indeed replaced many foreign words in the edition of his works he supervised after 1794[2]. Campe's pedantic wish to remove a little dust here and a speck of dirt there from leading literary works[3] realised

---

1. Campe: Ueber die Reinigung und Bereicherung der Deutschen Sprache, Braunschweig 1794 p.LXXXI footnote.
2. v. F. Kainz: 'Klassik und Romantik'. in: Deutsche Wortgeschichte (ed. F. Maurer and F. Stroh), Berlin 1959² II, 198.
3. v. Beiträge 1, i, 5.

all too fully Rüdiger's fears that the grammarians would overstep the mark (§ 4).

They were immediately rebuffed by Goethe and Schiller who included a number of satires on the purists, Campe especially, in the Xenien. Campe replied with the "Doppelverse (Distichen), ein Gegengeschenk für die Verfasser der Xenien".[1]

87. Eridanus.
An des Eridanus Ufer umgeht mir die furchtbare Waschfrau,
Welche die Sprache des Teuts säubert mit Lauge und Sand.
(Schiller) [2]

Erläuterung.
Seid ihr rechtliche Männer, so habt ihr nichts zu befahren:
Diesen zeiget man nur, selbst sich zu waschen, den Quell.
Seid ihr aber von denen, "die über und über beschlabbert
Bis an die Ohren mit Koth, liegen auf faulendem Heu":
Dann vermeidet den Ort; denn solcher wartet die Lauge,
Wartet der reibende Sand, wartet der striegelnde Kamm. (Die Waschanstalt an Eridanus)[3]

An die Zuschauer.
Gebet, ihr Herren und Frauen, nur Acht, von wannen Geschrei kommt.
Da ist der Knabe, den's schmerzt; hüben wo's still bleibt, der Mann.
(Ebendieselbe) [4]

140. Mit Erlaubnis.
Nimm's nicht übel, dass nun auch deiner gedacht wird! Verlangst du
Das Vergnügen umsonst, dass man den Nachbarn vexirt? (Schiller) [5]

---

1. Beiträge 111, vii, 179-82.

2. E. Boas: Goethe und Schiller im Xenienkampf, Stuttgart/Tübingen 1851 I, 82-83.

3. ibid. II, 46.

4. ibid. II, 46.

5. ibid. I, 102.

141. Der Sprachforscher.

Anatomiren magst du die Sprache, doch nur ihr Cadaver,
Geist und Leben entschlüpft flüchtig dem groben Scalpell.
(Schiller)[1]

Abschied.

Nimm es nicht übel, dass nun auch deiner gedacht wird; verlangst du
Das Vergnügen umsonst, Anderer Necker zu sein?
Alles war nur ein Spiel; Gottlob! du bist ja noch munter.
Hier ist dein Bogen zurück, hier der geliehene Pfeil.
(Campe)[2]

151. Gesellschaft von Sprachfreunden.

O wie schätz' ich euch hoch! Ihr bürstet sorglich die Kleider
Unsrer Autoren, und wem fliegt nicht ein Federgen an?
(Schiller)[3]

Mit Erlaubnis.

Euro Gnaden vergönnen, dass wir bürsten Hoch Ihnen
Auch ein Federgen ab; sehn Sie: Federchen heisst's! (Campe)[4]

Vergebliche Arbeit.

Aber wir bürsten umsonst; denn alles an dir ist Feder,
Weil du als Phönix dir selbst, Andern als Gimpel erscheinst.
(Campe)[5]

152. Der Purist.

Sinnreich bist du, die Sprache von fremden Wörtern zu säubern;
Nun, so sage doch, Freund, wie man Pedant uns verdeutscht?
(Goethe)[6]

Antwort.

Gieb, auf meine Gefahr, ihm deinen eigenen Namen;
Trifft er nicht jegliche Art, Eine trifft er gewiss. (Campe)[7]

---

1. ibid. I, 103. Campe did not reply to this epigramm.

2. ibid. II, 46.

3. ibid. I, 108. Boas prints "Federchen" and notes that in the Musenalmanach it was "Federgen".

4. ibid. II, 45.

5. ibid. II, 45.

6. ibid. I, 108.

7. ibid. II, 45.

Alfanzer.
Spöttisch nennt ihr Puristen, die, welche sorglich euch bürsten:
Wisst ihr Herren denn auch, wie euch der Bürstende nennt?
Weil ihr menget die Sprachen, besudelnd das Deutsche durch Fremdes,
Nennt er- zwar altdeutsch, doch rein - nennet er Alfanzer euch.
(Campe) [1]

The Xenien were intended chiefly as a retort to the stylistic quibblings in Campe's Beiträge and do not represent Goethe's (§ 19) or Schiller's (§ 9) practical attitude to purism. Neither author had much sympathy with Campe's approach either to language or to foreign borrowing, but it is incorrect to conclude from the Xenien that they rejected purism. Apart from brief mention in a letter from Schiller,[2] they seem largely to have forgotten the epigramms. Neither included them in his collected works and for Campe, too, the matter seems to have rested there although supporters for both sides continued to exchange satires[3].

---

1. ibid. II, 45.

2. "Haben Sie gelesen, was Campe auf die Xenien erwidert hat? Es geht eigentlich nur Sie an und er hat sich auch höflich benommen, aber den Pedanten und die Waschfrau aufs neue bestätigt" To Goethe, 27.1.1797.

3. v. P. Albrecht: Ueber Schillers Sprache, insbesondere über Fremdwort und Verdeutschung, (Diss.) Marburg 1925 p.135 sqq.

§ 8. Campe, 1801-1813.

Campe continued to work independently on the problem of foreign words after being forced to abandon plans for a supplement to Adelung's dictionary. In 1801 he published at his own expense the Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke.[1] He claims, in the preface, justifiably that it was the most complete of its kind to date and that it offered German substitutes in addition to defining the meaning of each foreign word. The sheer size of the work is impressive. An incomplete list of the words, neologisms or revivals or dialect expressions, offered as substitutes and not to be found in Adelung has some 5500 entries. Many of these Campe formed himself,[2] and he includes others which he had himself found in older texts or which other purists had suggested. Musical terms for example, he states, stem largely from Eschenburg and Reichhardt.[3] The dictionaries of Adelung,[4] Jacobson,[5] Sulzer,[6] Heynatz (§ 7), Catel, Delvaeux,

---

1. Braunschweig 1801.
2. Holz numbers them at some 2300, an increase of more than 1500 on 1794, v. Holz, op.cit., p.93.
3. v. preface to the Dictionary. Reichhardt was Kapellmeister.
4. J.C. Adelung: Versuch eines vollständigen grammatisch-kritischen Wörterbuches der Hoch-Deutschen Mundart, Leipzig 1774-86.
5. J.K. Jacobson: Technologisches Wörterbuch, Berlin 1781-84.
6. J.G. Sulzer: Allgemeine Theorie der schönen Künste, Leipzig 1771-74.

and Hederich had[1] all been consulted; and technical terms had been included as far as possible.

The immediate object of the dictionary, to help eliminate superfluous foreign words, is a means to two more important ends. Unless language is pure, in the sense defined in the prize essay (§ 5), there can be "keine allgemeine Belehrung, keine Volksaufklärung oder Volksausbildung, in irgend einem beträchtlichen Grade der Allgemeinheit".[2] Secondly, philosophy couched in a Graeco-latin jargon such as that used by the scholastic and critical philosophers can lead only to confusion and proves itself worthless once that jargon has been stripped away. Campe claims that Leibniz, Wolff and Thomasius owed much of their influence to the purity of their language. Kant's immense contribution to thought, on the other hand, has confused the people because of its terminology. Campe gives special attention to germanising this terminology as a contribution to German philosophy.

His essay on methods and principles is reprinted without any major change from 1794 and precedes the dictionary proper. Entries vary greatly in length. Where a word has been much discussed by the purists, Campe lists the various suggestions made and comments

---

1. These were respectively the Dictionary of the French Academy, which Catel had provided with germanisations; a French, and a Latin Dictionary.

2. Campe, op.cit., p.VII.

fully on them (§ 9). Literally thousands of words are offered as possible replacements for foreign words or as models for others to work on. The dictionary appears to have been well received for Campe suffered no financial loss and was well satisfied with its influence on contemporary language and literature.

At this period it was widely accepted, although some purists contested it, that usage was the decisive authority in language. That usage was based largely on the literary language that had developed in the eighteenth century. If Campe's purism was to be effective, it was necessary for his work to influence or at least be familiar to the leading literary figures of the time.[1] Herder had passed over in silence the remarks on his style in the Beiträge, while Goethe and Schiller retorted with the Xenien. Wieland discussed his views on purism in a letter to Campe thanking him for the gift of his dictionary:

> Für Ihr Wörterbuch... danke ich Ihnen im Namen des ganzen deutschen Volkes so sehr als in meinem eigenen. Es ist ein neues und grosses Verdienst, so Sie sich um die Nation überhaupt und besonders um die Gelehrten und Schriftsteller erworben haben. Sie füllen durch diesen Ergänzungsband zu Adelung's Wörterbuch eine Lücke aus, die ich - in Rücksicht auf Sprachrichtigkeit zwar leider! keiner von den Schuld- und Tadelfreyesten, aber gewiss der ängstlichste aller deutschen Dichter - seit mehr als vierzig Jahren unzählige Mal schmerzlich gefühlt habe. Sehr wahrscheinlich würde manches fremde Wort, das Ihnen in meinen Werken anstössig ist, mit einem einheimischen ersetzt worden sein, wenn beide Bände Ihres Wörterbuchs nur damals wenigstens schon vorhanden gewesen wären, da ich die letzte Hand an die Verbesserung meiner Werke legte; und

---

1. v. also § 9.

> gewiss wird mir so lange ich von meinem guten oder bösen "Genius" zum Schreiben verführt werden möchte, kein ausländisches Wort (nur diejenigen für die ich im Nothfall mein Leben lassen wollte, ausgenommen) vor die Feder kommen, ohne dass ich mich sogleich in Ihrem Wörterbuch Raths erhole, ob und wie es am schicklichsten durch ein einheimisches, schon vorhandenes oder neu zu bildendes Wort überflussig gemacht werden könne.[1]

Wieland thinks that Campe has prejudiced his own chances of success by going too far and trying to replace foreign words sanctioned by time and usage which every educated German understands. Even if they have not been formally naturalised, they have been made indispensable by the literature of the last fifty years. The "Sprachjakobismus"[2] of one or more men will not be able to shake the authority of the leading authors. Such words have not been used thoughtlessly or carelessly as Campe suggests, but have been deliberately chosen for reasons equally as valid as the dictates of reason and analogy. Wieland does not share the view that the German language is "eine der armseligsten Betterinnen"[3] - a sorry reflexion on his work - and is not at all in sympathy with Campe's principles nor always with his application of them. However, a long refutation is unnecessary:

---

1. v. letter from Wieland to Campe of 26.1.1801. in: J. Leyser: Joachim Heinr. Campe. Ein Lebensbild aus dem Zeitalter der Aufklärung, Braunschweig 1877 II, 92-99. q.v. pp.93-94.

2. ibid. p.94.

3. ibid. pp.95-96. Wieland is referring to a passage in the preface of Campe's dictionary.

> Denn ich besorge nicht, dass Ihre Unternehmung (wiewohl Sie, meiner Ueberzeugung nach, viel zu weit gehen) unserer Sprache und Literatur irgend einen bedeutenden und bleibenden Schaden thun werde. Ein einzelner Mann oder etliche einzelne Männer, wie gross ihre Talente und Verdienste immer sein mögen, können das nicht zu Stande bringen; vermögen nichts gegen das, was seit langer Zeit allgemeiner Sprachgebrauch geworden ist, nichts gegen das Ansehen derjenigen Schriftsteller, die durch ihre Werke am meisten dazu beigetragen, dass die Nation in Ansehung ihrer Literatur sich den gebildesten in Europa an die Seite stellen darf. Ueber die Gebühr ausgedehnte und irrig für allgemein ausgegebene Grundsätze werden nie, oder doch nicht lange für Wahrheiten, Urteil einzelner Männer, wie gross auch ihr wohl erworbenes Ansehen sey, in Sachen des Geschmacks und der Kunst nie für Gesetze gelten. Kurz, alles was bey dieser abgezweckten Sprachreinigung zu viel gethan wurde, wird wie nicht geschehen seyn, was hingegen eben recht, nöthig und zur Vervollkommnung unserer Sprache dienlich ist, wird bleiben; von allen Verständigen mit Dank erkannt werden, und (was zum Theil schon geschehen ist) in Umlauf kommen.[1]

Campe's 1801 dictionary of foreign and substitute words represents the climax of his work for the German language. He next turned to a specific question which had long attracted the purists: whether the latinised grammatical terminology could be replaced by a German one. In his Versuch of 1792, he had added an appendix listing the terms proposed by Popowitsch in 1754[2]; the Beiträge included relevant articles by J. Mertian and Meyer[3]; and Campe had fully discussed the many suggestions from the time of Gueintz and

---

1. ibid. p.98.

2. v. Zweiter Versuch etc. (1792), pp.99-104: 'Anhang einiger Kunstwörter für die deutsche Sprachlehre, aus Popowitsch Anfangsgründen der deutschen Sprachkunst Wien 1754'.

3. v. Beiträge I, iii, 41-60 and II, iv, 44-56.

Schottel on in 1801. In 1804 he published the Versuch einer genauern Bestimmung und Verdeutschung der für unsere Sprachlehre gehörigen Kunstwörter[1] in order to test reaction to his own proposals for a German grammatical terminology that could be used in the German dictionary he was working on. Although Campe claims to have examined the "inner form" and structure of German[2] and derived his terms from their function within that structure, it is clear that he has followed closely the traditional categories based on Latin grammar and been content for the most part to translate the Latin terms. He distinguishes four main word classes: nouns and pronouns ('Grundwörter'), verbs ('Aussagewörter'), adjectives and adverbs ('Bestimmungswörter'), and prepositions, conjunctions etc. ('Verhältniswörter'), and offers a full list of terms for the subdivisions of these basic classes. These terms are often strange. Concrete nouns are "echte Sachwörter";[3] abstracts, on the other hand, are regarded as something illegitimate: "unechte Aftersachwörter".[4] The long established substitute for 'Abstrakt', 'abgezogen', is used only in "abgezogene Form"[5] (verb infinitive).

---

1. Braunschweig 1804.
2. Versuch einer genauern Bestimmung etc., pp.4-6.
3. ibid. p.19.
4. ibid. p.19.
5. ibid. p.25.

Campe himself states[1] that the work failed entirely in its purpose in spite of attracting some attention in letters and reviews. Some critics insisted on keeping the Latin terms: others wanted German words; the very words accepted by one critic were those rejected by another. Campe's problem remained unsolved.

In his Wörterbuch der Deutschen Sprache[2] he found himself forced to use Latin terms to classify the words entered. Within the individual articles, however, he used German terms. In 1797, Campe had been forced to abandon his plans to complete Adelung's dictionary, where, he claimed, foreign words had been treated unsystematically. Adelung had given no reasons for accepting some and not others and had listed no German alternatives. Campe had dealt with the foreign words he considered unacceptable in the standard language in 1801. In this new work he includes only those fully naturalised and understood in the popular language.[3] He greatly expanded his original plans and with his two collaborators,

---

1. v. preface to his Wörterbuch der deutschen Sprache, p.XVII

2. Five volumes, Braunschweig 1807-11.

3. Campe found himself to include some words which did not fit both these requirements, e.g. 'Religion' (§ 5), 'Rakete', 'Barbar', 'Altar'. The second of the two requirements was the decisive factor.

C.S.T. Bernd[1] and J.G. Radlof (§ 13) (the latter left after one year), now aimed at as complete a dictionary of the German language as possible. Words found in educated speech throughout Germany and in written works in the standard language form the basis. Dialect words and archaisms are also booked and those which are considered acceptable in standard German are carefully distinguised by signs from those which are not. All words coined or used by acknowledged authors and grammarians are included but those incorrectly formed, for example Bürger's 'Fünftelsaft' for 'Quintessenz', are marked as unacceptable. Campe enters his own words[2] when he himself still holds them to be correctly formed and they have been used in widely read works, especially those connected with language or education. Compounds are also included when they replace single foreign words which were previously considered indispensable because German could offer no one-word substitute for them.

---

1. C.S.T. Bernd (1775-1854): philologian, lexicographer and librarian; member of the Berlin (§ 16.21) and Frankfurt (§ 17) language societies; librarian in the Royal University Library in Bonn; in addition to his collaboration with Campe, he wrote the following works in language:
   Die deutsche Sprache in dem Grossherzogthume Posen und einem Theile des Königreiches Polen, mit Vergleichungen sowol der Mundarten, als auch anderer Sprachen und mit eigenen Forschungen Bonn 1820.
   Die Verwandtschaft der germanischen und slavischen Sprachen mit einander, und zugleich mit der griechischen und römischen, Bonn 1822.
   Die doppelförmigen Zeitwörter der deutschen Sprache, mit Zuziehung der verwandten Sprachen, Aachen/Leipzig 1837 (Part I).

2. Some 674 are booked here for the first time. v. Holz, op.cit. p.93.

Whatever its place among German dictionaries, and it is not thought of highly because of the large number of compounds, the lack of etymological information, the great amount simply taken over from Adelung, and many inaccuracies, Campe's work is valuable in any German lexical study because of the emphasis placed on new words. The much criticised signs[1] that distinguish various words at least indicate what words were considered new in the vocabulary of the early nineteenth century. Both Adelung and Grimm ignore many of the neologisms of the purists which had quickly established themselves. Jacob Grimm, for example, books only a half-dozen Campe words in the volumes he compiled (A-Frucht)[2].

Almost immediately, Campe incorporated the knowledge he had gained while revising and editing the material that had been compiled by Bernd in a second, enlarged edition of his 1801 dictionary. In the new edition of 1813, over four hundred new words of Campe[3] are booked for the first time, bringing the total of words that he formed to nearly 3500. The number of words not to be found in Adelung has risen to 11000.

---

1. "die den wörtern vorgesetzten unpractischen zeichen verdienen sicher keine nachahmung und tragen nur dazu bei, die leblosigkeit, an der das buch ohnehin leidet, noch zu mehren". J. Grimm: Kleinere Schriften, Berlin 1864-90 VII, 330 v. also § 20.

2. v. Holz, op.cit., pp.51-53.

3. ibid. p.93.

§ 9. Campe: his influence and his contribution to vocabulary.

This 1813 edition marks the final contribution to Campe's extensive work on language, most of which was devoted to the question of foreign words and purism. The following entry on 'Caricatur', taken from the dictionary, may serve as an example of Campe's principles and methods and as a synopsis of his purism:

> CARICATUR, nicht Carricatur, wie es Viele schreiben, weil es von dem Ital. caricare, beladen oder überladen, gebildet ist. Der Hauptbegriff, den wir damit verbinden, ist der, einer ins Lächerliche fallenden übertriebenen Darstellung. Man könnte daher 'Uebertreibungsbild' dafür sagen, wenn nicht theils das Schwerfällige dieses Worts, theils der Umstand, dass nicht jede 'Caricatur' gerade ein Bild zu sein braucht, diese Benennung verwerflich machten. Man sagt auch von Menschen, dass sie wahre Caricaturen sind, und von Schauspielern, dass sie die dargestellte Person in Caricatur verwandelten. Das Gattungswort Bild passt also nicht überall; eher Gestalt. Eschenburg schlug daher 'After-' oder 'Abergestalt', und Brumlei, Prediger im Braunschweigischen, 'Missgestalt' vor. Allein diese könnten auch jede unwahre verfehlte Gestalt bezeichnen. Trapp hat (in der Fortsetzung meiner Reisen) 'Missbild' dafür angenommen, welches aber gleichfalls von einem missrathenen Bilde, das deswegen noch keine Caricatur zu sein braucht, verstanden werden könnte. Mein verstorbener Freund Stuve schlug 'Fratzenbild' vor; allein da Bild, aus den schon angeführten Gründen, nicht für alle Fälle passt; so fragte D. Anton mit Recht: warum wir nicht lieber 'Fratze' schlectweg sagen wollten? Dieser Vorschlag verdient gehört zu werden. Doch bliebe uns unverwehrt, auch 'Fratzenbild' oder 'Fratzengebilde', wenn entweder von einer gemahlten, oder ausgehauenen Caricatur die Rede wäre, mit zu gebrauchen. "Der Kerl ist eine wahre Fratze, oder ein wahres Fratzengesicht; beim Eingange steht ein Fratzengebilde, welches den Hineintretenden angrinset". In meinen frühern Versuchen hatte ich 'Zerrbild' dafür vorzuschlagen gewagt; allein da dieses, so viel ich bemerken konnte, damahls keinen Beifall fand; so opferte ich meine eigene Meinung der Meinung und dem Geschmacke meiner Zeitgenossen auf, und nahm dieses von mir gebildete Wort in der Preisschrift zurück. Allein jetzt, da auf einmahl und wider Vermuthen einige der berühmtesten Männer Deutschlandes, z. B. Wieland, dieses von Andern verschmähte und vermuthlich schon vergessene Wort zu gebrauchen, also auch zu billigen, angefangen haben, erhält

die Sache ein anderes Ansehen und ich glaube, nunmehr auch hier diesen Ausdruck, wie ich sonst gesonnen war, nicht mit Stillschweigen übergehen zu dürfen. Wenigstens sollen nun die Gründe, die ich vor Augen hatte, als ich ihn bildete, hier ihren Platz finden. Dies Wort, sagte ich, ist unter allen, von mir gebildeten, vielleicht das gewagteste. Und doch habe ich auch hierbei die Aehnlichkeit vieler, auf die nämliche Weise zusammengesetzter Wörter, vor Augen gehabt. Es ist nämlich eine sehr gewöhnliche Deutsche Wörterform, vermöge welcher ein Aussagewort, mit Wegwerfung der Endsilbe -en, und ein einfaches Grundwort zu einer Zusammensetzung verbunden werden, wie z. B. in 'Schiessgewehr', Kühl-ofen', 'Schmelztiegel' usw. Nun könnte man zwar einwerfen: dass in diesen Wörtern durch das abgekürzte Aussagewort keine leidentliche, sondern eine thätliche Eigenschaft des durch das Hauptwort ausgedruckten Dinges, oder der Zweck, wozu es da ist, angedeutet werde; allein es fehlt in unserer Sprache auch nicht an andern überall anerkannten Zusammensetzungen dieser Art, worin durch das abgekürzte Aussagewort nicht, wie in jenen, der Zweck des Dinges, sondern vielmehr eine Eigenschaft des Leidens oder eine Veränderung ausgedruckt wird, welche der Gegenstand des Grundworts selbst gelitten hat; z. B. 'Setz-ei', d.i. ein Ei, welches gesetzt wird; 'Brat-apfel', ein Apfel, welcher gebraten wird; 'Machwerk', ein Werk, welches man gemacht hat usw. Nach der Aehnlichkeit von diesen nun habe ich aus 'zerren' und 'Bild' das Wort 'Zerrbild' (auch 'Zerrgebilde' und 'Zerrgestalt') zusammensetzen zu dürfen geglaubt, welches also nicht ein Bild, welches zerrt, sondern ein gezerrtes Bild bedeuten kann. Nun ist zwar üblicher, von einem Bilde zu sagen: es habe etwas Verzerrtes oder es sei verzerrt, als, es habe etwas Gezerrtes oder es sei gezerrt; indess scheint mir die letzte Art zu reden doch auch nicht undeutsch zu sein.

Die Stelle, worin Wieland dieses Wort zuerst angenommen hat, steht im Deutschen Merkur (1798 März. S.267), und lautet: "Ich brauche nur einen Blick auf das Königthum oder auf das hässliche Zerrbild desselben, das sich ein für allemahl in meiner Einbildungskraft festgesetzt hat, zu werfen usw." Auch Bertuch hat es seit kurzem in dem Modejournal zu gebrauchen angefangen: "Was das Zerrbild oder die Caricatur in den bildenden Künsten ist ac". Selbst die Jen. allgem. Literaturzeitung, welche dieses Wort einst unter die unausstehlichsten zählte, hat es nunmehr gleichfalls gebraucht. "Wenn Lord Sheffield ein dergleichen Zerrbild vor Gibbon's Schriften hat stehen lassen ac". Böttiger hat sogar schon von Zerrbild eine neue Ableitung für 'Caricaturist', nämlich 'Zerrbildner', und Radlof eine andere, 'verzerrbilden', für das Engl. to caricature in Umlauf gebracht "So weit die Erfahrung des Zerrbildners". In London

und Paris. Endlich hat auch einer unserer neuesten Sprachlehrer, Heynatz, diesem Worte neulich seinen Beifall geschenkt (s. Antibarbarus unter Fratzenbild): und Catel hat es in das Wörterbuch der Academie aufgenommen.

(Zus.) Seitdem ich dieses schrieb, haben unsere Schriftsteller gewetteifert das anfangs so laut und so hart verschmähte Zerrbild, dergestalt zu verbreiten, dass es jetzt beinahe zu einem Lieblingsworte geworden ist. J.P. Richter fällte (in der Vorschule) folgendes Urtheil darüber: "Dieses Wort, das überall an jeder Götterzafel der Poesie (Dichtkunst) jetzt tafelfähig ist". Er selbst hat es nachher oft gebraucht, es auch einmahl auf eine für den Zusammenhang zweckmässige Weise in 'Zerrgesicht' verwandelt: "Indem er dem Züchtlinge entsetzliche Zerrgesichter vorschnitt". Ebenderselbe hat in der Folge noch mehr ähnliche Wörter danach gebildet, z. B. 'Zerrgeburt' für 'Monstrum': "Mütter, die sich in der Schwangerschaft vor Zerrgeburten am meisten gefürchtet ac". 'Zerrtonstück', ein caricaturmässiges Tonstück: "So lange als das Zerrtonstück dauert". Thümmel hat es in 'Zerrgemählde' verwandelt: "In Zerrgemählden lebloser Wolken". Man sieht, dass man an dem Fortkommen eines neuerzielten Wortes, wenn es sonst nur keine Missgeburt ist, nicht zu früh verzweifeln muss, auch wenn noch so viele seichte Lacher ihm schon sein Todesurtel zugespöttelt haben!
-- B. (Bernd) hat auch 'Spottbild' und 'Spottgebilde' für Caricatur vorgeschlagen, welche gleichfalls unverwerflich sind. Ebendieses hat Böttiger, neben Zerrbild, so wie 'Spottbilder' neben 'Zerrbilder' gebraucht.[1]

This entry on 'Caricatur' is admittedly longer than most but illustrates clearly Campe's thorough and painstaking approach. He was the first to treat the question of foreign words so systematically and in such detail and to offer innumerable substitute words. Both his theory and practice have remained a model for subsequent purists. In the period 1790 to 1813 he was at the centre of the many efforts to cultivate the German language and influenced particularly those who were interested in purism. F.L. Jahn (§ 12) sent his

---

1. Verdeutschungswörterbuch, Braunschweig 1813[2], pp.173-74.

early work to Campe whom he much admired, and K.W. Kolbe (§ 10), whose aesthetical approach to mixed language differs fundamentally from Campe's pedagogical basis, examined his work carefully:

> Schon früher hatte Campe in seiner bekannten Preisschrift dem Unfuge sich manhaft, wiewol vergeblich, entgegenzusezen versucht. Leider waren die Gründe, womit er ihn bekämpfte, nicht aus dem, was doch am nächsten zu liegen schien, aus dem Wesen und der Natur der Sprache selbst genommen, sondern von Aussendingen hergeleitet, die genau betrachtet mit ihr nur wenig gemein haben. Sein Haupteinwand gegen das Gemeng war, dass durch dasselbe das niedere Volk, also die Masse der Nation, in seiner Geistesbildung gestört und aufgehalten werde.[1]

In Kolbe's view, Campe and his collaborators on the Beiträge had brought about their own failure because they gave no linguistic reasons why foreign borrowing was unacceptable. Campe also influenced members of the Berlin society (§ 16, 21) which made him an honorary member. F.W. Mosqva (§ 16) simply transcribed many of his words in his own dictionary. C.H. Wolke (§ 14), who considered Campe the first to have effectively countered the masses of foreign words, adopted many of his words and "improved" others.[2] J.G. Radlof (§ 13), on the other hand, took every chance of attacking Campe after giving up work on the dictionary. Campe's principles provided the basis for K.G. Jochmann's ideas on purism (§ 22), and the sources of new words he lists were taken over by A. Fuchs (§ 23), who combined Campe's insistence on comprehensibility and Kolbe's desire for

---

1. K.W. Kolbe: Mein Lebenslauf und mein Wirken im Fache der Sprache und der Kunst, Berlin/Leipzig 1825, p.22.
2. C.H. Wolke: Anleit zur deutschen Volksprache, Leipzig/Berlin 1816², p.402 note: "W. hatte vile Ausdrukke nicht verbessert mitteilen konnen, wen si nicht in felerhafter Form vorhanden gewesen".

homogeneity in language when considering foreign words. In the mid-nineteenth century, "Wissmeister" Brugger (§ 24), and K. Lützelberger (§ 26) took Campe's activity as their model and in 1868 M. Moltke (s 28) enthusiastically celebrated the fiftieth anniversary of his death. All three men reprinted the prize essay in their magazines:

> Viel zwar ist über denselben Gegenstand auch noch seit Campe geschrieben worden; aber kaum eine der für und wider die Fremdwörter erschienenen Schriften mit mehr Klarheit in Darlegung, mit mehr Geschick und Geschmack in Anwendung der leitenden Grundsätze, als eben jene Campe'schen Abhandlungen. Hunderte, wenn nicht Tausende von guten deutschen Wörtern, die jetzt gäng und gebe sind und dem schlichtesten wie dem gebildetsten Deutschen ungefurcht von den Lippen des Mundes oder der Feder fliesen, rühren nachweislich von Campe her, darunter gewiss viele, über welchen anfänglich gespottet worden ist.[1]

Members of the Allgemeiner Deutscher Sprachverein (§32) carefully dissociated themselves from Campe's excesses but made much of his successes. Campe has continued to influence purists in the twentieth century. E. Engel[2] was interested less in the essay than in the many words that Campe contributed to the vocabulary which he used to refute the claim that purism is negative. T. Steche,[3] on the other hand, was concerned with methods and principles and attempted to set up rules for the different needs of purism in the twentieth century as authoritative as Campe's programme had been for his times.

---

1. M. Moltke: Deutscher Sprachwart, Leipzig 1866-75, III, xi, 162.
2. v. especially: Deutsche Stilkunst, Wien/Leipzig 1911, pp.219-248.
3. Th. Steche: Neue Wege zum reinen Deutsch, Breslau 1925.

The many words formed by Campe himself provided the material for a recent attempt to arrive at "Kriterien für den Dauererfolg einer Wortprägung".[1] Daniels examines the words themselves for their form and/or content to establish why some were successful and others not. It is easy to be wise after the event, and unconvincing to suggest that 'Fingerfuss' ('Daktylus') and 'Mützenhut' ('Tschako') have been rejected as "sinnwidrige Zusammensetzungen"[2] and yet that "ein starker, sinnlicher Bildgehalt"[3] helped 'Mannweib' ('Amazone') establish itself. What Campe's contemporaries thought of his words is more relevant and yet seems to have mattered little, for 'phonetic blunders' such as 'Jetztzeit' and 'intolerable forms' like 'Zerrbild' and 'Kerbtier' have nonetheless been accepted. However, with the important proviso that they may be only partially true and often quite wrong, some general indications can be given why Campe has contributed to vocabulary and why so many of his words (over 90%) have been forgotten. Much must be left to chance, for not without good reason did A.W. Schlegel leave the final word in his Wettstreit der Sprachen[4] to Whimsey ('Grille').

Campe was wholly committed to freeing the standard language of

---

1. K. Daniels: 'Erfolg und Misserfolg der Fremdwortverdeutschung' in: Muttersprache 69 (1959), 46-54, 105-14, 141-46. q.v. p.48.

2. ibid. p.108.

3. ibid. p.143.

4. A.W. Schlegel: Sprache und Poetik (ed. E. Lohner), Stuttgart (Kohlhammer) 1962.

foreign elements:

> Ich ergreife nie die Feder, ohne von der Wahrheit, Nothwendigkeit, oder Nützlichkeit dessen, was ich schreiben will, vollkommen überzeugt und innigst durchdrungen zu sein. Aber dann verschwindet auch die ganze Welt mit allen ihren Verhältnissen aus meinen Augen. Ich sehe und fühle, mit gänzlicher Vergessenheit meiner selbst und Anderer, nur den jedesmaligen Gegenstand meiner Betrachtung und meines Bestrebens; und da ist es denn sehr natürlich, dass meine Farben zuweilen greller ausfallen als der kalte Zuschauer sie wünschen mag.[1]

Campe's ardour often led to intolerance and testiness which put off both his supporters and those who saw no need for purism. Wieland (§ 8) thought that he had prejudiced his own success by his excessive zeal. By likening German to a wretched beggar, by attempting a wholesale purge on foreign words, even some long established in the literary language and assimilated by analogy, and by putting leading literary works under a puristic microscope, Campe certainly alienated the support on which his purism depended. However, that same commitment that led to his excesses and the following mockery of the purists also enabled him to persevere in spite of his detractors. Others were interested in purism, "keiner freilich mit solcher Leidenschaftlichkeit und deshalb mit so manchem Missgriff, keiner aber auch mit solcher Ausdauer und darum mit solchem Erfolg wie er".[2]

Campe was interested above all in the words needed by the general public and his successful germanisations belong in fact

---

1. v. letter from Campe to Wieland of 20.2.1801 in: Leyser, op.cit. II, 100-8.
2. P. Albrecht, op.cit. p.117.

largely to everyday language. Among the foreign words he attacked were many which belonged more particularly to a certain field and were widely used only by experts. His attempts to replace such technical terms, as in philosophy for example, had little prospect of success for the foreign terms were already established and understood. A Campe word has occasionally survived beside the foreign word: 'Feuchtigkeitsmesser' beside 'Hygrometer' and 'Lichtmesser' beside 'Photometer'.[1]

The outcome of Campe's purism was also affected by how he intended replacing the words rejected. In addition to the many words from other sources which he proposed as substitutes, Campe also formed over three thousand words himself.[2] Over 90% of these are germanisations. Only rarely does he naturalise foreign words by formal adaptation ('Einlehnung'). This concerns mainly the suffixes '-ieren', '-ismus', and '-or':

> lacken: lackieren; verklauseln: verklausulieren;
> Professer: Professor; Sprachjacobinerei: Sprachjakobismus;[3]
> Wedschwuhdsgut: Gut aus Wedgewood.

Some of his words are formally dependent on a foreign word or a model in a related language or dialect ('Lehnformungen')[4]:

> Zeitweiser (Kalendar): Tydwyzer; umsichtig (circonspect): omzigtig; Hellsher: clairvoyant; verwirklichen: realisieren.

---

1. v. also K. Plück: Der Ausbau des Wortschatzes, versucht an typischen Neuschöpfungen Klopstocks, Goethes und Campes, (Diss.) Bonn 1952, pp.142-43.
2. Campe's word formation has been fully treated by G. Holz, op.cit. pp.47-98.
3. v. Leyser, op.cit. II, 94, 105.
4. I follow the classification of W. Betz. v. Woher? Ableitendes Wörterbuch der Deutschen Sprache (E.Wasserzieher), Bonn 1959[14], pp.56-57.

In most cases, the form depends on German analogy alone and Campe is concerned only with the content of the foreign word ('Lehnschöpfungen')[1]. He consistently defines the meaning correctly and renders it accurately in German. However, his own personal views and bias occasionally interfere:

> Pfaffenblendling: Abbé; Afterkirchenversammlung: Konzil; Zwangsgläubiger: Katholik; Freigläubiger: Protestant;[2] Menschenschlachter: Soldat.

Campe insisted that any foreign word allowed to remain must, as a minimum requirement, be analogous in form with High German. This insistence prompted many exaggerations for Campe attacked many words which were firmly established, especially in the literary language, such as 'Harmonie', 'Genie', 'Kultur', 'Musik', 'Akademie' etc. On the other hand, it also played a large part in his comparative success as a word-former for he meticulously observed existing analogies. In direct contrast to the proposals of Wolke (§ 14) and Krause (§ 15), for example, his words are formally "possible" in German, if at times inappropriate. Campe reworks and reshapes extant material on analogy with other words already accepted in the standard language. He sometimes alters the class of words ('das Selbander': tête-à-tête; 'das Beinahe': 'Accessit'),

---

1. ibid.

2. The catholic purist, J. Brugger (§ 24), had dissimilar views and coined 'Verwahrgläubiger' for 'Protestant', and 'Allgemeingläubiger' for 'Katholik'.

but relies usually on the three principal means of German word formation:[1] deriving new words by use of suffixes (but not by mutation of the stem vowel); forming new words by adding various prefixes; and forming compounds from two or more words. His use of prefixes and suffixes is uneven: -eln, -ler, -ling, -erei, -elei, -ung, -heit, -keit, and -er are widely used; er-, zer-, -sam, -haft, -tum, -schaft, um-, and -nis sparingly; -sal not at all. Campe exploits fully, even excessively, composition as a means of word formation and the great majority of his neologisms are compound nouns.

This preference for compounds, the relatively sparing use of derivation, and the lack of etymological knowledge ('Kretin', for instance, Campe derived from Latin <u>creta</u> and proposed 'Kreidling' as a replacement), suggest that Campe lacked detailed knowledge of language. While this adversely affected the value of his German Dictionary and his word formation, it is uncertain how much it influenced the effect of his purism. As Kolbe points out and as Campe himself stresses repeatedly, he holds the needs of the community higher than language itself in approaching purism. Insofar, his approach to language can be called superficial. J. Grimm considered him as one of the

> ... schwarm von puristen..., die sich gleich fliegen an den rand unsrer muttersprache setzen und mit dünnen fühlhörnern

---

1. v. <u>Duden</u> (Vol.4) <u>Grammatik der deutschen Gegenwartssprache</u>, Mannheim 1966^{2}, p.347.

> sie betasten. gienge es ihnen nach, die nichts von der sprache gelernt haben und am wenigsten die kraft und keuschheit ihrer alten ableitungen kennen, so würde unsre rede bald von schauderhaften zusammensetzungen für einfache und fremde wörter wimmeln.[1]

And yet it was partly because he did remain on the surface of language that Campe was successful. He was concerned with language as the tool for designating objects and expressing ideas, consequntly with vocabulary. His emphasis on analogy meant that he did not try to change but to preserve the structure of German and its traditional means of word formation. Krause, Wolke and Radlof, on the other hand, insisted on reason as their authority and attempted to re-form and rationalise German structure and above all word formation. They had no success. Campe's purism consists of a process, however exaggerated, of substitution: a German word for a foreign one. As such it affects the nature of the German language itself very little as Wieland recognised. At worst, it would be forgotten. At best, it would contribute to vocabulary.

The following is a minimal list of words that Campe has contributed to everyday German vocabulary. In many cases it is impossible to say finally whether Campe actually formed the word himself for his own indications are often vague[2] and Grimm's Dictionary is very inconsistent in booking his neologisms.[2] At times Campe independently formed a word that has since been found

---

1. J. Grimm, op.cit. I, 347.

2. For a full discussion v. G. Holz, op.cit. pp.48-51.

to be older. These are marked + as far as possible. Where the foreign word has disappeared, this is indicated by brackets: 'Einlasskarte': (Entréebillet). An asterisk * indicates that the word is archaic: 'Bartpfleger': 'Barbier'*. No account has been taken of semantic change: 'Urkundenlehre': 'Diplomatik'. The dates given are of the work where Campe first lists his substitute. Only words which are booked in Duden -- Rechtschreibung (Jubiläumsausgabe)[1] have been accepted.

abtönen	(detoniren)	1801
Achtungsbezeigung	Kompliment	1813
altersschwach		1807
altertümlich	antik	1794
Aeltestenrecht	Majorat	1801
Anerbe		1807
Anschläger	Projektenmacher	1801
Anschrift +	Etikett	1813
Anstellerei	Affektation	1801
anteilmässig		1807
aufreissen	radieren	1794
ausschliesslich +	exklusive	1794
auswerten	evalvieren	1801
Backfisch +	(Fischpastete)	1801
Bankbruch	Bankrott	1791
Bankbrüchiger	Bankrotteur	1792
Bankhalter +	Bankier	1801
Banngut	Konterbande	1794
Bannware	Konterbande	1792
Bartpfleger	Barbier*	1807
Bassbläser	Fagottist	1801
befähigen	qualifizieren	1807
Beigabe	Attribut	1813
Beisatz	Apposition	1801
bemäkeln +	zensieren	1801
bequemen		1801
Beschuldiger	Inkulpant*	1794
Besonderheit	Kuriosum	1807

1. Mannheim 1961[15].

bevorraten	(approvisioniren)	1813
bevorrechtigen	priviligieren	1794
Bezieher	Trassant	1801
Bittsteller	Supplikant*	1791
Brüderlichkeit +	Fraternität	1791
Bücherkunde	Literatur	1794
bündisch +		1807
Deckengemälde	Plafond*	1794
Denklehre	Logik	1801
Dichtigkeitsmesser	Dasymeter	1801
dienstunfähig	invalid	1801
durchduften	parfümieren	1801
durchzeichnen +	(calquiren)	1801
Ehrenpreis	Honorar	1794
Einlasskarte	(Entréebillet)	1801
Einmaster	Brigg	1807
einschliesslich	inklusive	1794
einüben +	exerzieren	1801
Einzahl	Singular	1807
Einzelding	Individuum	1801
Einzelwesen	Individuum	1791
Empfehlungsschreiben	Adresse	1807
Empfindelei +	Sentimentalität	1791
enttäuschen	(desabusiren)	1801
Erdgeschoss	Parterre	1801
Erdraum	Parterre	1794
erfahrungsmässig	empirisch	1801
Ergebnis	Resultat, Produkt	1792
Ernennungsurkunde	Diplom	1801
Eroberungssucht	Koketterie	1791
eroberungssüchtig	kokett	1791
Eröffnungsrede	Prolog	1794
Fallbeil +	Guillotine	1801
feinfühlig	delikat	1808
Feingefühl	Delikatesse	1801
Fernschreiber	Telegraph	1801
Feuchtigkeitsmesser	Hygrometer	1801
Flugschiff	Brigantine, Korvette	1801
Flugzettel	Billett	1794
folgerecht	konsequent	1791
folgerichtig	konsequent	1792
Folgerichtigkeit	Konsequenz	1801
folgewidrig	inkonsequent	1792
Folgewidrigkeit	Inkonsequenz	1801
fortschrittlich	progressiv	1813
Französelei	Gallomanie, Gallizismus	1801
französeln	französieren	1794
frohsinnig	jovial	1794
Gärstoff	Ferment	1801

Gebärdenspiel	Pantomime	1794
Gebärdensprache	Pantomime	1792
Geburtshelfer	(Accoucheur)	1794
gedankenreich +		1808
geeignet	qualifiziert	1792
sich eignen	sich qualifizieren	1792
Gefallsucht	Koketterie	1794
gegenständlich	objektiv	1801
gegenteilig	konträr	1808
Gegenüber (das)	vis-à-vis	1808
Gegenzug	(Kontermarsche)	1801
Geheimbund	Komplott	1794
Geheimmittel	Arkanum	1794
geldlich +	pekuniär	1813
Gemeinsprache		1807
gemeinverständlich	populär	1794
Gemeinwesen	Publikum	1791
Geschäftsführer	Kommissar	1794
Gesetzentwurf	Bill	1801
Gesprächsform	dialogische Form	1794
Gesundheitsamt	(collegium sanitatis)	1801
Gewaltherrschaft	Despotismus	1801
Glanzstoff	(Kalimank)	1808
Gleichlauf +	Parallelismus	1801
gliedern +	organisieren	1794
Gnadenfrist +	Indult	1801
Gondelführer	Gondoliere	1801
Grundwort +	Subjekt	1801
hälften	halbieren	1801
Handbewegung	(Gestus)	1794
Handelsvertrag +	(commerz tractat)	1801
Hausstand	Zivilliste	1808
Heilquelle +	mineralische Quelle	1801
hellhaarig	blond	1801
herkömmlich	konventionell	1801
Hetzjagd	(Paforcejagd)	1801
Hilfsprediger	Diakon	1801
Hilfszeitwort	(verbum auxiliare)	1794
Hochschule	Akademie, Universität	1794
Hochschullehrer	Professor	1808
höfeln +	(die Cour machen)	1794
Hoffest	(Courtag)	1794
Höflichkeitsbezeigung	Kompliment	1801
Höhlenbewohner	Troglodyt	1801
Hohlweg +	Defilee	1794
Hünengestalt	Koloss	1808
Innungsversammlung		1801
Irrsinn +	Manie	1801
irrsinnig	manisch	1808

Jahrfünft	Quinquennium*	1801
junkerhaft +	(cavalièrement)	1801
Kaperbrief	(lettre de marque)	1801
Kerbtier	Insekt	1791
Kettenschluss +	(Sorites)	1801
Kleinhandel	Detailhandel	1808
knechten +		1808
Körperbau	Konstitution	1792
Kugelfang	(Bilboquet)	1801
kunstgerecht	korrekt	1794
lacken	lackieren	1801
Laubengang	(Berceau)	1794
Lehrgang	Kursus	1792
leichtblütig	sanguinisch	1801
Lesewut		1809
Lichtmesser	Photometer	1801
Lieferer +	Lieferant	1809
Liegezeit	Quarantäne	1794
Linderungsmittel +	Palliativ	1794
Majestätsbeleidigung +	(crimen laesae majestatis)	1794
Mannweib	Amazone	1801
mattblau	(bleu mourant)	1801
mehrfach	(multiple)	1809
Mehrzahl	Plural	1807
Merkzeichen	Notabene	1801
Minderheit +	(minorité)	1794
Mundtuch	Serviette	1792
Musterbild	Ideal	1794
Nachsilbe	Suffix	1801
Nichtstuer	(Faineant)	1809
Oeffentlichkeit +	Publizität	1791
Oertlichkeit	Lokalität	1794
Ortsangabe		1794
Packpapier +	Makulatur	1794
Pflanzenkunde	Botanik	1794
Pflichtenstreit	(Pflichtenkollision)	1794
Pöbelherrschaft	Ochlokratie	1794N
prickelnd +	pikant	1791
Rahmspeise	Creme	1809
Randbemerkung	Glosse	1801
Rechtsverdreher	(Chicaneur)	1794
Redefluss	Suade	1801
Reinigungsmittel	Purganz	1801
Reinschrift	Mundum*	1801
ritterhaft +	(cavalièrement)	1794
Sachverzeichnis	Inventar	1794
Säumer +	(Prokrastinator)	1801
Sammelwerk	Kompilation	1801
Schaltsatz	Parenthese	1801

Schandtat	Injurie	1813
Scheinwerfer	(réverbère)	1791
Scherbengericht	Ostrazismus	1801
schiefliegend	kursiv	1792
Schiessbedarf	Munition	1801
Schlafwagen	Dormeuse	1801
Schleichware	Konterbande	1801
Schleiertuch +	Linon	1810
Schlussfolge +	Resultat	1792
Schlusssatz +	Resultat	1792
schöngeistig	belletristisch	1801
Schöntuerei	(Minauderie)	1792
schöntun +	(minaudieren)	1792
Schrägschrift	Kursivschrift	1813
Schreckensherrschaft	Terrorismus	1801
Schreibbedarf	(Schreibmaterialien)	1801
Schwebebalken	(Balancier)	1813
Schweifstern +	Komet	1801
Schwesterlichkeit		1794
Seitenansicht	Profil	1794
Selbstbestimmung	Spontaneität	1801
Selbstzünder	(Gazopyrion)	1810
Silbenrätsel	Scharade	1794
Sinngedicht +	lyrisches Gedicht	1794
Sinnspruch +	Motto	1794N
sittigen*	zivilisieren	1794
Sonnendach	Markise	1801
Spielplatz +	(Orchesterraum)	1801
Spottbild	Karikatur	1794
Sprachgefühl		1807
Sprachtum	Philologie	1801
Stelldichein	Rendezvous	1791
Stickluft +	(mephitische Luft)	1801
stoffhaltig	materiell	1801
stofflich +	materiell	1801
Strassensperrung	Barrikade	1801
tätlich +	faktisch	1794
Tageblatt+	Journal	1810
Tanzschritt	Tanzpas	1794
Tatbericht	(species facti)	1794
tatsächlich	faktisch	1794
Tondichter	Komponist	1801
triebartig	(instinctartig)	1801
triebmässig	instinktmässig	1794
Ueberfülle +	Pleonasmus	1801
Uebersichtstafel	Tabelle	1801
Ueberträger +	Indossant	1813
umkleiden +	travestieren	1801
umschreiben +	girieren	1801

Umwälzung	Revolution	1791
Umwelt +	**(later for Milieu)**	**1811**
unterhaltlich*	**(amüsabel)**	**1801**
Urkundenlehre	**Diplomatik**	**1801**
Urmensch	**originelle Mensch**	**1811**
ursächlich +	**kausal**	**1801**
Urschrift +	**Original**	**1792**
Urstück*	**Original**	**1792**
Verhältniswort	**Präposition**	**1801**
verklauseln	**verklausulieren**	**1813**
Vermenschlichung	**Anthropomorphismus**	**1794**
Verstandesschärfe	**Penetration**	**1801**
verweltlichen	**säkularisieren**	**1801**
verwirklichen +	**realisieren**	**1794**
Volksgeist	**(Nationalgeist)**	**1811**
Vollkraft	**Energie**	**1791**
Vorratshaus +	**Magazin**	**1792**
Vorraum +	**Parkett**	**1813**
Vorraussage	**Prophezeiung**	**1811**
Wandbekleidung	**Tapete**	**1801**
Weiland	**Ci-devant**	**1801**
zahlungsfähig	**solvent**	**1801**
zahlungsunfähig	**insolvent**	**1801**
Zartgefühl	**Delikatesse**	**1791**
Zerrbild	**Karikatur**	**1791**
Zustrom	**(Affluenz)**	**1801**
Zwingherrschaft +	**Despotismus**	**1811**
Zwischengericht	**Entremets***	**1794**

This list represents less than 10% of the words Campe formed himself. Perhaps his main difficulty was how to make his proposals more widely known and used. His conscientiousness had led to detailed theory and many substitute words. Possibly over many. One of his own rules for introducing new words was to avoid heaping too many together at one time. To include all his proposals he was forced to publish them in dictionary form. Somehow the gap between inclusion in a long alphabetical list and use in widely read works had to be bridged:

> Campes Vorschläge waren also auf die Aufnahmebereitschaft seiner Zeitgenossen angewiesen. So blieb es mehr oder weniger

> Zufall, ob eine Neuprägung den Weg aus dem Wörterbuch heraus in die Oeffentlichkeit fand, und es ist zum guten Teil der lebhaften Aufgeschlossenheit seiner Zeit für Verdeutschungsfragen und Ausbau des Wortschatzes zu danken, dass dies in so hohem Masse geschah.[1]

At this period, standard German was still predominantly a written literary language. Although some purists did not agree,[2] literary figures had the decisive formative influence on the standard language and their usage was considered authoritative. Campe saw this clearly and consequently tried to "correct" the style of some of the accepted literary classics so that they would be a model of language for the people to follow. Corrections included the germanisation of foreign words. The only sure way for a new word to be successful was for it to become familiar through use by influential authors. Their attitude towards foreign words and their replacement was thus very important to the success or failure of Campe's purism. His excesses were quickly satirised. C. Brentano relates, for example, how the miller and master wordformer Kampe married Wurzelwörtchen and later died when their son Voss suddenly produced 300,000 new words he had not thought of himself.[3] While they were wholly out of sympathy with his restrictive approach to language and his purge of foreign words, many of the leading authors were familiar with his

---

1. K. Daniels, op. cit. p.112.

2. "Ist den ein Wort deswegen richtig, weil es Luther, Klostock, Voss, Göthe, Schlegel usw. gesagt oder angewendet hat?". v. C.H. Wolke: Anleit zur deutschen Volkssprache, Leipzig 1816[2], pp.164-65.

3. v. 'Das Märchen von Murmeltier'.

work. They favoured purity of language, if not purism itself.

Herder ignored the comments on his style made in the Beiträge but had also strongly advocated pure language. Wieland excluded many foreign words from the 1794 edition of his works[1] and recognised the worth of Campe's efforts, but did not share his views at all and rejected any excess. Schiller's more personal writings, his dramatic fragments and letters, and the philosophical and aesthetical works of the mid-nineties are full of foreign words. However, the evidence[2] shows that Schiller replaced many foreign expressions with German ones or avoided them altogether when he revised his earlier literary works. In 1784, he became a member of the Kurfürstliche Deutsche Gesellschaft in Mannheim and appears to have been influenced for a time by their interest in purism. The Xenien belong to a period of indifference to purism in the nineties. From 1798 on, Schiller was again much concerned with pure language in his later literary works. Apart from the Xenien, Goethe's comments on purism belong to the years between 1812 and 1817 and are best understood against the background of this period (§ 19). It is not surprising that his comments, like those of Jacob Grimm (§ 20), are satirical or unfavourable for, with one exception, the purists who followed Campe were more extreme. They can be divided into two basic groups:

---

1. v. F. Kainz: 'Klassik und Romantik' in: Deutsche Wortgeschichte (ed. F. Maurer and F. Stroh), Berlin 1959² II, 298.

2. Exhaustively compiled by F. Albrecht: Ueber Schillers Sprache, insbesondere über Fremdwort und Verdeutschung, (Diss.) Marburg 1925, on whom the following comments are based.

the nationalists who concentrated on language in their attempts to free Germany from foreign influence in every field; and the rationalists, who sought to re-form language altogether in accordance with reason. The exception is K.W. Kolbe, who also forms a complete contrast to Campe. Campe was interested in language primarily as the practical tool to educate and enlighten the people. Kolbe was chiefly concerned with the value of language as an integrated structure.

§ 10. K.W. Kolbe (1757-1835)*.

Brought up in the francophile Berlin of the late eighteenth century, Kolbe spoke French both at home and at school. After studying Latin and Greek he taught French at the Philanthropin in Dessau, where he came into contact with C.H. Wolke. In 1793 he returned to Berlin to devote himself principally to art. He was attracted to the literature which had been developed by Lessing, Klopstock, Wieland, Schiller and Goethe and began to investigate the language they used. Up till then he had used German only when speaking with uneducated people and servants. His translating of

---

* K.W. Kolbe (1757-1835): artist and philologian; taught French at the Philanthropin in Dessau, where he met Wolke; in 1793 he returned to his native Berlin and devoted himself to art, particularly to copperplate engraving and drawing, at the Academy of Art there; 1805-7 in Switzerland and finally an art-teacher in Dessau. His works on language are concerned largely with the question of mixed language. They include:
Ueber den Wortreichtum der deutschen und französischen Sprache, Berlin 1806 (2 vols.), 1818-20[2] (3 vols.);
Ueber Wortmengerei, Berlin 1809, 1812[2], 1823[3];
Abgerissene Bemerkungen über Sprache, Leipzig 1813;
Noch ein Wort über Spracheinheit, Berlin 1815;
Beleuchtung einiger öffentlich ausgesprochenen Urtheile über und gegen Sprachreinheit, Dessau 1818;
Mein Lebenslauf und mein Wirken im Fache der Sprache und der Kunst, Berlin 1825.

the classics into French and German invited comparisons between the various languages. By this time, around 1800, interest in the German language had abated. The efforts of the Academy in Berlin had exhausted themselves and Campe's Beiträge had attracted only mockery to purism. Kolbe claims[1] that an article in the Spectateur du Nord which compared German unfavourably with French finally stimulated him to publish his own studies, Ueber den Wortreichtum der deutschen und französischen Sprache,[2] which were written between 1799 and 1803. In the preface, Kolbe insists on the close ties between a nation and its language: to neglect one is to neglect the other. As French was now (1804) the dominant language, political domination by the French could follow unless the authorities acted immediately. He intends his book as a patriotic contribution to such an effort. Encouraged by its good reception, Kolbe turned to the question of mixed language which had long concerned him, and developed the twin notions of unity or homogeneity and purity of language ('Spracheinheit' and 'Sprachreinheit'). These ideas are most fully explained in Ueber Wortmengerei[3] and his other works

---

1. v. Mein Lebenslauf und mein Wirken im Fache der Sprache und der Kunst, Berlin/Leipzig 1825 pp.14-15.

2. Berlin 1806 (two vols.), 1818-20^2 (three vols.).

3. Berlin 1809, 1812^2, 1823^3.

enlarge on them and deal with the various opponents of purism.

Kolbe's approach to the question of foreign words and purism is based on his training in French and the classics. It is largely aesthetical and may be summarised as follows: a language is an entity with its own sound, accent, form and expression. Any element that does not fit into this whole disrupts its homogeneity. Such disruption may lead to the transformation or even extinction of the language affected. The large numbers of foreign words which have been borrowed unassimilated into German since the seventeenth century represent just such a disruption, whence the need for purism. Others, notably Wieland, Moritz, Jean Paul, Kinderling and above all Campe, have seen this need and tried to meet it without success. In attributing their failure to a mistaken approach, Kolbe underlines at the same time the novelty of his own:

> Es ist nur zu offenbar dass, so viel über das Unwesen der Wortmengerei seit etwa 60 Jahren, seis für, seis wider, geschrieben worden ist, man die Sache von der Seite, von welcher sie in meinen Schriften genommen wird, von welcher jedes ästhetisch gebildete Volk sie zunächst genommen haben würde, unter uns mit keinem Blick noch angesehen hat. Selbst unsern ersten Meistern ist es nie eingefallen, dass die Sprache als ein ganzes, als eine Einheit zu betrachten sei. Wie liesse sich sonst ihr vornehmes Bespötteln der Sprachreinigkeit auf eine vernünftige Weise wol erklären? Um die Sprache als ein durch Geseze geordnetes Kunstwerk haben sie sich nie bekümmert.[1]

---

1. Kolbe: Mein Lebenslauf etc. op.cit., p.22 note.

The external features which distinguish German from other languages are sound, form and accent.[1] An unassimilated foreign word has its own native sound and stress and does not fit into the German intonation or accent pattern.[2] However, phonetic considerations are less important than morphology. If non-German forms, prefixes, inflexions and especially suffixes, are introduced, they destroy the formal homogeneity of German. Kolbe is here concerned less with individual foreign words as such than with their formative powers in German once they have been taken over:

> Das Barbarische der Formen tritt eben erst durch die Anhäufung derselben hervor. Vereinzelte, schlecht-gebildete Wörter stehen ... für blosse Stammwörter und fallen durch ihren Bau weniger auf. Aber gehäufte Formen gleicher Art erzeugen Analogien und grammatischen Zusammenhang, wodurch die Aufmerksamkeit auf das Widrige der Bildung gewaltsam gelenkt wird. Unsere Fremdheiten mit ihrem gesamten Zubehör von Ableitungsilben, Biegesilben, Vorlingen und Endlingen stellen ganz eigentlich eine Sprache in die Sprache, die als ein besonderes, in sich geschlossenes Ganzes mit und neben ihr fortläuft, und fast eben so grel hervortrit als die Sprache selbst.[3]

Kolbe uses '-iren', itself a mixed form, to illustrate. It may bring a foreign verb with it ('applaudir-en') or be appended to a German stem ('buchstab-iren', 'hof-iren'). If there is a related noun in the contact language it is generally taken over as well,

---

1. 'Klang', 'Form' und 'Betonung'.

2. Kolbe bases this on J.H. Voss: Zeitmessung der deutschen Sprache, Königsberg 1802.

3. Ueber Wortmengerei, Berlin 1823[3] p.200.

e.g. 'Combination' ('combiniren') and 'Friseur'[1] ('frisiren'). If not, German forms one directly from the verb form, as with 'Regirer' from 'regiren' and 'Gruppirung' from 'gruppiren'. Even worse than these inconsistencies are the mixed forms that have been created in German without any corresponding word in the contact language, e.g. 'quantitativ', 'qualitativ', 'extrematisch' and 'Objectivität'.[2]

The question of origin alone cannot determine whether a word should be accepted or rejected on formal grounds. There are foreign words and foreign words in German. Only those which do not fit into the sound, form and accent pattern of the standard language should be rejected. Monosyllables and dissyllables which stress the first syllable are formally acceptable. German vocabulary can also be properly enriched and homogeneity in the language structure preserved by loan translations and loan creations:

> Dies, um es beiläufig zu sagen, - Zurückführung nämlich des Fremden auf die Art und Weise des Angestamten, Einheimischen - ist der Weg, auf den wir unsere Sprache aus anderen bereichern können und dürfen. Diesen Weg schlägt jede gebildete Nation ein, wenn sie Algemeinbegriffe von ihren Nachbaren entlehnt.[3]

---

1. Gen. sing. in 's', a German inflexion, but plural in 's' as well, as in French.

2. Kolbe attributes the first two to Jean Paul, the second two to Goethe. v. Kolbe, op.cit., pp.26-30.

3. ibid. p.40.

Such naturalisation is particularly necessary as German differs wholly in character from the languages it has borrowed most from, French and Latin. Most of the foreign words borrowed since the seventeenth century have not been adapted to the laws of German structure. Formal considerations alone demand their assimilation or elimination.

The decisive factor, however, in determining whether words are acceptable or not is their expression ('Ausdruck'), "nämlich die Wirkung, die sie auf das Gefühl, das heist, auf den geistigen Sin des Hörers hervorbringen, was man den Adel oder Nichtadel der Wörter nent"[1]. If a language has forfeited its homogeneity of form, sound or stress and yet maintained a unified "expression" - Kolbe cites modern English as an example, - it is still acceptable. On the other hand, a language which has lost unity of "expression", and with it inevitably its formal unity, is barbaric. The borrowing of foreign words and provincialisms have made German barbaric, even when the seeming anomalies of habit, usage and chance have been allowed for:

> Denn dass durch die Gewalt der Zeit und langwierigen Gebrauch, auch durch Laune und Eigensinn der Sprache selbst, das in seinen Aeusserlichkeiten Widerartige geadelt und für das Gefühl mit dem Ganzen übereinstimmend werden könne, beweisen auch schon in unserer Rede nicht nur viele sinliche und besondere, sondern sogar einige wenige Algemeinbegriffe: Natur, Majestät, Harmonie ... Person, Moment; etc. die für den inneren Sin mit echt deutschen Wörtern in einer Reihe stehen.

---

1. ibid. p.56.

> Auch der umgekehrte Fal trit zuweilen ein. So haben manche fremde Wörter, die in Klang, Form und Betonung den Gesezen unserer Sprache nicht entgegen sind, Einsilbler vorzüglich (trist, vag, lax ... Race, Touche etc) dennoch einen schlechten undeutschen Ausdruck, oder, um es anders zu sagen, sie drängen sich, wenn schon nicht dem äusseren, doch dem inneren Sinne als Widerartigkeiten auf.[1]

A wholesale purge of all foreign words would only impoverish the German vocabulary but both reason and good taste demand a measure of purism. Language should be a means of communication and an homogeneous whole. Words must therefore be understandable and, as far as possible, analogous in form. There will be frequent exceptions to this second requirement among the foreign words because the vagaries of usage have sanctioned many unassimilated borrowings. Others have become indispensable as technical expressions. Even when it is a case of the exception and not the rule, usage must be respected as authoritative.

In trying to establish the necessary line between going too far or not far enough in purism, Kolbe bases his views on the practice of the Romans and the French. Foreign pronouns and particles are allowed only in compounds. Verbs must be either strictly avoided or fully assimilated for in Kolbe's view they most affect language structure. The words most frequently borrowed are nouns, which carry the weight of the content and information. Although they are a less integral part of structure, they greatly influence

---

1. ibid. pp.62-63.

the "expression" of a language. Kolbe distinguishes sharply between general or abstract terms on the one hand, and concrete or particular nouns and technical expressions on the other. The latter express something definite or tangible which was originally peculiar to one particular nation. When the object, institution or procedure was introduced into Germany, the corresponding word was also taken over e.g. 'Konsul', 'Fakir', 'Thee', 'Papier', 'Klavier' etc.[1] Its meaning is usually fixed and precise and could only be rendered by a periphrasis in German. Many such words are actually technical terms, which must be regarded as indispensable, especially in works written for an educated public.

General or abstract foreignisms may only be allowed exceptionally in learned works where they could be thought of as technical expressions. General concepts, which are common to all nations and not so sharply defined in meaning, must otherwise be expressed by pure German words. They form the core of language and both greatly affect and closely reflect the make-up and development of the nation. If Germany is to preserve its language and its individuality it is essential that abstract and general concepts be covered by German expressions:

> Die Zeichen algemeiner Begriffe sind der Kern, gleichsam das hehrste Heiligtum einer Ursprache, weil die Begriffe selbst aus dem innersten Inneren der Nation, die sich die Sprache schuf, entsprungen sind; weil sie durch und durch mit dem Geiste derselben sich gefärbt und durchzogen haben. Sie sind eigentlich die Sprache, sofern diese als ein getreuer Spiegel des

---

1. ibid. p.168.

> Sins einer bestimten Gemeinheit, als die Aussprecherin ihrer Art zu denken und zu empfinden und als ihr ausschliessendes Besiztum gedacht wird. Sie solten also bei jedem Volke, das sich selbst ehrt und seinen Volkscharakter unverfälscht zu erhalten wünscht, als der Ausdruck seiner eigentümlichen, angestamten Natur, als der reinste, geistigste Abzug seiner Rede, vor jeder unlauteren Vermischung sorgfältiger bewahrt werden als die Zeichen besonderer und sinlicher Begriffe. Denn die Sprache, die Ausflus und Schöpfung des inneren Mensohen ist, wirkt auf den inneren Menschen veredelnd entweder oder entwürdigend wiederum zurück. Mit fremden Algemeinbegriffen nimt eine Nation auch fremde Art zu denken und empfinden unvermerkt und unwilkührlich an.[1]

French and Latin either avoided such foreign terms or fully naturalised them. German has not taken them over from Spanish, Italian or English. To claim that those borrowed from French (and Latin) cannot be replaced is merely to admit that Germany has associated itself excessively with French manners and society. Kolbe considers that where a language has sacrificed its unity of form and expression as German has done it is safe to conclude that national consciousness and identity have also been lost, for "Volkssin und Sprache umschlingen sich auf das innigste; sie bestimmen einander wechselseitig und eins spiegelt sich in dem anderen ab, eins steht und fält mit dem anderen".[2]

Kolbe cannot be called a successful purist in that he made no actual contribution to vocabulary. On the other hand, his approach to the question of foreign words is very reasonable on the

---

1. ibid. pp.100-1.

2. ibid. p.68.

whole and offered other purists more substantial and cogent reasons to justify their work than the usual insistence on patriotism or some other external motive. Beyond recommending that foreign words should be formally adapted to the laws of German if they are considered necessary, Kolbe does not suggest how to replace those elements and words which are not acceptable in the standard language. He does not propose substitutes for individual foreign words as Campe had done but is concerned solely with puristic theory. He seems to have designed his work to complement that of Campe and other purists. In Kolbe's view, their efforts had failed because they approached the question of mixed language wrongly. The necessity of purism must not follow from the external factors which had motivated others but derive from the actual state of language itself. Kolbe's basic approach seems particularly valid, even today, and a reasonable approach to foreign words would differ from his in degree rather than in kind. He relies essentially on his feeling for language (Sprachgefühl), and sees that the basic distinction between native and foreign words is one of form. Occasionally a word seems or feels German although it may be irregular in form. Such words have a German "expression" and must be retained. By the same token, those regular forms that do not seem German, that is have a non-German "expression", must be rejected. By emphasising the importance of what he calls "expression", Kolbe is able to follow usage as his authority. He retains those words it has sanctioned, regardless of whether they have been fully assimilated

as loan words, "wirkliche und echte Verwandelungen des fremden in deutsches Eigentum",[1] or only partially adapted ('Natur', 'Person', 'Charakter' etc.). He dismisses the words which offend his feeling for language as "ein schwarm elend verkrüppelter, gestaltloser, an Ekelhaftigkeit einander überbietender Wortscheusale"[2]. Singly, these words represent little danger to German structure. However, they are governed by their own laws of word formation and have become so productive in High German that they virtually form a language of their own. In the twentieth century, both E. Engel and Th. Steche have revived this idea of a Fremdwörterteilsprache.[3]

Although J.G. Radlof (§ 13) also insisted that language should be thought of as an aesthetical entity he considered that reason and not usage should be the authority of language matters. Jean Paul (§ 18) also recognised the similarity of Kolbe's approach to his own, but apart from A. Fuchs (§ 23), the other purists seem to have ignored Kolbe. His books are marked by an extreme tone and frequent exaggerations which are conditioned largely by the times in which he was writing. Current opinion also affects his views

---

1. Kolbe: Beleuchtung einiger öffentlich ausgesprochenen Urtheile über und gegen Sprachreinheit, Dessau 1818 p.57.

2. Ueber Wortmengerei, op.cit. p.195.

3. v. T. Steche: Neue Wege zum reinen Deutsch , Breslau 1925 p.9. "Das Wesentliche einer Teilsprache ist, dass sie ein eigenes sprachliches Leben, das heisst, eine eigene Grammatik besitzt, die weder der zugehörigen Volkssprache noch irgendeiner anderen Sprache angehört".

on abstract and general terms where Kolbe is least convincing and falls into the same error he holds responsible for the failure of earlier purism - the introduction of non-linguistic factors, namely, the need to keep the German character and thought free of foreign influence. His activity belongs to the first 25 years of the nineteenth century when attitudes towards France varied greatly as did the feeling of national consciousness within Germany. This inevitably influenced views on language and especially the part that foreign elements should play in the standard language. In this period, indifference to purism also came full circle, as Kolbe's comments reflect. He wrote his first book (1799-1803), Ueber der Wortreichtum der deutschen and französischen Sprache, to try to counteract the complete neglect of the German language at that time. As late as 1810, in the preface to the second edition of Ueber Wortmengerei, he thinks that any attempt to foster national pride is bound to fail because of the continuing adulation of everything French. In 1825[1] he can claim that opposition to purism has disappeared, but does not mention that purism itself had become a dead letter after 1819. In the intervening years, however, the situation was just the reverse. The anti-French feeling of the wars of liberation favoured the purists. Like many others, Kolbe

---

1. v. Mein Lebenslauf etc., op.cit., p.25.

used this favourable atmosphere to insist more strongly on the ties between a nation and its language: a pure language betokens an unsullied national character and vice-versa. In this respect words for general and abstract concepts are the most important for they influence the nation's development and reveal the people's thinking. The purists' critics, F. Schulz (§ 3) or Goethe (§ 19) for example, emphasised the concept itself and were less interested in the form in which it was expressed. The purists maintained that word and concept were inseparable and that both must be German.

Purists in the early nineteenth century all shared this insistence on German words for general or abstract ideas, regardless of what point of view they approached purism from, pedagogical (Campe), aesthetical (Kolbe), patriotic (Jahn), or philosophical (Fichte). It is J.G. Fichte who treats this question most fully and his views influenced both the rise of national feeling and the work of later purists. Although he and Kolbe both take language as their starting-point, they arrive at opposite conclusions. Kolbe claims that the standard language is contaminated. By borrowing foreign terms Germany has forfeited its national identity and independence. Fichte, on the other hand, bases his claim that Germany has a moral mission to fulfil in the world on the essential purity of the German language.

§ 11. J.G. Fichte (1762-1814) and E.M. Arndt (1769-1860).

Fichte's claims for inclusion in a survey of purism are based chiefly on the Reden an die deutsche Nation[1] held in occupied Berlin in 1807-8. In an earlier letter to Anna Henrietta Schütz dated 15.5.1794[2] he expresses his intention to germanise the language of philosophy. Campe also tried to contribute to this task in his dictionary of 1801 and Fichte's pupil K.C. Krause (§ 15) later created his own German philosophical terms. Fichte did not carry out his plans and was even forced to retain an abstract foreign word for what he held highest, 'Philosophie'[3], in spite of himself:

> ... ich denke seit einiger Zeit gar sehr darauf, der Philosophie (so unpassend darf sie dann auch nicht mehr heissen) eine geschmeidigere und besonders eine teutsche Mundart zu verschaffen. Neue Wörter bilden, schon vorhandne für eine besondere Bedeutung ausschliessend bestimmen - das wird unumgänglich nötig seyn. Anfangs wird also freilich auch diese Sprache nicht gemeinfasslich seyn, aber wenn die Zeichen nur nach der Analogie gemacht sind und den Begriffen genau anpassen, so wird man sich bald daran gewöhnen ... Aber eine philosophische Sprache zu erschaffen - das Recht hat nur derjenige, der Philosophie als strenge Wissenschaft aufstellt.[4]

---

1. v. J.G. Fichtes Sämmtliche Werke (ed. J.H. Fichte), Berlin 1844-46 Vol.VIII.

2. H. Schulz(ed): Fichtes Briefwechsel: Kritische Gesamtausgabe, Leipzig 1925.

3. "Philosophie, wie wir dies mit dem ausländischen Namen bezeichnen müssen, da die Deutschen sich den vorlängst vorgeschlagenen deutschen Namen nicht haben gefallen lassen". v. Fichtes Sämmtliche Werke, op.cit., VIII, 329.

4. Schulz, op.cit., I, 328-29. Letter to Anna Schütz, 15.1.1794.

The Reden are in part a continuation of the 1804-5 series of lectures, Die Grundzüge des gegenwärtigen Zeitalters[1], which expound Fichte's notion of history, and relate this notion to the particular German situation of 1807. The process of history is seen as the return of mankind, taken collectively, to its original state. This must be achieved by man himself through a life based on reason. Such a process can be led only by a people who have maintained their autonomy and remained true to their own nature and character, absorbing and utilising outside influences but not being shackled by them. It is mainly by referring to the German language that Fichte claims the Germans as the only people able to lead this return by means of a new "eigenthümliche deutsche Nationalerziehung".[2] Language and particularly its relation to foreign influence thus lies at the root of these patriotic lectures.

There are two main differences between the Germans and other Germanic peoples. The former have stayed in the same locality and retained and further developed the original language of their ancestors while the latter have emigrated and taken over a foreign language which they have re-formed to their own needs, views and make-up. Fichte is concerned wholly with the abstracted principle "dass dort eigenes behalten, hier fremdes angenommen wird".[3]

---

1. v. Fichtes Sämmtliche Werke, op.cit., Vol.VII, 3-256.
2. ibid. VIII, 277.
3. ibid. p.313.

The evolution of language is governed by a basic law which allots certain sounds to certain objects and ensures that, while regional and other variations lead to the division into languages, these latter are not in any way random developments but expressions of "dieselbe Eine ursprünglich also ausbrechenmüssende lebendige Sprachkraft der Natur"[1] which speaks in man and forms him. The crux of Fichte's argument is his claim that language must develop from the concrete ('sinnlich') to the abstract ('übersinnlich') only by a figurative or symbolic ('sinnbildlich') extension of the former to cover abstract concepts:

> Dieser übersinnliche Theil ist in einer immerfort lebendig gebliebenen Sprache sinnbildlich, zusammenfassend bei jedem Schritte das Ganze des sinnlichen und geistigen in der Sprache niedergelegten Lebens der Nation in vollendeter Einheit, um einen ebenfalls nicht willkürlichen, sondern aus dem ganzen bisherigen Leben der Nation nothwendig hervorgehenden Begriff zu bezeichnen, aus welchem und seiner Bezeichnung ein scharfes Auge die ganze Bildungsgeschichte der Nation rückwärtsschreitend wieder müsste herstellen können. In einer todten Sprache aber, in der dieser Theil, als sie noch lebte, dasselbige war, wird er durch die Ertödtung zu einer zerrissenen Sammlung willkürlicher und durchaus nicht weiter zu erklärender Zeichen ebenso willkürlicher Begriffe, wo mit beiden sich nichts weiter anfangen lässt, als das man sie eben lerne.[2]

This development is conditioned by the needs, aptitudes and knowledge of those speakers who understand the concrete term, the symbolic connecting link and hence the abstract word and the concept it covers. When the term becomes widespread, it represents "eine

---

1. ibid. p.315.

2. ibid. p.325.

wirklich erlebte Anschauung dieses Volkes"[1] and in Fichte's opinion the language remains vital and creative, able to absorb and naturalise foreign influences:

> Lasset dem Stammvolke dieser Sprache noch so viel Einzelne anderen Stammes und anderer Sprache einverleibt werden; wenn es diesen nur nicht verstattet wird, den Umkreis ihrer Anschauungen zu dem Standpuncte, von welchem von nun an die Sprache sich fortentwickele, zu erheben: so bleiben diese stumm in der Gemeinde, und ohne Einfluss auf die Sprache, so lange, bis sie selbst in den Umkreis der Anschauungen des Stammvolkes hineingekommen sind, und so bilden nicht sie die Sprache, sondern die Sprache bildet sie.[2]

Fichte contends that it is a characteristic of Germans that they create something profound out of their own resources after the initial stimulus has come from the incomplete and superficial efforts of foreign countries. This foreign stimulus is important in language also but must be kept within bounds. An abstract foreign word must remain on the surface of language and thought until the concept itself forms an integral part of German life and thought. A native term will then evolve and make the foreign expedient superfluous.

According to Fichte, the learned upper classes have interfered with this process and attempted artificially to create a gulf between themselves and the people. Out of ill-will, clumsiness, deceit, or the vain desire to appear refined, they have borrowed too much from abroad. Abstract foreign words, such as 'Humanität',

---

1. ibid. p.319.
2. ibid. pp.319-20.

'Liberalität' and 'Popularität', are incomprehensible to the people and purely arbitrary in German. Their meaning has to be explained and learnt because the links between concrete and abstract have either been lost or never developed. The German word 'Menschlichkeit' which corresponds to 'Humanität' has remained concrete and refers to the fact that man is man as distinct from animal. It is thus confusing and wrong to use it in the abstract as a translation of 'Humanität':

> Dies ist von jeher der Zweck und der Erfolg aller Einmischung gewesen, zuvorderst aus der unmittelbaren Verständlichkeit und Bestimmtheit, die jede ursprüngliche Sprache bei sich führt, den Hörer in Dunkel und Unverständlichkeit einzuhüllen; darauf an den dadurch erregten blinden Glauben desselben mit der nun nötig gewordenen Erklärung zu wenden, in dieser endlich Laster und Tugend also durcheinander zu rühren, dass es kein leichtes Geschäft ist, dieselben wieder zu sondern[1].

German moreover has developed its own terms for these three concepts namely 'Menschenfreundlichkeit', 'Edelmut' and 'Leutseligkeit', so that foreign words are unnecessary.

In spite of learned borrowing from abroad, the German language has remained essentially pure and vital according to Fichte. As a result it is the Germans who must fulfil the course of history. Fichte argues that where the language has remained original and vital, the people are industrious and productive. They take things of the mind seriously, realising that they influence and are affected

---

1. ibid. p.324.

by the life of the nation. The remaining Reden expand these ideas and plead for patriotism as a social, moral and religious duty. Above all, Germans must preserve the independence of their language.

From the underlying principle, "dass dort eigenes behalten, hier fremdes angenommen wird"[1], Fichte builds up an abstract edifice of wishful thinking which ignores concrete realities. The development of language he advocates is too slow to be realistic and to keep pace with the demand for new words. Nor did the people as yet have much share in the forming of the standard language, which was neither pure nor original as Kolbe (§ 10) demonstrates by numerous examples. The case made out by the other purists rests on the fact that Fichte denies: that foreign borrowing has been excessive. At most, his claims would be valid of a hypothetical Germanic. The frequent attempts to re-establish a form of Germanic in place of High German suggests that his views influenced or were shared by other purists, notably Krause (§ 15) and F. Kruger (§ 26). Although his own language is free of foreign words and at least one of his neologisms, 'Bürgertum'[2] has become established, Fichte's contribution to purism is essentially indirect. His lectures did much to stir the national feeling which favoured attempts at purism, and other purists borrowed much from him in their approach to the originality of German.

---

1. ibid. p.313.
2. v. appendix.

Another of the leaders of the popular nationalist movements in the early nineteenth century was E.M. Arndt.[1] His many pamphlets written between 1807 and 1818 are less intellectual and more popular than Fichte's lectures and had a more immediate impact. They were designed wholly for effect and the many exaggerations and extreme tone must be understood against the background of events in that period. Like Fichte, Arndt wants language to develop with the people. He argues that God has divided man into various races and nations and given each its own laws, customs, beliefs and above all language. Every nation has a sacred trust to preserve and develop its individuality:

> Jedes Volk behalte das Seine und bilde es tüchtig aus, hüte sich aber vor aller Buhlerei mit dem Fremden, weil es die Tugenden der Fremden nicht dadurch gewinnen kann, die eigenen Tugenden aber schwächt und verdunkelt: nur das Oberflächliche, Alberne und Eitle gewinnt man von den Fremden.[2]

---

1. E.M. Arndt (1769-1860): popular author and journalist; studied theology but later gave it up in favour of history; 1800 private lecturer in history in Greifswald; spent the war years engaged in anti-French activity of all kinds; 1818 Professor of History at the university in Bonn, stripped of his post in 1819 and restored to it by Friedrich Wilhelm IV in 1840; at Bonn 1840-54. In addition to popular prose and poetry wrote a great number of pamphlets on topical questions, especially history and language and patriotism in general. v. especially:
   Ueber Volkshass und über den Gebrauch einer fremden Sprache, Leipzig 1813;
   Entwurf einer teutschen Gesellschaft, Frankfurt 1814.
   Der Rhein, Teutschlands Strom, aber nicht Teutschlands Grenze, o.O. 1813;
   Der Wächter, eine Zeitschrift in zwanglosen Heften, Köln 1815.
   Geist der Zeit, London and Berlin 1807-18 (four vols.)

2. E.M. Arndt: Ueber Volkshass und über den Gebrauch einer fremden Sprache, Leipzig 1813 pp.17-18.

Germany has betrayed that trust by aping the French in every respect since the Thirty Years War. Arndt devotes himself to awakening national pride and eradicating all traces of French influence in Germany. He proposes that a German society should be set up for "Verbannung und Vertilgung der französischen Art und Sprache, Belebung und Erhaltung teutscher Art und teutschen Sinnes, Erweckung teutscher Kraft und Zucht"[1]. Within the society, which would be open to all, only German might be spoken. Anyone speaking French would be ejected and use of any other foreign language would be punishable by a heavy fine.

The chief emphasis of Arndt's pamphlets is on language, "der Spiegel und das Bild eines Volkes, der äussere Ausdruck seines innersten Lebens",[2] which is the feature most distinguishing one nation from another. It is imperative that each nation should preserve the purity and autonomy of its native language. Germans must now make good their misuse and neglect of German, which is not only filled with foreign words but even ignored in certain circles. Unlike the other purists, Arndt attacks the use of French pure and simple by many Germans rather than the over-use of foreign words in German. Diplomats and businessmen must be allowed to use French further since it has become the leading world language,

---

1. Arndt: Entwurf einer teutschen Gesellschaft, Frankfurt a/M. 1814 p.29.
2. Ueber Volkshass etc., op.cit., p.35.

but in all other spheres especially in society and education, it must be banned.

In a later essay,[1] Arndt gives more details of the proper tasks for the purist. Standard German is highly developed as a literary and academic language but lacks expressions for everyday usage because the upper classes have used French terms and the people speak only dialect. This lack must now be met, but not by systematically and arbitrarily coining new words as recent purists have done. Purism must above all be rooted in the people and replacements for foreign words could easily be found in the popular language. According to Arndt grammarians and purists should compile and sort the resources of the dialects and related languages, but not seek to create new words themselves for "das Volk in seinem dunkeln und geheimen Leben und Wirken und einzelne grosse Genien schaffen und bilden die Sprache"[2]. If the full resources of the whole Germanic language system were known, there would be no need for either foreign words or the excesses of recent purists.

Arndt's life and work finds a close parallel in the career of F.L. Jahn, who was more directly concerned with purism than Arndt although his approach is essentially the same. Both men had travelled widely within Germany and had first hand knowledge of the popular dialects. During the wars with France they became

---

1. 'Unsere Sprache und ihr Studium' in: Geist der Zeit, IV (1818) 397-462.

2. E.M. Arndt: Geist der Zeit, London/Berlin 1807-1818 IV(1818),438.

leaders of public opinion, especially among the students, but were victims of the conservative reaction after 1819 and lost their position and influence. Both were subsequently reinstated and sat in the Frankfurt Parliament in 1848.

§ 12. F.L. Jahn (1778-1852).*

A consistent and intense patriotism underlies all Jahn's work and often takes extreme form. His love for all things German and his hatred of anything foreign, and by foreign he understands French

---

* F.L. Jahn (1778-1852): known as "Turnvater Jahn" for his work on gymnastics, philologian and popular author; studied theology in Halle and Greifswald but spent most of his student life travelling throughout Germany and fighting against the French; 1809 to Berlin as teacher; 1811 first gymnastic centre established; arrested in 1819 as being a danger to the State after one of his Turner, Sand, had murdered Kotzebue, released in 1825 but placed under police supervision until 1840 when he was pardoned by Friedrich Wilhelm IV and awarded the Iron Cross; Frankfurt Parliament in 1848. Devoted his life to arousing German patriotism, especially through his work on gymnastics. His works are:
Ueber die Beförderung des Patriotismus im deutschen Reiche, Halle 1800 (under the pseudonym O.C.C. Höpffner);
Bereicherung des Hochdeutschen Sprachschatzes versucht im Gebiethe der Sinnverwandtschaft, Leipzig 1806 (under his full name J.F.L.C. Jahn);
Deutsches Volkstum, Berlin 1810;
Runenblätter, 1814;
Die deutsche Turnkunst zur Einrichtung der Turnplätze, Berlin 1816 (with E. Eiselen);
Neue Runenblätter, Naumburg 1828;
Merke zum deutschen Volksthum, Hildburghausen 1833.
For his biography v.:
H. Pröhle: Friedrich Ludwig Jahns Leben, Berlin 1872; and
C. Euler: Friedrich Ludwig Jahn: Sein Leben und Wirken, Stuttgart 1881.
For his work on language and in particular for his purism v.
W. Bartz: Fremdwort und Sprachreinigung bei Friedrich Ludwig Jahn, (Diss.) Greifswald 1936;
R. Trögel: 'Friedrich Ludwig Jahns Bemühungen um Reinigung und Bereicherung der deutschen Sprache' in: Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins, 44 (1928) 193-288;
J. Zeidler: Die deutsche Turnsprache bis 1819, Halle 1942.

in particular,[1] also greatly affect his approach to language. He had been brought up on Luther's Bible and Luther had a formative influence on his language and remained one of his chief sources for revivals. Jahn spent a large part of his student life wandering throughout Germany acquainting himself with the people of the various areas. This immediate contact with the popular dialects, "die Fundgruben und Hülfsquellen, die wahren Sparbüchsen und Nothpfennige des Sprachschatzes",[2] and his own reading of German authors also bore rich fruit. His first work on language[3] is compiled largely from these sources and in his own language he uses them to replace foreign words. Patriotism is the dominant influence on his attitude to language in general and especially his view of foreign words in German. This view is one of complete rejection. Never in theory and only rarely in practice did he deviate from it.

Nothing holds more value for Jahn than the German people and the fatherland. He is concerned above all else with what he calls Volkstum:

---

1. "Frankreich hat allemal Alle und Alles verdorben, und Deutschland und die Deutschen von Grund aus". F.L. Jahn: Merke zum Deutschen Volksthum, Hildburghausen 1833 p.61.

2. Jahn (with E. Eiselen): Die Deutsche Turnkunst zur Einrichtung der Turnplätze, Berlin 1816 p.XLIV.

3. J.F.L.C. Jahn: Bereicherung des Hochdeutschen Sprachschatzes versucht im Gebiethe der Sinnverwandtschaft, Leipzig 1806.

> Was Einzelheiten sammelt, sie in Mengen häuft, diese zu Ganzen verknüpft, solche steigernd zu immer grössern verbindet, zu Sonnenreichen und Welten eint, bis alle sämtlich das grosse All bilden - diese Einungskraft kann in der höchsten und grössesten und umfassendsten Menschen - gesellschaft, im Volke, nicht anders genannt werden als - Volkstum.[1]

These national characteristics which distinguish Germans from other races must be kept unsullied and independent of any outside influence for the impetus towards a German revival, the only sure way of defeating Napolean and ending French dominance in Germany, must come from the people themselves. Foreign contact brings nothing but harm and ruin. Anyone waiting for salvation from abroad is damned. The nation's development and moral character is closely reflected in and affected by its language. A nation which abuses its mother-tongue is absolutely worthless in Jahn's view. He will have no truck at all with foreign words and regards purism as a binding obligation for any true German:

> Doch müssen mit strengem Ernst und unerbittlicher Sprachpflege in Bann und Acht gethan ewig verfolgt werden: jene Wälschworte, so Seelengift einschwärzen, unsere Grundansicht verdüstern, die Lebensverhältnisse verwirren, und durch andersartige, sittliche, rechtliche, and stantliche Begriffe das Deutschthum verunstalten, entstellen und schänden.[2]

Thus far, Jahn's approach is similar to that of Fichte and Arndt. Foreign influence has a corrupting moral effect on Germans and must be eradicated. Jahn is not content with exhortation, however,

---

1. Jahn: Deutsches Volksthum, 1810 (ed. Naumann, Frankfurt a/M 1910) p.13.

2. Merke zum Deutschen Volksthum, op. cit. p.206.

and goes further than the others in his total rejection of foreign influence. According to him, only the lazy, the ignorant and the vain have recourse to borrowing abroad. While Fichte is concerned wholly with abstract terms and Kolbe above all with general concepts, Jahn rejects all categories of foreign words, even those on which Campe found it necessary to compromise: technical terms, titles for dignitaries and official institutions, established foreign words and proper names. He suggests, for instance, 'Nenne' instead of 'Titel', 'Hungerleidenschaft' for 'Familie' and 'Lauseland' for 'Champagne'.

Fully assimilated loan words are allowed, but according to Jahn, foreign words which have been accepted by usage without being wholly naturalised never become part of the native vocabulary. This argument runs directly counter to Kolbe's view that purism is necessary precisely because foreign elements <u>are</u> becoming productive within the German language structure. While Kolbe backs up his argument with numerous examples, Jahn states simply:

> Fremdwörter gehen als solche, und wenn sie hunderttausend Mal eingebürgert heissen, nie in Gut und Blut über. Ein Fremdwort bleibt immer ein Blendling ohne Zeugungskraft; es müsste dann sein Wesen wandeln und selber als Urlaut und Urwort gelten können. Ohne ein Urwort zu werden, läuft es als Aechter durch die Sprache.[1]

Foreign titles may only be retained in official jargon where

---

1. <u>Die Deutsche Turnkunst</u>, op.cit., p.XXII.

clarity makes them indispensable. In all other cases, they must be eliminated:

> Fremde Kunstausdrücke müssen in Benennung von Personen, Würden, Aemtern, Handlungen und volksthümlichen Gegenständen gänzlich abgeschafft, und in Gesetzen, Verordnungen und im Geschaftsgange, wo es nur irgend die Verständlichkeit erlaubt, vermieden werden.[1]

With this small concession to official usage, Jahn wants a blanket purism. While other purists like Campe and Brugger (§ 24) recanted their early extremism and accepted some words they had formerly wanted banned, Jahn maintained his views constantly. If anything, he later became even more adamant in rejecting anything French. In a letter fo Mutzell dated 22.10.1832 he says of the Neue Runenblätter "Die Reindeutscherei oder Sprachfegerei habe ich hier weitergetrieben, wie irgendwo vorher, und der Hass gegen das Franzosenthum brennt aus allen Einzelheiten".[2]

Jahn rejects foreign words chiefly because they are foreign; that is, they reveal that Germany has been subject to influence from abroad. His objections are thus political in essence, although he also claims that the German language cannot develop its own resources because of the foreign elements in it. Purism and purity are both thought of as positive:

> Ihr (German) ist Wortmengerei - Armuth, Reinheit - Reichthum und Reinigung - Bereicherung. Wälschen ist Fälschen, Entmannen

---

1. Deutsches Volksthum, op. cit. pp. 184-85.

2. W. Meyer(ed): Die Briefe Friedrich Ludwig Jahns, Leipzig 1913 pp.342-43.

> der Urkraft, Vergiften der Sprachquell, Hemmen der Weiterbildsamkeit und gänzliche Sprachsinnlosigkeit.[1]

Care must be taken that language does not become impoverished or unproductive as a result of purism. To go systematically from one word to another in a purge of foreign words without offering a German replacement is useless. One man cannot cover the whole vocabulary alone and experts must help their special fields develop a German terminology. Nor can purism be carried out at one fell swoop. Substitute words and neologisms should be continually introduced, "nur nicht zuviel auf Ein Mahl".[2] Purists must seek to enrich the vocabulary but also regard euphony and conciseness. Long-winded compounds and phonetic barbarisms should be rigorously avoided. In their turn, the purists must receive general support for their work and not be subjected to ridicule:

> Man hat aber Campe und andere Sprachfeger gespottet; das war unrecht!
> Man hat sie geflissentlich im Stich gelassen; das ist schändlich!
> Worttäuscher und Wortbeschwörer haben Fremdheiten ergrübelt, verwirrte Schalldinge ausgekünstelt, um ihrer Neusucht zu frönen und in Unverständlichkeit den erheuchelten Weisheitsschein zu verhüllen; das wird hochverräterisch! "Wenn etwas nicht klingen will ist es nicht Deutsch! sage ich und stets bietet sich Besseres". Ein Lehrspruch von Klopstock an seinen jüngern Freund und Werkvollendeter Voss einst gegeben.[3]

---

1. Die Deutsche Turnkunst, op. cit., p.XXII.

2. Bereicherung des Hochdeutschen Sprachschatzes, op.cit., p.XXXI

3. Deutsches Volksthum, op.cit., p.184.

Jahn himself names and uses many possible sources of new vocabulary, either to replace foreign words or to cover new objects or concepts. These include: translation; dialects and related languages; various technical languages ('Sondersprachen'); revival of old words; so-called 'Rückwanderer'; semantic change; and German's many ways of word formation.

Jahn considers translation of the foreign word-form a poor expedient and entirely rejects loan translation. He considers this a weakness of Campe, "der besser das Uebersetzen als das Uebersetzen versteht",[1] and indeed of purists in general. He avoids using the foreign word as a formal model at all costs.

Use of dialect is much preferable. Jahn puts the knowledge gained on his wanderings through Germany to frequent use in his purism and especially in establishing his gymnastic terminology. 'Reck', 'Riege' and 'Mantel' are all taken over from Low German for example. The three cardinal qualities of good style, purity, brevity and euphony, are all best fostered by the dialects. They harbour many supposedly archaic terms and other words which make the formation of new words unnecessary and the borrowing of foreign expressions superfluous. The dominance of Saxon-Meissen usage and more recently Adelung's restrictive view of standard German

---

1. Werke zum Deutschen Volksthum, op. cit., p.197.

have crippled the standard language and adversely affected the introduction of new or dialect forms. While his view of the standard language, "das vorzügliche, allgemeine Gesamtdeutsch"[1], is less exclusive, Jahn nevertheless attaches stringent conditions to the incorporation of a dialect word in the literary language:

> Ein mundartiges, gausässiges Wort muss, um durch Schriftwürdigkeit zur Schriftsässigkeit zu gelangen:
> 1) eine Deutsche Wurzel sein, oder nachweislich von einer solchen stammen;
> 2) den Deutschen Wortbildegesetzen nicht widersprechen, sondern sprachthümlich gebildet sein;
> 3) echtdeutsch, und nicht schriftwidrig lauten;
> 4) mit hochdeutschen Lauten aussprechbar sein, und mit den gewöhnlichen Buchstaben in der Schrift darzustellen;
> 5) einen Begriff bezeichnen, wofür es bis jetzt noch kein Schriftwort gab;
> 6) zu keiner falschen Nebenbedeutung verleiten;
> 7) Weiterbildsamkeit besitzen;
> 8) kein schwerzusammengefugtes Angst-, Noth-, und Qualwort sein;
> 9) ein schlechteres Schriftwort schriftwürdiger ersetzen.[2]

Jahn frequently borrows from the various technical languages, which are responsible for many gymnastic terms. From the vocabulary of trades and handicrafts he takes over 'Gehre', to replace the foreign 'Diagonale', and 'schweben' as a substitute for 'balançieren', "denn die Werkleute sagen: Es liegt in der Schwebe, oder in der Palangss".[3] Nautical vocabulary provides 'Rah', 'Rock' and 'Rast'; mountaineering 'Bühne', 'muten' and 'Mutung'; carpentry 'Holm';

---

1. Bereicherung des Hochdeutschen Sprachschatzes, op.cit., p.XXXV.
2. Die Deutsche Turnkunst, op.cit., p.XLIV.
3. Anhang an einen Brief von Harnisch an Reuerstein, 25. vii, 1811. v. W. Meyer, op. cit., pp.34-35.

and hunting 'anfussen', which then serves as a model for further formations, 'anfersen', 'anhanden' and 'anmunden'.

Words of Germanic origin which have been taken over by other languages and subsequently borrowed back into German in their foreign form must be reclaimed and restored to their original form. Among these Rückwanderer Jahn includes 'Bandit', 'Balkon', 'Biwak' and 'Spion', or in their correct German form, 'Bandner', 'Balken', 'Beiwacht' and 'Spähmann'. Jahn gives none too convincing means for recognising even the least obvious of such terms in a foreign language:

> Es ist aber in allen Sprachen lateinischen Nachhalls jedes Wort für ein entlehntes Deutsches nur lang verschollenes zu halten:
> i) was nicht eine fremde Wurzel gründlich nachweist,
> ii) nicht deutschwidrig lautet, d.i.nicht unserem Lautthume widerspricht,
> iii) Deutschthümlich gebildet ist,
> iv) nähere und entferntere Lautverwandschaft und Sinnverwandschaft mit ähnlichen Deutschen Wörtern hat, wenn auch nur in den Mundarten.[1]

Jahn's use of old words, whether archaic or not, is restricted only by his lack of historical knowledge and his unsystematic study of the early periods of German language and literature. Old words which are still living in the dialects should be revived. Jahn borrows frequently from Luther[2] and also draws on Maaler,

---

1. Merke zum Deutschen Volksthum, op.cit. p.211.

2. v. W. Bartz: Fremdwort und Sprachreinigung bei Friedrich Ludwig Jahn, (Diss.) Greifswald 1936 pp.27-29.

Lazarus von Schwendy, Zinegref, Fischart, Harsdörffer, Schottel, Zesen, Paul Gerhard, Moscherosch, Stieler, Kramer and Frisch. The new words and substitues for foreign words suggested by contemporary authors and grammarians are also used. Jahn greatly admired Campe and regarded him as his model in purism. Nor surprisingly many of Campe's neologisms and proposals are to be found in Jahn's work.[1] Two particular fields which he thinks would gain in purity through the use of old words are military and gymnastic vocabulary. Jahn was determined to have only German words for anything to do with his gymnastics and found several in older texts:

> Mehrere alte Büchereien habe ich durchsucht, bis jetzt aber ist die Ausbeute für die Turnkunst gering gewesen. Ein Fecht- Schwing- und Ringbüchlein von Johann Andreas Schmidt, Nürnberg 1773, bringe ich mit. Für die Turnsprache habe ich einige gute Entdeckungen gemacht, die unsere Kunstwörter rechtfertigen. So steht in einem Buch von 1698, "das Voltesieren oder Schwingen". Ueberhaupt werden Sprache und Sache sich gegenseitig und wechselseitig bilden und beleben.[2]

Military vocabulary had long been a bone of contention with purists, especially after the Thirty Years War, when even the oaths had become French. Old forms could well replace many of the foreign words borrowed since the seventeenth century: 'Einlager(ung)' instead of 'Quartier', 'eingelagert' for 'quartiert'; 'Speise' and '(be)speisen' for 'Proviant' and '(ver)proviantieren' respectively; and 'Schaltkönig' for 'Vice-Roi'.

---

1. v. Bartz, op.cit., pp.27-29. Bartz numbers some thirty-three of Campe's own new words and another twenty-five which he had recommended.

2. An Eiselen, 30. vi. 1814. v.W. Meyer, op.cit., p.56.

Jahn also makes free use of semantic change,[1] using a known word in a wider, narrower or completely new sense. He uses 'Befehlswort', which Campe had suggested for 'Imperativ', to replace 'Kommandowort'; gives 'Landfahrten' the specific meaning of "geographische Excursionen";[2] and uses 'geistig' as a synonym for 'geistlich'.

Finally, Jahn exploits to the full the formative powers of German structure. His claim that "in der Theilbarkeit, Zersetzung, Versetzung und Zusammensetzung besitzt die Deutsche Sprache eine Vielgestalt, die sich wendet, schwenkt, und kehrt, und nach allen möglichen Richtungen fortschreitet"[3], is made good by numerous new words. Some means of word formation which were earlier productive are revived. These include metathesis, which concerns particularly the reversal or rearrangement of whole syllables ('Wortkehre')[4] 'Springstab': 'stabspringen', 'Dauerlauf': 'Laufdauer'; alliteration ('Wiederlaut' or 'Schlagreim')[4]: 'Klippen': 'klappen', 'Lauf ohne Schnauf', 'kippen und wippen'; and vowel mutation ('Ablaut'); 'Springgraben': 'Springgrube', 'lochen': 'legen'. Jahn's favourite device is to look in the origins and early development of German or in the dialects for a suitable stem to serve as the base for a

---

1. For a full list of words, v.W. Bartz, op.cit., pp.32-33.
2. Jahn: Neue Runenblätter, Naumburg 1828 p.22.
3. Die Deutsche Turnkunst, op.cit. p.XXIII.
4. The terms given in brackets are Jahn's own.

comprehensive word family, which should be built up by composition and derivation. Any such word formation must, in Jahn's view, be governed by analogy and good taste. In this way the language will remain fully productive and one form will lead naturally to the next, as with 'Volk', 'Volkstum', 'volkstümlich', 'Volkstümlichkeit', or 'fechten', 'Fechter', 'Fechtel', Hiebfechtel', 'Stossfechtel' etc. The formation of new words to replace foreign words is also discussed in detail:

> Ist die Wortbildung zugleich Sprachreinigung; so ist zuerst nachzuforschen, wann, wo, wie, warum, und wodurch das Fremdwort aufgekommen. Dann ist zu untersuchen, wie das etwanige deutsche Wort vor der Mangzeit geheissen, und wenn kein eigenes würkliches Kunstwort zu ermitteln - welcher Begriff ihm nahe gestanden, wie man etwa den Gegenstand umschrieben. Hört dann der schriftlichen Urkunden Heerstrasse auf, so durchwandere der Sprachforscher der Gauen ungebuchten Wortschatz. Findet sich auch hier kein Richtsteig durch das wälsche Sprachgewirr, so stelle sich der Sprachfeger selber die Fragen:
> 1) Was heisst das Fremdwort eigentlich in der Sprache, woher es entlehnt ist?
> 2) Welche Bedeutung ist ihm in unserer Sprache übertragen?
> 3) Wie umschreiben und darstellen wir wohl diese Begriffserklärung?
> 4) Wie geben wir das rein Deutsch nach dem Bildungstriebe unserer Sprache, so dass es sich mit ihrem Musterbilde verträgt?
> 5) Und wie bringen wir alle diese Einzelheiten durch den Storchnadel in ein einiges sprachfertiges Kunstwort?[1]

Jahn takes 'Parade' as an example. This derives from the Latin parata (manus, legio, arma) and was formerly translated literally as 'Bereitschaft'. As the notion lost in dignity, the German term became too grand. In his Bible translation, Luther used the

---

1. Merke zum Deutschen Volksthum, op.cit. p.200.

verb 'prahlen', which has since become widespread. Jahn proposes to adopt the derivative noun 'Prahl', which covers the meaning of 'Parade' and can be compounded with other nouns, e.g. 'Prahlplatz', '-pferd' etc. One of Jahn's chief successes was the reintroduction of the stem 'turn' which he wrongly held to be "ein Deutscher Urlaut".[1] He quotes old texts, including Notker's Psalter, as a justification of the form, which he uses as a base for a whole group of words, many of which have survived in everyday vocabulary: 'turnen', 'Turnen', 'Turner', 'turnerisch', 'Turnlehrer', 'Turnvater', 'Turnwart'.[2] Other purists have also attempted to build up similar word groups from a monosyllabic stem which they thought German. Krause (§ 15) proposed 'mell' for example, Kruger (§ 26) 'mat' and 'glitz', and Brugger (§ 24) 'wiss'. Of all those attempts, only 'turn' and perhaps 'ton', both foreign in origin, have proved at all productive.

In his own works, Jahn practises the strict avoidance of foreign words he preaches. Letters addressed to officialdom and his Selbstverteidigung contain rather more foreign words than usual. While in his 1806 work, "Fremde Wörter sind wo nur möglich immer vermieden, selbst die eingebürgerten sind seltener gebraucht, nur die Deutlichkeit überwog einige Mahle die Reinheit"[3], later

---

1. Die Deutsche Turnkunst, op.cit., p.XXVII.
2. J. Zeidler: Die deutsche Turnsprache bis 1819, Halle 1942, gives some 140 forms from 'turn' which are found in the 1816 work alone.
3. Bereicherung des Hochdeutschen Sprachschatzes, op.cit., p.XXXI.

works are more thorough in their purism. This desire for purity frequently leads to exdesses. The Neue Runenblätter in particular contain many dialect and old forms, technical expressions and neologisms which appear equally as incompatible with the standard language as foreign words. Some critics, R. von Raumler for example, have praised his instinctive feeling for language,[1] while others, notably Heinrich von Treitschke and F. Schnabel, attack his "von allen Fremdwörtern gereinigten, oft unverständlichen Stil".[2] Jahn's own use of the sources he proposes for new words is not always happy. Passionate commitment often led to tendentious formations and too often his efforts lack the system and historical sense needed to seek out old stems, revive old words and determine whether a word was German in origin or not. This does have the good effect of sparing old loan words whose origin remained unknown to Jahn, 'turnen' being a case in point. His etymologies are at best haphazard. He suggested, for example, that 'Sommer' derived from 'Sonn mehr', 'Kater' from 'Kat - er' and 'Katze' from 'Kat - sie'.[3]

Jahn's purism is a service to the fatherland as is his work for gymnastics. Patriotism and nationalism motivate his uneven and often impetuous activity. Moderation is not a feature of his make-up and no cause is taken up without full commitment. Thorough

---

1. R. von Raumler: Geschichte der germanischen Philologie, München 1870 p.314 sqq.
2. F. Schnabel: Deutsche Geschichte im neunzehnten Jahrhundert, Freiburg i/B 1964 (Herder Taschenbuchausgabe) II, 44.
3. v. J. Koch: Die ehemalige Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache und ihre Büchersammlung, Berlin 1894 p.10.

going purism is thus an obligation for all Germans, and complete purity of language an essential of good style. Although his knowledge and his work are fragmentary and piecemeal, the references to foreign words form a consistent whole. Jahn goes much too far in denying that any benefit can come of foreign influence and to condemn words because they are foreign in origin is futile. However, he is not content with a wholesale purge of foreign elements but concerned also with their replacement. The peculiarities of his own style provoked justified ridicule from the opponents of purism but many of the alternative sources he suggests have proved productive. His gymnastic terminology is unique. In 1816 he produced together with Eiselen a ready-made vocabulary which has survived to the present. In addition to these technical terms, Jahn has also contributed a number of words to everyday usage. Next to Campe, he is the most productive purist of the nineteenth century.

Eilbrief	Estafette, Kurier
Kantel	(Carolett)
Kerf	Insekt
Kleinstaat	Republik
Reichswehr	Militär
Schriftbild	Faksimile
Turnen, turnen etc.	
Volkstum	Nationalität
volkstümlich	populär
Volkstümlichkeit	Nationalität

§ 13. Nationalist and Rationalist Purism; J.G. Radlof (1775-1829).*

Jahn's work on language reveals clearly two aspects of the new interest in German folklore which had been developing since 1750. This led on the one hand to opposition to foreign influence and the desire to replace foreign words with German ones, and on the other to attempts to revive older vocabulary and make more use of the popular dialects in the standard language:

> Die Besinnung, die den Kampf gegen das Fremdwort entfesselte und vielfach dt. Ersatzwörter gewinnen liess, führte gleichzeitig zum Zurückgreifen auf die ältere dt. Sprache und zur

---

* J.G. Radlof (1775-1829): philologist; from 1802 published articles on language; 1804 to Brunswick to help on Campe's dictionary but left after one year; 1809 librarian in Munich; to Frankfurt in 1816 because the Academy of Sciences did not pay him the prize money for his essay Vernunft. Gesätzgebung der Sprachen; founder-member of the Frankfurt language society but expelled from it by Grotefend who brought a law suit against him; 1818 Professor of Philology in Bonn; finally to Berlin. Author of many works on German and Germanic, and a champion of the Upper German dialects. Die Trefflichkeiten der südteutschen Mundarten zur Beschönerung und Bereicherung der Schriftsprache, München/Burghausen 1811; Die Sprachen der Germanen in ihren sämtlichen Mundarten dargestellt und erläutert durch die Gleichnissreden vom Säemanne und dem verlorenen Sohne samt einer kurzen Geschichte des Namens der Teutschen, Frankfurt a/M 1817; Ausführliche Schreibungslehre der teutschen Sprache, Frankfurt a/M 1820; Mustersaal aller teutschen Mundarten, enthaltend Gedichte, prosaische Aufsätze und kleine Lustspiele in den verschiedenen Mundarten aufgesetzt, Bonn 1821-22 (2 vols.); Neue Untersuchungen des Keltenthumes zur Aufhellung der Urgeschichte der Teutschen, Bonn 1822; Grundzüge einer Bildungsgeschichte der Germanen nach den Urdenkmalen der Sprache und der Geschichte, Berlin 1825; Radlof's teutschkundliche Forschungen und Erheiterungen für Gebildete, Berlin 1825-27 (three volumes containing his articles and reviews).
v. also the brief study by W. Schultheis: Radlofs Verdienste um den deutschen Wortschatz, Giessen 1935 (=Giess.Beitr.zur dt.Phil. 41).
It was Radlof's excessively patriotic pamphlet Frankreichs Sprach- und Geistestyranney über Europa seit dem Rastadter Frieden des Jahres 1714 (Leipzig 1814) that prompted Goethe to intervene against the purists.

> Belebung längst untergegangenen Wortguts. Das vollzog sich im Gefolge des um 1750 einsetzenden Strebens nach einer deutschen, einer german. Wiedergeburt.[1]

Much of the purism in the early nineteenth century shares the motives which prompted the early editions of Old and Middle High German texts, research into Germanic language and culture, and dialect dictionaries. There was a widespread view that the purist should first look for substitute words in the dialects, old texts and technical languages before coining new words. While the standard language had been corrupted by the upper and learned classes since the seventeenth century, the popular dialects had supposedly remained comparatively pure and original. Some of the purists, notably Arndt, looked to the people to create new German forms which would gradually oust the foreign words. The suppression under Napoleon and the wars of liberation gave added impetus to this interest in a German, or more accurately Germanic, revival and made the opponents of France and everything French more outspoken. As the work of Fichte, Arndt and Jahn shows, the German language played a vital role in the nationalist fervour of this period. Many poems and essays appeared insisting on its purity and originality and the necessity to keep it entirely free of alien elements. Of these, the following poem by Max von Schenkendorf is one of the best known and was frequently quoted by purists throughout the century:

---

1. A. Bach: Geschichte der deutschen Sprache, Heidelberg 1966[8], p.334.

Muttersprache, Mutterlaut,
Wie so wonnesam, so traut!
Erstes Wort, das mir erschallet,
Süsses, erstes Liebeswort,
Erster Ton, den ich gelallet,
Klingest ewig in mir fort.

Ach wie trüb' ist meinem Sinn,
Wenn ich in der Fremde bin,
Wenn ich fremde Zungen üben,
Fremde Worte brauchen muss,
Die ich nimmermehr kann lieben,
Die nicht klingen als ein Gruss.

Sprache schön und wunderbar,
Ach wie klingest du so klar!
Will noch tiefer mich vertiefen
In den Reichthum, in die Pracht;
Ist mir's doch, als ob mich riefen
Väter aus des Grabes Nacht.

Klinge, klinge fort und fort
Heldensprache, Liebeswort,
Steig' empor aus tiefen Grüften
Längst verscholl'nes altes Lied!
Leb' aufs neu' in heil'gen Schriften
Dass dir jedes Herz erglüht.

Ueberall weht Gottes Hauch,
Heilig ist wohl mancher Brauch.
Aber soll ich beten, danken,
Geb' ich meine Liebe kund,
Meine seligsten Gedanken,
Sprech'ich wie der Mutter Mund.[1]

All things are entrusted to the "Muttersprache - Sprachmutter"[2] which is at one time the most tangible link with the Germanic past and the sole bond uniting Germany in the face of France's social, cultural and political supremacy. The purists insist that a pure language is the key to a German revival to end this supremacy.

---

1. v. F.K. Keil: Deutsches Vaterlandsbuch, Berlin 1854, p.266.
2. F.L. Jahn: Merke zum Deutschen Volksthum, op.cit. p.175.

Whatever their basic approach may be, they all agree that it is a patriotic duty to cultivate the German language, either by seeking to replace foreign words or by compiling its full resources:

> ... dass es ... zum Besten unserer weiland Deutschen Völkerschaft durchaus Nichts Nothwendigeres, Dringenderes und Verdienstlicheres zu thun giebt, als an dem Anbau - der fernern Ausbildung, Reinigung und Fertigung - unserer herrlichen Sprache zu arbeiten. Sie, das einzige, letzte Band, welches uns noch völkerschaftlich zusammenhält, ist zugleich der einzige noch übrige Hoffnungsgrund, der uns zu erwarten berechtiget, dass der Deutsche Name in den Jahrbüchern der Menschheit nicht ganz verschwinden werde; der einzige, der die Möglichkeit künftiger Wiedervereinigung zu einer selbständigen Völkerschaft uns jetzt noch denkbar macht. Aber nur eine ausgebildete, reine und in sich selbst gefestigte Sprache erhält sich, wenn das Volk, welches sich ihrer erfreute, schon lange aufgehört hat, ein Volk zu sein.[1]

Among the philologists who contributed to these efforts were J.G. Radlof and B.J. Docen (1782-1828).[2] Docen deplores[3] the dominance of the French language and literature in Germany which he attributes to the academics and upper classes. Instead of following Luther's example and developing the vernacular, the academics preferred to use Latin and the aristocrats and merchants became wholly frenchified. According to Docen the rise of a national literature in the eighteenth century did much to offset this, but foreign borrowing has again increased since the French Revolution. The efforts of

---

1. J.H. Campe: Wörterbuch der Deutschen Sprache, Braunschweig 1807-11, I, XXII-XXIII.
2. Docen, a philologist (v. especially his edition of Titurel), was custodian of the State Library in Munich from 1811-28. In addition to cataloguing the library's collection he also contributed many philological articles to various journals and was engaged in teaching.
3. v. 'Ueber die Selbständigkeit und Reinerhaltung unserer literatur und Sprache' in: Nemesis. Zeitschrift für Politik und Geschichte (ed. H. Luden), Weimar 1814-1818, II (1814), iii, 273-302 and II, iv, 401-21.

the leading purists, Jahn, Kolbe and Radlof, whose collections are the chief merit "des Camp'schen grossen Uebels",[1] have been unavailing and Docen wants the authorites to intervene:

> Nämlich, dass in mehrern Teutschen Ländern (in allen, wie stünde das zu erwarten) von oben aus an sämmtliche Behörden, öffentliche Lehrer, Zeitungsbesorger ac. der nachdrückliche Befehl erginge, den Gebrauch der nichtteutschen Wörter zu beschränken, zugleich mit Angabe eines hier als Grundlage geltenden Hülfsbuches..., das in allen Zweifelsfällen zu Rathe gezogen und gleichmässig befolgt würde.[2]

Radlof came into contact with all the different streams of purism in the first twenty-five years of the century. Invariably this contact ended in a break and much of his writing consists of deprecatory reviews and fierce attacks on former colleagues, who included Campe, Wolke (§ 14), Grotefend (§ 17) and J. Grimm (§ 20). His work reflects the influence of these various streams. He produced a number of works on Germanic and Old High German language and culture, worked with Campe on the German dictionary, and also wrote an anti-French essay in 1814: Frankreichs Sprach- und Geistestyranney Uber Europa seit dem Rastadter Frieden des Jahres 1714.[3] This essay is an impassioned plea to Europe to free itself

---

1. ibid. p.409.

2. ibid. p.411. Docen seems to suggest here that the authorities should regulate general usage, not just officialese as Campe and others wanted. Such official intervention in language questions becomes a topical matter after 1871 in particular, when the purists saw State support as the only way to make their efforts effective. v. § 29, 30.

3. Leipzig 1814. v. also § 19.

of linguistic and political suppression by France. Each nation must protect its language, "der Spiegel unseres Geistes, das Abbild unseres Innern, das geheimmisvolle Seelenband der Völker, die Dolmetscherin der Menschheit",[1] for man can only be properly educated and developed in his native tongue. Germany has borrowed too much from abroad and neglected its linguistic heritage which is best preserved in the dialects. Radlof advocates the use of Upper German forms in the standard language, both to replace foreign words and to add richness and fullness to High German. The unmutated forms, 'a', 'o' and 'u' could be used, for example, to naturalise foreign forms such as 'Militär' which Radlof wishes to alter to 'Militar'.

High German is only the basis for the improvements Radlof suggests:

> Diese gegenwärtig noch lebende Sprache, mit all' ihren Anlagen, bleibt also immer die Grundlage (nicht aber das Ziel), auf welche wir das Hochbild einer positiven vollkommenen Sprache gründen müssen.[2]

According to Radlof, Luther first gave real impetus to a unified literary language in Germany. Under his influence the usage of the protestant north, especially Saxony and Meissen, became predominant and the dialects of southern Germany were passed over. Since the seventeenth century German has borrowed new forms from abroad and

---

1. cit. M. Moltke: Deutscher Sprachwart, Leipzig 1866-75, IX (1875), 115.
2. J.G. Radlof: Radlofs teutschkundliche Forschungen und Erheiterungen für Gebildete, Berlin 1825-7 (three vols.) II, 261.

largely ingnored its chief means of word formation - the use of a root-word with various prefixes and suffixes or other root-words. The upper classes followed French or Latin models and became wholly divorced from the people and their dialects. As a result, the standard language is full of mixed forms and anomalies and lacks contact with popular usage. Radlof wants to check this random development by applying those laws "welche die Geforme jeder Ursprache bedingend, auch über die vorhandenen und möglichen Geforme der lebenden und noch wachsenden Sprache entscheiden".[1] He rejects the authority of any one author who might be considered classical, historical development, brevity and euphony, analogy, and above all usage, which is contradictory and unscientific and prevents language being improved by sanctioning mere habit, regardless of whether it is good or bad. All language is the "Veräusserung einer inneren Erscheinung".[2] It is a means to an end, expressing what needs to be expressed, and is thus necessary and not arbitrary. The first need is "genaue Angemessenheit zu dem zu erreichenden Zwecke",[3] that is, full but succinct designation of any meaning. Language must also be beautiful to be considered perfect. Vitality, nobility and strength are essential to internal perfection. From an external viewpoint, forms must be apposite, precise, harmonious, simple and

---

1. ibid. p.229.

2. ibid. p.258.

3. ibid. p.259.

natural. The purist must examine all the forms in the language for their inner and outer worth:

> Gilt es uns nun, die Richtigkeit einer einzelnen Sprachform in Ansehung des Inneren und des Aeusseren zu bestimmen, den Widerstreit der Formgesätze zu schlichten: so gelten uns nur die Forderungen, welche die Vernunft, und nach ihr die Kunst, an jedes einzelne Sprachzeichen als solches zu machen hat. Gilt es aber, die zweifelhafte Bedeutung einer Sprachform, so befragen wir zuerst nach den Denkgesätzen, die Formregel, zu welcher dieselbe nach ihrem Inneren und Aeusseren gehört; wenn diese nicht zureicht, den Sprachgebrauch ihrer alten Grundsprache und ihrer Genossen, und dann erst die Stammkunde, der es obliegt, selbst die Bedeutungen der Urlaute darzustellen. Einen Bildungsstand ausser dem jetzigen, erkennen wir nicht an.[1]

German must be the basis for any improvements. Radlof is prepared to accept its root-words and means of word formation, the distinctions fixed by grammarians ('vor': 'für'; 'dass': 'das'), and older forms which may still be used in the poetic language such as 'fleucht' for 'flieht'. If reason demands, existing words must be re-formed or replaced to ensure clarity, productivity and homogeneity. New or revived words must be understandable within the context of the living language to be accepted. All dead forms, those from which no new forms can be derived, and all foreign words must be excluded. Like Kolbe (§ 10), Radlof insists that the language should represent a unified whole. Foreign words do not fit into this entity and prevent German from developing its own resources. They should thus be naturalised or replaced. The whole Germanic language complex must be thoroughly investigated by the

---

1. ibid. p.262.

academics to find appropriate new forms, authors should then introduce their finds into the basis of the living language, and poets must fuse the various forms into an aesthetical whole. All the improvements must be directed at the contemporary standard German and governed by reason:

> Für lebende und sich fortbildende Sprache, giebt es demnach keine Gesätze, als, die Forderungen der ewigen Vernunft, und die eigenen Anlagen des angenommenen Sprachstoffes, selbst die Fortbildung derselben kennt keine Schranken, ausser, die Denkbarkeit und die Begränztheit alles endlichen Stoffes.[1]

Radlof developed these ideas in his 1809 essay Vernunft, Gesätzgebung der Sprachen.[2] They are the fullest exposition of the theory of Vernunftsprachtum.[3] This movement is the background to Jacob Grimm's frequent strictures on pedants and purists (§ 20). Both Jacob and Wilhelm Grimm recognised the value of Radlof's research into Germanic and the Upper German dialects but adamantly rejected his attempts to "improve" the existing language by rationalising all its forms. Radlof consistently replaces foreign words in his own works, sometimes with rational neologisms but usually with Upper German forms. The two other leading figures in attempts

---

1. ibid. p.301.
2. ibid. pp.219-308. Radlof wrote the essay as an answer for the Munich Academy of Sciences who had set a competition-essay on a German grammar.
3. v. H.L. Stoltenberg: 'Vernunftsprachtum' in: Deutsche Wortgeschichte (ed. F. Maurer and F. Stroh), Berlin 1943², II, 157-90. Stoltenberg gives details on the personalities, their ideas and word formation, of this movement, which was closely connected with the system of education at Basedow's Philanthropin in Dessau. (Campe, Moritz, Kolbe and Wolke had all taught there.)

to rationalise the language were C.H. Wolke and K.C.F. Krause. Both go further than Radlof in attempting to improve High German on the basis of reason and their results are an eloquent commentary on such an approach.

§ 14. C. H. Wolke (1741-1825).*

After his return from Russia, Wolke took a prominent part in efforts to cultivate German. He recommended that Radlof should collaborate on Campe's Dictionary and himself contributed to it and also assisted Kolbe, who translated his works into French. Even Jean Paul (§ 18) followed some of his ideas on word formation. Most obviously he influenced K. C. Krause's (§ 15) views and work on language. Wolke sets down his own views in the barely readable Anleit zur deutschen Volkssprache,[1] which is riddled with quirks and idiosyncrasies. These range from his peculiar spelling, designed to save Germans time and money, and his contention that all language derives from the sounds of the word Wunderhalm,[1] to the

---

* C. H. Wolke (1741-1825): pedagogue; after studies in Göttingen became assistant to Basedow in 1770; from 1774-1784 one of the leading figures at the Philanthropin in Dessau, where he came into contact with Campe and Kolbe; 1784-1801 teacher in Russia; on his return became interested in working for the blind and in language study; 1805-14 studying and teaching in Dresden where he met Krause; from 1814 in Berlin. Among his works are:
Anweisung für Mütter und Kinderlehrer &c zur Mitteilung der allererssten Sprachkenntnisse und Begriffe 1804;
Anleitung zur deutschen Gesamtsprache oder zur Erkennung und Berichtigung einiger (zuwenigst 20.Tausend) Sprachfehler, Dresden 1812; this work is better known in its second edition, Leipzig/Berlin 1816:
Anleit zur deutschen Volkssprache durch Erkennung und Berichtigung einiger tausend felerhaft gebildeten, oder meisnischmundartigen Wörter; nebst den Mitteln, 1) die noch felenden und fremden Ausdrükke durch echtdeutsche zu ersetsen; 2) alle deutsche Wörter richtig (orthographisch), der geltenden Aussprache und dem Schreibezwek gemäs zu schreiben.

1. C. H. Wolke: Anleit zur deutschen Volkssprache, Leipzig/Berlin 1816[2] p.140.

authority he gives one man to establish a model High German:

> Für höchst wichtig halte es di deutsche Volkeit: das di Scheidung der beibehaltbaren von den unnutsen und felerhaften Ausdrukken vorgenommen werde! Wer wil und kan sich diser grose Verdienst um das Deutschvolk erwerben? Der kan es, welcher geneigt und fähig ist, alle Stamwörter auszubilden, dan di schon vorhandenen Wörter zu berichtigen oder zu verbessern, endlich von allen eine Auswahl der gants notigen zu machen. Entschliest sich einst ein tatiger, kentnisvoller, mit Verstand, Sprach und Schönsin begabter Man, Kenner der Deutschin, disen Wortbau nach einerlei echtdeutschen, d.i. natur und vernunftgemäsen Formen vorzunemen und seine Wortgebilde aufzustellen, dan alle mit den schon vorhandenen zu vergleichen, um di guten, ausdruksamen, wohlklangigen und zum Ausdruk aller gangigen Begriffe notigen Wörter von den felerhaften, form- begrif- und zwekwidrigen, sinlosen, mistonigen, pöbelhaften und unnotigen abzusondern: so bereitet er dadurch das Mittel, unsre - von gants Unwissenden begrundete, von Unkundigen meisterlos zusammengeflikte nach einem dunkeln Gefühl geschaffene Sprache zu einem mit sich übereinstimmigen, widerspruchlosen Kunstwerke zu machen, gar nicht, um dise von Einem erleuchteten Verstande erzeugte und zur Widergeburt beforderte Sprache gleich einzuführen, sondern si nur als Muster zur freien, almaligen Nachamung für di Zeitgenossen und ire Nachkommen aufzustellen. Dis Werk, weltbauähnlich, da Ein Verstand es, wi in Einem Gus, erschuf, wird sich nur durch neue Vorteile, Schönheiten und Volkommenheiten sehr merklich von der Sprache unterscheiden, welche bis dahin der unkundige und steifsinnige Vielkopf grösstteils zusammengestukt hat.[1]

Wolke wants to correct and improve the standard language which will only be worthy of the name High German, "wen si alle mundartigen und andre vernunft- begrif- zwek- und orwidrigen Feler berichtigt oder entfernt".[2] Faults in spelling, syntax, and word formation, and foreign words must be eliminated. Foreign proper names and long

---

1. ibid. p.181. It is impossible to reproduce accurately Wolke's own spelling.

2. ibid. p.400.

established and naturalised words such as 'Fenster', 'Kirche', 'Ton', 'Grad' etc. may be retained. However, borrowings after 1600 are dead and rootless in German in Wolke's view. Like Egyptian mummies, they cannot convey what they represent(ed) or mean(t) because all connections between the word and what it refers to have been lost. Their meaning thus remains obscure and indefinite at best. The foreign words 'Religion' and 'Université', for example, in no way express the concept they are meant to cover; but the German words 'Gotglauben' or 'Gotinnigkeit' and 'Alwissenschafte' are fully meaningful, to Wolke at least. German has no need of foreign words as practically every concept can be expressed by an already extant or easily formed German word. The purist's task is thus an easy one:

> Für eingeswartste, wurtsellose, todte,
> Undeutsche Worter, volklich aufzustellen
> Mit Unrecht unterdrukte, altzeideutsche --
> Teils sprach- vernunftgemas gepregte Worter.[1]

Wolke rejects the authority of usage and of the leading authors and claims that any work on language must be based solely on reason: "Nur di Vernunft mit Verstand ist di Regelin unserer Sprache".[2] Some 320 monosyllabic root-words have evolved out of the original eight vowels and twenty consonants. By composition and derivation, German has already formed 200,000 words and can expect to form a

---

1. ibid. p.401.

2. ibid. p.210.

further 160,000 within a short time. To illustrate, Wolke himself coins some hundred words with 'Ort', sixty with 'Geist' and three hundred and fifty with 'Wort'. Foreign words in all spheres will become dispensable as the possible combinations and permutations of stems, prefixes and suffixes, and whole words are fully exploited. This reform of the language which has been evolving for centuries could be carried out by one man by 1850 if undertaken seriously. Lack of space mercifully prevents Wolke from giving more detailed examples of his methods of word formation.[1]

Wolke was much interested in a German grammatical terminology. He claims that Mertian[2] and Campe[3] had not succeeded in ousting the Latin terms and some purists, Radlof and Heinsius (§ 16), had even reverted to them. Throughout his book, Wolke introduces his own terms which are to be clearly understandable, factual and short. The section on tenses may serve as an example:

---

1. ibid. p.459. "Wi dises möglich oder ausüblich sei, wurde hir durch eine Menge Beispile gezeigt werden, wen di bestimte Bogenzal nicht schon besetst wäre".

2. v. I. Mertian: 'Ueber das Bedürfnis eines neuen Kunstwörtersystems für die Sprachkunde' in: Beiträge (ed. Campe), op.cit. I, iii, 41-60.

3. v. Campe: Versuch einer genauern Bestimmung und Verdeutschung der für unsere Sprachlehre gehörigen Kunstwörter, Braunschweig 1804.

Di Nunzeit, das Nun : ich schreibe
Di Danunzeit, das Danun : ich schreibe heute
Di Vorbeinunzeit, das Vorbeinun : ich schrieb
Di Komnunzeit, das Komnun : ich schreibe morgen, oder ich bin einst schreibend
Di Fortzeit, das Fort : ich habe geschriben
Di Nunfortzeit, das Nunfort : ich habe jetst geschriben
Di Eher- oder Früherfortzeit, das Eherfort : ich hatte schon geschriben
Di Komfortzeit, das Komfort : ich sollte oder wollte schreiben
Di Kunft- oder Komzeit : ich werde schreiben
Di Nunkomzeit, das Nunkom : ich werde jetst schreiben
Di Vorbeikomzeit, das Vorbeikom : ich werde dan geschrieben haben
Di Kunftkomzeit, das Kunftkom : ich werde schreiben wollen oder sollen.[1]

To describe Wolke's approach to language and purism is to condemn it. Word formation becomes for him a mechanical process of exploiting every combination of the elements available and language is "measured" in mathematical terms. Like Radlof, Wolke is more radical in his approach to purism than Campe. Rather than try to replace foreign words found in High German, he seeks to undo the development which had taken place in the standard language since 1600 and thus "forestall" any foreign borrowing at all. This leads to an abitrary alteration of word formation and structure and a deliberate rejection of the historical evolution of German. It is small wonder that Jacob Grimm was so incensed at this wholesale

---

1. ibid. pp.78-79.

manipulation of language (§ 20). Wolke's strange views have now been largely forgotten and the interval in time has reduced them from the potential menace that Grimm attacked to a source of amusement. However, at least two of his neologisms, 'Fernsprecher'[1] and 'Volkheit',[1] have been established. Thorough linguistic knowledge would not seem, as is often claimed, to be a prerequisite for the successful coining of new words.

The effects of the purism which Wolke advocates are clearly illustrated by the language of K. C. Krause. Although their views are not identical, they are largely complementary. Wolke presents a disorganised miscellany of objections to contemporary German and offers radical remedies. Krause goes further and reduces such purism to its logical conclusion -- absurdity. In his works, much of what Wolke advocates is put into practice. The result is an at times unintelligible jargon which gives the lie to the claims often made by purists that words made up of pure German elements must ipso facto be formally pleasing and comprehensible.

---

1. v. appendix.

§ 15. K. C. Krause (1781-1832).*

> Denn jede Sprache soll ein dem Gliedbau des zu Bezeichnenden gliedbaulich entsprechendes Zeichenganze sein, ein jedes Zeichen derselben muss daher als Gliedtheil des Zeichenganzen gebildet werden und durch dieses Entsprechen an den ähnlichliegenden Gliedtheil des zu Bezeichnenden erinnern, und zwar nicht bloss durch die Schauung und für die Schauung, sondern es soll auch ein jedes Wort durch den das Gemüth ansprechenden Bestandtheil der Wörter in Ton und bei der Urschriftsprache in Gestalt das Gemüth anwirken und es in die der Schauung gemässe Stimmung setzen. Todte nichtssagende Fremdwörter aber, deren Ursinn dem Redenden unerfasslich und deren Schall ausheimisch und unheimlich ist, leisten das Geforderte nicht nur nicht, sondern bewirken nur noch das Gegentheil: sie helfen verdunkeln und erkälten.[1]

Such is the basis of Krause's approach to language and foreign words.

His views are thorough and systematic but time has shown them to be

---

* K. C. F. Krause (1781-1832): studied philosophy and theology in Jena, 1797-1804, attracted by Schelling and Fichte; 1805 to Dresden where he met Wolke 1808; a freemason 1806-11 and wrote several books on this subject; 1813 to Berlin, but returned to Dresden in 1815 after failing to win the chair of Philosophy left vacant by Fichte's death; in 1823 to Göttingen; held several teaching jobs but seems to have depended on paternal support to live; huge literary output, chiefly on aethetics and philosophy (his ideas seem to have had their main success in Spain), but much of this is made barely readable by his terminology. His essays on language have been edited by A. Wünsche and F. Hohlfeld (Leipzig 1901) as Sprachwissenschaftliche Abhandlungen, which include 'Von der Würde der deutschen Sprache und von der dieser Würde gemässen höheren Ausbildung derselben' (1814); 'Ueber die Kunstsprache der Wissenschaft' (1815); 'Sprachwissenschaft'; 'Ueber Zeichen, Zeichenheit und Sprache'; 'Grundriss der analytischen Sprachwissenschaft im Lichte der Wesenschauung'; and reports on the Berlin society.

1. K. C. Krause: Sprachwissenschaftliche Abhandlungen (ed. F. Hohlfeld and A. Wünsche), Leipzig 1901 p.53.

completely misguided. In spite of odd attempts to revive them,[1] his opinions are now a dead letter. The chief influences on his thinking and language work appear to have been Fichte,[2] Kolbe (§ 10), Radlof (§ 13) and above all Wolke, and he works some of their ideas into his own scheme. He largely rejects what has gradually developed as standard German with its anomalies and foreign elements and wants virtually to establish a new and rational language in its stead. This is to be systematically compounded of German, or rather supposedly Germanic, forms. Initially it is to express Krause's philosophy and is to that extent a technical language. However, he hopes it will become a model for all types of German, literary, technical or popular, once the nation has absorbed the ideas and their expression. If the people actively support individual linguists and societies concerned with language, Germans will enjoy just such a "pure" language within a few generations.

---

1. v. for example: H. L. Stoltenberg: Der eigendeutsche Wortschatz der Weisheitlehre, Frankfurt a/M 1934; K. Riedel, editor of the Karl Krause Schriftkreis; and F. Hohlfeld and A. Wünsche, who have re-edited some of Krause's works and demanded that the Allgemeiner Deutscher Sprachverein (32) should recognise Krause as one of their more worthwhile precursors (v. introduction to Krause: Sprachwissenschaftliche Abhandlungen, op. cit.).

2. v. especially Fichte's 'Ueber den Begriff der Wissenschaftslehre', 1794-98.

Krause designed his philosophy of life for the moral education and development of man. To express this philosophy fittingly, language must be original, pure, homogeneous, beautiful and productive. It should develop according to set laws from a number of analogous stem-words whcih express man's essential concepts. Krause insists that only indigenous elements may be used in this development to ensure purity and homgeneity, and hence beauty. Of all the European languages, German comes closest to all these formal ideals, best realised in Sanskrit, and is second only to Sanskrit in faithfully depicting human actions, thoughts, feelings and objects etc. Perfection in form and content is impaired only by those elements which are foreign in nature ('fremd-artig') or origin ('fremd'). In Krause's view, these elements stand outside the phonetic and morphological make-up of German and can cause only confusion because the essential close association of word and concept has been lost. By aimlessly borrowing from abroad, a nation denigrates itself, hinders the autonomous development of its language, and prejudices its power to work for man's well-being. Only a wholly pure language can effectively carry out this most important task. It is thus, concludes Krause, a patriotic and moral duty to cultivate German and to eliminate all foreign words and elements. Reason alone should direct the would-be purist, who must accept the basic principle, "das die deutsche Sprache frei nach Vernunftgesetzen, dem Urbilde der Sprache gemäss, aber zugleich auch

ihrem eignen Geiste völlig getreu, in Wörtern, Rednissen und Satzbau weiter ausgebildet werden solle".[1] Usage is valid only when it follows the laws of reason. Grammarians and authors must correct any contrary case in order to perfect German. A list of German stem-words must be compiled as the justification for using German as the fundament for the improvements and as the practical basis for accepting or rejecting extant forms, correcting irrational German words, eliminating foreign elements and creating new vocabulary:

> So lässt sich ein Urwortthum der deutschen Sprache darbilden, welches einst der vollgültige Beweis sein wird, dass sich die deutsche Sprache in Hinsicht ihres Wortvorrathes vorzüglich zu einer Wissenschaftssprache eigne und Einheit, Reinheit, Schönheit und Weiterbildsamkeit in hohem Grade habe und noch ferner angewinnen könne. Infolge dieser Arbeit wird dann alles Abheimische, lebenwidrig Beigemischte und, was eben so wichtig ist, auch alles einheimische Fremdartige, d.i. alle fehlgebildeten schonheitwidrigen Wörter und Rednisse, nach und nach aus unsrer Muttersprache verschwinden und aus ihrer eignen, reinen Lebkraft und Wesenheit durch Reingutes ersetzt werden.[2]

Monosyllabic root-words may be taken over from abroad so long as they are fully analogous with and as meaningful and productive as those in German. Race names may also be borrowed, in their correct form: 'italisch' and 'franzisch'. No technical terms in any field, no titles for institutions or dignitaries, no generic terms or words for foreign customs may be introduced from other languages.

---

1. Krause, op. cit. p.10.

2. ibid. pp.39-40.

Not only should foreign words not be borrowed, they should not be either translated or naturalised -- 'Bischof' and 'Osterluzei' are dismissed by Krause, as "Wortkrüppel".[1] Clearly, few words could be sifted through so tight a mesh and for practical purposes Krause may be said to reject all foreign words. The purist should turn directly to the concept to be expressed and form a German word accordingly. Like Wolke, Krause reduces word formation to mathematical terms. By exploiting the possible combinations of root-words and suffixes, prefixes and other words, the purist can express anything at all without the need for a foreign model:

> Urlinge hat die deutsche Sprache gegen 3000, Wortlinge d.i. Vor-, In- und Endlinge gegen 300. Kennt man in der deutschen Sprache die Tafel aller Urlinge und hebt davon die Wortlinge...aus, so kann man den ganzen Gliedbau dieser Sprache, ihren Reichthum und ihre endlose Bildsamkeit und * Urlinge, und der Wortbildlinge unter sich selbst, nach Gesetzen der Combinationslehre verbindet.[2]

In this way, the German language will itself eliminate foreign elements and normalise extant German words. It will then be fit to express Krause's philosophy, and later to serve as a model for the future development of German.

In putting these ideas into practice, Krause offers substitutes for foreign words, alternatives to and improvements on existing

---

1. ibid. p.118.

2. ibid. p.88.

* Verkommenbarkeit deutlich überschauen, wenn man die Reihen der

German forms, and the wholesale coining of new word groups. Besides a thorough knowledge of German and the various dialects, the purist must be familiar with the table of root-words and derivative elements. Replacements for individual foreign words are frequent: 'Wesenlebheit' ('Tugend'); 'Gottvereinleben' ('Religion'); '(ur)eigenleblich' ('individuell'); 'Angewirktfall', 'Angeursachtfall' ('Accusativ'). He translates "die Poesie ist in ihren freien Dichtungen über alle Moralität erhaben"[1] by "die Lebeinbildung ist in ihren freien Ewiglebdarbildungen über alle Eigenwesenlebgesetzlichkeit erhaben",[1] and "dieser Mensch ist Gottes Sohn"[1] by "dieses orendliche Geistleibinvereinwesen ist durch Wesen als gleichwesentliches Nebenausserwesen miteigenlebverursacht".[1] Ironically, the purpose of these translations is to demonstrate that the original sentences are patently nonsense. Krause is interested chiefly in the use of German, or rather Germanic, roots such as 'leb-en', 'lieb-en', 'Minn-e', 'blüt-en', 'lob-en', with various suffixes and prefixes which he wants to give a fixed meaning to. Those most often used are '-heit', '-keit', '-thum', '-sam', '-niss', '-bar', '-lich', 'ur-', 'ant-', 'ab-'. He cites 'mell' as a possible example:

> Es fehlt uns ein passendes Wort für: Scheidekunst, Scheidekünstler, oder für: Chemie, Chemiker. Dem zu Bezeichnenden gemäss ist der Urling mell. Mell bedeutet

---

1. ibid. p.35 footnote.

> aber ursinngemäss innigverein (m) - leben (l). Daher mellen, chemisch behandeln, mellig, chemisch, mellbar, was sich chemisch behandeln lässt, Mellung oder Mellniss oder Melllebniss, chemischer Prozess; ein Meller, chemischer Arbeiter; ein Mellner, ein Chemiker; Mellheit, oder Melligkeit, chemische Beschaffenheit. Eben so Urmellheit, Allmellheit, Allmellleben, Erdmellleben (chemisches Leben der Erde).[1]

In order to become part of Krause's philosophical terminology, and hence to be a proper model for the future German language, many existing words, which he names "Dämmerwörter",[2] must be improved. For example, 'vollkommen' should be altered to 'vollwesentlich', 'notwendig' to either 'einzigwesentlich' or 'erstwesentlich' or 'lebenwesentlich', 'erziehen' to 'lebleiten' or 'lebbelebigen' and 'hoch' to 'urgut' or 'urwesentlich'. The word 'Recht' is inferior to "Freilebbedingheit",[3] or better "Freilebbedingheitgliedbau",[3] better "Orom-Freilebbedingheit",[3] and best of all the fully philosophical "Orom-Wesenfreilebbedingheit".[3]

Another favourite device is to remove the ending of an adjective and compound the resulting form with the noun it refers to, e.g. 'Deutvolk' from 'deutsches Volk'. Krause uses the form 'Fremdwort' passim and it seems likely that it was coined by him by the above method and not by Jean Paul as Kluge states.[4]

Krause's work on language can be seen as another way in which

---

1. ibid. p.62. Krause had compiled a list of Germanic root-words but lack of public support meant that it was never published. He may have been familiar with J.G. Meusel: Sammlung und Abstammung Germanischer Wurzel-Wörter, Halle 1776. Meusel quotes (p.143) 'mel' as a stem found in Tatian corresponding to Latin mollis (terrae, ligni). This could be a possible source for Krause.
2. Krause, op.cit. p.59.
3. ibid. p.55.
4. F. Kluge: Etymologisches Wörterbuch der Deutschen Sprache, Berlin 1963[19] (ed. W. Mitzka), p.217.

the interest in a German(ic) revival was manifested. He takes this revival more literally than most as far as language is concerned and seeks to build up a new language from what he considered were German stem-words and various suffixes and prefixes. However, these stems were derived from the contemporary language by abbreviating forms to monosyllables, not from any knowledge of Old German or Germanic. Like Radlof and Wolke, he tries to undo the evolution of the standard language and forestall the foreign borrowing of the period after 1600. Foreign words have no place in his system, which is subject only to the dictates of reason. This attempt wholly to change the structure of German within a few generations -- Wolke suggested 1850 as the terminus ad quem -- was bound to fail. The means of word formation Krause suggested lacked any foundation either in German or Germanic and have proved unproductive. Of the numerous stems proposed by the purists, only 'turn' (§ 12) and 'ton' have been at all successful. Some of the prefixes and suffixes Krause wanted to revive had also lost their formative powers, e.g. 'ant' which survives in 'antworten' and 'Antlitz' but has lost the position it held in Middle High German.

Although he represents an extreme among the purists, Krause did not lack support among his contemporaries and again in mid-century. His views were often discussed in the Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache, which he and Wolke founded to help put their ideas into practice.

§ 16. Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache: History and leading members, 1815-1825.

When Krause moved to Berlin in 1813, Wolke advised him to contact E.J. Koch, a clergyman interested in language who had earlier collaborated with Kinderling[1], and J.A. Zeune. Zeune (1778-1853)[2] was then director of the Blind Institute he had founded in 1806. Although he had studied geography, he lectured on German philology at the new university. He appears to have been an extreme purist, for Campe wrote to him warning against excess[3] and C. Fränkel[4] reports that even foreign proper names were translated, e.g. London by 'Schiffstadt' and Paris by 'Schlammstadt'. Zeune systematically germanised geographical terms in his own professional works. After

---

1. Eduin Julius Koch: Ueber deutsche Sprache und Literatur (Nebst einer ausführlichen Nachricht von dem öffentlichen Auftritte der Gesellschaft Deutscher Sprach- und Literaturforscher zu Berlin), Berlin 1793; and (with J.F. Kinderling and J.P. Willenbucher): Für deutsche Sprache, Litteratur und Cultur-geschichte, Berlin 1794.

2. J.A. Zeune (1778-1853): pedagogue, geographer and germanist; 1802 to Berlin, established 13.10.1806 a Blind Institute, v. Belisar, Ueber den Unterricht der Blinden, Berlin 1821; lectured on geography and first introduced the relief globe; member of many societies, geographical and patriotic; also lectured on language at the University and was interested in Gothic in particular. His works on language include: Einfache deutsche Sprachlehre, Berlin 1811; and Einfache deutsche Les- und Singlehre, Berlin 1817. Much satirised (by Heine and Graf Platen) for his extreme purism.

3. v. G. Holz, op.cit., p.38.

4. v. Allgemeine Deutsche Biographie, XLV, 122-28.

the Berlin society was founded he was long one of its most zealous members. Wolke followed Krause to Berlin in 1814 and they began preparations for a society which "die deutsche Sprache aus ihren eigenen Quellen und in ihrem ganzen Umfange veredeln wollte".[1] In addition to Zeune and Jahn, Bucher[2], C. Heineke[3] and O.T. Heinsius[4] joined them. In his many works on various aspects of German, "den edlern, allen Deutschen verständlichen Ausdruck, wie wir ihn in guten Schriften und in der höhern Umgangs-sprache gebildeter Stände finden"[5], Heinsius (1770-1849) is concerned wholly with practical considerations. His writings aim to instruct auto-didacts, schoolchildren, students and business-men in correct grammar and style. One of the features of good style is purity of language, which is desirable because it preserves the formal unity of German, makes it more easily understood, and shows that the character and

---

1. cit. J. Koch, op.cit. p.4.

2. A local teacher.

3. Clergyman in Eichstädt, near Berlin.

4. O.T. Heinsius (1770-1849): grammarian and lexicographer: 1801-47 teacher at the Gymnasium am Grauen Kloster in Berlin; concerned with teaching manuals for all levels: Volksthümliches Wörterbuch der deutschen Sprache, Berlin 1818-22; Teut, oder theoretisch praktisches Lehrbuch der gesammten Deutschen Sprachwissenschaft, Berlin 1807-11 (fifth edition, Berlin 1835-50, in six parts); Kleine Deutsche Sprachlehre, Berlin 1814[9]; Neuestes vollständiges Fremdwörterbuch, Berlin 1814.

5. Teut, op.cit., II (1808), 270.

make-up of the German people have remained independent. Like Kinderling (§ 2), Heinsius follows Adelung in classifying barbarisms under four heads: archaisms and provincialisms, although they may sometimes be allowed, non-analogous new words, and foreign expressions for which German cannot offer a good substitute. He accepts long established and naturalised foreign words, forms common to all Indo-European languages and those words borrowed recently for which German either offers no replacement or could not easily form one on analogy. To this last group belong technical terms and titles. Other foreign words, and especially foreign influence on German structure, must be eliminated. No idioms or phrases should be borrowed. Heinsius adds nothing to puristic theory but the many editions of his works suggest that he reached a wide public. He may well have drawn attention to the work of other purists and the substitute words they proposed and which he himself uses.

These seven men, Wolke, Krause, Jahn, Zeune, Heinsius, Bucher and Heineke, first met in November 1814 and were soon joined by the publisher Vetter[1]. On 9th November they issued the following statement from their meeting, held at Wolke's house:

> Verwandte Gefühle für das deutsche Vaterland und gleiche Liebe für deutsche Sprache erregten in sieben Männern den Wunsch nach Vereinigung gleich gesinnter Seelen, die, das Bedürfniss der Sprachveredelung fühlend und an die Möglichkeit derselben glaubend, Zeit and Kraft daran setzen wollen, das grosse Werk mit Ernst und Liebe gemeinsam zu umfassen.[2]

---

1. Vetter (d.1838) was director of the Maurersche Buchhandlung in Berlin.

2. cit. J. Koch, op.cit., p.4.

They then met regularly at the Gasthof zum deutschen Hause in Berlin. Krause drew up preliminary statutes which were then circulated among them and also E.M. Arndt (§ 11). A first quarterly meeting of 2.1.1815 elected Krause President and adopted his statutes. The body was formally incorporated with twenty-two members on 4th January, 1815, as the Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache. The members aimed to investigate exhaustively every aspect of German, "um unsere Sprache als ein wesentliches Volkheiligthum auszubilden, zu beschirmen, und sie in ihrer lautern Urheit und ureignen Kraft rein und unentweiht zu halten"[1]. Wherever German did not measure up to their ideal of what language should be, it was to be improved by the correct use of its own formative elements. These elements would be revealed by a study of the historical development of the Germanic language complex. The results of their work were later to be incorporated in a history, grammar and dictionary of the German language. They hoped that, if other similar bodies were established, "Ein allgemeinerer Sprachverein der Deutschen"[2] could be established - an idea realised seventy years later (§ 32).

When Krause returned to Dresden at the end of 1815, Jahn, Zeune, J. Schulz,[3] Giesebrecht[4] and Köpke[5] drafted a new, less

---

1. Krause: Sprachwissenschaftliche Abhandlungen, op.cit., p.155.

2. ibid. p.155.

3. J.O.L. Schulz (1782-1849): author and pedagogue; Provinzial-Schulrath in Berlin.

4. K.H.L. Giesebrecht (1782-1832): poet.

5. G. Köpke (1773-1837); Director of the Gymnasium zum Grauen Kloster in Berlin.

restrictive constitution which was accepted on 20th December of that year and published as the Gesetzurkunde der Berlinischen Gesellschaft für deutsche Sprache.[1] Krause's programme was little changed, but members were allowed more freedom of opinion and activity. The society would consider three main fields:

> 1. die gesellschaftliche Erforschung des gegenwärtigen Zustandes der deutschen Sprache nach sämmtlichen Mundarten, in Rede, Schrift und Druck.
> 2. Gesellschaftliche Würdigung der heutigen deutschen Sprache nach ihrem eigenthümlichen Musterbilde, wie es aus ihr selbst anzuschauen und zu erkennen.
> 3. Gesellschaftliche Ausmittelung alles dessen, was im Geiste der geschichtlich gegebenen Sprache selbst gethan werden kann, um die heutige deutsche Sprache weiter auszubilden und den als zweckmässig erkannten Sprachverbesserungen bei dem deutschen Volke Eingang zu verschaffen.[2]

Campe, Eschenburg, von Schenkendorf[3], J. and W. Grimm (§ 20) and J.J. von Görres[4] were among the honorary members and visitors to meetings included C. Brentano[5], K. Lachmann[6] and F. de la Motte-Fouqué[7]. Attention centred in Krause's list of German root-words, which was not published through lack of public support, spelling

---

1. Berlin 1816.

2. Gesetzurkunde etc., op.cit., pp.3-4.

3. M. von Schenkendorf (1783-1817); patriotic poet, active during the Wars of Liberation.

4. J.J. von Görres (1776-1848): journalist, philologist and teacher.

5. C. Brentano (1778-1842): romantic poet.

6. K. Lachmann (1793-1851): philologist.

7. F. Baron de la Motte-Fouqué (1777-1843); nationalistic author and poet. None of these three men did more than attend meeting(s).

reform, the germanisation of various technical languages, such as those of anatomy and mathematics, and above all purism of the grammatical terminology. Zeune followed Krause as President until succeeded in 1817 by W. Müller.[1] Membership fluctuated between twenty-five and thirty-five but little care was taken to keep records of meetings and proceedings. Jahn's resignation in 1818 revealed a split in the body, which was greatly weakened when he and his supporters left. Although he was absent teaching gymnastics throughout the summer months, Jahn had played a leading role in the society. Zeune, Fischon[2], Schulz, Ribbeck[3] and Zumpt[4] were appointed to draw up another new constitution. The scientific study of German was still the society's exclusive business, but no set method or field of study was laid down and members were even more free to choose than before. After 1818, meetings became less frequent and more accent was placed on purely social gatherings. Although the number of members rose sharply between 1818 and 1825 little happened beyond the publication of the first year book in 1820[5]. Wolke,

---

1. W. Müller (1794-1827); poet and essayist.

2. F.A. Fischon (1785-1857); clergyman and pedagogue.

3. A.F. Ribbeck (1790-1847); Director of the Gymnasium zum Grauen Kloster in Berlin.

4. K.G. Zumpt (1792-1849); philologian and historian; Professor in Berlin and a member of the Royal Academy of Sciences. Zumpt was only briefly a member.

5. Jahrbuch der Berlinischen Gesellschaft für deutsche Sprache (ed. J.O.L.Schulz) Berlin 1820. Lachmann's comment on this work was "Jämmerlich!" (to Grimm).

who held a position of seniority if not authority in the society[1], grew dissatisfied with what was being done and resigned in 1824. His resignation and the election of F. von der Hagen to President mark the beginning of a new phase in the society's history (§ 21).

Like many of the other leading members, Wolke was an extreme purist. Two further members who contributed to purism were C.M. Pauli and F.W. Mosqva (1759-1826). Pauli (1785-1825)[2] was mainly concerned to show that richness and purity are complementary in German. He argues that nothing impairs the richness of the language as much as the borrowing of foreign words. The important thing about words is not where they come from but whether or not they can be learned easily. Monosyllables, or simple words, fit into the formal pattern of any language. If they are phonetically acceptable,

---

1. "Am ärgerlichsten war mir, wie sie den alten Wolke schikanieren, sie, ihren 'verehrten Aeltesten'. Sie zwingen ihn, sich mit einem Bogen zu begnügen (in the first yearbook)... Es ist jämmerlich zu lesen, wie sie mit dem alten halb verrückten Mann umspringen". v. letter from Lachmann to Grimm, cit. Briefwechsel der Brüder Jacob und Wilhelm Grimm mit Karl Lachmann (ed. A. Leitzmann), Jena 1927 I, 249-56.

2. C.M. Pauli (1785-1825); 1809-17, vice-principal in Lübben; from 1817 a Professor in the Philosophy Faculty in Berlin; interested in German language, v: Die Sprachreinigkeit von Seiten ihres förderlichen Einflusses auf Sprachbereicherung, Leipzig 1811; Beiträge zur Sprachwissenschaft, Leipzig 1812 and Berlin 1817; Turnsachen, Berlin 1819; Gedanken, Berlin 1819-24 (three collections).

foreign words of one syllable, or dissyllabic words ending in a mute 'e', should be regarded as German, for they can be compounded with German words, prefixes and suffixes and are thus productive. Polysyllables are less adaptable and productive. To compensate for this, they must be meaningful ("innenbedeutsam").[1] Pauli wants the meaning of stem-words, prefixes and suffixes to be fixed so that a compound word formed on strict analogy will not have to be learned since its meaning will immediately be clear from the meaning of its components, e.g. 'Waffenstillstand', 'Zeitraum' and 'Gesetzgebung'. To German speakers foreign polysyllables are quite arbitrary ("aussenbedeutsan")[1] since their meaning cannot be derived from the individual components, e.g. 'Armistice', 'Periode' and 'Legislation'. These words are arbitrary even in French, which does not have, for instance, the forms legis or lation. The German word further acts as a model for other parallel formations and is thus productive. Instead of trying to increase the number of such models, German has borrowed its forms from abroad and even coined words with foreign elements which have no corresponding term in the contact language ('Barometer' and 'Thermometer'). By taking over foreign words, German has also neglected some of its own means of word formation which have now been lost. While one foreign word

---

1. Pauli: Sprachreinigkeit etc., op. cit., p.10.

has been gained, countless analogous and productive German words have never been formed at all. The lack of suitable model formations makes it difficult for the purist to find substitutes for individual foreign expressions. Pauli's views on German word formation are similar to those of Radlof, Wolke and Krause but more conservative. His many neologisms are almost all compound nouns which are at the same time their own explanation. One element, e.g. 'All', 'Ehren', 'Hoch', 'Schein', is combined with any number of other nouns. He regards usage as less authoritative than reason and shares Campe's insistence that all words must be formed on analogy with already extant words. A rich language consists of simple and/or meaningful words and must develop its own resources to the full:

> Wohl nähret sich eine Sprache mit fremden Gewächsen, aber nicht mit <u>fremdartigen</u>, und auch nicht durch äusseren Zusatz, durch Verstärkung vielmehr ihrer innern lebendigen Regsamkeit bildet sich eine Sprache. Nur durch unablässige, grundfassende Bearbeitung ihrer selbst verschafft sie sich gleichsam die Werkzeuge, alles das in ihrem Schoose verborgene Gold, was sie der Menschheit schuldig ist, hervorzugraben.[1]

In 1812 Mosqva, a lawyer by profession[2], produced a <u>Wörterbuch zur Beförderung der teutschen Sprachreinigung</u>[3] which he intended as a pocket dictionary for practical everyday use. He entirely defeats

---

1. ibid. p.48.

2. Mosqva (1759-1826) was an official at the court in Berlin and a zealous member of patriotic leagues and associations in the early nineteenth century.

3. Königsberg 1812.

his own purpose by his extreme pedantry and the number and nature of his entries, which include even the most technical and esoteric of legal terms. Several hundred of his own neologisms are listed; the majority of the rest he simply transcribes from Campe whom he has taken as his model (§ 9):

> Bei Beurtheilung der Einzelheiten des Werkchens, bitt' ich zu berücksichtigen, dass ich den Grundsätzen des Herrn Campe, welche in seiner bekannten Preisschrift darüber, auf eine unübertrefbare Weise dargestellt sind, möglichst treu geblieben bin, und fast alles, zuweilen sebst gegen meine Ueberzeugung, blos nachgeschrieben, weil ich's nicht besser gewusst habe.[1]

Mosqva's second work developed directly out of discussions held in the Berlin society to whom he dedicates his book. Foreign words and mixed forms with both German and foreign elements ruin the phonetic structure of German. In the name of euphony he swears "ewigen Hass solchen Verunstaltungen unserer so vortreflichen vaterländischen Sprache"[2]. In spite of such an oath he can claim "ich gehe keineswegs auf die so sehr wunschwerthe Sprachreinigung so wütend aus, als manche meiner so sehr eifrigen Genossen"[3], which suggests that there must have been many radical purists at work in the society. Although purism as such is not mentioned in the statutes, it was

---

1. Wörterbuch, op.cit., p.VIII
2. Mosqva: Ueber den Wohllaut der teutschen Sprache, Berlin 1817 p.67.
3. ibid. p.67, footnote.

frequently discussed at meetings. The atmosphere in Berlin during the wars of liberation favoured any action against foreign influence and the leading figures in this early period of the society's history were all extreme purists. It seems clear that the body did go much too far in purism although nothing of a corporate nature appeared. In 1820, Schulz claims, as if in defence, that the society should not be regarded as a language tribunal like the Academy in France.

> ... und noch weniger als eine blosse Sprachreinigungsgesellschaft, die nur an der äussern Schaale künstelt und nie bis dem Kern der Sprache zu dringen wagt ... sie weiss wohl, dass es ein vergebliches Bemühen sei, dem in der Stille, aber nicht gesetzlos schaffenden Sprachgeiste störend entgegen zu treten, und wenn sie die Reinheit der Sprache immer als einen wünschenswerthen Vorzug derselben angesehen hat, und wenn sie auch jetzt noch der Meinung ist, dass alles Fremde, das man der Sprache bald aus Unverstand, bald aus vornehmthuendem Hochmuth aufgedrungen hat, eben weil es fremdartig und todt ist, aus der lebendigen durch eigene Kraft sich immer verjüngenden Sprache ausscheiden müsse: so hat sie doch nie geglaubt, dass eine absichtlich vorgenommene Reinigung der Sprache je von glücklichem Erfolg sein könne.[1]

By 1819 purism was more or less a dead letter in Germany. The history of the society's early years, between 1815 and 1825, foreshadows that of other such bodies which were established throughout the nineteenth century. After a zealous start, the society failed to carry out the ambitious language programme which Krause had drawn up (§ 21).

---

1. Schulz: Jahrbuch etc., op.cit., p.viii.

§ 17. G.F. Grotefend (1775-1853) : Frankfurtischer Gelehrtenverein für deutsche Sprache.

Two years after the establishment of the society in Berlin, a similar body was founded in Frankfurt by the cuneiform expert G.F. Grotefend. On 1st January 1817 Grotefend, who was then resident in Frankfurt, received a letter from J.G. Breidenstein[1] in Homburg suggesting that he should set up a body to foster the study of the German language. He quickly followed up this suggestion which met his desire to honour Luther's anniversary in some form. A first meeting was held as soon as January 10th, with Engelmann, Göntgen, Herling, Kloss, Minner, Radlof (§ 13) and Seel, and later Schödde and Beyerbach[2], as foundation members along with Grotefend. Statutes were approved and expanded gradually throughout the year. The first public meeting fell on 31st October 1817. The declared aim of the new "frankfurtischen Gelehrtenverein für deutsche

---

G.F. Grotefend (1775-1853): pedagogue and antiquarian; studied theology and philology in Göttingen; 1803-21 in Frankfurt am Main, from 1812 as a teacher of classical literature; 1819 founder-member of the society to publish the Monumenta Germaniae Historica; 1821-49 Director of the municipal Lyceum in Hannover; wrote on a number of topics, e.g. De pasigraphia sive scriptura universali (1799), practical education and particularly on cuneiform, to which he devoted a number of works from 1802 on.

1. J.G. Breidenstein (1770-1847), a clergyman in Homburg.

2. J.B. Engelmann; S.H.A. Herling (1780-1849), a school-teacher in Frankfurt who took over the running of the society, which met at his house, after Grotefend left; J.M. Minner (b.1788), a local French teacher; W.H. Seel (1776-1821), a local headmaster; G.W. Schödde (1759-1835).

Sprache"[1] was "beizutragen zur Fortbildung der Muttersprache in Bezug auf Reinheit, Reichthum, Richtigkeit und Bestimmtheit, Schönheit und Würde derselben"[2]. At weekly meetings on Friday at 6 pm, unless the Museum was meeting or the Fair was on, a prepared paper on language would be presented, discussed and, if thought suitable, published. Complete records of all activities were to be kept and these form the basis of the printed Abhandlungen des frankfurtischen Gelehrtenvereins für Deutsche Sprache, which remain almost the sole source of information on the body[3].

Clause nine of the statutes outlines the official attitude to purism:

> Jedes Mitglied wird sich bemühen, so rein deutsch als möglich zu schreiben; doch steht es Jedem frei, sich fremder Ausdrücke zu bedienen, wenn ihm kein deutscher völlig entsprechend, oder der dafür vorgeschlagene zu gesucht und erkünstelt oder unzweckmässig erscheint: wiewohl es zu dem Zwecke der Vereins gehört, die deutsche Sprache durch Beförderung ihres innern Reichthumes von allem Fremdartigen, so viel möglich zu reinigen.[4]

---

1. Abhandlungen des frankfurtischen Gelehrtenvereins für deutsche Sprache, Frankfurt a/M 1818-24, I (1818), 9.

2. ibid., p.9.

3. Paragraph 25 of the statutes states (ibid., p.15):
   Sollte aber der Verein sich auflösen, so soll jenes Eigentum nach dem Ermessen der sich trennenden Mitglieder irgendeiner hiesigen öffentlichen Anstalt für Wissenschaften zukommen ...
   but efforts to trace any records have proved fruitless.

4. ibid., p.11.

The indecision of such a policy underlines the discrepancy between theory and practice in attitudes towards foreign words. It is easy in principle to agree that they should be avoided or replaced, but difficult in practice to find effective German substitutes for individual expressions, still more to get them established widely. The horns of the society's dilemma become only more apparent in a further excursus on purism written by Grotefend as a guide for the society:

> Reinheit der Sprache befördert man durch Entfernung alles Fremdartigen, welches dem Geiste der deutschen Sprache widerstrebt, oder dem Volke unverständlich, alles innern Lebens ermangelt und wie todt oder abgestorben dasteht. Es kann jedoch eben so wenig die Absicht des Vereines seyn, rücksichtslos wieder auszutilgen, was nicht aus deutscher Wurzel stämmt, als er jedes fremde Wortgebilde aus deutschem Stamme wieder zu verdrängen vermag. Er wird sich nicht nur hüten, Etwas für fremd zu halten, was fremd nur scheint: sondern auch Anerkant-fremdes in Ausdruck und Form beibehalten, wenn es einmahl ein deutsches Gewand angenommen, oder sich so tief in unsere Sprache eingewurzelt hat, dass es Sprossen nach deutschem Geiste getrieben, und nicht ohne Gewaltsamkeit wieder ausgerottet werden kann. Ja! selbst alles Fremde, was weder deutschen Geist je angenommen hat, noch seiner Beschaffenheit nach annehmen kann, wird der Verein zu dulden sich gestatten, sobald es einen Gegenstand bezeichnet, welchen der Deutsche nur aus der Ferne kennen lernte, oder sobald es einen Begriff ausdrückt, welchen sich anzueignen unsere Sprache unter ihren Würde achten muss. Auch was der Deutsche gern mit einem heimischen Ausdrucke bezeichnen möchte, muss seinen fremden Namen so lange behalten, als es noch keinem Deutschen gelungen ist, einen vollkommen entsprechenden Ausdruck aus deutscher Wurzel zu finden, oder zu allgemeiner Einstimmung und Verständlichkeit zu erheben. Nur des offenbaren Ueberflusses aus fremden Sprachen sollte sich jeder Deutsche schämen, und, um des Fremden so wenig als möglich in seiner Sprache zu dulden, sich bemühen, die Muttersprache mit neuen Geformen aus dem innern Vorrathe ihrer Wurzeln, nach ächtdeutschen Sprachgesetzen zu bereichern. Hierauf allein wird sich der Verein in Bezug auf die Reinheit der Sprache beschränken, zufrieden, vorerst den Wahn getilgt zu haben, als sey es ein Ruhm, mit allerlei fremden Wörtern und Redensarten zu prunken, oder deutsche

Wortgebilde mit einem ausländischen Gewande auszustaffiren. In wissenschaftlicher Hinsicht ist es nicht nur schwer, bei Vermeidung aller fremden Ausdrücke verständlich zu bleiben; sondern es kann sogar, besonders in arzneiwissenschaftlicher Hinsicht, gefährlich seyn, die einmahl üblich gewordenen fremden Ausdrücke mit heimischen zu vertauschen. Da es aber der deutschen Sprache als einer Verstandessprache nicht zum Ruhme gereicht, wenn sie selbst noch in den Wissenschaften des reinen Verstandes sich mit allerlei fremdartigen Bezeichnungen verbrämt: so wird es sich der Verein besonders angelegen seyn lassen, aus der Sprachwissenschaft alle fremdartige Bezeichungen, die keiner Einbürgerung fähig oder würdig sind, zu verbannen. Nur wird er mit Behutsamkeit verfahren, und den Gegenstand selbst zuvor von allen Seiten erwägen, ehe er ihm mit einem neuen deutschen Ausdrucke zu bezeichnen wagt, damit nicht eine unbesonnene Verdeutschungssucht mehr Unheil stifte als Nutzen bringe. Ein deutsches Wort für ein fremdes zu geben, ist dem Vereine nicht genug, sondern ein solches deutsches Wort, das bei allgemeiner Verständlichkeit den Begriff, der dadurch ausgedrückt werden soll, wo möglich, treffender und wohllautender bezeichne, als das dadurch verdrängte fremde Wort. Im lehrenden Vortrage kann man für jetzt noch nicht alle fremde Ausdrücke vermeiden, und dem Dichter wird man nicht eine so lästige Fessel anlegen dürfen, dass er darüber die Schönheiten des Versmaases oder Reimes sich verderben sollte; allein im Rednerstile wird es fast immer zur Schande gereichen, wenn der Redner nicht Gewandtheit genug besitzt, fremden Wörtern und Wortformen, die weder deutscher Grundstoff noch deutsches Gewand empfiehlt, durch deutsche Wendung des Ausdruckes auszuweichen.[1]

This passage summarises fully the problems facing the would-be purist at the start of the nineteenth century and the concessions he felt bound to make to foreign words. Grotefend is concerned to be as complete as possible and mentions particularly the necessity for foreign technical terms and the freedom that must be allowed in elevated style, whether written or spoken. However, that a

---

1. ibid., I, 15-17.

theoretical affirmation of purism is difficult to translate into effective practice is perhaps shown by the lack of activity from the society.

The chronicle of the Berlin society reports that the new body "begann seine Arbeiten mit einer Thätigkeit, die für uns von der einen Seite ermunternd, von der anderen vielleicht beschämend ist"[1], but after this apparently zealous start energies flagged, especially as regards purism which is little mentioned in the later Abhandlungen. New members included the Grimm brothers (§ 20), J.H. Voss[2], F.A. Ukert[3], Jean Paul (§ 18), G.F. Benecke[4], K. Heyse[5], R.K. Rask[6] and others but contributed only to a nominal numerical strength. Grotefend seems to have been the driving-force in the society and the greater number of the written treatises

---

1. Jahrbuch der Berlinischen Gesellschaft für deutsche Sprache, I (1820), 244.

2. J.H. Voss (1751-1826), poet of the Enlightenment, translator of Homer.

3. F.A. Ukert (1780-1851), librarian and geographer.

4. G.F. Benecke (1762-1844), philologist, edited Wigalois (1819) and, together with Lachmann, Iwein (1827).

5. K.W.L. Heyse (1797-1855), private teacher, then (from 1827) lecturer in Berlin, lexicographer: v. Wörterbuch für Verdeutschung und Erklärung der in unserer Sprache gebräuchlichen fremden Wörter und Redensarten, 1804.

6. R.K. Rask (1787-1832), Danish philologist who worked particularly on Icelandic. For Rask and the others mentioned membership seems to have been in name only and the active members continued to come from among local teachers in Frankfurt.

stem from him. When he left for Hannover in 1821, the society lost its impetus and succumbed to the period of reaction and conservatism after 1819. The exact date of the body's demise remains unknown but Otto Volger (§ 27) writes in 1859 that the society is "leider als erloschen zu betrachten"[1].

The history of Grotefend's society foreshadows that of the similar bodies which were set up in mid-century. A single man founds and leads a society which establishes a detailed puristic platform but fails to put it into effect, and achieves little or nothing of positive value before folding up or re-adapting itself when the founder leaves.

---

1. G.H.O. Volger: Das Freie Deutsche Hochstift für Wissenschaften, Künste und allgemeine Bildung zu Frankfurt am Main, Frankfurt a/M 1859, p.36.

§ 18. Jean Paul.

The settlement at the Congress of Vienna and the establishment of the Deutscher Bund disappointed the hopes of many German patriots who wanted the thirty-eight different states united. After the wars with France political agitation continued, particularly among students, until the Karlsbad Decrees of 1819 finally suppressed the national and liberal movements. Their leaders, notably Jahn and Arndt, lost their position and influence. Interest in purism, which had been a feature of their work, was inevitably affected by the conservative reaction of the twenties for much of the purism in the early nineteenth century had political overtones and relied largely on anti-French feeling and patriotism for its impetus. Indeed it was not until the nationalist movements revived in the 1840s that purism again became an issue. Between 1819 and 1848 there were few purists of note in direct contrast to the thirty years before 1819, when there were many attempts to eliminate foreign words from High German. As literary authors then had the decisive formative influence on the language, it was important that they should support the purists if these attempts were to succeed. The author who perhaps contributed most to their relative success was Jean Paul[1], whose vocabulary and even word formation show

---

1. v. especially W. Pfaff: Zum Kampf um deutsche Ersatzwörter, Giessen 1933 (= Giess. Beitr. zur dt. Phil. 31).

some influence from the purists. This can be seen clearly by comparing the various editions of his works which Jean Paul himself revised, especially after 1816 when he was preparing for a new collected edition.

Jean Paul followed Wolke, "der grösste jetzige Sprachforscher"[1] in his view, in introducing unmutated forms such as 'unerlasslich' and 'glaubig' in the place of the normal High German forms with umlaut, and in systematically eliminating "alles Genitiv- oder Es-Schmarotzer-Unkraut der Doppelwörter"[2]. In spite of being refuted by Jacob Grimm[3], he continued to omit medial 's' from all compounds, e.g. 'Wahrheitliebe', 'Volkbildung', 'Geburttag', 'Liebedienst'. When revising his early works, Die Unsichtbare Loge, Siebenkäs and Hesperus, Jean Paul also consistently avoided or replaced foreign words:

> Gewonnen ferner hat die neue Ausgabe durch die Landesverweisung aller der Ausländer von Wörtern, welche den geschickesten Eingebornen den Platz weggenommen.[4]
> Wie sehr ich dies in der Ausgabe dieses Hesperus auf jeder

---

1. Jean Paul: Werke (Hanser), München 1963-, V, 315.

2. ibid. I, 477.

3. V.J. Grimm: Kleinere Schriften, Berlin 1864-90 I, 403-10 ('Jean Pauls neuliche vorschläge, die zsammensetzungen der deutschen substantive betreffend').

4. Werke, op.cit., II, 13.

> Seite getan, beweiset das mit den neuen eingeschriebnen Verbesserungen durchschossne alte Druckexemplar; und ich wünschte wohl, Herr Kolbe reisete einmal nach Berlin und besähe das Exemplar. Wenigstens will ich die deutsche Gesellschaft allda, die vor einigen Jahren mich in sich aufgenommen, ersuchen, in die Verlagshandlung zu gehen, um selber zu sehen, was ihr Mitglied gemacht, welche Durchstriche und welche Ersatzwörter.[1]

Both E. Behagel[2] and W.G. Heckmann[3] have compared the two editions, of 1793 and 1822, of Die Unsichtbare Loge to determine Jean Paul's practical attitude towards purism. Many foreign words are naturalised ('Stil', 'Möbeln'), others avoided by rewording the sentence or altering the sense slightly. Others again are directly replaced by a German equivalent. Of the 320 substitutes listed by Heckmann[4], half stem from Campe. It was Jean Paul who first introduced many of Campe's words into the literary language and did more than any other to bridge the gap between word list and literary work. He used them in his early works of the period before 1800 and in later works and revisions, and also derived new words from them, e.g.

---

1. ibid., I, 476.

2. 'Verdeutschungen bei Jean Paul' in: Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 32 (1917), 157-59.

3. W.G. Heckmann: Die beiden Fassungen von Jean Pauls "Unsichtbarer Loge", Giessen 1920 (reprint of part of a thesis submitted in Giessen in 1917.)

4. ibid., pp.69-78.

'Zerrgesicht' from 'Herrbild'[1], and 'Umwälzung' from 'Staatsumwälzung'[2]. While recognising that purism was both desirable and valuable, Jean Paul raised several objections to Campe's "Wörter-Alien-Bill"[3]. Firstly, that the origin of a word is irrelevant once the word is understood and that it is pointless to translate well-known foreign words for this reason:

> Soll Volk-Bildung sich an der Verständlichkeit einer reindeutschen Sprache erheben, wie Campe will: so wird dieses Glück durch unverständliche Uebersetzungen verstandener Ausländer zB Apostel, Prinz, Apotheke, Appetit, Kalander, Balbier - gerade verschoben.[4]

Secondly, that most substitute words do not allow of derivative forms and that many are too general in meaning. The purist can replace 'Pol' easily enough, but not so 'polar' and 'polarisieren'; and 'schwach' and 'vollends schwach' are unsuitable for the musical terms 'piano' and 'pianissimo'. Thirdly, that foreign words must be allowed in technical works, where it is the subject matter and not the language which separates the learned from the mass of the people. All technical terms, whether German or foreign, are at first misleading but once the words have become familiar they must be retained. These terms are often shared by all the European languages

---

1. v. Campe's entry on 'Caricatur', cit. § 9.
2. v. Pfaff, op.cit., pp.48-49.
3. Jean Paul: Werke, op.cit., I., 475.
4. ibid., V, 308.

and to try to replace them would only confuse both German and non-German speakers. If foreign words are admitted, they should be normalised in sound and form, although the irregular stress or intonation of a foreign word can often be used to good effect in comic and humorous style. Germans have long been guilty of slavishly imitating other nations. They have tried to make their language more Latin, more French or more regular in turn. Needlessly, in Jean Paul's view, for the more exceptions, synonyms and variant forms a language has the richer it is. While German has proved very receptive to foreign elements, it has been equally ready to take over dialect expressions, revivals, and technical terms from the various crafts and trades. It is these resources which German should look to to enrich the vocabulary rather than the borrowing of words from abroad.

Jean Paul's approach to purism is similar to that of Wieland (§ 8). While he supports purism, he does not wholly share the purists' views and is more lenient towards foreign words, especially in comic style. Himself a prolific word former, he uses many of the new words proposed by contemporary authors and purists. He thought that one of the best ways to introduce an unfamiliar word was to use it in a title or on the title-page where it will stand out. These words are best introduced by the creative authors who have more authority than grammarians and purists and must support their efforts, as Jean Paul himself did:

Zuerst hab'ich mich häufig ins Deutsche übersetzt aus dem Griechischen, Lateinischen, Französischen und Italienischen; und zwar überall, wo es der Sprachreiniger mit der gehörigen Achtung für die Sachen selber verlangte. Einmal müssen wir Schreiber alle uns der Wörter-Alien-Bill oder Fremdwortvertreibung von Campe, Kolbe, und andern bequemen, und selber unser geliebter Goethe wird, so sehr er auch "emergiert und eminiert", am Ende in irgendiener künftigen Auflage zB. eben beide Wörter, die er in der letzten auf einer Zeile zum Worte kommen lässt, zum Buche hinauswerfen müssen. Ist es nicht Zeit, den fremden, lange genug in Deutschland eingelagert gewesenen Völkern endlich auch ihre noch länger dargebliebnen Echo oder Wörter nachzuschicken?[1]

---

1. ibid. I, 475.

§ 19. Goethe: K. Ruckstuhl (1788-1831).*

Custom has it that sayings of Goethe are quoted in support of varying, even opposing views in the most diverse fields, purism not excepted (§ 34). Goethe was not a purist, yet he has become an important figure in German purism for its pro- and antagonists both claim his support to justify their own views. He himself was reluctant to become involved in the disputes on foreign words and to write about the purists of his time. As most of his largely fragmentary comments on them were prompted by some particular excess on their part, they are not surprisingly unfavourable or satirical.

The purists make much of Goethe's early letters to his sister Cornelia[1], where he advises her to avoid foreign words, which nonetheless abound in his own letters. In the seventh chapter of Dichtung und Wahrheit he depicts the literary scene of the later eighteenth century. By carefully choosing only excerpts from this passage, the supporter or opponent of purism can each make out a case for himself. The full description reveals that neither one

---

* K.J.H. Ruckstuhl (1788-1831): Swiss-born teacher and philologian; studied philology, then taught in Aargau before shifting to Germany during the Wars Of Liberation against the French; held several posts as a teacher and tutor; wrote numerous articles on language. Of these only that supported by Goethe is well known.

1. v. letters of 7.12.1765, and 18.1.1766.

nor the other is fully justified:

> Die literarische Epoche, in der ich geboren bin, entwickelte sich aus der vorhergehenden durch Widerspruch. Deutschland, so lange von auswärtigen Völkern überschwemmt, von andern Nationen durchdrungen, in gelehrten und diplomatischen Verhandlungen an fremde Sprachen gewiesen, konnte seine eigene unmöglich ausbilden. Es drangen sich ihr zu so manchen neuen Begriffen unzählige fremde Worte nötiger- und unnötigerweise mit auf, und auch für schon bekannte Gegenstände ward man veranlasst, sich ausländischer Ausdrücke und Wendungen zu bedienen. Der Deutsche, seit beinahe zwei Jahrhunderten in einem unglücklichen tumultarischen Zustande verwildert, begab sich bei den Franzosen in die Schule, um lebensartig zu werden, und bei den Römern, um sich würdig auszudrücken. Dies sollte aber auch in der Muttersprache geschehen; da denn die unmittelbare Anwendung jener Idiome und deren Halbverdeutschung sowohl den Welt- als Geschäftsstil lächerlich machte. Ueberdies fasste man die Gleichnisreden der südlichen Sprache unmässig auf, und bediente sich derselben höchst übertrieben. Ebenso zog man den vornehmen Anstand der fürstengleichen römischen Bürger auf deutsche kleinstädtische Gelehrtenverhältnisse herüber und war eben nirgends, am wenigsten bei sich zu Hause.
>
> Wie aber schon in dieser Epoche genialische Werke entsprungen, so regte sich auch hier der deutsche Frei- and Frohsinn. Dieser, begleitet von einem aufrichtigen Ernst, drang darauf, dass rein und natürlich, ohne Einmischung fremder Worte, und wie es der gemeine verständliche Sinn gab, geschrieben wurde. Durch diese löblichen Bemühungen ward jedoch der vaterländischen breiten Plattheit Tür und Tor geöffnet, ja der Damm durchstochen, durch welchen das grosse Gewässer zunächst eindringen sollte. Indessen hielt ein steifer Pedantismus in allen vier Fakultäten lange stand, bis er sich endlich viel später aus einer in die andere flüchtete.
>
> Gute Köpfe, freiaufblickende Naturkinder hatten daher zwei Gegenstände, an denen sie sich üben, gegen die sie wirken und, da die Sache von keiner grossen Bedeutung war, ihren Mutwillen auslassen konnten; diese waren eine durch fremde Worte, Wortbildungen und Wendungen verunzierte Sprache, und sodann die Wertlosigkeit soloher Schriften, die sich von jenem Fehler frei zu erhalten besorgt waren; wobei niemanden einfiel, dass, indem man ein Uebel bekämpfte, das andere zu Hülfe gerufen ward.[1]

---

1. Goethe: Gesamtausgabe der Werke und Schriften (Cotta), Stuttgart 1949 sqq. VIII, 307-9.

The references to honest and conscientious attempts at purism probably relate to the work of Campe and his colleagues in the early 1790s. When Campe went too far Goethe was quick to retort. The stylistic improvements to Iphigenie which had been included in Campe's Beiträge were the immediate cause of Goethe and Schiller's satires on the purists.[1] Apart from these Xenien, Goethe seems to have more or less ignored Campe although he promised himself a ducat's worth of information from the latter's German Dictionary.[2] For his part, Campe thought it an honour to be labelled a purist by Goethe, for, as he argues, Goethe himself had been avoiding or replacing foreign words in his literary works.[3] From Wilhelm Meister he quotes Goethe's own substitute words, e.g. 'ausweiten' ('extendieren'), 'schwankfüssig' ('chancelant'), 'Strengling' ('Rigorist'), 'untergelegte Pferde' ('Relaispferde'), and neologisms ('Mannweiblichkeit', 'Buntheit', 'Anempfinderin'), and his use of words which other purists have suggested, such as 'Säulengang', 'Ehrpunkt', and 'Selbstigkeit'. Friedrich Schlegel, on the other hand, criticises the excessive use of foreign words in the same

---

1. q.v. above, § 7.

2. v. letter to Sartorius of 19.7.1810.

3. v. J.H. Campe (ed.): Beiträge zur weiteren Ausbildung der Deutschen Sprache, Braunschweig 1795-97 III, vii, 168-78.

novel[1]. Again, it is impossible to draw a definite conclusion either way on Goethe's attitude.

The purists also point to two letters of 20th and 30th June, 1813, to Riemer. Goethe gives Riemer the right to suggest substitutes for the foreign words in the manuscripts and had apparently often discussed purism with him. Several unpublished aphorisms belonging to this same period also reveal that Goethe was familiar with the subject:

> Die Gewalt einer Sprache ist nicht, dass sie das Fremde abweist, sondern dass sie es verschlingt.
> Ich verfluche allen negativen Purismus, dass man ein Wort nicht brauchen soll, in welchem eine andre Sprache Vieles oder Zarteres gefasst hat. Meine Sache ist der affirmative Purismus, der produktiv ist und nur davon ausgeht: wo müssen wir umschreiben und der Nachbar hat ein entscheidendes Wort.
> Der pedantische Purismus ist ein absurdes Ablehnen weiterer Ausbreitung des Sinnes und Geistes (zum Beispiel das englische Wort "grief".)
> Kein Wort steht still, sondern es rückt immer durch den Gebrauch von seinem anfänglichen Platz, eher hinab als hinauf, eher ins Schlechtere als ins Bessere, ins Engere als Weitere, und an der Wandelbarkeit des Worts lässt sich die Wandelbarkeit der Begriffe erkennen.[2]

These views are incorporated into the letter to Riemer of 30.6.1813, which makes it clear that it is the way the purists have approached the subject rather than the subject itself that Goethe dislikes:

> Bei meiner letzten Sendung, wertester Freund, habe ich Ihnen abermals völlige Macht und Gewalt gegeben, die fremden Worte aus der Handschrift zu tilgen, insofern es möglich und räthlich sei, wie wir auch schon früher getan haben. Ich bin, wie Sie

---

1. v. Heidelbergische Jahrbücher der Literatur, 1808 p.181 sqq.

2. Goethe op.cit., II, 798-99.

> wissen in diesem Punkte weder eigensinnig noch allzuleicht gesinnt, allein das muss ich Ihnen gegenwärtig vertrauen, dass ich im Leben und Umgang, seit ich von Ihnen entfernt bin, mehr als einmal die Erfahrung gemacht habe, dass es eigentlich geistlose Menschen sind, welche auf die Sprachreinigung mit zu grossem Eifer dringen: denn da sie den Werth eines Ausdrucks night zu schätzen wissen, so finden sie gar leicht ein Surrogat, welches Ihnen eben so bedeutend scheint.[1]

In Goethe's view, a single foreign word is always preferable to a German periphrasis. The foreign word might well serve as a model for a parallel form in German. The etymology of the word in the contact language should be examined and a German term derived in the same way. French has the verb percher, from perche ('Stange') meaning to perch, as of birds. The German form 'stängeln' can be used transitively ("ich stängle die Bohnen")[2] or intransitively ("die Bohnen stängeln")[2], and could well be used to translate percher: "die Hühner stängeln".[2] Like foreign ideas and culture, foreign words should be welcomed by Germans and assimilated as quickly and fully as possible. Similar expressions are frequently met with in the technical vocabulary of various crafts and trades and could be introduced into the standard language in preference to words formed by composition or derivation. At first sight this letter seems to support the purists. However, of the fourteen germanisations which Riemer suggested for the eleventh chapter of Dichtung und Wahrheit Goethe accepted only three, namely 'folgerechter' instead

---

1. F.W. Riemer (ed.): Briefe von und an Goethe, Leipzig 1846 p.199.
2. ibid. p.200.

of 'konsequenter', 'ohne Umschweif' for 'direkt' and 'das sich aufzeigen liess' for 'Producibles'. The total number of foreign words in this chapter has been put at some four hundred so too much can not be read into the letter.[1]

During the wars against France, many extravagant claims were made for the German language and purism was widely favoured. Zeune, Jahn, Arndt, "der Buchstabensparer" Wolke[2], and Radlof all tried to eliminate foreign words. Goethe knew of their work and it was Radlof's 1814 essay, Frankreichs Sprach- und Geistes- tyranney über Europa (s 13), that finally led him to comment on it. While he sympathised with much of what Radlof had written, he wrote to Eichstädt[3] and the author[4] urging moderation. Goethe's concern, and his reluctance to become involved, are clearly shown by a letter to A. von Arnim dated 22.2.1814:

---

1. v. M. Jöris: 'Goethes Stellung zu Fremdwort und Sprachreinigung' in: Preussische Jahrbücher, 145 (1911) 422-67 (v.especially pp.464-65).

2. Goethe wrote the following poem when Wolke's Anleit appeared:
   So soll die orthographische Nacht
   Doch endlich auch ihren Tag erfahren;
   Der Freund, der so viel Worte macht,
   Er will es an den Buchstaben sparen.
   Goethe op.cit., I, 1150.

3. v. letter of 12.3.1814.

4. v. letter of 20.3.1814.

> Etwas Aehnliches möchte ich wohl über das neue Bestreben vernehmen, durch welches die aus einer Knechtschaft kaum entronnenen Deutschen sich schnell wieder in die Fesseln ihrer eigenen Sprache zu schmieden gedenken. Indem ich diesen Dingen nur zusehen kann, so ist mir nichts angenehmer, als von anderen zu hören, was ich selbst gern sagen möchte.[1]

In 1816 this wish was met fully by an essay of K. Ruckstuhl, Von der Ausbildung der Teutschen Sprache in Beziehung auf neue, dafür angestellte Bemühungen. Ruckstuhl sent his manuscript to Goethe who commissioned J.G. Meyer to have it printed in H. Luden's periodical Nemesis.[2] In Ruckstuhl's view, language is closely bound up with the nation and reflects any change in the people's situation or attitudes. In the late eighteenth century there was widespread interest in the German language. This interest then declined as admiration for Napoleon and the new regime in France grew, but revived during the French occupation and the wars of liberation. Ruckstuhl supports in general contemporary efforts to study the historical development of German, to enrich the vocabulary and to free it of foreign words. However, these efforts have often become over-zealous and ignored usage, which alone decides what is acceptable and what is not:

> Man bedenke doch, was eigentlich dasjenige sey, das den articulierten Lauten Bedeutung gibt, und sie zu Wörtern einer Sprache macht! Es ist der Gebrauch, arbiter usus, wie Horaz sagt. Das Wort erhält sein Bürgerrecht dadurch, dass Mehrere

---

1. cit. Jöris op.cit., p.439.

2. Zeitschrift für Politik und Geschichte. Weimar 1814-18 q.v. VIII (1816), iii, 337-386.

> es annehmen, und dass es Landessitte wird, bei entsprechenden Fällen zu Mitteilung der Gedanken es aufzurufen.[1]

A word which was known only to earlier generations or is familiar only to a limited group of speakers belonging to one locality or profession is not generally valid. If it is to be taken over into the standard language, argues Ruckstuhl, it must either meet a linguistic need or add something to German thinking. Various styles must also be considered for some words appropriate to comic usage are not suited to elevated style. All words must be sanctioned by usage, "die Majestät der Volksstimme muss ihr Siegel darauf drücken: sonst sind es leere Töne"[2].

The same is true particularly of foreign words. To eliminate them wholesale is simply to butcher the language and Ruckstuhl has little sympathy with the Berlin group of purists (§ 14, 15, 16):

> Noch wurde von uns die vorzüglichste Richtung unbeachtet gelassen, welche die Bemühungen für die Muttersprache genommen haben, und nach welcher sie sich als Sprachreinigung behaupten wollen. Um sie in diesem Bezug als eine ganz eigenthümliche Art von Thun und Treiben zu bezeichnen, gebraucht man dafür wohl auch den Namen Purismus und die dafür zusammenhaltenden Männer werden Puristen geheissen. Der Begriff des Reinigens, Fegens, Wegschaffens lässt uns kein rechtes Vertrauen fassen. Denn es lässt sich hier nicht so absondern und verwerfen, etwa wie der Metzger ein Stück Fleisch abschneidet, und es den Hunden vorwirft.[3]
>
> In unseren Tagen ist die Kraft und das Nationalinteresse des Teutschen Volks zu mächtiger That erwacht; und einige Männer gestalten bereits dieses neue Leben in das einseitige Treiben

---

1. Goethe - Ruckstuhl: Von der Ausbildung der deutschen Sprache, Giessen 1890, p.27.
2. ibid. p.39.
3. ibid. pp.48-49.

> des Sprachpurismus um, welcher im Gebiet der Sprache haust und stürmt, als wäre er im feindlichen Lande jenseits der Wasgauer Berge, und am Teutschen Sprachschatz fegt, als hätte er den Augias-Stall zu misten.[1]

If it is to serve any purpose, purism must be positively motivated and carried out. According to Ruckstuhl, the speaker should use the best word available to express whatever he has to say, even if the word is foreign. Science, art, philosophy and literature are all developing new ideas and objects which must somehow be named. Semantic change has the disadvantage that the word concerned will retain its former meaning for most people and cause confusion when used in a new sense. Ruckstuhl thinks that reviving old words is also unsatisfactory in some cases. The concept or discovery may either be imported from abroad or wholly new and thus does not belong to the older German tradition or language. Ruckstuhl dislikes the forming of compounds, which are "eigentlich keine Wörter, sondern Umschreibungen, welche den Begriff der Sache erklären. Es ist an ihnen nichts mehr auseinander zu setzen und zu entwickeln, weil sie die Auslegung selber sind"[2]. On the other hand, foreign words are ideal in that they represent a ready-made form without any actual content or meaning for German speakers, who are able to accept the meaning they may be given in German. Phantasy and imagination thus have a solid basis to work on. Words such as

---

1. ibid. p.63.

2. ibid. p.78.

'perfid' should not be translated because the notion is alien to the German character and the language would thus be unable to develop a suitable term. Ruckstuhl rejects the purists' claims that foreign words can be discarded as useless tools which serve no purpose, that they have been borrowed out of vanity or fashion which seize at the thing or word first to hand regardless of taste or sense, and that they must at least be used in the same sense as in the contact language. All words, German or foreign, are subject to changes in form and meaning. Further, foreign words are historically important because they reflect the contact between Germany and other countries. Only authors have the right to change the language structure and means of word formation, and Ruckstuhl concludes with a fair comment on the purism of Wolke and Krause and their Berlin colleagues:

> Die sprachreinigenden und neuernden Männer (ludum insolentem ludere pertinaces) achten wenig darauf, ob Sitte und Herkommen ein Wort sanctioniren und seinen Gebrauch rechtfertigen, sondern, als wären sie zum Schöpfungswerk berufen, rathschlagen sie nur, ob ein Wort leicht auszusprechen, ob es biegsam sey für Abwandlungen und Bildung von Derivativen u.dgl.Hat die industriöse Thätigkeit der Wörter-Fabrikanten ihren guten Fortgang, und setzen sie viele Fabrikate ab, muss bald ein Kauderwälsch an die Tagesordnung kommen, das kein Mensch mehr versteht. Aus ihrem Verfahren sollte man schliessen, dass sie zum Grundsatz aufgestellt haben, jedes Individuum im Teutschen Volke könne Teutsche Wörter schaffen, und so wie Einer ein neues Wort gesprochen, sey dieser ebenso gut ein Teutsches Wort, und habe eben soviel Recht, wie jedes Andere.[1]

Goethe sent offprints of the essay to several of his friends, not-

---

1. ibid. pp.81-82.

ably Boisserée, Knebel and Rochlitz[1], and expressed his full agreement with what Ruckstuhl had written. He was convinced that the purists were ruining the German language and wrote to Meyer on 31st March 1817 asking for further copies of the essay as he was himself intending to take the offensive against the purists[2]. The poem entitled Die Sprachreiniger dates from this period:

> Gott dank, dass uns so wohl geschah:
> Der Tyrann sitzt auf Helena!
> Doch liess sich nur der eine bannen,
> Wir haben jetzo hundert Tyrannen;
> Die schmieden, uns gar unbequem,
> Ein neues Kontinental-system:
> Teutschland soll rein sich isolieren,
> Einen Pestkordon um die Grenze führen,
> Dass nicht einschleiche fort und dort
> Kopf, Körper und Schwanz von fremdem Wort.
> Wir sollen auf unsern Lorbeern ruhn,
> Nichts weiter denken, als was wir tun.[3]

The result of Goethe's resolve, "über deutsche Sprache und über den Fug und Unfug, welchen sie sich jetzt muss gefallen lassen ein Wort mitzusprechen"[4], was the essay Deutsche Sprache published in 1817. Again Goethe mentions Ruckstuhl's essay. While the average man can express himself adequately in German, there are times when foreign words cannot and should not be avoided. In some spheres, and Goethe mentions theatre and opera as examples, foreign influence has proved essential and it would be senseless to deny

---

1. v. letters of 24.12.1816, 17.3.1817, and 1.6.1817 respectively.

2. "Es bleibt in unserer Zeit nichts übrig als offensiv zu gehen. Worauf ich mich ganz einrichte". cit. Jöris op.cit., p.445.

3. Goethe, op.cit., I, 1128.

4. ibid. XV, 649.

the debt which German culture owes to other nations. Often the foreign word both acknowledges this debt and expresses an object or idea most succinctly. Such words must be retained according to Goethe. If purism is to be carried out at all it must be productive and positive:

> Die Muttersprache zugleich reinigen und bereichern ist das Geschäft der besten Köpfe; Reinigung ohne Bereicherung erweist sich öfters geistlos: denn es ist nichts bequemer, als von dem Inhalt absehen und auf den Ausdruck passen. Der geistreiche Mensch knetet seinen Wortstoff, ohne sich zu bekümmern aus was für Elemente or bestehe, der geistlose hat gut <u>rein</u> sprechen, da er nichts zu sagen hat. Wie sollte er fühlen, welches kümmerliche Surrogat er an der Stelle eines bedeutenden Wortes gelten lässt, da ihm jenes Wort nie lebendig war, weil er nichts dabei dachte. Es gibt gar viele Arten von Reinigung und Bereicherung, die eigentlich alle zusammengreifen müssen, wenn die Sprache lebendig wachsen soll. Poesie und leidenschaftliche Rede sind die einzigen Quellen, aus denen dieses Leben hervordringt, und sollten sie in ihrer Heftigkeit auch etwas Bergschutt mitführen, er setzt sich zu Boden und die reine Welle fliesst darüber her.[1]

Clearly Goethe had no sympathy with contemporary purists or their approach to language and foreign words. He disliked grammatical questions of any sort but intervened only when the purists went too far. Radlof demanded, for example (§ 13), German inscriptions on all public monuments, buildings and coins, German place-names, German titles for public officials and institutions. The post should not accept any letters not addressed in German; foreign newspapers and periodicals should appear only in translation; any authors who use foreign words in public writings should be made

---

1. ibid. XV, 654.

to pay a fine to the local poorhouse. Goethe disliked nationalism and most of his comments on the purists are an adamant rejection of such "Sprachpatriotismus"[1]. Although there are cases where foreign words are replaced or avoided in succeeding editions of a particular work, e.g. Götz von Berlichingen[2], they are relatively infrequent and there are also instances of German words giving way to foreignisms. If Goethe does prefer a German word to a foreign word it is usually for some reason other than purism. The reason why he uses the basic German colour terms is "dass wir viele einsilbige, an ihrem Ursprung erinnernde Namen besitzen, nämlich Gelb, Blau, Rot, Grün. Sie stellen nur das Allgemeinste der Farben der Einbildungskraft dar, ohne auf etwas Spezifisches hinzudeuten"[3]. On the other hand, he prefers the cloud designations established by Howard. In both literary and scientific works Goethe was concerned with choosing the best word for what he wanted to convey. The origin of a word was largely irrelevant to that choice. Although he advocated a positive purism which could enrich the vocabulary, Goethe seldom replaced foreign words himself out of puristic motives. Indeed he seems to regard the whole subject as beneath his dignity and intervened reluctantly only when he thought that the purists

---

1. ibid. XV, 929.

2. v. Th. Matthias: 'Goethe und die Fremdwörter nach den Neubearbeitungen seiner Werke' in: Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 17 (1902) 65-70.

3. cit. Joris op.cit., p.464.

might gain some influence on language after the wars against France. Nothing would induce him to replace a foreign word he considered indispensable, e.g. 'Pietät', Attitude', 'grief' or 'perfid', and at times he may well have deliberately used foreignisms as a reaction against the purists as Jacob Grimm suggests:

> Sie sind wohl auch dort (Berlin) unter die deutsche Gesellschaft gerathen; die meinung ist gut, aber die kraft und art dieser sprachreinigung will mir nicht in den kopf und ich halte sie für unerlaubt, dergleichen klopstockische, vossische wortmachereien haben sich jetzo überlebt und die zeit ist eigentlich dagegen; wie unendlich höher steht das heilige innere wesen unserer sprache selbst, und Goethe (der aus halbem gegensatz jetzt über die gebühr fremde wörter braucht) schreibt dieser flecken ungeachtet zehnmal grunddeutscher als alle Wolke und Heinsius. das beste, was die spielereien vermögen, ist dass sie gewisse grammatische untersuchungen anregen können.[1]

---

1. cit. R. Steig: Goethe und die Brüder Grimm, Berlin 1892 pp.196-97 (from a letter of Grimm to Eberhard von Groote).

§ 20. Jacob and Wilhelm Grimm.

Like Goethe, Jacob Grimm is frequently drawn into the arguments for and against foreign words (§34). The purists point to his life-long work on the German language, which he thought of as a patriotic service to the fatherland, and the exclusion of foreign words from the German Dictionary. Those who oppose the purists quote his dislike of rules and regulations in language and his many, often vehement strictures on the purists of his time, whom he dismisses as pedants:

> Pedanten und puristen, was eigentlich eine brut ist, sind mir so oft vorgekommen wie maulwürfe, die dem landmanne zu ärger auf feld und wiese ihre hügel aufwerfen und blind in der oberfläche der sprache herum reuten und wühlen.[1]
> Deutschland pflegt einen schwarm von puristen zu erzeugen, die sich gleich fliegen an den rand unsrer sprache setzen und mit dünnen fühlhörnern sie betasten. gienge es ihnen nach, die nichts von der sprache gelernt haben und am wenigsten die kraft und keuschheit ihrer alten ableitungen kennen, so würde unsre rede bald von schauderhaften zusammensetzungen für einfache und fremde wörter wimmeln.[2]

Grimm considered the title Fruchtbringende Gesellschaft a complete misnomer for "eine so pedantische abgeschmackte spielerei"[3] and found Gottsched's grammatical regulations on language intolerable. In his view, Campe's dictionary was practically worthless, packed as it was with derivations and compounds in the hope "einem unverständigen purismus huldigend alle fremde wörter aus der sprache

---

1. Jacob Grimm: Kleinere Schriften, Berlin 1864-90 (8 vols.) VII, 215.
2. ibid. I, 347.
3. ibid. I, 352 note.
4. ibid. VIII, 328.

zu tilgen"[1]. In the volumes of the Dictionary which he compiled, Grimm included very few of the words successfully coined by Campe and the other purists[2]. Without their consent both Jacob and Wilhelm were made non-resident members of the language societies in Frankfurt (§ 17) and Berlin (§ 16, 21) but took no part in their affairs. While Jacob acknowledged the good intentions of the Berlin group he could not accept their approach to language which was wholly opposed to his own. His attacks on the purists are directed mainly against the members of this society, Zeune, Heinsius, Krause, and especially Radlof and Wolke:

> Unserer Sprache erstehen von Zeit zu Zeit Puristen und Besserer, die mit mehr oder weniger Gewalt eindringen wollen, wo gerade keine Gewalt gilt, und ohne Schaden selbst die leiseste nicht. Neuerlich Wolke und Radlof unter uns, jener höchst geschmacklos and beschränkt, dieser neben dem ersten nur mit Unrecht zu nennen, aber auch befangen in dem offenen Irrthum, dass ein einzelner mit dem, was an ihm der Kräfte sey, das gemeine Gut ehrenwerther Sitte meistern und stürzen könne, welches höchstens im einzelnen der entzückte Dichter vermag[3].

Grimm recognised the value of Radlof's researches into the dialects and early development of German but flatly rejected the ideas for improving the standard language which he had put forward in his essay Vernunft, Gesätzgebung der Sprachen (§ 13) Radlof's repeated attacks

---

1. ibid. VIII, 328.

2. v. G. Holz: J.H. Campe als Sprachreiniger und Wortschöpfer, (Diss.) Tübingen 1950 pp.51-52.

3. J. Grimm: Altdeutsche Wälder, Cassel 1813-1816 I (1813), 179.

and complaints that his material had been plagiarised finally induced Grimm in 1820 publicly to refute these charges.[1] He could find no semblance of taste in any of Wolke's work on language and was concerned particularly that he should influence the word formation of Jean Paul, "der seine eignen schriften durch nachahmung des purismus lästerlich verdarb".[2] The purists could themselves influence language structure little unlike the authors and poets, who had contributed most to the recent development of German. Jean Paul, on the other hand, was widely read and his emendations could perhaps affect the language and perpetuate "die Wolkesche influenza, die selbst nach dem tode ihres geschmacklosen urhebers immer noch herumgrassiert";[3]

> ihre beiden symptome sind bekanntlich: unnatürliche verrenkung, willkürliche verwechselung und zersetzung der deutschen wortbildungen; das andere: steife verdeutschung des fremden, die kaum der sie niederschreibt fürs gemeine leben in den mund zu nehmen sich getraut. ist 'zusamhang' irgend deutsch?[3]

Grimm rejected the attempts to "improve" the sound and form of German by deleting certain letters, notably the linking 's' in compound nouns, and introducing unmutated forms ('unerlasslich' for 'unerlässlich') (§ 18). In his view, Vermunftsprachtum coupled this exaggerated emphasis on euphony with the over-use of certain

---

1. v. Kleinere Schriften op.cit., VII, 596 (from Allgemeine Literatur-Zeitung No.188, (1820).

2. ibid. VIII, 377.

3. ibid. IV, 380.

means of word formation, especially of composition. Any seemingly anomalous forms were adjusted and standardised until they conformed to a monotonous norm. Such wholesale regulation overlooked the fact that there are no universally valid rules in language. According to Grimm, each word has its own history and one word should not be used as a model against which other words are then measured. Although regard for analogy is important in any work on language, those cases which seem irregular are equally as important, for "es ist ein groszes gesetz der natur, das auch in der sprache anomalien und mängel neben den uns erkennbaren regeln bestehen lassen will".[1] In Grimm's view, any effort to enrich the vocabulary must be preceded by a thorough knowledge of the nature and historical development of German. In deciding to omit genitival 's' or 'en' from compounds ('Liebedienst', 'Ros(en)blatt'), Jean Paul and the purists have made the mistake of treating language synchronically. Their objections to the extant forms are invalidated by a historical approach, which shows that these forms are the product of the natural organic[2] development of language itself. The grammarian must take the role of observer, following and recording the changes brought about by language but never interfering with this process:

---

1. ibid. VIII, 35.

2. "Organisch heisst in meiner grammatik was der natürlichen regel der sprache und ihrer innern consequenz gemäss ist, im gegensatz zu den störenden unharmonischen abweichungen". cit. B. Sijmonds: 'Briefwechsel J. Grimm - V. Halbertsma' in: Zeitschrift für deutsche Philologie 17 (1885) 268.

> die sprache hat mancherlei schaden erlitten und musz ihn tragen. die wahre, allein zuträgliche ausgleichung steht in der macht des unermüdlich schaffenden sprachgeistes, der wie ein nistender vogel wieder von neuem brütet, nachdem ihm die eier weggethan worden; sein unsichtbares walten verneh men aber dichter und schriftsteller in der begeisterung und bewegung durch ihr gefühl.[1]

Wolke, Krause, and Radlof included in their notion of purism the rational normalisation of German words and word formation, which meant deliberate interference in the process of language. It is this type of purism which Grimm attacked most strongly. The other symptom of the "Wolkesche influenza"[2] is what is generally understood by purism: the replacement of foreign words. Here too Grimm objects, firstly that the purists go much too far and try to eliminate every foreign word from the standard language, and secondly that their methods are wrong. Campe and others have coined thousands of new words as substitutes and ignored the many better expressions already known to German. Their neologisms are moreover usually long-winded compounds which are twice as long and half as expressive as the corresponding foreign word. The use of compounds, 'Allwagen', 'Gemeinwagen' and 'Allheitfuhrwerk' for 'Omnibus', should be severely restricted and in all cases Grimm prefers the simple word to a longer compound, e.g. 'Apostel' or 'Bote' to 'Lehrbote' and

---

1. Grimm op.cit., VIII, 36 (italics mine).

2. ibid. IV, 380.

'Spange' to 'Spangenhaken'. Like the purists Grimm is concerned with the Latin grammatical terms, which he considers more precise, clear and familiar than the suggested German terms. They are also true abstractions and the speaker does not think of their literal meaning but only of the concept they cover. With the German words such as 'Gebfall' and 'Zeugefall' the concrete meaning remains uppermost in the speaker's mind. Grimm also dislikes the use of 'erster, zweiter Fall' etc., part of the trend to enumerate rather than name things, because the order of the cases must be remembered and is at best suspect. Change in gender and the loss of their foreign flexion, 'der infinitiv', 'des infinitivs', have made these forms more German and further words can easily be derived from them, "eine grammatische, grammatikalische bemerkung, das accusative, conjunctive verhältnis".[1] Those features of German structure not known to Latin grammar must clearly be named, but the actual terms used, 'umlaut', 'ablaut', 'rückumlaut', matter little compared with the concept itself and if better expressions can be found, well and good.

If Grimm was obviously opposed to contemporary purists and their work, he was equally adamant that purity of language is essential and that something must be done about the over-use of foreign words in German:

---

1. ibid. VIII, 42.

> Gegen die puristen, wie sie heutigetags unter uns aufgetreten sind, wird sich jeder erklären, der einen richtigen blick in die natur der deutschen sprache gethan hat. sie wollen nicht nur alles fremde bis auf die letzte zaser aus ihr gestoszen wissen, sondern sie überdem durch die gewaltsamsten mittel wohllautender, kräftiger und reicher machen. die gesinmung, welcher das abwerfen des verhaszten fremden recht ist und an sich selbst möglich scheint verdient unbedenklich geehrt und gehegt zu werden, nur sollte man sich bescheiden, dasz schon zur ausmittelung der seit allen zeiten eingeschlichenen undeutschen wörter eine tiefe forschung vorhergehen müszte, wenn auch die noch jetzt thunliche entfernung derselben eingeräumt werden könnte. sodann musz mit dank und vertrauen anerkannt werden, wie die edle natur unserer sprache seit 50 jahren so manches unkraut ganz von selbst ausgejätet hat, und dies allein ist der rechte weg, auf dem es geschehen soll; ihr sind alle gewächse und wurzeln in ihrem garten aus der langen pflege her bekannt und lieb, eine fremde hand, die sich darein mischen wollte, würde plump mehr gute kräuter zerdrücken und mitreiszen, als schädliche ausrotten oder würde mit stiefmütterlicher vorliebe gewisse pflanzen hervorziehen und andere versäumen. der geist aber, welcher gewaltet hat, wird auch ins künftige fühlen wie viel des fremden bleiben könne oder dürfe und wo die zeit erscheine, da das noch anstöszige am besten abgelegt werde, wenn wir nur selbst herz und sinn, was die hauptsumme ist, der das übrige nachfolgt, unserm vaterland getrau bewahren. der andere grundsatz neuer sprachreinigung, durch ausscheidung einzelner buchstaben und umlaute, so wie durch gezerrte vervielfachung gewisser bildungsmittel wohllaut und wortreichthum zu vermehren, scheint mir aufs höchste verwerflich.[1]

Although Grimm dissociated himself completely from the purists, his work on language is motivated by the same love of Germany and German culture and folklore that underlies the work of Jahn and Arndt and others (§ 13). In his view, the importance of the language could not be over-estimated. In the past it had held Germans together when all other common bonds had been severed and it preserved

---

1. ibid. VIII, 34-35.

an unbroken tradition linking past and present. He devoted himself to studying the vernacular and to making the Germans more aware of its worth and richness. The only correct way to resolve the question of foreign words was to instil in Germans a love for their native language: "man klagt über die fremden ausdrücke deren einmengen unsere sprache schändet, dann werden sie wie flocken zerstieben, wann Deutschland sich selbst erkennend, stolz alles groszen heils bewust sein wird, das ihm aus seiner sprache hervorgeht"[1].

Grimm recognises that contact with other nations and languages is inevitable and essential and Germany owes much of its culture to ideas first developed abroad. In Old and Middle High German, many words were taken over from Latin, the vocabulary of Christianity for instance. In most cases these words were translated, 'Taufe', 'Sünde', 'Hölle', or fully assimilated, 'Engel', 'dichten', 'Schreiben'. More recently, however, especially since Luther's time, objections to foreign sound and form have disappeared and every effort has been made pedantically to retain the foreign word in its original form and with its own accent and intonation. It became a sign of culture and education to use foreignisms wherever possible. The example of the past was ignored. When Latin scribere was taken over it was fully assimilated: 'scrîban' ('schreiben'), which became a strong verb. The modern borrowings, conscribere and

---

1. ibid. I, 354.

<u>rescribere</u>, have simply been fitted out with the ubiquitous '-ieren' and are thought to be German: 'conscribieren', 'rescribieren'.

Grimm insists that the philologist has a duty to resist the unchecked influx of unassimilated foreign words. However, like the development of new forms, the acceptance or rejection of foreign elements must be left to the language itself:

> alle sprachen, so lange sie gesund sind, haben einen naturtrieb, das fremde von sich abzuhalten und wo sein eindrang erfolgte, es wieder auszustoszen, wenigstens mit den heimischen elementen auszugleichen.
> ...Fällt von ungefähr ein fremdes wort in den brunnen einer sprache, so wird es solange darin umgetrieben, bis es ihre farbe annimmt und seiner fremden art zum trotze wie ein heimisches aussieht.[1]

Again, the purists must not interfere in this process by trying forcibly to eliminate foreign words and coining thousands of neologisms. If the true worth and wealth of the German language were known, the need both for foreign words and for substitutes would disappear: "unsere sprache muss vielmehr reingehalten und erkannt, als willkürlich gereinigt und unbefugt erweitert werden. aber die meisten erkennen sie nicht in ihrer ganzen tugend".[2] One of the chief purposes of the <u>Wörterbuch der Deutschen Sprache</u> is to reveal to the German people the full resources of its language. Grimm did not aim at a dictionary of current usage but at a complete

---

1. ibid. VIII, 330-31.
2. ibid. VII, 559.

list of German words from the time of Luther on. Foreign words as such had no part in this plan, but another duty of the philologist was to distinguish between foreign word and foreign word in German. Grimm himself accepts established loan words and names for animals, plants, products etc. known to but not native to Germany. Even if it is not fully assimilated, a foreign word which has formed new derivatives and compounds in German must also be included. In the case of nouns, the formation of diminutives or the composition with '-lich' ('Appetit', 'appetitlich') and to a lesser extent with '-isch' are signs that they are acceptable.

> Dagegen enthält sich das deutsche wörterbuch sich einer menge anderer aus der griechischen, lateinischen, französischen sprache oder sonsther entlehnten ausdrücke, deren gebrauch unter uns überhand genommen oder gestattet wurde, ohne dasz sie für eingetretne in unsere sprache gelten können. sie haben wol versucht sich einzunisten und eine stelle zu besetzen, die noch offen stand, oder aus der sie schon ein heimisches wort verjagten; doch ist ihnen ungelungen eigentlich sich anzubauen: ihr aufenthalt scheint in vielen fällen gleichsam ein vorübergehender und man wird, sobald einmal das natürliche wort den gebührenden raum gewonnen hat, sie gar nicht vermissen, solche fremde ausdrücke kommen uns zwar täglich in den mund,[1] gehn aber die deutsche rede nichts an, insofern sie andere gleichgute bereits besitzt oder die in ihnen enthaltnen vorstellungen nicht zu bezeichnen anstrebt, für welchen zweck sollte sie z.b. die grosze zahl ausländischer in gärten oder triebhäuser aufgenommener blumennamen wieder geben? man beläszt es beim lateinischen kunstwort. andere rücken uns freilich näher, das leben verwendet fremde wörter in wissenschaft und schule, im krieg und frieden, im gemeinen umgang so viele, dasz man sich oft nur mit ihnen leicht verständlich macht und ohne sie befahren musz misverstanden zu werden. wie der stolz auf unsre eigne sprache, der oft noch schlummert, einmal

---

1. Grimm himself uses foreign words freely, especially in his works on language.

> heller wacht und die bekanntschaft mit allen mitteln wächst, welche sie selbst uns darreicht, um noch bezeichnendere und uns angemessenere ausdrücke zu gewinnen, wird die anwendung der fremden weichen und beschränkt werden...
> Dieser ausländerei und sprachmengung soll das wörterbuch keinen vorschub, sondern will ihr allen redlichen abbruch thun, geflissentlich aber auch die abwege meiden, auf welche von unberufenen sprachreinigern gelenkt worden ist. ohne an der schönheit und fülle unserer sprache selbst wahre freude zu empfinden, strebt dieser ärgerliche purismus das fremde, wo er seiner nur gewahren kann, feindlich zu verfolgen und zu tilgen, mit plumpem hammerschlag schmiedet er seine untauglichen waffen. das was, ihm völlig unbewust, die sprache längst schon hatte, oder was sie zum grösżten theil noch nicht einmal in sich aufzunehmen begehrt, will er ihr im umgewandten kleide gewaltsam anziehen und einverleiben, vor lauter bäumen sieht er den wald nicht. ohne sonderliche mühe lassen sich werthlose und ungeweithe zusammensetzungen schweiszen, deren begrif dem leichten und ungezwungenen ausdruck, den sie wiedergeben sollen, kaum auf halben Weg nahe kommt, und die doch immer das doppelte von buchstaben oder silben dafur anwenden müssen.[1]

In short, Grimm regarded language as a natural organism, living and developing, and constantly refers to it in botanical terms, as a garden or a plant. The gardener-grammarian or purist must absorb himself in its growth but never on any account interfere with it or try to impose rules and regulations on it. A healthy language, one whose richness and importance is recognised and fostered by the community, is able to accept foreign elements and adapt them to its own structure. Those foreign words which do not become fully or partially assimilated remain a temporary, albeit necessary, expedient, and will gradually disappear as the true

---

1. ibid. VIII, 332-33.

resources of the native language become known. For the purist to coin substitute words is thus both superfluous and undesirable.

Wilhelm Grimm's views are essentially similar to those of his brother - a dislike equally of the purists and their methods and of the excessive use of foreign words. The purists, and he mentions[1] particularly Wolke, Radlof and Brugger (§ 24), had done more harm than good by interfering with the natural process of language. No nation, least of all an European one, can afford to cut itself off from outside influences. The Germans have borrowed many products, objects and ideas from abroad and also taken over the appropriate word. In many cases these words have been fully naturalised and their origin is known only to the philologist. Others have retained their foreign form, but are often indispensable as precise technical terms in the sciences, arts and trades or as a stylistic device in comic and humorous writings. To Grimm, to eliminate such words would mean impoverishing the vocabulary and checking the natural course of events. However, the great majority of unassimilated foreign words in contemporary German are wholly superfluous, especially those for which a German word has long been available, e.g. 'zart' for 'delicat', 'ungleichartig' for 'heterogen' or 'versumpft' for 'stagnirt':

---

1. Wilhelm Grimm: Kleinere Schriften, Berlin 1881-87 (4 vols.) I, 514, 518-19.

> Diesen traurigen Verfall mag stumpfe Gleichgültigkeit gegen den hohen Werth der Sprache, die ein Volk noch zusammen hält, wenn andere Stützen brechen, mangelndes Gefühl von ihrer innern Kraft, manchmal auch die Neigung vornehmer zu erscheinen, herbei geführt haben: Gewohnheit und Trägheit halten die Unsitte fest und lassen das Verderbnis immer weiter um sich greifen.[1]

Like Jacob, he hopes that the Dictionary will revive interest in the purity of German. A foreign word should be used only when there is no suitable German equivalent or the sentence cannot be rewarded. He sums up his attitude in the general rule: "Jeder fremde Ausdruck ist zu verwerfen, den wir reinlich und vollständig durch einen eigenen ersetzen können".[2]

---

1. ibid. I, 520.

2. ibid. IV, 616.

§ 21. Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache, 1825-1880.

One of the things Jacob Grimm mentions as favouring the appearance of the Dictionary was the development of German philelogy. Language work during the mid-nineteenth century was dominated by the philologists as the history of the Berlin society clearly reflects. F.H. von der Hagen[1] became President early in 1825 and at a meeting held on 25.11.1825 it was decided that social gatherings should be held monthly at members' houses. For the next decade, the accent was almost wholly on social life but what work there was on language became more serious and systematic under von der Hagen's influence and the amateurs and dilettants gradually dropped out of the society.

In 1836 the first volume of Germania. Neues Jahrbuch der Berlinischen Gesellschaft für deutsche Sprache und Alterthumskunde appeared. In all some ten issues were published between 1836 and 1853, the most fruitful period in the society's history. These chronicles contain the texts of lectures delivered to the society by various members. They concern principally information about Old and Middle High German texts and textual problems, etymology, dialects, myth and legend, literature and, in accordance with the new title of the body, the classics. Although none of the leading

1. F.H. von der Hagen (1780-1856), philologist: 1811-24 at the University in Breslau, from 1824 Professor of German Philology in Berlin. Edited the new yearbook of the society, Germania, and brought the sanction of the university to the body, attracting some important figures to it.

German philelogists, the Grimm brothers, Lachman or Haupt, took part in the society's affairs, members did include Leopold von Ranke[1], K. Weigand[2], F. Pfeiffer[3], R. von Raumer[4] and other important figures. Total membership seldom rose above one hundred and the events of 1847-48 threatened the body with dissolution. Membership dropped, no more chronicles appeared after 1853, and the society gradually declined. An attempt in 1856 to draw up new statutes and revive the body came to nothing. The library was maintained until 1871 and no more lectures were given after that date. According to J. Koch, the society finally petered out around 1880[5].

The Berlin society has often been considered a puristic body. G. Karpeles[6], for example, sees in it an exact replica and a fore-

---

1. Leopold von Ranke (1795-1886), the historian, who was only briefly a member.

2. F.L.K. Weigand (1804-1878), lexicographer, teacher and university professor, who continued work on Grimms' Dictionary.

3. F. Pfeiffer (1815-1868), philologist.

4. R.H.G. von Raumer (1815-1876), philologian and pedagogue.

5. v.J. Koch: 'Die ehemalige Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache und ihre Büchersammlung' in: Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Dorotheenstädtlichen Realgymnasiums zu Berlin, Berlin 1894. Koch gives a full account of the society and considers other aspects besides purism.

6. v.G. Karpeles: 'Die alte Berliner deutsche Gesellschaft' in: Vossische Zeitung 314 (1894) erste Beilage.

runner of the Algemeiner Deutscher Sprachverein, whose main task was purism (§ 32). This view is only partially correct. Between 1815 and 1825 many of the leading members were interested in purism and the records show that foreign words and possible replacements for them were often discussed, especially up to 1818. After 1819, however, interest in purism was submerged beneath philological questions, both within the society and in Germany as a whole. There is no further mention of purism in the records until the 1840s. Articles by B. Fretzdorff in 1844[1] and by Jahn's follower H.F. Massmann in 1848[2] both support the attempts to oust foreign words provided they are reasonable. In 1850, R. Holzapfel published a list of over two hundred substitutes to replace the foreign words in military vocabulary[3]. This list had been sent to the 1848 National Assembly in Frankfurt asking for their support but there were no results[4]. On 19.4.1849 the list was sent to the King of Prussia together with a letter asking...

---

1. Fretzdorff was an assessor of the Supreme Court, v. Germania VI (1844) 309-13.

2. ibid. VIII (1848) 158-74. H.F. Massmann (1797-1874), philologist and Turner, from 1825 at University in Munich - 1835 on Professor of German language and literature.

3. ibid. IX (1850) 140-49. Holzapfel was a teacher in Magdeburg. With Massmann and another member, Odebrecht (head of a district court), Holzapfel formed a special committee to work on purism.

4. ibid. VIII (1848) 392-93.

> Ew. Königlichen Majestät die ausgeführten Verdeutschungs-versuche der in unserem Heerwesen noch gebräuchlichen Fremdwörter vorlegen zu dürfen, damit für den Fall, dass einzelne der Versuche sich des Allerhöchsten Beifalls erfreuen sollten, dieselben ins Leben eingeführt werden könnten.[1]

Again, apart from an acknowledgement, nothing happened. Another member, K.L. Kannegiesser submitted an article proposing 'Weltweisheit' for 'Philosophie' in 1853.[2] This brief revival of interest, inspired by the resurgence of national feeling in the forties, represents the extent of the society's purism after 1819. In this, the society reflects the pattern of Germany as a whole. The events of 1848 gave new impetus to purism, but up to then there had been few purists of any note at all; K.G. Jochmann (§ 22) and A. Fuchs (§ 23), neither of whom was widely known, and J.D.C. Brugger (§ 24), whom later purists were quick to dissociate themselves from.

---

1. ibid. IX (1850) 142.

2. ibid X (1855) 202-4. K.L. Kannegiesser (1781-1861) from Prenzlau, translator and poet.

§ 22. K.G.Jochmann (1789-1830).*

Jochmann[1] adopts the same practical approach to foreign words and purism as Campe, whose work he uses as a framework for his own views. He examines Campe's ideas, revising or altering them in order to avoid the mistakes he considers responsible for the mockery that they met with. His essay[1] can thus be regarded as a revised version of Campe's treatise and provides an interesting, near contemporary commentary on the latter's purism.

Like Campe, Jochmann insists that language must be understandable above all else. This applies particularly to abstract or general concepts, which concern the whole nation and not just the learned or educated classes. Such concepts represent the true wealth of any nation and both affect and reflect its thought and character. If they are expressed in words which consist of well known German elements, the German speaker actually thinks the word for himself, e.g. 'Widerspruch', and the concept and its sign are virtually identical. A foreign term, on the other hand, 'Kontradiktion', would mislead and confuse the speaker who did not know the contact language. It would be little more than a sound abitrarily connected

---

* K.G. Jochmann (1789-1830): publicist; 1810-19 lawyer in Riga; 1822-30 in Karlsruhe as a private scholar; his works include Ueber die Sprache (1828) and Reliquien (ed. H. Zschokke), Hechingen 1836.

1. v. K. Jochmann: Ueber die Sprache, Heidelberg 1828 pp.39-182.

with the concept and the German speaker would merely remember the word and not necessarily think or feel the concept at the same time. To reinforce his argument that German should not borrow foreign abstracts, Jochmann introduces a distinction between original and derived languages. The latter, French for example, have their source still available to them in an older tongue, in this case Latin. French can thus readily borrow and assimilate Latin words and their meaning will immediately be clear: 'contradictio(n)': c.f. 'contre-dire'. German, as an original language, adapts less easily and quickly but has a stronger creative force of its own if it can avoid contamination by unassimilated foreign influence. Although it may take longer to find the right expression, an original language achieves a closer link between the concept and its sign than is possible in a derived language, which immediately borrows a term. In the past, Germans have arrived at the concept but been slow to find the appropriate term and thus had recourse to foreign borrowing. Only the learned could understand this new term and a rift grew up between them and the people as a whole. If the nation is to develop, and Jochmann like Campe has popular education as his goal, then abstract, mental concepts must be made intelligible to the people by being expressed in pure German. Both the nature of the German language and the needs of the nation thus demand that the French words borrowed to cover general ideas should be eliminated.

The same criterion of intelligibility overrides patriotic and stylistic considerations when Jochmann discusses what foreign words may be retained for concrete objects etc.: 'Auch zeigt sich bei näherer Betrachtung aller wirklich unentbehrlichen fremden Ausdrücke, deren jedesmaliger höherer Werth, eben in einer vorzugsweise bestimmten, kenntlichen oder umfassenden Bezeichnung ihres Gegenstandes".[1] These include firstly, foreign words for institutions, objects or events which belong particularly to a certain time or locality and are closely connected with them. The foreign term often emphasises this connection and, more importantly, is more precise than a German equivalent, e.g. 'Troglodyten', 'Mumie', 'Puritaner', 'Pyramiden' etc. Secondly, foreign words as technical terms in the arts and sciences which have been adopted by other nations. They too are to be preferred to German translations, and for the same reasons:

> Und nicht, wie schon bemerkt wurde, der zufällige Nebenvortheil ihres Rückweisens auf den Ursprung gewisser Entdeckungen und Kenntnisse, ihr entsprechenderes Verhältnis zu dem Zwecke jeder Sprache, ihr kenntlicheres Bezeichnen der Gegenstände sichert ihnen diesen vorzüglichen Werth.[2]

'Magnet', for example, is worthwhile because the people now associate word and object, i.e. the word is understood, not because a few people remember the place of origin or the name of the inventor

---

1. ibid. p.82.

2. ibid. p.87.

when using the term (§ 5). Once such an object has been made familiar through a certain word, albeit a foreign one, that word should always be retained. They designate the object without explaining it. The connection between word and object is more arbitrary than with abstract terms and results from general agreement or habit rather than inner necessity. The German substitutes usually consist of a definition or explanation of the object which remains valid only as long as the object remains the same. This is rarely the case for all things are subject to change. The descriptive, defining word cannot adapt with the change. Further, words deserve to become a permanent part of vocabulary only when the object or concept they refer to continues to exist:

> Was an fremden Wörtern ein Mangel zu sein schien, ihre nur zufällige Bezeichnung der Gegenstände, gereicht ihnen somit in dieser Hinsicht vielmehr zur Empfehlung; was die einheimischen empfahl, ihr zugleich sacherklärender Sinn, gereicht ihnen hier zum Vorwurfe.[1]

With these two classes of foreign words, translation usually makes the meaning less precise and less particular. For these reasons, Jochmann objects to Campe's terms 'Taufgesinnte', 'Feuer-' and 'Wassergesinnte' for 'Neptunisten' and 'Vulcanisten', and 'Reingläubiger' or 'Glaubensreiniger' for 'Puritaner'. With a third class of foreign words, which should also be retained, the opposite may be true: the German word may be too particular and restricted

---

1. ibid. p.96.

in meaning. Foreign words which designate in a single word a collective idea, where a number of notions are gathered together as a whole, must be retained. 'Moralisch', 'politisch' and 'philosophisch' could only be replaced by an ugly periphrasis or a word which did not adequately cover their full meaning. While Campe had allowed such terms only in learned works, Jochmann allows them in popular usage as well.

According to Jochmann, the main reason for Campe's failure was his attempt to subordinate usage to analogy. Linguists must serve the language, not vice versa, and usage must be considered authoritative. He also rejects Campe's attempt to append an 'e' to feminine nouns: 'Schau(e)', 'Scheu(e)': phonetic blunders such as 'Jetztzeit'; nonsensical compounds like 'Fingerfuss' and 'abheimisch'; unnecessary neologisms ('Schriftner' beside 'Schriftsteller' and 'gewaltlich' beside 'gewaltsam'); and the revival of archaic words.

Jochmann's train of thought is often difficult to follow and his book seems to have been little known. He is concerned solely with the why and what of purism and with pointing out, on the basis of Campe's work, the pitfalls facing the would-be purist.

§ 23. A. Fuchs (1818-1847). *

Fuchs is also much influenced by Campe but goes further than Jochmann by discussing what, why and how purism should be carried out. Like many other purists he starts from the links between the nation and its language. The state of the latter is the surest guide to the intellectual and mental make-up of the people. While the language of literature, especially poetry, is relatively pure, the only difference in the language of newspapers, periodicals and scientific works from the High German of the seventeenth century is that the foreign words are now printed in German letters to preserve external homogeneity. In spite of the work of earlier purists, and Fuchs provides the first survey of German purism from Aventinus to the early nineteenth century, contemporary German (1840) is glutted with foreign words. Odd voices are raised from time to time against them, in the Allgemeiner Anzeiger or the National-Zeitung for instance, but the general attitude is one

---

* A. Fuchs (1818-1847): teacher and romance philologist; studied romance languages in Berlin; from 1839 teacher in Dessau.
Several works on the romance languages which he regarded as the natural continuation and development of Latin:
Lehrbuch der Spanischen Sprache, 1837;
Ueber die sogenannten unregelmässigen Zeitwörter in den romanischen Sprache nebst Andeutungen über die wichtigsten romanischen Mundarten, 1840; Grundriss der Geschichte des Christenthums der Griechen und Römer und der romanischen und germanischen Völker, 1846;
Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältnisse zum Lateinischen. Nebst einer Karte des romanischen Sprachgebietes in Europa (ed.L.G. Blanc), Halle 1849.
Also wrote two works on the subject of purism in German:
Wie weit sind wir gekommen mit der Reinigung unserer Sprache seit Leibniz, 1836;
Zur Geschichte und Beurtheilung der Fremdwörter im Deutschen 1842.

of indifference and apathy:

> ... so muss es uns heilige Pflicht sein, nach unsern Kräften die Fremdwörter verbannen zu helfen ... Unser Ziel muss aber völlige Reinheit sein, und wir werden diesem Ziel gewiss desto näher kommen, je mehr sich der volksthümliche Sinn in Deutschland (und namentlich auch unter den Gelehrten) befestigt und kräftigt.[1]

In his approach to language, Fuchs combines the views of Campe and Kolbe (§ 10). On the one hand, language must be regarded as an artistic whole with its own laws of sound, form and accent; on the other, as the property of the people who speak it, that is it must be understandable to all. For this purpose a standard German ('Hochsprache') has been developed, but as long as learned and scientific works are filled with foreign words education will never reach the mass of the people. Those ideas and objects originally borrowed must be made part and parcel of German life and thought by being given German designations. The rich formative powers of German ensure that all foreign words are dispensable except those which "einen einfachen, bisher unbekannten Begriff bezeichnen".[2]

The purist is faced with two main problems: what to replace and how to do it. Earlier and even contemporary purists have made themselves ridiculous by going too far and trying to oust long established loan words, even to improve on genuinely German forms. Fuchs quotes[3] Weckerlin's suggested 'erheitzigen' for 'erhitzen'

---

1. A. Fuchs: Zur Geschichte und Beurtheilung der Fremdwörter im Deutschen, Dessau 1842 p.73.
2. ibid. p.73.
3. ibid. pp.88-89.

and 'torrecht' for 'törioht', Zesen's 'Tahlmunde' for 'Widerhall' and 'Ohnefleisch' for 'Tod' and continues: "Sogar in der neuesten Zeit hat ein Hr. Meier[1] so wenig gewusst, was ein Fremdwort ist, dass er Wörter wie Vater, Mutter, Fenster, Meister, Wein, Nebel, Krone, Sinn, Staat, Volk, lauter usw.aus dem Deutschen verdrängt wissen will"[2]. For his part, Fuchs distinguishes three classes of "foreign" words. Original borrowings are part of the indo-european patrimony and have undergone the first sound shift; old borrowings are those whose form has been fully naturalised, either during the second sound shift or more recently. Purism can only concern the third class - recent borrowings. Those which have been germanised, 'Pappel', 'Papst', 'Form', 'Ton', may be retained only when they enrich the vocabulary. If they are merely synonymous with an old or original borrowing or a German word they are superfluous, e.g. 'Sorte': cf. 'Art'. If the foreign word really introduces something new and can be fully assimilated, it must be used in its German form, 'Silbe', 'Punkt', 'Marmel', 'Purper'. Only nouns of one or two syllables, and odd suffixes such as -ulus ('el') and -or ('er') can be naturalised: 'Muskel'[3], 'Paster', 'Dokter'. Moreover,

---

1. Kurzgefasste Sprachgesetzlehre der hochteutschen Sprache in reinteutschen Gewande, Hannover 1835.

2. Fuchs op.cit., p.89.

3. "Doch ist diesem Worte wegen des undeutschen sk bei weitem die früher gebräuchliche Form Maus oder Mäuslein vorzuziehen". ibid. p.110.

words cannot become German simply by shifting their stress: 'Musik' and 'Mathematik' remain foreign however they are pronounced. Formal considerations thus largely determine what foreign words Fuchs would retain. Even those with or capable of German form must mean enrichment to the vocabulary: the rest, "diese aber auch sämmtlich"[1], must be replaced:

> Alle diejenigen Wörter sind als fremdartig zu verbannen, welche nicht für jeden Deutschen verständlich und aussprechbar sind, welche also ihrer Betonung, ihrem Klange und ihrer Form nach von der Deutschen Ueblichkeit abweichen. Die deutlichsten und sichersten Prüfsteine eines ächt Deutschen Wortes sind daher Allgemeinverständlichkeit und Leichtigkeit der Aussprache für jeden Deutschen.[2]

Fuchs allows only a handful of words as a temporary exception to this rule: 'Natur', 'Person', 'Papier', 'Religion' and 'studieren'. A second group of foreign words is retained for curiously self-righteous moral reasons:

> Endlich können noch gewisse Fremdwörter, auch wenn sie dem Geiste der Deutschen Sprache zuwider sind, beibehalten werden wenn sie gewisse Laster, Thorheiten, Gebrechen und Krankheiten bezeichnen, denn jedes Volk muss sich Glück wünschen, wenn seine Sprache keine Wörter für solche Begriffe hat, wie zB. frivol, coquet, Päderastie, Cretin, Petit-Maître, Hetäre usw.[3]

Fuchs divides the foreign words to be replaced into four categories. Concrete and abstract terms essential to the whole nation must be eliminated from popular writings immediately. Technical

---

1. ibid. p.108.

2. ibid. pp.90-91.

3. ibid. p.112, footnote.

expressions will be more difficult because the learned insist they are indispensable. However, Fuchs insists that if knowledge is to be made available to everyone, they must be replaced as soon as possible, for example in philosophy and grammar. Titles of officials and official bodies cannot be germanised by individual purists but solely by the state authorities, whom Fuchs wants to intervene on behalf of purism.[1] Fourthly, hybrid words such as 'Etatsrat', 'Stellage', 'Athenienser' and 'Italiener', verbs in '-ieren', and German words which the Germans have borrowed back from abroad ('Bivouak') must all be ousted.

Fuchs bases his discussion on what should be banned as foreign from German chiefly on the views of Kolbe and is largely indebted to Campe and his list of nine possible sources for the ways to find substitute words. He agrees with Campe (§ 5) that Luther and contemporary authors provide many suitable words, but is more cautious about revivals and dialect expressions. The dialects are popular "natural" languages, but standard German has been developed artificially by the upper classes and the learned. Many dialect words do not suit the tone of standard German and remain valid only in a certain area. The rich formative powers of German remain the best source for vocabulary. The purist should not imitate the form of

---

1. Like Docen (§ 13), Fuchs wants the State not only to purge official usage of foreign words but also to intervene in everyday usage. cf. the post-1871 period (§ 29, 30) when the purists' demands had some success.

the foreign word by translating literally but concentrate on the meaning alone and produce a German equivalent which is formally independent. New words must be formed on analogy with other High German forms and be easy to pronounce. Long compounds must be avoided and two words used if necessary. Finally Fuchs advocates state support for purism and the setting up of a body which would have the authority of the French Academy.[1]

Fuchs is the first to give a survey of the purists up to 1840 and to try to assess the contribution of Zesen, Campe and others, whose excesses and errors he hopes to avoid himself. His own approach is eclectic and owes much to his knowledge of previous purism, especially that of Campe and Kolbe. On the whole he offers little new in puristic ideas and, like Jochmann, makes little contribution in the way of new words. Although Jacob Grimm thought that German already had enough words to provide alternatives for most foreign words, the majority of the purists saw a need for new words. The next important purist, J.D.C. Brugger, tried to meet this need but in so doing harmed rather than helped the purists' cause.

---

1. This became a common idea with the purists, especially H. Riegel (S 31) and other officials in the Allgemeiner Deutscher Sprachverein, v. S 34.

§ 24. J.D.C. Brugger (1796-1865)*: Verein der deutschen Reinsprache.

Emotion often takes the leading hand in the disputes on foreign words and their replacement. Factual argument is reduced to woolly exhortation and threatening or even to personal invective. Radlof's attacks on most of his contemporaries, especially on Campe and Grimm (§ 13), and E. Engel's unsavoury polemic against G. Roethe[1] may serve as examples. Occasionally one purist emerges as a butt, representative of the worst excrescences of an otherwise worthy cause. Philipp von Zesen springs immediately to mind, and perhaps the favourite scape-goat of the nineteenth century is 'Wissmeister'

---

* J.D.C. Brugger (1796-1865): Catholic priest; studied philosophy, science and medicine in Freiburg i/B before turning to theology in 1819 (Dr. Theol. 1828) travelled throughout Germany; 1846-65, priest in Heidelberg; was a convinced supporter of the Deutschkatholizismus movement. Works include:
Anleitung zur Selbstbildung, oder Grundzüge zur Veredelung des Charakters und zur Verfeinerung des Betragens, 1829;
Ansichten über Welt und Zeit, 1859.
In Heidelberg devoted most of his time to purism:
Das Fremdwörterwesen und seine Nachtheile für deutsche Sprache, Gesinnung und deutsches Leben. Ein Gedenkbuch für vaterlandliebende Deutsche, 1844;
Das Urbild der Deutschen Reinsprache, aus der Geschichte, dem Wesen und dem Geiste unserer Sprache dargestellt, 1847.
Fremdwörterbuch für das deutsche Volk mit 14000 Fremdwörtern, 1855;
Geschichte der Gründung und Entwicklung des Vereins der deutschen Reinsprache, 1862;
(as editor) Die deutsche Eiche, Erste Zeitschrift zur Förderung deutschen Sinnes, deutscher Gesittung und deutscher Reinsprache durch Belehrung und Unterhaltung, 1850-51.

1. v.E. Engel: Deutsche Sprachschöpfer, Leipzig 1919 passim.

Brugger, whose purism has been the subject of much headshaking, witticism and abuse, but little or no detailed study.

Already in 1829 in an early work on etiquette[1], Brugger insists on purity in language as indispensable to good form. From 1844 on, when his Aufruf an die Deutschen appeared in several magazines, he turned increasingly to purism, which became his chief preoccupation after he moved to Heidelberg in 1846 to follow his vocation as a catholic priest. In essence, this appeal seeks "die Fremdwörter mit Kraft und Gewalt aus dem Heiligthume unsrer Sprache hinauszujagen"[2]. German is so rich as to have no need of the foreign words, which are introduced and used by the learned and upper classes, not the people, to whom Brugger addresses his appeal. He suggests ways to help achieve purity: princes and local governments and authorities should prescribe the use of pure German in all official usage; teachers at all levels must insist on purity; all authors must strive after it; the editorial and reporting staff of magazines and newspapers must forgo any use of foreign words; the young must be educated at home and at school to think, write and speak German

---

1. J.D. Brugger: Anleitung zur Selbstbildung, oder Grundzüge zur Veredelung des Charakters und zur Verfeinerung des Betragens, Freiburg in Breisgau 1829.

2. cit. F.K. Keil: Deutsches Vaterlandsbuch, Berlin 1854 p.364. In his own history of 1862, q.v. pp.1-2, Brugger has reworded this passage to read "die unnöthigen Fremdwörter".

only; the learned and academic classes should consider the non-use rather than the use of foreign technical terms as a distinction; puristic societies should be set up throughout Germany to win as many people to the cause as possible; and a patriotic periodical should preach the worth of everything German:

> So, glauben wir, könnten allmählig die unnützen und undeutschen Fremdlinge verdrängt und die Reinheit und Gediegenheit unserer schönen Sprache wieder hergestellt werden, welche wahrlich ein Schatz des gesammten deutschen Volkes ist, den man hoch und höher halten muss, als Manche glauben, weil mit der Sprache auch die Denkart und Gesinnung in nächster Verbindung steht. Mit der Einpflanzung echtdeutscher Wörter wird unvermerkt auch echtdeutsche vaterländische Gesinnung, Liebe zum theuren, schönen Heimathlande, Verständniss mit dem Gesetz, Begeisterung für Recht, Verfassung, vernünftige bürgerliche Freiheit in die Herzen eingepflänzt und die Einheit und Liebe der Stämme unter sich befestigt.[1]

This attitude, that language and national character are inextricably interwoven, consistently underlies Brugger's purism just as it had been the starting-point for many other purists before him. In his view, foreign words are symptomatic of a lack of national pride and consciousness. An independent language would betoken independence in all spheres of life. Purism must thus be considered a prime patriotic necessity and obligation. Brugger should not be regarded as a philologist interested in language for its own sake but rather as a patriot concerned with national integrity, which finds expression in the purity of the language.

---

1. cit. Keil op.cit., p.367.

His approach is clearly outlined in the title of his first book on this question: Das Fremdwörterwesen... und seine Nachtheile für deutsche Sprache, Gesinnung und deutsches Leben. Ein Gedenkbuch für vaterlandliebende Deutsche.[1] The greater part of this work is devoted to a consideration of the prevalent foreign words in all spheres of the vocabulary and to proposals for their replacement. While he allows experts some latitude in the use of foreign technical terms among themselves, as in natural history for instance, and leaves proper names untouched, Brugger insists that no words of foreign origin should find their way into anything written for the general public and is prepared even to oust established loan words:

> Doch ist noch eine grosse Anzahl anderer Fremdwörter vorhanden, die durch den frühern lateinischen Hoch-Schul-Vortrag bekannt und durch lange Uebung auch dem Volke ganz geläufig sind, aber doch durch Uebersetzung verdrängt und entbehrt werden könnten.[2]
>
> Wir möchten nur die Ueberzeugung hervorbringen, dass wir alle Fremdwörter übersetzen und selbe somit entbehren können.[3]

The main reasons Brugger gives to justify purism are the adverse affects of the foreign words on the German language, German life and thought. Non-German sounds are introduced, the false impression is given that the native vocabulary is deficient, new sources of vocabulary are not exploited nor old ones re-tapped, "denn die Fremdwörter sind es, welche die Entfaltung, Entwickelung und Ausbildung unserer Sprache hindern".[4] It is not just a question of

---

1. Stuttgart 1844 (=Fremdwörterwesen)
2. ibid. p.14.
3. ibid. p.34.
4. ibid. p.196.

borrowing sounds and words, however. Much more important to Brugger are the effects on life and thought in general. It is this dependence on abroad which severs the bond between the Germans and their language, prevents national unity and the development of national consciousness, widens the gulf between the learned and upper classes and the people, and makes the Germans a subject of ridicule overseas. The rejection of everything foreign, and here foreign words have representative function, is vital if Germany is ever to become an entity in any sense at all:

> Entfernt euch von allem Fremden, behaltet das Eure vor Augen und im Herzen, bildet euer Pfund aus und nehmet aus dem eigenon Schatze und Geiste, aus eigenem Leben und Verstande, aus eigenem Boden, nicht aus fremden ...[1]

Two further ways of achieving purity are added to those given in the 1844 appeal: any fostering of patriotism and national feeling, and the constant use of Verdeutschungswörterbücher if one is not qualified (by knowledge of the contact language) to translate the foreign words oneself. Brugger also describes more fully what sort of puristic society he has in mind: "Der Zweck dieser Vereine würde sein, im Leben deutsche Gesittung und Gesinnung zu erwecken, und in Sprache, Wort und Schrift die Fremdwörter zu verdrängen"[2].

Das Urbild der deutschen Reinsprache, aus der Geschichte, dem Wesen und dem Geiste unserer Sprache dargestellt,[3] Brugger's main

---

1. ibid. p.214.
2. ibid. p.230.
3. Heidelberg 1847 (=Urbild).

work on the foreign words, reveals a greater assimilation of the ideas of earlier purists, notably Campe and Radlof, Krause and Wolke, and represents a full working-out of his ideas on purism and his cult of the Reinsprache. A first section considers "Der deutschen Sprache Verderbniss". As a result of some 6000 words from some eighty different languages, "sie ist aus einer erhabenen Stamm- und Ursprache eine verderbte Mischsprache geworden".[1] All such words must be excluded in order to restore it to its former purity and to enable it to develop its own resources. A second section, "Der deutschen Sprache Reinigung", discusses how this is to be done. Those who know the contact language should immediately translate any foreign word met with, those who do not should use the available Verdeutschungswörterbücher or, at worst, retain the foreign word. Detailed rules are superfluous, for the expert can translate easily enough "wenn er nur ernstlich will".[2] Only where no good substitute can be found should new words be coined and only those with a thorough knowledge of language are to form neologisms. Foreign words may not be used as the basis for further derivatives, nor may foreign inflexions, prefixes and suffixes be used. In all word formation, usage and analogy must be observed. Brugger follows the example of Vernunftsprachtum (§ 13)

---

1. Urbild p.10.

2. ibid. p.54.

by advocating the use of various German(ic) stems, such as 'leb', 'wiss', 'denk', 'hör', 'zäl' and 'geb'[1], with different prefixes, suffixes and other words. In addition to translation and creation, new vocabulary may also be won through introduction of dialect words, "denn hier sind lauter ächtdeutsche Wörter, die aus dem Volke selbst hervorgegangen sind und die alle auch die besten Fremdwörter überwiegen"[2], and the revival of older words:

> Somit hätten wir hier die Hauptgrundzüge niedergelegt, nach denen man die deutsche Sprache reinigen sollte, durch Uebersetzung der Fremdwörter, durch Bildung von eigenen Neuwörtern, durch Aufnahme der besonderen und ureigenthümlichen Gau- und Landschaftwörter und durch Wiedereinführung und Belebung mancher sehr guter altdeutscher Wörter, die uns in den Schriften der Vorzeit aufbewahrt sind.[3]

To attain "der deutschen Sprache Urbild", which consists of "der deutschen Reinsprache auf der höchsten Stufe ihrer Vollkommenheit"[4], each and every word of foreign origin must be replaced by one of the means outlined above. Only such a blanket purism[5], strongly reminiscent of Jahn's demands (§ 12), can lead to Brugger's ideal being realised:

> Unter deutscher Reinsprache verstehen wir also jene Ausdrucksweise in Wort und Schrift, die sich lauter ächt deutscher Wörter bedient, d.h. solcher, die aus deutschen Wurzeln, aus deutschem Stoff und Urwesen gebildet und abgeleitet sind. Hier schliessen wir jedoch jene allgemein verbreiteten Urwörter

---

1. ibid. p.58.
2. ibid. p.63.
3. ibid. p.65.
4. ibid. p.121.
5. ibid. v. especially pp.79-82 passim.

> nicht aus, die aus einer sehr alten, gemeinsamen, vielleicht ostwelttheiligen Ursprache in mehre Spät- und Ableitsprachen übergegangen sind, über deren Ursprung man gar nichts gewisses behaupten kann, zB Ton, Ohr, Nase, Sack, Donner.[1]

Brugger distinguishes two classes of foreign words according to how completely they have been assimilated:

> Einige sind sehr alt, hausen leider schon lange darin, wurden so entstellt, und im deutschen Munde herumgekaut und geknotscht, dass nur der Gelehrte sie noch als Ausländer erkennt, z.B. wie Priester, Mönch, Bischof usf. Andere, und zwar bei weitem die meisten, tragen ganz offen das Auslandgepräge an der Stirne.[2]

As far as Brugger's theoretical purism is concerned, however, this distinction is purely academic. The latter could and must be replaced without delay. As to the former, "nur überall der Unverstand, die Kurzsichtigkeit und Faulheit, die Bequemlichkeit und Verkommenheit, die Vernachlässigung und Unkenntniss unserer eigenen Sprache, diese haben ihnen das Bürgerrecht ertheilt".[3] Brugger then makes a mockery of his obviously good intentions by intending to issue a proclamation such as the following to deprive them of their place:

> Weil wir endlich zur Einsicht gelangt sind, dass der Reichthum unserer Sprache grösser ist, als wir je selbst glaubten und wussten und weil sie dadurch und durch andere Vorzüge die Fremdsprachen, aus denen wir bisher irrthümlich borgten, weit übertrifft; weil wir ferner zur Einsicht gelangt sind, dass wir alle Gegenstände eben so gut, oft noch besser und bestimmter mit eigenen Wörtern bezeichnen können; weil wir endlich zur Ueberzeugung gelangt sind, dass es uns nicht zur

---

1. ibid. p.122.

2. ibid. p.125.

3. ibid. p.147.

> Ehre gereiche, unsere herrliche Sprache immer so zu vernachlässigen, zu entstellen und zu einem Ablagerungsort für Auslandwörter herabzuwürdigen: so erklären wir hiermit feierlich die Fremdwörter ihres Bürgerrechts verlustig und weisen sie von unserem deutschen Sprachgebiete zurück. Gegeben am Tage des erwachten Sprach- und Volkbewusstseins, im Hause der deutschen Volkthümlichkeit. Unterzeichnet: der Schutzgeist der deutschen Sprache.[1]

Most of the purists did not interfere with 'exotic' or international words which referred to something closely associated with a particular country and not found in Germany. Not so Brugger, who tried to oust both them and technical terms as well:

> Selbst für die sogenannten europäischen Wörter, d.h. für solche, die in sämmtlichen Neusprachen unseres Erdtheils allgemein angenommen sind, können wir deutsche Uebersetzungen liefern, wenn es keine andere Sprache vermag; ebenso für ausländische Anstalten, Einrichtungen, Staatsangelegenheiten, Erfindungen, Künste usf. Alles können wir übersetzen, wenn wir nur ernstlich wollen und uns die Mühe nicht gereuen lassen.[2]

This wholesale purge of foreign elements in the vocabulary will have far-reaching effects according to Brugger. It will restore German to its former purity as an original language; increase knowledge about the vernacular and make it more familiar to the people; ennoble German thinking and way of life; awaken patriotic feeling; usher in a new and pure German literature; further the enlightenment and education of the people; and promote unity among Germans. Brugger sums up the general methods of achieving the Reinsprache, the key to his ambitions, which he had given in his earlier works in a fifteen point plan for the people to use as their guide: a

---

1. ibid. pp.147-48.
2. ibid. p.156.

puristic manifesto which contrasts greatly with Campe's detailed and considered treatise of 1794 (§ 5):

1. Suche alle Fremdwörter sogleich und immer beim Denken, Lesen, Sprechen und Schreiben zu übersetzen.
2. Ein ächt deutsches Wort, das den Sinn nur halbgut ausdrückt, ist besser, als das beste Fremdwort.
3. Bemühe dich, auch Andere zu gleichen Strebungen zu ermuthigen.
4. Beweise durch Wort und Schrift, dass du keine Fremdwörter vonnöthen hast, um dich gut deutsch ausdrücken zu können, und dass selbe also wirklich überflüssig sind.
5. Kämpfe, wo sich Gelegenheit darbietet, mit Eifer und mit Gründen gegen das Vorurtheil, als müsste man jene haben.
6. Gestatte keinem Fremdwort das Bürgerrecht, sonst kommen gleich mehre und am Ende fordern es alle.
7. Nimm keine Rücksicht auf solche, die noch in der Mischsprache befangen, Fremdwörter ohne Zahl gebrauchen, sie mögen in hohen oder niedern Stellen, auf der Bank der Gelehrten oder der Gebildeten sitzen, sondern sei selbstständig und beharrlich, d.h. deutsch.
8. Lerne die deutsche Sprache in ihrem Wesen, in ihrer Schönheit, in ihrer Entfaltung und geschichtlichen Entwicklung immer mehr kennen und hochschätzen.
9. Vergleiche sie sorgfältig und lange mit andern alten und neuen Sprachen und du wirst sie reicher, mannigfaltiger, bildsamer, zusammensetzbarer und biegsamer finden als alle übrigen.
10. Benutze diesen Reichthum zur Schaffnung und Hervorbringung neuer, schöner, ächt deutscher Wörter und Gebilde; doch mit Ziel und Mass, und mit Sachkenntnis.
11. Suche das, was Zeit und Misskenntnis au den Wörtern verunstalteten und entstellten, nach und nach wieder in dem reinen Zustande herzustellen.
12. Suche mitunter die alten Kernwörter hervor und lasse nichts, was ächt deutsch ist, verloren gehen: in manchen veralteten Wörtern sind Goldkörner verborgen.
13. Bilde aus den Wurzeln neue Sprösslinge und Ableger und wage neue Zusammensetzungen statt der Fremdwörter einzuführen.
14. Lass dich weder durch unzeitige Furcht noch durch eitles und nichtiges Gerede davon abschrecken, die Sprache zu veredeln.
15. Es schlummern noch hundert und tausend herrliche Wörter in dem Schoose unserer Muttersprache und warten nur auf den, der sie hervorruft und ins Leben einführt. Forsche danach![1]

---

1. Ibid. pp.167-68.

Any account of Brugger's purism up to 1848 must consider closely the political tenor of the times. After the repression of and reaction against national and liberal movements in the 1820s, a new desire for independence became apparent in the thirties and intensified after about 1840, when "sich in Deutschland über die partikularstaatlichen Grenzen hinweg eine einheitliche politische Bewegung zu bilden begann".[1] It is against this backdrop of the movement for German unification that Brugger's purism, and indeed most of the purism in this mid-century period, must be set:

> Die deutsche Reinsprache nemlich ist und soll sein das grosse Band, welches die vierzig Grosstausende von Deutschen aller Gauen und Stämme mit einander zu einer unzertrennlichen EINHEIT und GANZHEIT, zu einer VOLKHEIT verbindet, die alle sie verstehen und als ihre Muttersprache sprechen und schreiben ... Sie ist das Sinnbild der deutschen Grösse und Einheit, welche zu erstreben die Aufgabe des gegenwärtigen und der künftigen Geschlechter. Sie soll uns also das theuerste und heiligste Gut sein nebst dem Leben, der Freiheit und dem Vaterlande. So viel Grosses, Erhabenes und Göttliches liegt in der deutschen Reinsprache, so Herrliches knüpft sich an sie an, dass sie jeder Aufopferung würdig ist.
> Will man die deutsche Einheit, warum nicht auch ihren Ausdruck, ihr Sinnbild, die deutsche Reinsprache[2]

When Kolbe developed his twin notions of 'Einheit' and 'Reinheit', he was thinking in terms of the language only; Brugger, on the other hand, sees purity of language almost in political terms, as the expression of German political unity. His intense patriotism and the political ferment in the mid-forties may give a key to his views on purism as an obligation for any true German and on purity of

---

1. B. Gebhardt (ed.): Handbuch der deutschen Geschichte, Stuttgart 1960[8] III, 122.
2. Urbild p.164.

language as a symbol of national unity and integrity; they may go far to explaining the often exaggerated tone of emotional exhortation aimed at arousing patriotic fervour and ruffling the German conscience. However, they do not make his views either valid or acceptable, least of all today. Some commentators have seen these patriotic motives as the strength of Brugger's work. F. Pfaff speaks of "diesen kräftigen mannhaften und vaterländischen Wörtern"[1], and a review of 1849 approves wholly of the motives which have inspired Brugger, but regrets that his exaggerations have endangered the success of such a worthwhile cause.[2] In the long run, however, these same motives appear rather as one of its chief weaknesses. An approach such as Brugger's depends almost entirely on external circumstances, notably political and national feeling, and remains effective only as long as those circumstances prevail. This is clearly illustrated by the fortunes of Brugger's society and his lack of any lasting success. He was also led to judge the merit and worth of words on their provenance rather than anything else: anything German was acceptable, anything foreign had to be rejected. The foreign words in German he attributed to laziness, conceit, lack of patriotism, slavish imitation of the French etc. etc. In other words, to personal character faults of

---

1. F. Pfaff: 'Der Wissmeister Brugger' in: Aus dem Badischen Oberland, Freiburg in Breisgau 1907 p.109.

2. v. J.D. Brugger: Geschichte der Gründung und Entwicklung des Vereins der deutschen Reinsprache, Heidelberg 1862 p.49. (=Geschichte). Brugger quotes from a review in the Allgemeine Schulzeitung in Darmstadt, 26.4.1849.

the Germans, especially the upper classes. Only an effort of will-power is needed to get rid of them just as a lack of will-power has allowed them in. Hence Brugger's constant theme: where there is a will there is a way, and such absurdities as the proclamation quoted above. No account is taken of the need for foreign words, nor of their function in German vocabulary. Moreover, the little factual material on language on word formation and etymology for instance, is not his own as he states:

> ... das wir hier eine besondere Abhandlung über die deutsche Wortbildung und Wortzusammensetzung einschalten, die wir grösstentheils aus schon vorhandenen Sprachwerken genommen haben und also nicht für unser Eigenthum ausgeben.[1]
> In Bezug auf das Alter, die Reinheit und das Urthum unserer Sprache wollen wir hier einige Stellen aus andern Werken anführen, welche immer verdienen näher gekannt und gründlicher durchforscht zu werden. Sollte ihre Wahrheit sich auch nicht ganz vollkommen ermitteln und anschaulich machen lassen, so sind sie dennoch als Beweise von Scharfsinn, von Vergleich-fähigkeit und Denkkraft nicht ohne Werth.[2]

In short, Brugger is not particularly concerned with linguistic information at all. His contribution to the purist movement up to 1848 is to have reopened the question with an approach which then corresponded fully to the times. When these times changed, however, his approach wholly lost its impetus and showed itself an insufficient basis for any permanent contribution to language, still less to German life and thought.

---

1. Urbild p.81.

2. ibid. p.10.

In retrospect (from 1862) Brugger viewed his works up to 1848 as preparation for the founding of a society designed to put his ideas into practice and to make them known to a wider public. In the summer of 1847 he held weekly talks on the German language in the Harmonie in Heidelberg as further preparation for the Verein der deutschen Reinsprache, whose foundation followed in 1848.[1] An appeal for support was drafted by Brugger and endorsed by Paulus, Hagen, Röder, Röth and Bittenberger, all on the staff of the University of Heidelberg, and also Küchler and Bachmann-Korbett. Issued on May 16th, it was distributed in the two local reading societies, the Harmonie and the Museum, and to the local press. Membership was to be free, open to all Germans regardless of class, male or female. The only requirement was full support for the society's declared aim, namely:

> Der Zweck der Vereins ist Förderung der deutschen Reinsprache durch Wort und Schrift, indem man deutsche Wörter statt der fremden, wo möglich gebraucht. (Dass hierbei den zahllosen Abstufungen von mehr und weniger Rechnung getragen und freier Spielraum gelassen werden muss, versteht sich von selbst)[2]

The events of 1848 favoured progress and by the end of the year membership had risen to 477, who were drawn from 72 districts throughout Germany. They included the Viennese orientalist, J. von Hammer-

---

1. Brugger's own account of this body, his Geschichte etc. of 1862, is almost the only source of information. Even allowing for the author's natural partisanship, there are many misleading details which tend to make this work unreliable as source material. Brugger both rewords his own passages and replaces foreign words in the correspondence. He quotes, p.23, a letter from v. Hammer-Purgstall dated "Wien, 30. Wonnemonat (Mai) 1848" whereas the original, no.30 in the collection of letters to and from Brugger in the Heidelberg University library, does not mention Wonnemonat.

2. Geschichte p.19.

Purgstall (1774-1856); the President of the Blumenorden in Nuremberg, von Kress; J. Hartig, whose Redeverein in Frankfurt became the first branch body and was also incorporated by Otto Volger (§ 27) into his Freies Deutsches Hochstift; and E. Duller (1809-1853), a member of the German-Catholic movement, who founded the second branch in Darmstadt. At the first General Meeting, held in the Harmonie on August 21st, 1848, Brugger spoke of the nature and aims of his body as compared with the language society in Berlin:

> Von diesem Vereine unterscheidet sich der unsrige wesentlich dadurch, dass er nicht wissenschaftliche Erforschung, sondern Inslebenführung der deutschen Reinsprache sich zur Aufgabe macht und die Anwendung gut übersetzter Wörter statt der fremden empfiehlt. Ferner unterscheidet er sich noch dadurch dass er sich über alle Gauen Deutschlands erstrecken und eine grosse Vereinigung von vielen Zweigvereinen mit einem Hauptverein, von dem das Ganze ausgeht, bilden soll. Ferner, dass an demselben nicht nur Männer der Wissenschaft, sondern jeder erwachsene Deutsche, selbst Frauen und Jungfrauen, sich betheiligen können und sollen, weil es gilt, durch möglichst viele thätigwirkende Glieder eine grosse Wirkung hervorbringen.[1]

One group of members is to be concerned with translating and replacing foreign words and coining new words: another, less academic and yet more numerous and just as necessary, is to propagate these new words and suggestions. The ultimate goal of this activity is nothing less than some contribution to the unification of Germany:

> Lassen Sie uns nun eifrig, mit wahrer Begeisterung an demselben arbeiten und jede Gelegenheit benützen, durch Wort und Schrift uns als ächte vaterlandliebende Deutsche zu bewähren, die den hohen Werth der Muttersprache und ihren mächtigen Einfluss auf die Bildung des Volkes, auf die Eintracht der Stämme und auf die Herstellung der EINHEIT DEUTSCHLANDS erkannt haben.[2]

---

1. ibid. pp.35-36
2. ibid. pp.36-37.

In spite of voices warning against exaggeration and other setbacks - Brugger's submission to the Federal Assembly at Frankfurt in 1848 that they should use only German words and avoid or translate any foreign word met with apathy and indifference, and August Schnezler's[1] attempts to edit a periodical in the Reinsprache were wholly unsuccessful - the body flourished until 1851 when the number of members reached the thousand mark.

The year 1850 was marked by the appearance of Die deutsche Eiche. Erste Zeitschrift zur Förderung deutschen Sinnes, deutscher Gesittung und deutscher Reinsprache durch Belehrung und Unterhaltung.[2] The sample sheet sent out claims that this paper, which is designed for Germans of all classes and areas, will appear henceforth twice weekly, on Tuesdays and Fridays. Its aim is to act as a focal point for the society's activities. Contents are to include articles on German language and literature, German art, life, thought, men, politics etc. in both past and present; the affairs and suggestions of the society; and a feuilleton section with correspondence, news snippets and a personal column. This trial number was, however, badly received. Brugger's claim that this resulted from his own reputation as a heretic may well be largely true.[3] He was a firm

---

1. F.A.A. Schnezler (1809-1863): poet.
2. In Verbindung von mehrern Sprach- und Vaterlandsfreunden hrsg. von Wr. J.B.C. Brugger, Heidelberg 1850.
3. v. Geschichte, where de dwells on the subject at some length, especially paragraph 34, q.v.

advocate of the reform movement within the Roman Catholic church, Deutschkatholizismus, which had been started in 1844 by Czerski and Ronge. The movement reached its peak in 1847, and may have helped create a public for Brugger's work on purism of that year, but had begun to decline by 1850 in spite of joining forces with the Protestant Lichtfreunde. Brugger's own free-thinking in religious matters seems indeed to have influenced opinions on his purism, a subject he dwells on at some length in his 1862 work.[1] The Eiche, so called after the age-old symbol of the German spirit, appeared as planned throughout 1850 and followed closely the pattern outlined in the sample. It contains a miscellany of articles exalting Germany and all things German. Much attention is given to the language and to the specific question of purism, including suggestions for replacing foreign expressions and accounts of the work of earlier purists. Brugger is the main but by no means the only contributor and, according to his own reports at least, the magazine enjoyed an extensive circulation, geographically rather than numerically speaking. It could be read in many hotels and restaurants and also in the different reading societies. Number 89, however, announces that a new format will be necessary in 1851 as a result of the new printing laws in Baden, which required any periodical not appearing more than thrice weekly to put up a surety of 2000 Gulden. The

---

1. v. above note.

Eiche could not afford this and would therefore appear every two months as a booklet. Apart from the continuation of Campe's prize essay, part of which had been reprinted in 1850, there is little on language and a preponderance of conversational articles and entertainment in the three issues which appeared before the enterprise folded up in mid-1851.

The fate of the Eiche, that is, its tame end ("Schöner Traum, den ich geträumt, fahre hin!")[1] compared with the patriotic blast of its appearance ("Grosses, mit seltenen Anlagen und Gaben ausgerüstetes deutsches Volk: Was könnte aus dir werden, wenn du dich als eine unzertrennliche, innig verschmolzene EINHEIT fühltest?"),[2] finds an exact parallel in that of the society as a whole. As in the 1820s there was a period of reaction in the fifties after the events of 1848 had failed to reconcile inter alia the two factions divided on the inclusion of Austria into Germany. Krugger's purism, which was founded on the insistence, "dass Vaterlandsliebe und eine reine deutsche Sprache sich gegenseitig bedingen",[3] that purity of language and unity of state are to be regarded as inseparable, suffered

---

1. Eiche, 1851 p.274.

2. ibid. 1850 Probeblatt.

3. cit. F. Kruger: 'Ueber die Reinigung und Fortbildung der Deutschen Sprache' in: Teut. Jahrbuch der Junggermanischen Gesellschaft, Leipzig/Nürnberg 1859 p.41.

inevitably as its chief object, namely German unification, had proved temporarily unfeasible. Between 1851 and 1860 there were no public meetings of the society whose activity was minimal. Brugger continued to give many sermons in the Reinsprache to German-Catholic groups and to correspond with other men who were interested in purism, including Otto Volger, F. Kruger (§ 26) and von Hammer-Purgstall. Newspaper reports on the society were published at least annually, particularly in the Frankfurt Didaskalia, whose editor, Wilhelm Wagner, was more sympathetic to the cause than any of the local papers. Membership rose to some 2500 in 1861, but apart from Brugger himself the most active members seem to have been the schoolboys Reichardt in Meiningen and Burklin in Karlsruhe. The odd instances of authors replacing foreign words in revised editions of their works are claimed as evidence that, although the society enjoyed no corporate life, the purists continued to have some influence:

> Cervinus hat bei der Umarbeitung seiner Poetischen Nationalliteratur die ächt deutsche schöne Aufschrift: Geschichte der deutschen Dichtung gewählt und darin viele hundert Fremdwörter durch deutsche ersetzt. Dr. Hagen wird in seiner Fortsetzung von Dullers Geschichte des deutschen Volkes ebenfalls nach diesem Ziele streben. Moleschott übertrug mit grossen Geschick sehr viele fremde Kunstausdrücke, die überall Eingang finden werden, in seinem herrlichen Buche über die Nahrungsmittel.1

The resurgence of liberal ideals in the late fifties and the concomitant spate of academies, clubs and socieites, "die kleinen Maulwurfshügel

---

1. Geschichte p.166.

eines betriebsamen Gelehrtenfleisses",[1] including some which were much concerned with purism, and even the support of Friedrich of Baden[2] could not revive the society in Heidelberg, which depended on the ageing Brugger for its impetus, With his death in 1865, "Bruggers Verein der deutschen Reinsprache verging wie Butter an der Sonne".[3]

As has already been seen in the history of the Frankfurt language society (§ 17) and will become apparent in considering other bodies such as Kruger's Allgemeine Germanische Gesellschaft, (§ 26), a zealous and ambitious start peters out in a tame and anonymous finish. When his society was founded in 1848, Brugger's ideas and aims found support in the nationalistic spirit then prevailing. Once this climate changed, however, it could not re-adapt itself on a basis more permanent than that of patriotic fervour and moral indignation. A preliminary conclusion which could be drawn from the fate of Brugger's purism would suggest that purism rooted almost wholly in external conditions has little chance of surviving any change in those same conditions and making a concrete contribution to the vocabulary. The purist may or may not swim with the tide of the times, but that tide alone is not sufficient

---

1. Th. Ziegler: Die geistigen und socialen Strömungen des 19. Jahrhunderts, Berlin 1899 p.153.
2. v. F. Pfaff op.cit., who quotes a letter from Frederick to Brugger dated 23.12.1862. q.v. pp.113-14.
3. F. Pfaff op.cit., p.117.

impetus as Brugger seems to have hoped. For his society, Brugger makes the following claims:

> Vergleicht man die Zahl der Mitglieder mit den Vereinen des 17ten Jahrhunderts, so überragt sie diesselbe weit. Eben so werden die Leistungen des Vereins in Betreff der Bücher, Schriften, Vorträge, Versammlungen ac. einen bedeutenden Fortschritt nachweisen. Somit steht unser Verein im 19ten Jahrhundert auf diesem Gebiete und in dieser Ausdehnung EINZIG da und er wird seine Blüthen und Früchte erst in kommenden Geschlechtern reifen sehen. Man pflanzt nicht blos für die Gegenwart, sondern noch mehr für die Zukunft. Mit Freuden können wir auf diesen mit vieler Mühe und Anstrengung aufgeführten Bau blicken, der immer eine ehrenvolle Stelle in der Geschichte der deutschen Sprache einnehmen wird.[1]

Only the claim to numerical superiority (up to that time) can be substantiated and this is of doubtful worth. The greatest positive contribution to German vocabulary from the purism of the period between 1789 and 1889 is that of a single man working largely alone, J.H. Campe. The "achievements" Brugger mentions stem largely from his own pen; the corporate production of the society was limited really to the shortlived Eiche. Neither past nor present have derived any tangible gain from the society's activity. Certainly the Allgemeiner Deutscher Sprachverein (§ 32), which was in many ways more similar to Brugger's body than it would want to admit, dissociated itself entirely from Brugger's efforts and would not have agreed that their influence had been anything but harmful to purism. If Brugger's society is to be recorded at all in the history of the German language, it must be as an historical oddity.

---

1. Geschichte p.VI.

Apart from political events, the key to the history of the society lies in the personality of its founder, for as he himself states, "besonders sind die Schicksale des Vereins innig mit denen seines Gründers verwebt".[1] He was at one time both its strength and its weakness. As his sympathetic biographer F. Pfaff has put it:

> Nur Bruggers durchaus eigenartige und gewinnende Persönlichkeit hat ihn erhalten, wie sie ihn auch erweckt hatte. Ihm als dem Gründer, der immer seine eigene Person einsetzte, vergab man wohl auch manche Schrulle, manche Verirrung (Ohne Zweifel hat es Brugger an umfassendem Wissen und daher auch an völliger Durchdringung und richtiger Beurteilung des Stoffes gefehlt. Darin liegt die Ursache seiner Verirrung und seines endlichen Misserfolgs). Als er aber geschieden war, empfand man so manches Schiefbare und Unhaltbare stärker und so fand ein sich immer mehrender Abfall statt.[2]

The society's appeal was affected by his reputation as a heretic, especially after the Catholic reform movement declined. Moreover, aside perhaps from his patriotic moral indignation at the number of foreign words in the German vocabulary, Brugger was not at all qualified for work on language, his knowledge of which was superficial in the extreme. His conception of foreign words as signs merely of moral faults and lack of will-power on the part of the Germans quite overlooks any value in or need for ideas and objects, and with them the appropriate term, developed by other nations. After 1848, when he came into contact with others who were interested in the vernacular and supported his efforts to found a language

---

1. ibid. p. IX.
2. F. Pfaff op.cit., p.114.

society, he did moderate his extremism, admitting that his 1847 work "in ihrer strengen Folgerichtigkeit hie und da etwas zu weit geht"[1] and prefixing his history of his society with the following statement, whose views are theoretically at least more reasonable:

> Zur Verständigung.
> Um ängstliche und aufgeregte Gemüther zu beruhigen, erklären wir hier im Voraus, das wir keineswegs allen und jeden Fremdwörtern Verbannung und Tod geschworen haben, sondern nur jene verdrängen möchten, für welche schon längst gut deutsche Wörter vorhanden sind, und jene, die noch ganz das Auslandgepräge an sich tragen, die wir auch gut übersetzen können. Alle Stoffe, Zeuge, fremde Nahrungsmittel und Getränke, Kunstausdrücke in Wissenschaften usw. lassen wir gelten.[2]

His constant defence of his work is that it "seiner ächt deutschen Gesinnung Zeugnis gibt".[3] Brugger was concerned with German patriotism and national feeling. Language is interesting to him in so far as it affects and reflects these qualities, not for itself. Likewise the foreign words, which he regards as symbols of Germany's slavish aping of everything foreign and her neglect of her own resources. The tone of emotional exhortation which runs throughout his work is based on the principle: where there is a will there is a way. All that is needed to put an end to the foreign words is the will and desire of the Germans to avoid them, an attitude which has many affinities with Jacob Grimm's approach. But something more than patriotism and will-power is needed if purism is to be effective and productive. In the last resort, purism must be judged not on

---

1. Geschichte p.10 footnote.
2. ibid. Frontispiece.
3. ibid. p.10.

motives or methods but on results, and whatever claims may be made for Brugger as a patriot and as a supporter of liberal ideals and religious toleration, he has made no contribution to German vocabulary. Not albeit for want of trying, for Brugger suggested, and always insisted like Campe that they were only suggestions, many new words as substitutes for foreign terms. While Grimm disliked the coining of new words as he thought that there were already enough German terms available to make all but a few of the unassimilated borrowings superfluous, the purists seem on the whole to have preferred to form new words rather than look elsewhere for alternatives. Their lack of linguistic knowledge meant that they did not know of the words Grimm had come across and they preferred to rely on their own feeling for language to form neologisms. It is very doubtful whether there can be any criterion for judging whether or not a new word is good or bad and who has the right to form it. By the same token, it is difficult to say that a purist, in this case Brugger, was unsuccessful because of the nature of his word formation. Many of Campe's words, for example, have survived although his contemporaries thought them quite unsuitable, and many of the ones which they approved of have disappeared. However, Brugger's lack of success may yet be attributable in part to his word formation. Like the Berlin group of purists, notably Wolke, Krause and Radlof, he advocated the use of a single stem with different prefixes and suffixes. He offers as an illustration a list, a non-exhaustive list, of ninety-one words

based on the stem 'wiss'[1] which has survived only in the forms 'wissbegierig' and 'Wissbegierde'. These include the celebrated 'Wiss-meister', attacked as "augenscheinlich die grösste Anmassung der Unbescheidenheit,[2] which Brugger used to translate 'Doktor'. His defence of this formation is his own condemnation as a linguist. After much thought he had arrived at the form 'Wissmeister' independently. To his delight, he then came across the same form, albeit in a different meaning, in a nameless seventeenth century document, in which a king has called in a sage to settle a dispute:

> Do sprach der wyss zu dem kunig. Herre wilt du daz ich rechte vrtail sprech in der sache. Antwurt der kunig: Ja ich bitt dich un gebüt es. Do sprach der wys maister ...[3]

In addition to using the new words of other purists, Campe in particular, Brugger included some of his own in his works of 1844 and 1847 and in his Fremdwörterbuch für das deutsche Volk mit 14000 Fremdwörtern[4], which is unfortunately full of quirks and inconsistencies. He wants to replace 'Karte' with 'Spielblatt', 'Einlassblatt' or 'Landzeichnungsblatt', yet proposes 'Weltkarte' and 'Erdkarte' for 'mappe-monde'. 'April' should be retained, but 'August' must be replaced by 'Erntemonat'. Germanic 'Fehde'

---

1. Urbild pp.61-62.
2. J.M. Jost: 'Verein fur Reinsprache' in: Frankfurter Konversationsblatt 131. cit. Geschichte p.96, where Brugger speaks of the "Unterhaltungsblatt".
3. Geschichte p.100.
4. Heidelberg 1855.

and 'Fee' are not spared, nor are Jahn's words 'turnen' and 'Turner', for which Brugger suggests in his turn, 'drehen' or 'Leibübungen machen' and 'Leibüber'. In his own word formation, Brugger more often than not commits those same faults which he holds responsible for the failure of his predecessors:

> Daran scheiterten bisher fast alle Unternehmungen der Art, indem sie sich nur vorsetsten, die Fremdwörter zu <u>erklären</u> und zu umschreiben, oder solche Uebersetzungen zu schaffen, die man in Rede und Schrift <u>niemals</u> anwandte oder anwenden konnte.[1]

Brugger's own neologisms, and "dass manche Wörter ihm, wie bisher vielen Andern, noch nicht ganz put in der Verdeutschung gelungen sein mogen, das gesteht er gerne zu",[2] include:

> 'Arzneikügelchen' ('Pille'); 'Gewaltei' ('Polizei'); 'Verwahrgläubiger' ('Protestant'); 'Allgemeingläubig' or 'römischgläubig' ('catholisch'); 'Saitenspiel' or 'Drahttonwerk' ('Fortepiano'); 'Naturgottgläubiger' ('Deist'); 'Hochwissanstaltlich' or 'hochkunstanstaltlich' ('akademisch'); 'Unbeschränktherrschafttum' ('Absolutismus').

In short, Brugger's word formation, his purism in general, the <u>Verein der deutschen Reinsprache</u> and its magazine <u>die Eiche</u> all share a like fate, leaving nothing behind after a zealous beginning but the regret that so much time, energy and good intentions should be the justified cause of so much headshaking, witticism and

---

1. <u>Geschichte</u> p.179.

2. ibid. p.181.

abuse.[1]

---

1. An article entitled 'Deutsche Sprachpolitik', taken from the feuilleton of the Pfälzischer Kurier and quoted in Möltke's Deutscher Sprachwart IX (1875) 309-19, may serve as an example, of what is typical:

   Wi man aber in disen Bestrebungen vil, vil zu weit gehen kann und allen festen historischen Boden verlassend, Gebilde forcirtester individueller Bizarrerie erzeugt und mit seinen schnullenhaft heroischen Rezepten gegen die Fremdwörtersucht mehr nur die eigene Krankheit der Sprachreinigungssucht constatirt, zeigt uns zB. Dr. Brugger, der u.a. vorschlägt, Wörter wi: Natur, Person, Post, Polizei, Doktor ac durch Neubildungen wi: Erdding, Selbster, Sende, Gewaltei, Wissmeister ac zu ersetzen! Das scheint denn doch nicht sehr spracherdding lich zu sein und heisst fast die Gewaltei anrufen durch den Selbster des Herrn Wissmeister Brugger. Freilich hat schon Herr v. Zesen u.a. vorgeschlagen, für Nase 'Löschhorn' zu setzen! Aber darüber rumpften selbst gleichstrebende Selbster ihre wissmeisterlichen Löschhörner.
   (Sprachwart pp.311-12).

§ 25. F.K. Keil : Potsdamer Verein für deutsche Sprache.

Less than a month separated the founding of Brugger's society in Heidelberg from that of an essentially similar body in Potsdam. On 29.6.1853 F.K. Keil wrote to Brugger expressing his full agreement with what the latter had advocated in his1844 book and his regret that the book had not been able to convert a wider public to purism:

> Gedrungen von dem Gefühl der Notwendigkeit hierzu habe ich selbst es denn auch gewagt, am 3.des Brachmonats 1848 den "Potsdamer Verein für deutsche Sprache" zu gründen. Seitdem erscheinen auf Kosten desselben allmonatlich Aufsätze in Berliner Zeitungen - jetzt in der Vossischen, Spener'schen und in der Nationalzeitung - und in den hiesigen zwei Ortsblättern.[1]

These newspaper articles, concerned with various foreign words and substitutes, exhortations for purity etc., were the main means Keil used to promote the case of his society. A detailed manifesto issued by Keil in August, 1858, Zwei Fragen und ihre Beantwortung, clearly states the society's view of the importance of purism and the official standpoint it would adopt:

> Was ist die Bewahrung der Muttersprache durch möglichstes Reinhalten und Ausbildung derselben?
> 1. Eine von der Natur vorgezeichnete Pflicht; denn die Natur zeigt überall Sorge für die Erhaltung des Bestehenden und Trieb zur Ausbildung der inneren Anlage ihrer Erzeugnisse.

Friedrich Karl Keil (H. Dunger refers to him as J.F. Keil, v. Verdeutschungswörterbuch 1882 p.42); besides the Deutsches Vaterlandsbuch, 1854, Keil wrote two works on gymnastics: Kleines Hand-Buch der Turn-Uebungen, Potsdam 1834; Wehr-Turnbuch, Potsdam 1856.

1. cit. Brugger: Geschichte p.152.

2. Ein Zeichen geistiger Gesundheit und Kraft, die Fremdes, Unvereinbares eben so ausstösst oder überwältigt, wie ein gesunder Leib.
3. Ein Hauptmittel, vaterländische Gesinnung, Tugend und Sitte zu bewahren, weil Sprache Geist ist.
4. Ein Hülfsmittel zur inneren Einheit und zum gegenseitigen Vertrauen des Volkes unter seinen verschiedenen Schichten.
5. Eine wesentliche Erleichterung des Verständnisses in Gesetzgebung, Verwaltung, Rechtspflege, Glaubensangelegenheiten, im Heerwesen, in Wissenschaft und Kunst.
6. Ein Schutzmittel gegen Uebervortheilungen und Betrügereien in allen Beziehungen, wo es auf genaues Verstehen des Gesagten oder Verhandelten ankommt.
7. Eine Förderung der auf vaterländischen Kenntnissen - insbesondere der Muttersprache, in ihrer Tiefe, ihrer Würde und Richtigkeit - beruhenden Achtung des eigenen Volkes und Vaterlandes, das nur dann von anderen geachtet werden kann, wenn es sich selbst achtet.
8. Eine Pflicht der Dankbarkeit gegen den Schöpfer, der uns eine Sprache verliehen, die zu den reichsten, herrlichsten und bildsamsten Ursprachen gehört.
9. Eine hohe Ehrensache gegenüber den anderen gebildeten Völkern der Erde, die ihre Sprachen hochhalten und ihr geistiges Münzrecht nicht aufgeben wollen.
10. Eine Pflicht der Selbsterhaltung, da wir in der Muttersprache das heilige geheimnisvolle Band schützen, das uns als Volk vereint und allein zusammenhält, ohne welches wir ebensowenig ein selbstständiges Volk sein können, wie dies ohne ein Vaterland möglich wäre; denn die Sprache ist die gemeinsame, geistige Heimath eines Volkes.[1]

In addition to the newspaper articles, Keil edited the Deutsches Vaterlandsbuch,[2] a pot-pourri of prose and poetry meant to evoke "Liebe zum Vaterlande, zum eignen Volke und zur Muttersprache"[3],

---

1. ibid. pp.121-22. The second question concerns the reverse, viz: "Was ist das Beibehalten und Steigern der Sprachvermischung durch entbehrliche Fremdwörter?".

2. Berlin 1854.

3. ibid. p.V.

which he also saw as furthering the aims of the society. Apart from Keil's own activity, however, this body seems to have led only a nominal corporate existence:

> Aber ein Wunsch möge hier dennoch ausgesprochen werden, der die Einwohnerschaft Potsdams betrifft, nämlich der nach einer grösseren Betheiligung an dem Streben des Vereins. Für eine Stadt von 40,000 Einwohnern ist eine Mitgliederzahl von 29 doch eine äusserst geringe.[1]
> Er hat in den verflossenen 5 Jahren nach Kräften für die Wiederherstellung der Reinheit und Würde unserer vernachlässigten und doch so herrlichen Muttersprache gewirkt.[2]

The scant information available on the society is contradictory. One review speaks of exaggerated and misguided purism and thinks of the Potsdam body, "welcher manche Geschmacklosigkeit hervorgebracht und dadurch mehr geschadet als genutzt hat",[3] while the editor of the Deutscher Sprachwart (§ 28) claims this as "eine Verkennung".[4] No traces of the body's ill-documented life are still left and no record is available of its demise. H. Dunger (§ 32) writes that it had a "längeren Bestand als diese rasch wieder verschwindenden Vereinigungen",[5] but as these other bodies which he refers to, the branches of Brugger's society and Kruger's

---

1. Keil: 'Der hiesige Verein für deutsche Sprache' in: Brugger: Geschichte p.159.
2. ibid. p.158.
3. From a review of Th. Mertens: Wider die Fremdwörter which appeared under the initial 'L' in the Wissenschaftliche Beilage of the Leipziger Zeitung. cit. Sprachwart VII (1873) p.378.
4. ibid. VII (1873) p.378 footnote.
5. H. Dunger: Wörterbuch von Verdeutschungen entbehrlicher Fremdwörter, Leipzig 1882, pp.41-42.

Junggermanische Gesellschaft (§ 26), lasted little more than one or two years at most, little conclusion can be drawn from what he writes. In 1859, Kruger wrote[1] that the society was still working in the face of much opposition, although Keil had claimed in 1853 that dissident voices had been silenced and that the society "hat Ursache, zu glauben, dass seine weit verbreiteten Worte nicht spurlos in unserem Volke verhallt sind"[2]. By the founding of the Allgemeiner Deutscher Sprachverein, (§ 32) in 1885, however, all sign of any influence had disappeared. In short, the Potsdam society shares on a smaller scale the same fate as Brugger's body. One man uses purism as a means to further national and patriotic ends, founds and is the mainstay of a society designed to put his ideas into widespread practice. However, this society has little or no corporate life and peters out without any lasting results once its founder leaves.

---

1. F. Kruge : 'Ueber die Reinigung und Fortbildung der Deutschen Sprache' in: Teut. Jahrbuch der Junggermanischen Gesellschaft, Leipzig/Nürnberg 1859 pp.34-35.

2. Keil: 'Der hiesige Verein fur deutsche Sprache' in: Brugger: Geschichte, p.158.

§ 26. F. Kruger: * Allgemeine Germanische Gesellschaft.

At the end of the fifties two bodies were established to foster patriotism and coordinate the non-political attempts to unite Germany. In the 1850s, F. Kruger and his friends Wulff and

---

* F.J. Kruger is almost certainly pseudonym for A.P.J. Krüger (1810-1883), who also wrote under the name "Freimund Volkmann". H. Kurz: Geschichte der deutschen Literatur, Leipzig 1853-72, writes (IV, 8b):

> Diesen sowie überhaupt allen excentrischen Richtungen wollte im J. 1851 ein Verein von jungen Gelehrten und Dichtern, zunächst in Hamburg (Krüger und Wulff), der sich den Namen "Junggermanische Schule" gab, entgegentreten, aber so achtenswerth deren Bemühungen waren, so viele frische Talente sich ihnen auch anschlossen (Siebel, Höppl, Oelbermann, Aug. Peters, Pet. Lohmann, H. Schmid, Wuttke u.A.m.) und so grosse Thätigkeit der Verein eine Zeitlang entwickelte, indem er sogar eine eigene Zeitschrift 'Teut' begründete, so waren die Zwecke und Mittel derselben zu allgemein und zugleich wieder zu beschränkt, als dass er eine fruchtbare Wirksamkeit hätte entfalten können, namentlich da Krüger, der Leiter und die Seele des Vereins, seine Thätigkeit beinahe ganz darauf beschränkte, einem übertriebenen und unbegründeten Purismus das Wort zu reden.

The men Kurz refers to are:

> K. Siebel, or "Emil Thilva", (1836-1868); C. Höppl (1826-1862); H.A. Oelbermann (b. 1832); A. Peters, or "Elfried von Taura". (1817-1864); P. Lohmann (b.1833); H.T. von Schmid (1815-1880). They were all poets and short-story writers. Kurz names Krüger as a Hermann Krüger and Wulff as F.W. Wulff (1837-1898).

Writing in the Allgemeine Deutsche Biographie XLIV (1898) 564, L.Fränkel makes out a different case:

> So ist gewiss auch der Willibald Wulff, der 1851 neben dem übertreibenden Puristen (Organ 'Teut') A.P. Joh.Krüger (1855-62 Redacteur des Sonntagsblatts "Amicitia und Fidelitas", Vorgängerin der Wulff'schen 'Hamburger Novellenzeitung') an der Spitze des von Hamburg aus sich ausbreitenden anti-politischen (und anti-individualistischen) Vereins jüngerer Poeten "Junggermanische Schule" stand, der Aeltere; übrigens hat der für damals doch noch nicht in Betracht kommende Sohn das Programm "Die Junggermanische Schule etc" (Altona 1859[2]), gar mannichfach verleugnet.

On Fränkel's evidence, then, Wulff is J.W. Wulff, alias W.W.Wulff, (1807-1893), a poet; and Kruger is the Altona-born A.P.J.Krüger (1810-1883), who from 1828-49 was an actor and then from 1849 based himself in Hamburg, where he wrote poetry and short-stories. Neither Kurz nor Fränkel mentions Gröpke.

Gröpke set up the Junggermanische Schule in Hamburg. They first published their plans in the Nordische Blätter,[1] which Kruger took over as their mouth piece, and then put out a separate pamphlet[2] which attracted a number of members both in and outside Hamburg. At the first meeting, held on 15th October, 1858, Kruger presented to the seven members present an account of the society and its two-fold purpose: "die Förderung des nationalen Sinnes einerseits und die Förderung der deutschen Literatur andererseits"[3]. There should be no participation in any political questions although they would support Austro-German unification. All upper-class Germans including those who had emigrated are invited to help foster the "Wiederbelebung des national Einheits- und Selbstgefühls".[4] Personal example, the holding of public meetings, and the use of the press are the ways to further their cause. Although Kruger left the details of their programme to a future general meeting of the whole body, he specifically mentioned purism at this early meeting. As far as possible members must avoid using foreign words and look for German replacements. These substitutes would then be discussed at meetings and the most appropriate selected by majority vote. Members are further obliged to use the chosen words themselves and to make

---

1. v. Nos. 22-24. (30.5.1858.)
2. Die Junggermanische Schule, Ziel und Grundsätze derselben, Altona 1858
3. Teut. Jahrbuch der Junggermanischen Gesellschaft, 1859 p.2.
4. ibid. p.7.

them known to others. A constitution was then drafted, confirming both the dual nature and aim of the body and the importance of purism in its activity. A first branch was founded in Hamburg in February, 1859, and published a quarterly magazine which was collated at the end of the year as Teut. Jahrubuch der Junggermanischen Gesellschaft. The first issue contains an essay on purism by Kruger which was to form the basis of the society's puristic activity. Kruger starts from the indissoluable connexion between a nation and its language, the effect that a language has on the make-up and development on the people who speak it:

> Eine jede Sprache wirkt in zweierlei Weise auf den Geist des sie redenden Volkes ein, indem sie durch den tieferen geregelten Bau das logische Denken, die Vergleichungs- und Unterscheidungsgabe, durch die Ausnahmen und die Wurzelwörter das Gedächtniss übt. Soll der Geist eines Volkes stets die harmonische Mitte zwischen Gedächtniss- und Verstandesbildung bewahren, dann muss zunächst seine Sprache durch Ausbildung eines streng geregelten Baues und Sicherung gegen Ueberfülle des Wörterschatzes hierauf einwirken. In ihrer Reinheit erfüllt nun unsere Muttersprache jene doppelte Aufgabe in vollkommnerer Weise als irgend eine andere der lebenden Sprachen.[1]

Purism is thus not a patriotic quirk but an important national obligation. The idea of an academy such as that in France has long been mooted in Germany. The present body could combine the authority of such a body with a greater freedom of choice for the individual. In the society's meetings easily avoidable foreign words should be forbidden in favour of good substitute words. Any member, suggests Kruger, who uses one of the banned foreign words

---

1. ibid. p.39.

should pay a fine. To make this proposed solution to the problem of foreign words effective, new words must be formed. Kruger advocates "eine nicht blos zufällige, sondern planmässige Reinbildung unserer Sprache"[1]. The many neologisms of the late eighteenth century failed to establish themselves through lack of such a comprehensive plan. All sibilant sounds must be avoided and the full potential of the many German rootwords realised:

> Aus diesen (Wurzelwörtern) durch Rückbildung nach den Form- und Lautgesetzen der deutschen Sprache sowie einem logischen Plane gemäss neue Wörterfamilien zu erzeugen und durch diesselbe die Fremdwörter in Masse auszuwerfen, dies wäre unserer Ansicht nach die erste Aufgabe Derer, welche die Sprache zu reinigen und zugleich innerlich durchzubilden bestrebt sind.[2]

From the stem 'ton', for example, a whole group of words could be formed for musical vocabulary to illustrate how foreign words can and must be eliminated "SCHOCKWEISE".[3]

> Tonerei,Tonkunst:Musik
> Töner:Musikant
> Tönen:musicieren
> Geton,Getön:Einzelmusik[4]
> Vergeton:Overtüre

---

1. ibid. p.52.

2. ibid. p.46.

3. ibid. p.48.

4. This example also illustrates two other ways of word formation favoured by Kruger: use of the prefix 'Ge-' ('Geschrifte':'Literatur'; 'Gebüch': 'Bibliothek'); and use or non-use of mutation ('Pruf': Kritik', from 'prüfen' on analogy with 'Sturz': 'stürzen').

Angeton:Präludium
Tonung:Concert
tonisch.-lich.-kundig,-liebend,-sam:musikalisch
Tönschule:Conservatorium,Akademie der Musik
Tone:musikalisches Instrument
(Voll- or Blastonen, Streich-,Greif-,Schlag-,Tasttonen)
tondicten,vertonen:componieren
Tondichter,-schöpfer,Vertoner:Componist
Vertonung,Tondichtung,-schopfung-gedicht,-werk:Composition
Tonstück:Musikstück
Tonspiel:Oper
Tonkünstler,-meister:Virtuos
Tonlehre,Tonik:Theorie der Musik[1]
Tonbühne,Vorbühne,Tonerraum:Orchester[2].

The use of stem words such as 'ton', 'glitz' (for electricity), and 'mat' (for magnetism)[3] is the best way to restore German to purity, especially in those fields where the vocabulary is most contaminated by foreign words, namely politics, military affairs and literature. Foreign roots which have become established in German must be retained and exploited. A root word that is no longer productive must be regarded as foreign even it is German in origin. Kruger claims that this wholesale manipulation of German word formation is vitally necessary for the education of the people,

---

1. Kruger also wanted to naturalise certain foreign suffixes, e.g. 'ik(al)': 'Sprachnik':'Grammatik';'Erdik':'Geographie';'Sternik': 'Astronomie', and the respective adjectives in '-ikal'.

2. ibid. pp.47-48.

3. Kruger may have had access to a copy of Krause's (unpublished) list of root-words (§5), or he may have known J.G.Meusel: Sammlung und Abstammung Germanischer Wurzel-Wörter, Halle 17/6. Meusel lists 'gliz' as an Alemannic root = Latin splendor, fulger (p.85), and quotes 'Mat' in two quite different meanings: i) = prandium (p.144); ii) = comes, as a verbal root = obviam venire, which he claims as Low German or English (p.148). This second use could well have been extended to the properties of a magnet.

the successful development of a new literature, and above all for the preservation of truth and morality, for the foreign words are often a mere façade for prevarication and baseness.

This systematic "purism" is closely based on the Vernunftsprachtum (§ 13 sqq) of Radlof, Wolke and Krause and must be rejected as adamantly for the same reasons. It is fortunate that Kruger's notions were not put into operation for the society failed to put this detailed programme into effect. External events had a hand in this for the war in Italy attracted all attention in 1859. The connexion between the Hamburg branch and the non-resident members was lost and to ward off dissolution the society moved its headquarters to Nuremberg. The first General Meeting was held there on August 20th, 1859. The society was renamed the Allgemeine Germanische Gesellschaft and a formal constitution was drafted. The original school now formed part of this larger body and concentrated on bringing together all the various cultural and intellectual movements in Germany. The resulting ferment of ideas, in which good was to be sifted out from bad, would then form the basis for reshaping Germany's intellectual life, literature in particular. The new ideas gained were then to be put into widespread practice by the society as a whole who re-affirmed their dual purpose: to centralise all movements towards national political and cultural independence that did not directly involve politics, and to co-ordinate attempts at spelling reform, purism and cultivation of the German language.

A branch of the society was immediately founded in Nuremberg and began work on "die Vereinigung aller geistigen und vaterländischen Bestrebungen der Deutschen des In- und Auslandes".[1] The decisive role of purism in this task was confirmed by K.Lützelberger, president of the new branch. In spite of Campe, whose prize essay provides the basis for Lützelberger's views on purism (§ 5), Arndt (§ 11), Jahn (§ 12), and the societies in Frankfurt (§ 17) and Berlin (§ 16, 21), French influence on customs and language is increasing daily. These earlier attempts at purism had failed because they did not involve the whole nation. The people must be convinced that their language is a sacred possession which foreign words defile and the literary figures must be persuaded that they sin in using foreign words:

> Den gerechten Zorn des Volkes müssen wir zu erregen, seinen Stolz und sein Selbstgefühl zu wecken suchen, damit es sich beleidigt, gekränkt, verhöhnt erkennt, wenn seine Schreiber und Amtleute es futtern wollen mit der losen Speise fremder Sprache, statt ihm die lautere, gesunde, kräftigende Milch der eigenen zu reichen und durch sie einen tüchtigen, ächten, markigen, edlen Germanen zu erziehen, vor dem die Welt wieder zittert wie vor Jahrhunderten.[2]

Wolke (§ 14) and Krause (§ 15) had apparently forgotten that German and Germanic were two entirely different things as regards language and word formation. Lützelberger goes even further.

---

1. Teut. Monatschrift der Allgemeinen Germanischen Gesellschaft, Nürnberg/Leipzig 1860 p.27.

2. ibid. p.95.

The similarity of approach between this body and Brugger's society is striking. Both strove for German unification and both failed to fit practice to their detailed theory as far as purism is concerned. The only vestiges of the activity of the Allgemeine Germanische Gesellschaft are the two volumes of its magazine Teut. The quarterly issues of 1859 are mainly literary, containing a good deal of the school's poetry, but scarcely "die eigentlichen Grundzüge für die Neugestaltung unserer Litteratur"[1] as Kruger claims. The monthly issues of 1860 are more concerned with German patriotism and the affairs of the society itself. The grandiose schemes outlined in the statutes and the plans for making German vocabulary thoroughly Germanic seem otherwise to have come to nothing and no record of the society after 1860 is available.

The story of an enthusiastic start, a detailed puristic policy and the founding of a society to carry out that policy, the subsequent dearth of activity or results and an anonymous end is by now a familiar feature of German purism in the nineteenth century.

---

1. Teut (1859), op.cit., p.XIV.

§ 27. G.H.O. Volger:* Freies Deutsches Hochstift.

The second of these bodies was a brain-child of the naturalist Otto Volger, whose interest in purism had led him to join Brugger's society. In a letter to Brugger dated 12./.1857[1] he mentions his own efforts to germanise the geological terminology. These had been either ignored by his colleagues or dismissed as a Germanophile's whim. Volger insists on the need for the mutual support in the face of the widespread indifference to purism. In conjunction with the Schiller centenary in 1859, Volger published ideas he had been developing since 1848 of a covering body for all the intellectual, social and cultural societies in Germany.[2] Much as Fichte had done, Volgar believes that Germany has a mission in the world. Its science,

---

* G.H.O. Volger (1822-1897), named Senckenberg; mineralogist and geologist; 1856-60 taught mineralogy and geology and the Senckenbergischen Museum in Frankfurt a/M; 1859-1881 President of the Freies Deutsches Hochstift which he founded; in 1862 purchased Goethe's childhood home which has since been associated with the Hochstift: his professional works include:
Studien zur Entwicklungsgeschichte der Mineralien, 1854;
Die Kristallographie oder Formenlehre der stoffeinigen Naturkörper, 1858;
Erde und Ewigkeit, 1857.
on the Hochtstift v:
Das Freie Deutsche Hochstift für Wissenschaften, Künste und allgemeine Bildung zu Frankfurt am Main, 1859; and
Des Markgrafen Karl Friedrich von Baden, des Herzogs Karl August von Sachsen-Weimar und Herders Entwurf zu einer Vereinigung der geistigen Volkskraft Deutschland und der Versuch seiner Verwirklichung durch das freie deutsche Hochstift für Wissenschaften, Künste und allgemeine Bildung, 1864. v. also F. Adler: Freies Deutsches Hochstift. Seine Geschichte 1859-1885, Frankfurt a/M 1959.

1. v. Manuscript collection of J.D.C. Brugger in the Universitäts-bibliothek, Heidelberg. Brugger's correspondence, 1824-1847. No.186.

2. G.H.O. Volger: Das Freie Deutsche Hochstift für Wissenschaften, Künste und allgemeine Bildung zu Frankfurt am Main, Frankfurt a/M 1859.

art and culture are superior to any other and should be integrated to form the basis of a power "welche durch den Sieg des Deutschtums den Segen der edelsten Menschheit über die ganze Erde zu tragen berufen ist".[1] Before this can be achieved Germany must free itself entirely of French influence and recognise the superiority of its own culture and institutions. The society he proposes is to devoted to these aims. It will be organised on university lines, with various groups treating particular subjects as in the faculty system. So-called Deutschmeister will give lectures on specialised topics and will hold "masterships", the equivalent of a university doctorate:

> Das freie deutsche Hochstift soll einen freien Gelehrtenhof und eine freie Hochschule darstellen, und alle Wissenschaften, Künste und allgemeinen Bildungsrichtungen umfassen. Dasselbe soll bestehen aus einer freien und unbeschränkten Vereinigung von Männern, welche den Zweck dieses Stiftes, die Geltendmachung der Deutschen Wissenschaft, Kunst und allgemeinen Bildung als einheitlicher Geistesmacht des Deutschen Gesammtvolkes nach Aussen und Belebung des Bewusstseins dieser Macht und unserer Volkeinheit nach Innen heilig zu halten geloben.[2]

Frankfurt became the seat of the Hochstift for it already housed societies devoted to every branch of learning. Purism was included. Although Grotefend's society had disbanded, J. Hartig's Redeverein was flourishing as a branch of Brugger's body (§ 24). Volger intended purism as an integral part of his aotivity but it received little attention in the foundation as a whole. In 1864, he cited as an historical justification of his own body other similar societies which had been interested inter alia in the question of foreign

---

1. ibid. p.20.
2. ibid. pp.29-30.

words, for example the Fruchtbringende Gesellschaft, and particularly the plans drawn up by Herder that had been thwarted by the events of 1789.[1]

Purism, however, seems to have remained a personal fad of Volger who remained "treu zur Fahne der Muttersprache"[2]. His statutes were written in pure German and he germanised foreign terms in his own professional writings, replacing, for example, 'Hexaeder' by 'Würfling', 'Bipyrimidaldodekaeder' by 'Spindling' and 'quadratisches Prisma' by 'Quaderling'[3]. Th. Mertens (s 29) names Volger a s a particularly bad example of how misdirected purism can become. Without naming a source, he quotes Volger's translations of 'Kristalle' as either "ein vierfach-linkshalbpfriemänderlich-rechtshalbpfriemänderlicher Quarzabzwerkling" or "ein glättiger, vorn und hinten halbfirstlicher-hintanstrebliger-zweifachschärfliger-kreuzliger Kupferlasur-kreuzgiebling".[4] These "words" are surely too ingenious and too ridiculous for Mertens to have invented, although Volger

---

1. Volger: Des Markgrafen Karl Friedrich von Baden, des Herzogs Karl August von Sachsen-Weimar und Herder's Entwurf zu einer Vereinigung der geistigen Volkskraft Deutschlands und der Versuch seiner Verwirklichung durch das Freie Deutsche Hochstift für Wissenschaften Künste und allgemeine Bildung, Frankfurt a/M 1864.

2. v. letters from Volger to Brugger, of 9.11.1859 and 13.11.1859. in: J.D.C. Brugger: Geschichte der Gründung und Entwicklung des Vereins der deutschen Reinsprache, Heidelberg 1862 pp.272-75.

3. v. letter 186 (op.cit.) in the Brugger collection in the Universitäts-bibliothek, Heidelberg.

4. T. Mertens: Wider die Fremdwörter, Hannover 1871 p.37.

normally uses either 'Quartz' or 'Strahler'.[1] F. Adler also criticises Volger's efforts to oust foreign words "wobei freilich die von ihm vorgeschlagenem Verdeutschungen bisweilen gar zu zwangvoll waren und leicht ans Lächerliche streifen".[2]

When Frankfurt was annexed by Prussia in 1866, Volger left for Lüneburg. He returned in 1871 and revived the flagging body but never regained his position of authority. In 1859 Volger's aims and ideas suited the times but now that unification had been achieved a new basis was needed for the society's work. In 1880 the Hochstift reorganised itself around the maintenance of Goethe's house which Volger had been instrumental in buying for the foundation.

Volger considered purity of language an essential in his attempts to unify German intellectual and cultural life and was concerned with ousting foreign words from his own work although his foundation did not develop any corporate policy towards purism. Kruger was convinced that purism was vital to his efforts to revive the feeling

---

1. "In diesem Streben (i.e. purism) habe ich auch an die Stelle des griechischen Krystall, welches eigentlich nur Eis bedeutet, das ächte deutsche Wort 'Quarz' (=Querz oder Zwerg) gesetzt..... Letzteren (i.e. socalled Bergkrystall) gab ich hier, nach dem volkstümlichen Gebrauche der Alpenbewohner, den schönen Namen der 'Strahler' zuruck." cit. Erde und Ewigkeit, Frankfurt a/M 1857 p.VII.

2. F. Adler: Freies Deutsches Hochstift. Seine Geschichte 1859-1885, Frankfurt a/M 1959 p.196.

of national unity in Germans, even those who had emigrated. Purism also formed a cornerstone of Brugger's activity as a patriot. All three men drew their inspiration from the events of 1848 and aimed at fostering German unity; By the mid-sixties, however, all these attempts had foundered and the Berlin society was little interested in purism. Max Moltke in Leipzig kept the question open with his magazine, Deutscher Sprachwart.[1]

---

1. M. Moltke (ed.): Deutscher Sprachwart, Leipzig 1866-75.

§ 28. M. Moltke:* Deutscher Sprachwart.

The Sprachwart appeared twice monthly between 1866 and 1875 and presents a miscellany of articles, poems, notices and reviews on all aspects of the German language. Moltke insists on the close ties between language and the people. Cultivation of German must be regarded as a national duty. Every German is the guardian of his mother tongue, no less Moltke himself:

> Zur Beobachtung, zur Kenntnis und zum Verständnis der Sprache überhaupt, dieser geistigen Naturerscheinung, dieses unkörperlichsten Kunststoffes anzuleiten; zur Förderung und Verbreitung echter Sprachbildung, als der Mutter und Vermittlerin aller übrigen Bildung, namentlich aber zur Würdigung unserer deutschen Volkssprache, zur Wahrung und Mehrung ihres Reichthums, zur Hege und Pflege ihres reinen und richtigen Gebrauches, zur Weckung und Wachhaltung des im Volke selbst mehr oder weniger erstorbenen Sprachgefühls und Sprachbewusstseins beizutragen: das sind die Hauptaufgaben, welche der Herausgeber dieser Zeitschrift sich gestellt.[1]

Moltke devotes a great deal of space to reproducing documents on purism from throughout the nineteenth century. He reprints Wolke's (§ 14) eulogy of German, Geist der Sprache,[2] the poem Uhland dedicated to the Berlin society,[3] Radlof's essay on the

---

* M.L. Moltke (1819-1894): poet and patriot; took up a number of professions but did not stay long in any of them; spent much time in Transylvania and enlisted in the Hungarian army for a period in mid-century; from 1852 in Berlin and thence to Leipzig in 1864; amateur poet and philologian.

1. ibid. I, xv, 239.
2. Part of Wolke's Anleit zur deutschen Volksprache, Leipzig/Berlin 1816[2].
3. The poem begins:
   Gelehrte deutsche Männer,
   Der deutschen Rede Kenner,
   Sie reichen sich die Hand,
   Die Sprache zu ergründen,
   Zu regeln und zu ründen
   Im emsigen Verband.

tyranny of France over Germany from 1714-1814 (§ 13), and Campe's prize-winning essay on purism (§ 5). Attention is also drawn to the contemporary efforts to rid the vocabulary of foreign elements. The work of H. Stephan (§ 29) on the germanisation of the postal language is discussed and important books on the question of foreign words, that by Th. Mertens[1] for instance, are fully reviewed. While contributors to the magazine are free to express any opinion on foreign words, editorial policy is thoroughly puristic. Individual words and their possible replacements are often discussed as well as general questions of grammar and style.

The Sprachwart contributed to purism by publicising the ideas and work of earlier and contemporary purists but stood largely alone in period dominated by political events. With the unification of Germany and the concomitant wave of national feeling purism again became a lively issue.

---

1. T. Mertens: Wider die Fremdwörter, Hannover 1871 (§ 29).

§ 29. Purism after 1871: H. von Stephan and postal vocabulary.

The Franco-Prussian war and the defeat of the French gave a new, if brief, impetus to purism. Many newspaper articles and pamphlets warning against the use of foreign words began to appear. Representative of these in tone and approach is Wider die Fremdwörter[1] by Th. Mertens, a school-teacher in Hannover. Although he recognises that the exchange of ideas, objects and vocabulary between nations is essential, Mertens considers that a measure of purism is a national obligation as the number of unnecessary foreign words in German has become excessive. This he attributes to two factors: Germany's history of foreign occupation and domination since the Thirty Years War; and the character of the German people, their laziness, vanity, pedantry, lack of taste, and exaggerated preference for anything from abroad, France above all. Now that Germany is politically independent, he feels that "der neue mächtige Aufschwung des Vaterlands"[2] will cause Germans to recognise that their language is a divine gift and give the purist some chance of success. Loan words and established foreign words must be retained but Mertens rejects the majority of unassimilated borrowings because they are not easily understood, they do not fit the sound and form pattern of standard German, they prevent

---

1. Auch eine Schulpflicht, Hannover 1871.

2. Ibid., p.38.

German developing its own means of word formation, and for most of them German words are already available, 'Spitzen' for 'Pointen', 'Nachspiel' for 'Postludium' and 'Flasche' for 'Bouteille' for example. Mertens thinks that much could be done with good will from the public and care from the purists not to seek to eliminate all words of foreign origin and to avoid long and awkward substitute words. However, if purism is to be really effective, it must be supported above all by the State and by other authorities who have the executive power to enforce the use of pure German; by the press, which has the greatest influence on the community at large; and by the schools, in which Mertens himself is chiefly interested. The purist has little chance of curing adults of the foreign word habit, but if teachers can instil in the young a love for and knowledge of German, the long term success of purism would be assured in Mertens' view.

Mertens' wish for support from officialdom, the press and the schools reflects important changes brought about by the political, economic, social and cultural developments which had been taking place in Germany throughout the century.[1] Their significant repercussions on the laguage were especially noticeable after 1871 and greatly affected the nature of purism, which became increasingly political in tone. The press, the schools, the various technical languages such as those of the railways, and the general public now all had a

---

1. For a full discussion on these changes and their effect on the language, v. especially L. Mackensen: Die deutsche Sprache unserer Zeit, Heidelberg 1956.

formative influence on language, but the most important feature distinguishing purism before and after unification was the large scale official intervention by state and other authorities. Before the Franco-Prussian war there is meagre evidence (§ 30) of official action against the foreign words although some purists, Docen (§ 13), Fuchs (§ 23) amd Brugger (§ 24), had wanted the authorities to intervene. When a centralised government for the whole of Germany was set up, it was necessary to standardise administration, communications, education etc., and with them, official usage. The effects of state regulation on language can be seen most clearly in two fields, namely spelling normalisation and purism. The purists were quick to welcome this action as the surest means to their success, and canvassing of offical approval and support became one of the chief stocks-in-trade of the purists at the end of the nineteenth century. Writing in 1884, O. Sarrazin (§ 30) summarises clearly the nature of purism after 1871 and underlines how it differs from earlier purism:

> In der Geschichte der schon Jahrhunderte alten Bewegung gegen das Eindringen der Fremdwörter in unsere Muttersprache bilden die Kriegsjahre 1870 und 1871 einen bedeutungsvollen Abschnitt. Während es vordem, und zwar auch in den Sprachgesellschaften früherer Zeiten, der Hauptsache nach fast ausschliesslich einzelne Männer waren, welche den Kampf gegen die Verunzierung der deutschen Sprache durch die fremden Eindringlinge führten und aufrecht erhielten, hat diese Bewegung mit der vaterländischen Begeisterung, welche die Waffenerfolge jener beiden Jahre wachrief, jetzt in breiteren Schichten des Volkes Wurzel gefasst und innerhalb des letzten Jahrzehnts in einem bis dahin nicht gekannten Masse an Kraft und Umfang gewonnen. Ihre Wirkungen sind bei den besseren deutschen Schriftstellern der Neuzeit unverkennbar und zeigen sich

auch in den der Belehrung und Unterhaltung gewidmeten Zeitschriften, ja selbst, was mit Rücksicht auf die gebotene Schnelligkeit der Arbeit besonders anzuerkennen ist, bei einem Theile des Tagespresse in erfreulicher Weise. Freilich bietet ein solches, durch äussere Umstände hervorgerufenes Aufleben des Nationalbewusstseins an sich noch keine Gewähr dafür, dass diese Bestrebungen nun auch in gleicher Stärke andauern und weiterwirken werden; die Geschichte der Sprachreinigung kennt mehrere Zeitabschnitte, in denen einem hoffnungsvollen Aufblühen nur zu bald Erschlaffung und Gleichgültigkeit gefolgt ist. Was indessen der neuesten Bewegung ihr besonderes Gepräge aufdrückt und sie von allen früheren wesentlich unterscheidet, das ist das thatkräftige allgemeine Eintreten der massgebenden Kreise, vor allem der leitenden Behörden in den Kampf.

Diese Erscheinung war vordem nahezu völlig unbekannt. Zwar weiss man von einzelnen amtlichen Erlassen auch aus älterer Zeit, in welchen den Beamten die möglichste Vermeidung von Fremdwörtern zur Pflicht gemacht wird; auf die Amtsprache im grossen und ganzen blieben solche vereinzelnte Verfügungen indessen ohne merklichen Einfluss, und von einer weitergehenden Wirkung konnte dabei vollends keine Rede sein. Das ist heute wesentlich anders geworden. Weniger durch Vorschriften, deren Befolgung ohnehin ebenso zweifelhaft wie schwierig sein würde, als vielmehr durch eigenes Beispiel, welches die Wege zu guten Verdeutschungen unmittelbar angiebt, bethätigen die Behörden fast aller deutschen Staaten ihren Eifer, unsere Sprache von der Ueberfülle entbehrlicher Fremdwörter zu befreien. Und dieses Vorgehen bietet für einen gründlichen und nachhaltigen Erfolg wohl eine sichere Bürgschaft. Wurde doch bis vor nicht langer Zeit eine sehr beträchtliche Anzahl von Fremdwörtern durch die Erkenntnisse, Bekanntmachungen und Verfügungen namentlich derjenigen Behörden, die wie die Gerichts-, Verkehrs-oder städtischen Behörden mit dem Leben in ununterbrochener Berührung sind, dem Volke täglich vor Augen geführt und gewissermassen zur Nachahmung empfohlen. Sobald nun entgegen jener Gepflogenheit der Grundsatz möglichster Reinheit in der Amtsprache erst zur festen Ueberlieferung geworden sein wird, so muss sich umgekehrt der segensreiche Einfluss auf Geschäftssprache, Schriftsprache und Umgangssprache bald mit Notwendigkeit geltend machen. 1

---

1. O. Sarrazin: Beiträge zur Fremdwortfrage. Gesammelte Aufsätze, Berlin 1887, pp. 51-52.

The best known example of such official purism is the work of Heinrich von Stephan (1831-1897)[1] on postal vocabulary. As part of the reorganisation which the establishment of the Second Reich necessitated in the administration of the post and telegraph services, the Postmaster General decided to eliminate foreign words from official usage. That this was done with the approval or even on the instructions of Bismarck is revealed in a letter of 24.7.1875 from von Stephan to the lexicographer D. Sanders[2]: "Ihre Zustimmung zu der von mir angestrebten Beseitigung der Fremdwörter, deren thunlichste Vermeidung ein Befehl unseres grossen Reichskanzlers mir überdies zur Pflicht macht..."[3] A first regulation

---

1. H.von Stephan (1831-1897), the most "famous" purist of the nineteenth century: entered the post office in 1848; General Director of Post from 1870; introduced to Germany the postcard and the telephone; founder of the World Postal Union; 1895 Minister of State in Prussia; responsible for countless reforms in German post and telegraph services.

2. D. Sanders (1819-1897); lexicographer, noted for his attack on Grimm's Dictionary; his own works include:
Fremdwörterbuch, Leipzig 1871;
Wörterbuch der Deutschen Sprache, Leipzig 1869-76;
Ergänzungs-Wörterbuch der deutschen Sprache, Berlin 1885;
Fremdwörterbuch, Leipzig 1884. Sanders dedicated this work to von Stephan in recognition of his purism. Like other purists Sanders wanted the state and other authorities to intervene. He sums up his own attitude as follows: "Wir verlangen...durchaus nicht die Ausmerzung alles Fremden, nur eine Beschränkung in so weit, dass man Fremdwörter nicht aus lässiger Bequemlich keitsliebe überflüssing und unnöthig verwende, sondern nur mit bewusster Absicht, in der Ueberzeugung, dass sie, wenigstens zur Zeit noch, unentbehrlich sind, weil es für den dadurch bezeichneten Begriff an einem allgemein anerkannten vollgiltigen Ersatz fehlt". Fremdwörterbuch, op.cit. p.VIII.

3. v. O. Lyon: 'Bismarck und das Fremdwort' in: Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 10 (1895) 197.

on purism, listing some sixty-five German substitute words, was issued on 18.12.1874 and enacted on December 31st. This was followed by a second regulation of 21.6.1875 which was much more extensive. Nearly seven hundred foreign words are listed and German substitutes offered for them.[1] The use of the German terms was obligatory in all official matters: "Die Postbehörden und Postanstalten haben fortan die neuen Bezeichnungen im dienstlichen Verkehr regelmässig anzuwenden"[2]. This list became the basis for further enactments. In November, 1886, their use was made compulsory in public notices and advertisements in post offices and on any construction work undertaken for the postal authorities:

> Herr Staatssekretär Dr. von Stephan hat neuerdings eine sprachliche Verordnung in bezug auf die von der Postverwaltung auszuführenden Bauten erlassen, welche vorschreibt, dass von den Bauanschlägen, Zeichnungen usw. alle Fremdwörter fremd zu halten und auch die technischen Ausdrücke der deutschen Sprache möglichst anzupassen sind. Eine andere Anordnung geht dahin, bei den zurechtweisenden Aufschriften in den Post-und Telegraphengebäuden, soweit dies noch nicht geschehen ist, gleichfalls deutsche Bezeichnungen ausschliesslich zur Anwendung zu bringen. 3

---

1. v. appendix (b).

2. cit. Deutscher Sprachwart IX (1875) 275. Taken from the Amtsblatt der Deutschen Reichs-Postverwaltung, Nr. 57. v, Appendix (b).

3. v. 'Kleine Mitteilungen' in: Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 2 (1887) 143. Italics mine.

When he introduced the telephone into professional use in 1877, von Stephan also enforced the use of 'Fernsprecher' and not the foreign 'Telephon'. In recognition of his purism, the Sprachverein (§ 32) made him their first honorary member in October 1887. Although in an earlier lecture on purism von Stephan had insisted on moderation and above all "nur keine Sprachreinigungsvereine mit Satzungen, Vorsitzenden und dem Zwange wiederkehrender Sitzungen"[1], he now offered his full support to the purists and their objectives.

Although the proposed substitute words were quickly established in official usage, they met with much criticism when they first appeared, for the patriotic fervour of the war years had already abated. Some of the objections raised were that many of the foreign words, such as 'recommandiert' and 'poste restante', were used internationally and were thus widely understood and made for easy communication; and that the new German words were in many cases unsuitable, showed no feeling for language and were simply the result of a patriotic whim on the part of the Postmaster General. Von Stephan himself, who had first-hand knowledge of many languages from his studies and travels, refuted these charges in a letter 31.12.1874 to the editor of the Dresdener Nachrichten:

---

1. cit. A. Bartholdy and Körner: Der Generalpostmeister Heinrich von Stephan und die Deutsche Reichspost von Stephan bis heute, Berlin 1938 p. 148, from a lecture von Stephan gave in the Wissenschaftlicher Verein zu Berlin, 17.2.1877.

In England und Amerika heiszt es statt rekommandirt übereinstimmend registered (d.i. eingeschriben), in den Niderlanden aangestekend, in Dänemark und Norwegen anbefalet, in Frankreich und Belgien chargé, in Spanien, Peru, Chili u.s.w. certificado, in Portugal und Brasilien registada (eingeschriben), in Ungarn ajanlas (d.i. Anempfelung). Im Italiänischen heiszt es, wi Ihnen bekannt, racconnandato. Das bisher bei uns üblich gewesene recommandirt ist eine aus französischer Vorsilbe, italiänischem, oder, wenn sie wollen, lateinischem Stamm und deutscher Endsilbe gebildete Zusammensetzung, die ich nur ein barbarisches Gemisch nennen kann. Soll Deutschland dasselbe beibehalten, wärend die überwiegende Merzal der anderen Nazionen es keineswegs aufgenommen hat, wi der Verfasser des Artikels irrtümlich behauptet? . Der Ausdruck "empfolen" empfilt sich gar nicht, weil man nicht gut sagen kann "unter Empfelung zu versenden" oder gar "Empfelungsgebür". Auszerdem betrachtet die Post einen jeden Brif als einen solchen, die ihrer Sorge anbefolen ist. Jedenfalls sind die Ausdrücke: "Eingeschriben, Einschreibung und Einschreibegebür" vorzuziehen und bezeichnen genau die Sache. ... Schliszlich erlaube ich mir zu bemerken, dass die neuen Ausdrücke der deutschen Postordnungen keineswegs... nach einer Laune des Generalpostdirektors gewält sind, sondern dass die Feststellung derselben erst nach ser gründlichen gemeinsamen Beratungen im Generalpostamte, wobei unter Anderen auf den gesamten Wortvorrat der deutschen Sprache wiederholt speziell zurükgegangen worden ist, stattgefunden hat. 1

Another charge has wider implications. Some critics[2] felt that .

---

1. cit. Deutscher Sprachwart IX (1875) III.

2. v. especially: 'Noch einmal: Die Post und die Fremdwörter' in: Deutscher Sprachwart IX (1875) 292-300. Reprint of an anonymous article in the Weser Zeitung; L. Keller: 'Die Erneuerung der deutschen Sprache und das altdeutsche Schrifttum' in: Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 2 (1887) pp. 181-86; and Essays von Heinrich Homberger (ed. Bamberger and Gildemeister), Berlin 1892 pp. 303-341. Reprint of an article, 'Generalpostmeister und Genralsprachmeister', in the Deutsche Rundschau 1879. Homberger thought that Stephan's decrees on purism "bedeuten einen Eingriff einer Behörde in Dinge, bezüglich deren sie, bezüglich deren der Staat überhaupt keine Competenz hat". Essays, op.cit. p.306.

von Stephan should have confined his purism to specifically postal terms and not included such words as 'Resultat', 'Objekt' and 'Temperatur'; and further that neither the State, in the person of von Stephan, nor any other authorities were competent to prescribe which words might be used and which not, in official usage and still less in everyday speech. State decrees, official policies or majority decisions in some society or association could not determine usage, and a Postmaster General was "nicht diejenige Instanz, von welcher aus die deutsche Sprache, und sei es auch nur die Postsprache, gemeistert werden darf".[1] For their part, the purists were not concerned with the "ethics" of such official interference in language development. They themselves could do little but try to convince people of the need for purism, suggest how and what foreign words could be replaced, and appeal for support to those who had the power to put their ideas into practice: authors, national assemblies, heads of various states, and after 1871 the Reich authorities. They therefore welcomed von Stephan's action wholly and constantly pointed to him as an example for the other official departments of the Reich to follow:

> ...und er zeigte den Weg, wie dem Uebel zu steuern sei. Von oben her, durch die leitenden Kreisen waren in früherer Zeit die ausländischen Ausdrücke in die deutsche Sprache hineingetragen worden; von oben her, durch die geistigen Führer des Volks, müssen sie wieder hinausgewiesen werden. [2]

---

1. Sprachwart, op. cit. IX (1875) p.295.
2. H. Dunger: Die Deutsche Sprachbewegung und der Allgemeine Deutsche Sprachverein, Berlin 1910 p.117.

§ 30. Official Purism.

Official support was also given to purism in military vocabulary, which had long been a bête noire of the purists. In spite of repeated efforts to reduce the large number of foreign words, little had been achieved before or during the nineteenth century. In 1814 Karl Müller of Dresden published a Verteutsch-wörterbuch der Kriegssprache[1] containing almost four hundred pages of German military expressions which appear to have attracted only mockery and criticism. The efforts of Müller, Jahn (§ 12) and other purists, and the general anti-French feeling during the Wars of Liberation notwithstanding, military language remained frenchified. Although Gneisenau[2] had included no foreign words in the first draft of an ordinance on the organisation of the army later issued by Friedrich Wilhelm III, the final version went back to the more usual foreign terms, replacing, for example, 'Reuterei', 'Schwadron' and 'Fussvolk' with 'Kavallerie', 'Escadron' and 'Infanterie'[3] in turn. In mid-century, the Berlin language society sent a list of specially prepared military terms both to the National Assembly in Frankfurt and to the Emperor - without

---

1. This work is not mentioned in Kayser's Bücherlexicon. This reference and the following details are based on an article 'Ueber Verdeutschungen auf dem Gebiete der Heeressprache' in: Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 13 (1898) pp. 179-90.

2. A.W.A.N. von Gneisenau (1760-1831): Prussian statesman and Field Marshall.

3. v. 'Ueber Verdeutschungen auf dem Gebiete der Heeressprache', op.cit. p. 182.

success (§ 21). Up to 1871 the only real success the purists could point to was the replacement of 'Kapitän' by 'Hauptmann', introduced into the Prussian army by Friedrich Wilhelm IV.

After 1871 two military journals, the Militärliteraturblatt and the Militair-Wochenblatt, both supported purism for a time until exaggeration on the part of the purists led to a change in policy. The Wochenblatt, for example, published official lists of substitute words[1], included articles on purism and also asked their staff to avoid foreign words as far as possible in their submissions[2]. The model they gave was the General Staff History of the Franco-Prussian War, in which foreign words had been systematically replaced from the second book on. In 1886 a committee of officers on the General Staff began to revise the field service ordinance:

> Es stellte sich bald heraus, dass fast alles von Grund aus neuaufgebaut werden musste. So entstand etwas völlig Neues, vielfach Bahnbrechendes. Im Kreise dieses Ausschusses von Generalstabsoffizieren wurde nun auch der Gedanke angeregt und mit Freuden aufgenommen, bei dieser günstigen Gelegenheit dem Unwesen der meist französischen Fremdwörter zu Leibe zu gehen. So ist auch auf diesem Giebiete die Felddienstordnung bahnbrechend geworden: in ihr ist zuerst zielbewusst der Kampf gegen die Fremdwörter amtlich aufgenommen worden. 3

---

1. v. e.g. Militair-Wochenblatt 59 (1874) 867-69 and 61 (1876) 1829-31.

2. Ibid., 59 (1874) p. 869.

3. v. 'Ueber Verdeutschungen aug dem Gebiete der Heeressprache', op. cit. pp. 182-83.

The ordinance was issued in 1887 and, together with a new set of shooting regulations for the infantry which appeared in the same year, marked the start of a consistent policy of purism by the state authorities concerned with military affairs. They were supported in this by a number of imperial decrees involving foreign words. On 13.2.1887 the Emperor ordered that 'Gelände' and 'Abteilungen' should replace 'Terrain' and 'Detachements'[1]. A further decree, which prompted the Allgemeiner Deutscher Sprachverein to send a circular to some 1700 military authorities and establishments appealing for their support,[2] was issued on 1st January, 1899:

> Das 'Armee-Verordnungsblatt' veröffentlicht folgenden Allerhöchsten Befehl:
> Um die Reinheit der Sprache in Meinem Heere zu fördern, will Ich bei voller Schonung der Ueberlieferungen auf den Mir gehaltenen Vortrag bestimmen; dass von heute ab nachstehende Fremdausdrücke durch die nebenangeführten deutschen Wörter zu ersetzen sind:
>
> | | |
> |---|---|
> | Offizier-Aspirant (im aktiven Dienststande) | Fahnenjunker |
> | Portepee-Fähnrich | Fähnrich |
> | Second-lieutenant | Leutnant |
> | Premier-lieutenant | Oberleutnant |
> | Oberstlieutenant, Generallieutenant | Oberstleutnant, Generalleutnant |
> | Charge | Dienstgrad |
> | Funktion | Dienststellung |
> | Avancement | Beförderung |
> | Anciennetät | Dienstalter |
>
> An Stelle der Bezeichnung "etatsmässiger Stabsoffizier" sind künftig dem Dienstgrade die Worte "beim Stabe" hinzufügen, so dass es heisst statt z.B.:

---

1. v. P. Pietsch: Der Kampf gegen die Fremdwörter, Berlin 1887 pp.35-36.

2. v. § 34.

Oberstlieutenant oder Major und etatsmässiger Stabsoffizier im Infanterie-usw. Regiment...

Oberstleutnant oder Major beim Stabe der Infanterie- usw. Regiments

In derselben Weise sind bei den von der Stellung als Batteriechefs entbundenen ältesten Hauptleuten von Feld-Artillerie-Regimenten und den Pionier-Bataillonen zugetheilten 2. Stabsoffizieren und ältesten Hauptleuten neben dem Dienstgrade künftig die Worte "beim Stabe des..." hinzufügen.

Das Kriegs-Ministerium hat hiernach das Weitere zu veranlassen.

Berlin, den 1. Januar 1899

An das Kriegs-Ministerium

Wilhelm I

The purists made much of any such indication that their efforts were supported by the royalty or nobility or the local governments and quoted the few isolated cases there were to ennoble their cause.[2] One purist examined the posthumous papers of Friedrich Wilhelm IV and could find only three foreign words, namely, 'Armee', 'Institutionen' and 'frivol', among nearly 1600 words.[3] The Prince Regent of Bavaria, the Granddukes of Baden and Weimar, the Duke of Meiningen and Prince Friedrich August of Saxony were all reputed to be sympathetic to the purists. Among other officials and authorities to show some interest were the Lords Lieutenant in Hannover, Westphalia and Pommern; the royal governments in Arnsberg, Hannover, Kassel and Münster; the

---

1. cit. Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 14 (1899) pp.33-34.

2. For details v. Pietsch, op.cit.; H. Dunger: Die deutsche Sprachbewegung und der Allgemeine deutsche Sprachverein 1885-1910, Berlin 1910; and especially W. Cremer: Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann. Der gegenwärtige Stand des Kampfes für die Reinheit der deutschen Sprache, Hannover-Linden 1891.

3. v. Cremer, op. cit., pp. 34-35.

Prefecture in Döbeln; and the Diets of Brunswick, Hörde in Westphalia, Saxony, Reuss i.L., and numerous county and municipal councils. The authorities in Saxony seem to have been particularly interested in purism as Riegel reports:

> Am meisten hat sich die grossherzoglich sächsische Regierung hervorgethan und zwar auf unmittelbare Anregung des Grossherzogs hin, welcher schon zuvor in einem besonders wohlwollenden Handschreiben mir seinen persönlichen Antheil an der ganzen Sache und an meinem Vorgehen ausgesprochen hatte. Das weimarische Staatsministerium hat Ende Dezember 1883 den folgenden Erlass an sämmtliche Behörden des Landes gerichtet:
>
> "In erfreulicher und anerkennenswerther Weise haben neurer Zeit die Bestrebungen, den unberechtigten Gebrauche von Fremdwörtern in der deutschen Sprache wirksam entgegenzutreten, Ausbreitung und Verstärkung gewonnen. Eine wesentliche Förderung werden diesselben erfahren, wenn die Reinhaltung der Sprache der Behörden von Fremdwörtern in allen Zweigen des öffentlichen Dienstes in die Ausgaben des letzteren mit einbegriffen wird, vorausgesetzt, dass das Ziel in Lösung dieser Auggabe mit einiger Beharrlichkeit, aber auch in besonnener Weise und mit Vermeidung jeglicher Uebertreibung verfolgt werde. Es ist deshalb der Wille Sr. königlichen Hoheit des Grossherzogs, dass den grossherzoglichen Behörden die Reinhaltung aller amtlichen Ausfertigungen, ganz besonders aber aller zur Veröffentlichung bestimmten Erlasse, Verordnungen u.s.w. von unnöthigen Fremdwörtern angelegentlichst empfohlen werde". 1

The establishment of the Reich entailed new State laws, and the purists were concerned that these, particularly those civil laws

---

1. H. Riegel: Der Allgemeine deutsche Sprachverein, Heilbronn 1885 p.17.

affecting the ordinary man, should be drafted in pure German. They could point to the example of J.N.F. Brauer (1754-1813), whose translation of the Napleonic Code remained in force as the Badisches Landrecht from 1810 to 1900 and was marked by its avoidance of foreign words[1]. In 1841 the Prussian Minister of Justice ordered officials under his jurisdiction to cultivate a "rein deutsche, allgemeinverständliche Schreibart mit Weglassung aller fremden Wörter",[2] and the Sächsisches Bürgerliches Gesetzbuch of 1863 showed evidence of purism. In September 1874 the committee appointed to work on the new Civil Code resolved on a policy of moderate purism. In 1882, H. Dunger (§ 32) was able to use the germanisations in the State laws drafted after 1871 along with the substitute words of von Stephan and the General Staff as the basis of his Wörterbuch von Verdeutschungen entbehrlicher Fremdwörter[3]. Among the most common were 'Urschrift' ('Original'), 'Abschrift' ('Copie'), 'Reinschrift' ('Mundum'), 'Dienstalter' ('Anciennetät'), 'Ruhegehalt' ('Pension'), 'gerichtlich hinterlegen' (' deponieren'), 'Zinsschein' ('Coupon'), 'für kraftlos erklären' ('amortisieren'), 'Offenbarungseid' ('Manifestationseid') 'Einziehung' ('Confiscation'),

---

1. W. Merk: 'Johann Nikolaus Friedrich Brauer, ein Vorläufer des Vereins' in: Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 27 (1912) pp. 341-44.
2. O. Steuernagel: 'Die Einwirkungen des Deutschen Sprachvereins auf die deutsche Sprache', Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins 41 (1926) p.12.
3. Dunger: Wörterbuch etc., mit besonderer Berücksichtigung der von dem Grossen Generalstabe, im Postwesen und in der Reichsgesetzbung angenommen en Fremdwörter, Leipzig 1882.

'Zustellungsurkunde' ('Insinuations-Document')[1]. It was on legal terminology that the Sprachverein later won its greatest influence, not only in the replacement of foreign terms but also in improvements in style and syntax.[2]

H. von Stephan's purism in postal vocabulary found a close parallel in the work of the engineer Otto Sarrazin (1842-1921)[3] on the language of construction and the railways. Most of the German substitute words were first introduced in the organ of the Ministry of Public Works in Prussia, the Zentralblatt der Bauverwaltung, which was edited by Sarrazin. Following an address he gave on the need for purism, the Verband deutscher Architekten-und Ingenieur-Vereine formed a special committee in 1886 to carry out a policy of purism in all their statutes, regulations and publications[4]. This policy was followed

---

1. v. Pietsch, op.cit. p.37.

2. v. Steuernagel, op.cit. pp 17-44.

3. O. Sarrazin (1842-1921); engineer, leading Public Works official in Berlin; 1900-1921 President of the Allgemeiner Deutscher Sprachverein; his works on purism include:
Verdeutschungswörterbuch, Berlin 1886, which is concerned especially with technical and specialised terms in scientific and technological fields;
Beiträge zur Fremdwortfrage. Gesammelte Aufsätze, Berlin 1887, which contains his various essays on purism and related topics, reprinted chiefly from the Zentralblatt der Bauverwaltung, which he edited.

4. v. H. Dunger: Die deutsche Sprachbewegung etc., 1910 op.cit. p.94 sqq. from whom the following details are taken.

consistently and in the period 1886-1893 an estimated 1300 were replaced: 'Schranke', 'Sonderzug' and 'Weichen-Stellwerk', for example, replaced 'Barriere', 'Extrazug' and 'Zentral-Weichen-Apparat' in 1887; 'Billet', 'Retourbillet' and 'Abonnements-karte' gave way to 'Fahrkarte', 'Rückfahrkarte' and 'Zeitkarte' on the orders of Maybach in 1888. 'Fahrkartenausgabe' ('Billetexpedition') and 'Gang' ('Korridor') followed in 1889 together with Sarrazin's own proposal 'Bahnsteig' ('Perron'), and the Eisenbahn Verkehrsordnung und Betriebsordnung of 1893, which rounded off this activity and had the official support of the President of the Railway Administration, included, for example, 'Abteil' ('Coupe'), 'Vollspur' ('Normalspur'), 'Nebenbahn' ('Sekundärbahn') and 'Kleinbahn' ('Tertiärbahn').

Although such intervention by the authorities concerned in the first instance the official usage of the particular sphere concerned, the post, railway and construction terminology, or legal and military vocabulary, it clearly had a great influence on everyday speech, for the well known technical terms in these fields were also part of daily usage. The Allgemeiner Deutscher Sprachverein (§ 32) saw as one of its main tasks an attempt to influence other authorities, those for education or the press in particular, to follow a like policy and it was these attempts which were responsible for most of the opposition to the purists at the end of the century (§ 34).

§ 31. H. Riegel (1834-1900).*

Apart from promoting such official action, the events of 1870/71 had no lasting effect on purism among the general public until the 1880s, when a new movement began with widespread support. This interest owed its chief impetus to a single work: Ein Haupstück von unserer Muttersprache. Mahnruf an alle national gesinnten Deutschen[1] by Hermann Riegel. Riegel was incensed at the excessive use of foreign words and at the general attitude among Germans of complete indifference to their language. He wrote both to clear his own conscience and to prick that of his compatriots about this situation, which he approached "keinesweges vom sprachlich-wissenschaftlichen Standpunkte, sondern ganz und gar vom nationalen Boden aus"[2]. In

---

* H. Riegel (1834-1900): art historian and critic; 1863 Superintendent of the municipal museum in Leipzig; from 1871 Director of the museum in Brunswick and art teacher at the Technical College there; author of numerous works on art, including:
Cornelius, der Meister der deutschen Malerei, 1866; Deutsche Kunststudien, 1868; Italienische Blätter, 1871; Kunstgeschichtliche Vorträge und Aufsätze, 1877; Beiträge zur niederländischen Kungstgeschichte, 1882.
Founder and President of the Allgemeiner Deutscher Sprachverein (1885-93)
Works on purism are:
Ein Hauptstück von unserer Muttersprache. Mahnruf an alle national-gesinnten Deutschen, Leipzig 1883;
Der allgemeine deutsche Sprachverein als Ergänänzung seiner Schrift: Ein Hauptstück etc., Heilbronn 1885;
Ein Hauptstück von unserer Muttersprache, der allgemeine deutsche Sprachverein und die Errichtung einer Reichsanstalt für die deutsche Sprache. Mahnruf an alle national gesinnten Deutschen, Braunschweig 1888; and in addition numerous articles in the publications of the Sprachverein.

1. Leipzig 1883.

2. Riegel: Der Allgemeine Deutsche Sprachverein, Heilbronn 1885 p.3 (= Der ADS .DV)

1882 he could not find a publisher for there was supposedly no public for a work on purism. After he had personally approached J. Grunow, editor of the Grenzboten[1], his book first appeared in this magazine before being printed separately in 1883. Riegel himself later summed up clearly his aims in writing the book:

> Der leitende Gedanke war, die Hülfe des Staates anzurufen, durch den Staat auf die Sprache der staatlichen Organe aller Art und der von ihm beeinflussten andertweiligen Behörden und Körperschaften entscheidend einzuwirken -- in der Schule ein Geschlecht heranzubilden, das ein warmes Herz und einen klaren Kopf für die Eigenart und Schönheit der deutschen Sprache in das Leben mitbringt, --und endlich, die Gründung einer Akademie der deutschen Sprache von Reichswegen herbeizuführen. 2

The public response was immediate and far exceeded Riegel's own expectations.[3] Many newspaper articles and pamphlets on purism began to appear as in 1871-72 and Riegel's slogans, "Gedenke auch, wenn du die deutsche Sprache sprichst, dass du ein Deutscher bist"[4] and especially "Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann"[5], became the catch-words of an extensive popular movement

---

1. Die Grenzboten: Zeitschrift für Politik, Literatur und Kunst, Leipzig 1841-1922 v. October issue 1882.

2. Riegel, op.cit. p.3.

3. Ibid., p.IV.

4. cit. H. Dunger: 'Hermann Riegel, der Stifter des Allgemeinen deutschen Sprachvereins' in: Zeitschrift des SpV. 16 (1901) p.68.

5. Riegel: Ein Hauptstück von unserer Muttersprache, op.cit. p.5.

against the use of foreign words. This success encouraged Riegel to develop his plans for a language society which could become the focus of this movement. In May 1885, he wrote Der Allgemeine Deutsche Sprachverein[1], which gives details of what he intended, and this second work was published together with an appeal to the public to support the founding of a society such as Riegel had described. In 1888, after the Sprachverein had successfully been set up, he published a revised and enlarged edition of his 1882 book: Ein Hauptstück von unserer Muttersprache, der allgemeine deutsche Sprachverein und die Errichtung einer Reichsanstalt der deutschen Sprache[2].

Riegel held the German of his time to be thoroughly contaminated by the excessive use of foreigh words, that is words which were non-German in form and pronunciation. One word in every seven was foreign in his view. He excludes from conisderation loan words, technical terms and borrowings which have no German equivalent, and attacks only unnecessary and dispensable foreign words, by which he understands those easily replaced by German expressions. The high proportion of such words occuring in all sections of the vocabulary, whether literary or commercial, official or everyday, makes purism essential for "die vollendete Sprachmengerei ist ein Verbrechen an der deutschen Sprache, am nationalen Geiste des deutschen Volkes"[3]. Riegel insists

---

1. Als Ergänzung seiner Schrift: Ein Hauptstück von unserer Muttersprache, Heilbronn 1885.

2. Braunschweig 1888.

3. Ibid., p.33.

repeatedly that purism must concern only the dispensable borrowings and be carried out reasonably and gradually because earlier purists had contributed largely to their own failure by their excesses on two counts-- the foreign words they sought to replace and the words they suggested or coined as substitutes. However, Riegel's own basic principle - no foreign word for something which can be well expressed in German - is reasonable but too vague to be much use in deciding whether to use a German or a foreign word in individual cases as it allows of practically any interpretation. Like other purists such as Jahn (§ 12) and Brugger (§ 24), Riegel views the question not so much in linguistic terms but from a moral or even political standpoint: it offends his feeling for language far less than his patriotic feelings for the honour of the German people. According to Riegel it was their vanity and affectation, their exaggerated aping of the French in every respect and their preference for anything from abroad which originally led to the use of foreign expressions in place of German words. This abuse had since been perpetuated by the Germans' total lack of national pride, their indifference to their mother tongue, and by the force of habit. This condition is the real cause of Riegel's anger, not the foreign words themselves which he regards as its symptoms. Consequently he considers purism as "viel, viel mehr eine sittliche Aufgabe als eine wissenschaftliche"[1], as primarily a

---

1. Riegel, Der ADS [illegible]pV, op. cit. p.48.

task for the nation's political and cultural leaders rather than for language experts:

> Er kämpft deshalb gegen das Fremdwort nicht als Wort, sondern als Zeichen nationaler Stumpfheit und sprachlicher Versumpfung...Er kämpft gegen <u>das</u> Fremdwort, nicht gegen die Fremdwörter, als einzelne und mehrere. Er hat in diesem Kampfe gar nicht das einzelne Wort, welches etwa in Rede steht, als solches in Auge. Wir wollen an ihm, als einem Beispiele, ganz vorzugsweise zeigen, wie geschmacklos und verkehrt der Gebrauch des unnützen Fremdwortes ist, wie sehr seine Einmengung unsere Sprache beleidigt und die deutsche Ehre befleckt. Der Kampf also ist recht eigentlich ein national-erzieherisches Werk. 1
> Deshalb ist die Wiederherstellung der nationalen Sprache in ihrer Echtheit, Reinheit und Schönheit nicht eine Sache der Sprache an und für sich, sondern vielmehr eine der höchsten nationalen Aufgaben des deutschen Volkes, seiner Vertreter und seiner Leiter. 2

In 1882 Riegel was convinced that individual purists or societies, lists of substitute words and foreign word dictionaries would produce no lasting results, and that only the decisive intervention by the state could provide an effective solution. The state should follow the example of von Stephan's germanisation of postal vocabulary (§ 29) and enforce the use of pure German in official usage; the schools must adopt German as the sole language of instruction and educate the young to speak and write German; and a state academy should be established to work in conjunction with state and educational authorities. By 1885, however, the situation had changed greatly

---

1. Riegel: 'Unsere Ziele' in: <u>Zeitschrift des SpV.</u> 3 (1888) p.197. Although Riegel is referring to the <u>Sprachverein</u>, his remarks apply particularly to his own views, which are almost identical with those of Brugger (§ 24).
2. Riegel: <u>Hauptstück</u> 1888[2], op.cit. p.79.

for in the intervening three years purism had become a lively issue. Although Riegel was still convinced that a state supported academy for language was required, he was anxious to take advantage of the public interest in purism, which he thought needed strengthening and organising before it abated and produced nothing. To this end he proposed founding an Allgemeiner Deutscher Sprachverein, a voluntary body with no legislative power over language which nonetheless "soll und kann die jetzige Bewegung fördern und leiten, mehren und ausbreiten, auf dass überall im Volke das Gewissen lebendig werde und den gegenwärtigen Zustand der deutschen Sprache als ein nationales Uebel erkenne, das, um der Ehre des deutschen Namens willen, beseitigt werden muss".[1]

This was not the first time that such an idea had been mooted after 1871. In 1874 the Secretary of the Academy of Sciences in Berlin, Emil du Bois-Reymond, unsuccessfully proposed plans for a Kaiserliche Akademie der deutschen Sprache[2] which would be made up of elected members drawn from the leading figures in literary and language circles throughtout Germany, sit in Berlin and have the official backing of the emperor. A shortlived society was founded

---

1. Ibid., p.56.

2. v. Monatsberichte der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1874, Berlin 1875 pp. 250-76. q.v. p.264. Text of a speech held at a Public Meeting on 26.3.1874.

in Altona by a local doctor, Dr. Schierks,[1] and in 1883 a Dr. Schuchardt of Rötha near Leipzig distributed pamphlets calling for the establishment of a language society.[1] Only Riegel managed to fit action to words. While purism remained his main concern, he now included in his scheme consideration of other important language questions and suggested the following statutes on the objectives of his body:

> Der Zweck des allgemeinen deutschen Sprachvereins besteht darin:
> 1) die Erhaltung und Wiederherstellung des echten Geistes und wahren Wesens der deutschen Sprache zu pflegen, - und dabei
> 2) ganz vorzugsweise die Reinigung derselben von Fremden Bestandtheilen zu fördern - so wie
> 3) die Errichtung einer Akademie der deutschen Sprache von Reichswegen zu erstreben. 2

The society was to be run by a central committee and would consist of as many branches as possible throughout Germany. Membership was open to all. Riegel proposed that a magazine should be published and sent gratis to all members and that other publications should be issued if the finance were available. These were not to be learned or linguistic journals, but have a purely practical character with a nationalistic basis. The society would also send petitions and circulars to state and other authorities, business firms, officials, associations and societies of all kinds, and to the press. Open

---

1. v. H. Dunger: 'Hermann Riegel, der Stifter des Allgemeinen deutschen Sprachvereins' in: Zeitschrift des SpV. 16 (1901) p.66.

2. Riegel, Der ADSpV, op.cit. p.39.

general meetings should be held in various towns in Germany to make the public more familiar with the work of the Sprachverein. Riegel repeats his insistence that purism must be moderate. In his view, it is not a question of knowing what a foreign word is in a linguistic sense, where it comes from and how to translate it, but of using German words wherever possible and recognising that the use of unassimilated borrowings is an insult to German national honour.

Riegel's Hauptstück had attracted the attention and backing of E. von Ungern-Sternberg, a member of the Reichstag[1]. On June 30th 1885, the two men sent a circular to eleven others asking them to support the founding of the Sprachverein and to suggest further people who might be interested in such a project. On 13th August a further circular was sent out with the draft of a public appeal for support. This appeal was published at the end of August together with Riegel's book, Der allgemeine deutsche Sprachverein, and proposed that such a body as Riegel had described should be established. It called for as many branches as possible to be founded with members from all classes and professions and for cash contributions. When enough branches had been set up, Riegel's statutes would be sent to them for approval and the body would be formally constituted by the signatories of the appeal. In addition to Riegel, twenty men signed, and their professions and places of residence reflect how widespread and diverse was the support

---

1. For details on the founding of the Sprachverein v. H. Dunger: 'Der Stiftungstag des Allgemein deutschen Sprachvereins' in: Zeitschrift des SpV 22 (1907) pp. 103-4.

Riegel had gained:[1]

Hermann Allmers, Dichter, in Rechtenfleth bei Bremen.
Friedrich von Bodenstedt, Dichter, Herzogl. sachsen-meining.
Hoftheater-Intendant z.D. in Wiesbaden.
H. Doberenz, Realschul-Oberlehrer in Löbau.
Dr. Herm. Dunger, Professor in Dresden.
Herm. Gebhard, Stadtdirektor, Mitglied des Reichstages, in
Bremerhaven.
Robert Hamerling, Dichter, Professor in Graz.
H. Häpe, Geheinrath in Dresden.
Dr. Hans Herrig, in Friedenau bei Berlin.
Dr. Rud. Hildebrand, Professor in Leipzig.
Keller, Oberlandesgerichtsrath in Kolmar i. Elsass.
Jos. Kürschner, Schriftsteller, Hofrath und Professor in Stuttgart.
Dr. Ed. Lohmeyer, Bibliothekar in Wehlheiden bei Kassel.
Aur. Polzer, Professor in Horn in Nieder-Oesterreich.
L. Rutenberg, Baumeister in Bremen.
Dr. Daniel Sanders, Professor in Alt-Strelitz in Mecklenburg.
Ernst Scherenberg, Dichter, Sekretär des Handelskammer in Elberfeld.
Schieffer, Regierungs-und Schulrath in Aachen.
Dr. Th. Schlemm, Sanitätsrath in Berlin.
Dr. Schmid, Präsident des Oberlandesgerichtes, Mitglied des
Regentschaftsrathes in Braunschweig.
Freiherr. E. von Ungern-Sternberg, Mitglied des Reichstages
in Berlin (W. Genthinerstrasse 13).
Dr. Herm. Riegel, Museumsdirektor und Professor in Braunschweig.[2]

---

1. This list affords an interesting comparison with the (better known) names of those who signed the Declaration in 1889 against the purists, v. §.34.

2. Hermann Allmers (1821-1902), folklorist and dramatist; Friedrich von Bodenstedt (1819-1892), journalist, translator and editor (Tägliche Rundschau 1881-88); Herm. Dunger (1843-1912), v. below; Robert Hamerling (R.J. Hamerling) (1830-1889); Hans Herrig (1845-1892), journalist and author; Rudolf Hildebrand (1824-1892), 1869 - university professor, collaborated on Grimm's Dictionary work; Jos. Kürschner (1853-1902), author and editor, especially Kürschners Deutsche National-Literatur, which reached over two hundred volumes; Aur. Polzer (1848-1924), school-teacher and journalist; Daniel Sanders (1819-1897), v. above; Ernst Scherenberg (1839-1905); Herm. Riegel (1834-1900), v. above.

§ 32. Allgemeiner Deutscher Sprachverein, 1885-1889: H. Dunger (1843-1912)*

Hermann Dunger founded the first branch in Dresden on September 10th, 1885, and this date marks the actual establishment of the Sprachverein. Riegel, Dunger, Herrig, Schlemm and Ungern-Sternberg met on 8th November, 1885 to discuss statutes and the composition of the central committee, and the results of their meeting were published on 18th January 1886. Officers were elected in a written ballot in the summer and a first committee meeting was held on 12th November 1886, in Berlin with Riegel as President. The statutes about the aims and objectives of the society were formally accepted as the following:

---

* H. Dunger (1843-1912): germanist; Professor at the university in Dresden; Author of innumerable articles in the various publications of the Sprachverein, and of the following works on language:
Wörterbuch von Verdeutschungen entbehrlicher Fremdwörter, mit besonderer Berücksichtigung dér von dem Grossen Generalstabe, im Postwesen und in der Reichsgesetzgebung angenommenen Verdeutschungen, Mit einer einleitenden Abhandlung über Fremdwörter und Sprachreinigung, Leipzig 1882;
Das Fremdwörterunwesen in unserer Sprache, Heilbronn 1884 (= Zeitfragen des christlichen Volkslebens, Vol.10, No.1);
Die Sprachreinigung und ihre Gegner. Eine Erwiderung auf die Angriffe von Gildemeister, Grimm, Ru"melin und Delbrück, Dresden 1887 (=Festschrift zur Begrüssung der 1. Hauptversammlung des allgemeinen deutschen Sprachvereins in Dresden am 8. und 9. Oktober 1887);
Engländerei in der deutschen Sprache, Berlin 1909^2;
Die deutsche Sprachbewegung und der allgemeine deutsche Sprachverein 1885-1910, Berlin 1910 (=Festschrift zur 25 jahrfeier des allgemeinen deutschen Sprachvereins. 10 September 1910).

> Der Zweck des allgemeinen deutschen Sprachvereins besteht darin:
> a. die Reinigung der deutschen Sprache von unnöthigen fremden Bestandtheilen zu fördern --
> b. die Erhaltung und Wiederherstellung des echten Geistes und eigenthümlichen Wesens der deutschen Sprache zu pflegen -- und
> c. auf diese Weise das allgemeine nationale Bewusstsein im deutschen Volke zu kräftigen. 1

They show one significant change from those drawn up by Riegel (§ 31): there is no mention of an academy officially sanctioned by the state. Riegel's idea had been much opposed at preliminary meetings and again at the first general meeting of the whole society in Dresden in October 1887, and did not become part of the policy of the Sprachverein. Riegel himself continued to cherish plans for a Reichsanstalt der deutschen Sprache which he thought of as "eine Vereinigung deutsch gesinnter Männer, die als Meister und Kenner unserer Sprache im ganzen Vaterlande gelten".[2]

As President from 1885 to 1893 and editor of the magazine 1886-93, Riegel was the leading figure in the administration and general policy making of the society, which was immediately successful. Before the first general meeting of 1887, there were 91 branches throughout the German-speaking area with over 5000 members, and by 1891 these figures had risen to 160 and 11000 respectively. Apart from the separate activity of these branches, the Sprachverein adopted the policies which Riegel had suggested to further its objectives: general

---

1. Riegel: Hauptstück 1888[2], op.cit. p.53.
2. Ibid., p.67., v. also §.34.

meetings, petitions and circulars and other printed matter, and particularly the Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, which appeared monthly from April 1886.[1]

This magazine was the most important of the society's publications and served as the main link both between the local branches and the central committee and between the Sprachverein and the general public. It included a business section where the central committee directed the branch activity, a correspondence column and a special section devoted to recording any article which appeared in newspapers or periodicals on foreign words, purism or the Sprachverein. The early issues carried articles on the society, its history, aims and methods; the history of standard German; dialects and technical languages; the work of earlier purists; and individual foreign words and possible German substitutes. Together with the Wissenschaftliche Beihefte[2], which appeared first in 1891, the magazine represents a fully documented source for the history of purism in the twentieth century and also includes valuable information on the purism up to the founding of the Sprachverein.

---

1. Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 1886-1922 (=Zeitschrift des SpV. in the notes); Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins, 1923-24; Muttersprache. Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins, 1925-44; Muttersprache. Zeitschrift für Pflege und Erforschung der Deutschen Sprache, 1949-.

2. Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 1-50, 1891-1938. These were more academic and concerned with all aspects of the German language in contrast with the magazine, which was deliberately given a popular basis.

Another means by which the society sought to stimulate more interest in their objectives, chiefly in purism, was the setting of essay competitions on aspects of language study. In July 1886, the magazine included a list of twelve topics to be treated:

> Wir möchten zur Behandlung folgender Gegenstände in sachkundiger, klarer und kurzer Weise anregen:
> 1. Klopstocks Verdienste um die deutsche Sprache.
> 2. Goethe's Standpunkt in der Fremdwörterfrage.
> 3. Herder's Ansichten über die Fremdwörter.
> 4. Schiller und die deutsche Sprache.
> 5. Der Einfluss des lateinischen Unterrichtes auf die Satzbildung im Deutschen und die Mittel demselben zu begegnen.
> 6. Das Fremdwort in der geordneten Schulsprache und der zufällige Gebrauch desselben beim Unterrichte.
> 7. Die bleibenden Verdienste des Campeschen Wörterbuches.
> 8. Die sprachlichen Zustände in Luxemburg.
> 9. Die niederländische Sprache als Fundgrube deutscher Ausdrücke zum Ersatze von Fremdwörtern.
> 10. Einzelne deutsche Mundarten in derselben Hinsicht betrachtet.
> 11. Durcharbeitung einzelner mehrdeutiger Fremdwörter, wie z.B. Toilette (Anzug, Waschtisch, Abtritt, Waschraum, Kämmspiegel usw.) nach allen Richtungen ihrer Bedeutung nebst entsprechenden Ersatzwörtern.
> 12. Das beste Ersatzwort für banquier.[1]

The Sprachverein also tried to induce various officials and institutions to give assistance and approval to its policies. In 1899 the central committee appealed to some 1700 military establishments and authorities for support and for the use of pure German in their official documents (§ 30). In 1888 a similar appeal was made to some 600 newspapers (§ 33) and members were asked to note down any foreign words they came across in the press and send them to the central office

---

1. Zeitschrift des SpV. 1 (1886) pp. 67-68.

which was compiling a list of them. In accordance with its view that purism should be regarded chiefly as a matter of education, the society laid special emphasis on the schools. While its main opposition came from the learned and intellectual circles (§ 34), it also drew its main support from school-teachers and had some success with educational authorities. In 1888 for instance, after a request for approval and support from the combined Dresden and Leipzig branches, the Royal Ministry of Culture for Saxony asked the schools under its jurisdiction "durch Unterweisung und gutes Beispiel auf Beseitiung entbehrlicher und leicht ersetzbarer Fremdwörter bei der Jugend hinzuwirken".[1] In the name of the Sprachverein, Riegel sent (1889) a petition for official support to the educational authorities in Anhalt, Bavaria, Alsace-Lorraine, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-Schwerin, Oldenburg, Saxony-Altenburg, Saxony-Coburg-Gotha, Saxony-Meiningen, and Württemberg. This same petition had been sent on 8th December 1888 to the Prussian Minister of Culture. Together with the Minister's sympathetic response, this petition led directly to the Berlin Declaration against the Sprachverein in 1889 (§ 34).

A series of Verdeutschungsbücher were also published. Each of these dealt with a specific topic and included a full list of the

---

1. cit. O. Steurnagel: Die Einwirkungen des Deutschen Sprachvereins auf die deutsche Sprache, which was originally a thesis submitted at the University of Breslau in 1924 and then reprinted as number 41 of the Wissen-schaftliche Beihefte, op. cit., in 1926., q.v. p.44.

foreign words in the particular field and the recommended German substitutes for them. They were first prepared by one branch and then sent to the other branches for approval or further suggestions. These were then considered in consultation with experts and the final version published under the auspices of the Central committee. The first of these dictionaries appeared in 1888: Deutsche Speisekarte[1]. This was based on a list of German culinary terms prepared in 1886 by the members of the Dresden branch in association with the Verein Dresdner Köche and the Dresdner Gastwirtsverein. It was revised in 1888 for the Sprachverein and sent to the other branches. After further consultation the dictionary appeared in 1888 and a second edition followed in 1891. Der Handel[2] was published in 1889, and Unsere Umgangssprache in 1890[3].

The main incentive for the Deutsche Speisekarte came from the founder and President of the Dresden branch, H. Dunger, who became the most important figure next to Riegel in the early history of the Sprachverein. His views offer a summary of current opinion among

---

1. Die Speisekarte. Verdeutschung der in der Küche und im Gasthofwesen gebräuchlichen und entbehrlichen Fremdwörter (ed. Dunger & Lossnitzer), Berlin 1915⁵.

2. Geldverkehr, Buchhandlung, Briefwechsel, Waarenverkehr und Versicherungswesen. Verdeutschung der entbehrlichen Fremdwörter der Handelssprache (ed. G. Bender), Berlin 1915⁵.

3. Unsere Umgangssprache. Verdeutschung der hauptsächlichsten im täglichen Leben und Verkehr gebrauchten Fremdwörter (ed. E. Lohmeyer), Berlin 1915².

the purists at the end of the nineteenth century and he became their chief spokesman. Many of his views also became policy within the society. Much of his work consists of tracing the earlier histry of purism, showing the need for and recording the results and activity of the contemporary puristic movement, and making the public more familiar with the arguments for purism, which hegives as follows:

> i. Es ist eine auch von unseren Gegnern anerkannte Thatsache, dass sehr viele völlig entbehrliche Fremdwörter in der deutschen Sprache gebraucht werden. Ihre gewaltige Zahl lässt uns darin einen ungesunden Zustand erkennen.
> ii. Dass es sich in der That um keine krankhafte Erscheinung handelt, zeigt die Vergleichung mit anderen Völkern, welche weit weniger Fremdwörter haben und diese in ganz anderer Weise behandeln; namentlich zeigt dies auch der Spott der Ausländer über die deutsche Sprachmengerei.
> iii. Dasselbe lehrt uns die Geschichte des Fremdwörterwesens in Deutschland.
> iv. Fremdwörter sind zu vermeiden aus Rücksicht auf den Reichtum und die Bildungsfähigkeit unserer Sprache, aus Rücksicht auf den guten Geschmack, aus Rücksicht auf Klarheit und Sprachrichtigkeit und auf die Verständlichkeit für unsere minder gebildeten Volksgenossen.
> v. Der Missbrauch der Fremdwörter beruht auf übler Gewohnheit, auf Gedankenträgheit, auf Eitelkeit und namentlich auf dem deutschen Erbfehler der Ausländerei; darum ist die Bekämpfung dieses Uebels eine nationale Pflicht. 1

Dunger welcomes as an enrichment of the vocabulary loan words, which have by definition been fully assimilated; and indispensable foreign words, namely those for which German lacked a corresponding term. Among these he includes names for natural ('Tabak', 'Kaffee') and manufactured products ('Buckskin', 'Pergament'), inventions

---

1. H. Dunger: Die Sprachreinigung und ihre Gegner, Dresden 1887 p.44.

('Photographie'), games ('cricket'), coins ('Lira'),customs closely associated with a particular culture ('Mumie', 'Harem'), and finally technical and scientific terms in all fields. Dunger insists that purism should proceed slowly and moderately and, like Riegel, he attacks only the unassimilated borrowings which he considers superfluous because they have a good German equivalent. He dislikes the coining of new words, which he would allow only for new developments or discoveries ('Fernsprecher' for 'Telephon') and not as a substitute for well known ideas or objects. The purists' task is not to coin neologisms but to educate the Germans always to use a German word instead of a foreign term. He thus considers that rules for word formation are unimportant beside a thorough knowledge of the full German vocabulary which would reveal just how many of the foreign terms often considered indispensable were in fact superfluous. In Dunger's view the individual purist can do little but give his full support to the Sprachverein in its efforts to influence the press, the schools, and state and other authorities, for purism is only feasible if they support it.

Dunger's own contribution to the Sprachverein provided both a foil and a complement to Riegel's activity and the early success of the body is due largely to them. Riegel was concerned with the practical running of the society, raising financial aid and winning personal backing from influential people, and seeking official approval and assistance from the authorities. That the Sprachverein was successful as a corporate body was a result of his administrative ability

and the many contacts among leading figures which his position as Director of the Museum in Brunswick brought him. Until he resigned in 1893 he was almost wholly responsible for the business policy of the society, but not for its more detailed work on language. Riegel's own concern was for German patriotism and national consciousness, which would be clearly reflected in the people's attitude to their language. This attitude was one of complete neglect and indifference in Riegel's view, and it was chiefly the excessive use of foreign words which revealed this. Purism became the means to help correct this situation and awaken national pride. Riegel thus regarded his own purism and the activity of the Sprachverein more in terms of German nationalism than as cultivation of language: "wir kämpfen somit in Wahrheit überhaupt nicht gegen Wörter, sondern, indem wir frendsprachliche Ausdrücke und fremdwüchsige Denkweise zu beseitigen suchen, für deutsche Gesinnung, deutsche Eigenart und deutsches Nationalbewusstsein"[1]. Less so Dunger, who was interested primarily in improving the Germans' feeling for language and regarded purism as an essential part of this task. He contributed more than any other to the extensive work on language carried out by the Sprachverein in its early years and was chiefly responsible for widening its scope from a popular puristic society to one which dealt with all aspects of the German language, popular and learned, and acted as an advisory body for interested individuals and associations -- one of its main functions today.

---

1. Zeitschrift des SpV. 4 (1889) No. 1. Taken from the petition to the Minister of Culture in Prussia, v. § 33, 34.

§ 33. Popular purism in the eighties.

The Sprachverein quickly became the centre of a widespread puristic movement. Popular support for the purists manifested itself in many ways. One anonymous writer[1] suggested seriously that a Language Protection Tax should be introduced to prevent the German language, and necessarily also the character of the German people, from being corrupted by the French. Some societies decided to fine their members if they used foreign words. H. Dunger reports the following example:

> In Magdeburg bildete sich 1884 die Gesellschaft der Deutschsprecher in dem Gasthaus Stadt Prag, die sich verpflichteten, bei dem gemeinsamen Mittagessen für jedes leicht vermeidbare Fremdwort fünf Pfennig zugunsten der Gesellschaft zur Rettung Schiffbrüchiger zu entrichten. Von dem Ertrage wurde ein Rettungsboot gebaut. 2

Commercial firms followed the example of the Sprachverein and offered prizes for competitions on questions related to foreign words and purism. In 1889 the cigar firm of A.F. Emde in Düsseldorf offered such a prize for a German word to replace 'Zigarre'. Some four hundred entries with over two hundred different

---

1. Berlin, eine französische Stadt. Vorschlag einer einträglichen Steuer (von einem Deutscher), Berlin 1891.

2. H. Dunger: Die deutsche Sprachbewegung und der Allgemeine deutsche Sprachverein 1885-1910, Berlin 1910 p.20.

suggestions were received, but even the winning word, 'Rauchrolle', failed to become established.[1]

Some associations[2] revised their statutes and publications, replacing foreign words with German terms, e.g. 'Zuruf' ('Akklamation'), 'Entlastung' ('Decharge'), 'Dienstanweisung' ('Instruktion'), 'Verfügung' ('Disposition'), 'Vergütung' ('Remuneration'), 'Wahlgang' ('Skrutinum'). Others passed resolutions declaring their support for purism and, after 1885, for the aims and activity of the Sprachverein. At their meeting in Wiesbaden in 1880, the deutscher Architekten-und Igenieurverein resolved to use 'Keller', 'Erdgeschoss', 'Zwischengeschoss', 'Halbgeschoss' and 'Obergeschoss' instead of 'Souterrain', 'Parterre', 'Entresol', 'Etage' and 'Mansarde'[3]. The Königlicher Lehrerseminar nebst Töchterschule in Dresden replaced a number of foreign words in their timetable: 'Logik', 'Psychologie', 'Mineralogie', 'Physik' and 'Geographie' gave way to 'Denklehre', 'Seelenlehre', 'Steinkunde', 'Naturlehre' and 'Erdkunde' respectively.4 In may 1886 the Börsenverein deutscher Buchhändler[5] asked all booksellers

---

1. Ibid., p.24.
2. Dunger lists some forty-seven bodies from the period 1885-1910.
3. P. Pietsch: Der Kampf gegen die Fremdwörter, Berlin 1887 p.42.
4. Ibid., p.43.
5. Ibid., p.43.

to avoid unnecessary foreign words as far as possible in their business transactions. Later in the same year the first in a series of dictionaries published by Adolf Reinecke provided them with a source for alternative terms: Verdeutschungswörterbuch der Kunst-und Geschäftessprache des deutschen Buchhandels und der verwandten Gebiete.[1] The Lessingbund deutscher Freimaurer, deutsche Gesellschaft für angewandte Chemie, Grosse Pferdebahngesellschaft zu Berlin, Riesengebirgsverein, Eifelverein, and the Verein deutscher Studenten in Leipzig were all reported to favour purism.[2]

The purists had long since realised that it was imperative to gain the interest and if possible the support of the press if they were to reach the community at large and particularly the vast new reading public among the urban middle-class. They viewed journalese as a chief breeding-ground for foreign words and bad style, and considered an improvement in the language of the press one of their main objectives. In June 1888, for example, the Sprachverein sent a circular to six hundred newspapers, urging the press "sich auch ihrerseits an dem Kampfe gegen das unberechtigte weil entbehrliche Fremdwort durch die Tat zu beteiligen, indem sie entsprechende deutsche Ausdrücke an der Stelle der fremden setzt".[3] From 1886 on the

---

1. Berlin 1886. The second book to appear in this series was H. von Pfister: Verdeutschungswörterbuch fachmännischer und dienstlicher Sprache des deutschen Wehrtumes, Berlin 1887.

2. For details on the purism of this period v. Dunger and Pietsch, op.cit., and W. Cremer: Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann. Der gegenwärtige Stand des Kampfes für die Reinheit der deutschen Sprache, Hannover-Linden 1891.

3. Zeitschrift des SpV. 3 (1888) pp.126-28.

magazine of the Sprachverein carried a special section entitled Zeitungschau with a full list of any articles on foreign words or purism in magazines, periodicals and newspapers. Of the larger periodicals, the Grenzboten[1] and the Preussische Jahrbücher[2] showed interest. Riegel's 1882 work (§ 31) was first issued in the former[3], while the latter included articles both for and against purism and first published the Berlin Declaration against the Sprachverein in 1889[4]. Although only a fraction of the total press was involved, some daily newspapers also carried similar articles. More importantly, some editors requested their reporters and collaborators to avoid unnecessary foreign words in their submissions[5]. In No.606, 1888, the Neue Stettiner Zeitung asked that their staff should "doch endlich einmal aufhören, ihre Berichte in geradezu schauerlicher Weise mit Fremdwörtern zu spicken"[6]. The Magazin für die Litteratur des In-

---

1. Die Grenzboten. Zeitschrift für Politik, Literatur und Kunst, Leipzig 1841-1922.
2. Preussische Jahrbücher, Berlin 1858-1935
3. v. also W. Gensel: 'Die Gegner des deutschen Sprachvereins' 53 (1887) pp. 69-81.
4. v. F. von Salpius: 'Ueber Verdeutschung amtsprachlicher Fremdworte' 23 (1869). F. Oetler: 'Sprachmengerei' 36 (1875) pp.176-88; W. Scherer: 'Die deutsche Spracheinheit' 29 (1872) pp.1-22. v. also §.34.
5. Dunger lists some 43 such requests from the period 1886-1910, op.cit. pp.14-15.
6. Cremer, op.cit., pp.39-40.

und Auslands made several such requests, in 1880[1], on August 1st 1885[2]; and then on 19th May 1888, they sent:

> ...an die Herren Mitarbeiter und Leser des Magazins das ebenso herzliche wie dringende Ersuchen, in ihren Beiträgen und Einsendungen sich nach Kräften aller unnötigen Fremdwörter zu enthalten und solche durch bezeichnende und zielkräftige deutsche Wortbildungen zu ersetzen; aber zugleich an alle Leser des Magazins die Bitte, fortgesetzt und unverdrossen für alle griechischen und sonstigen Fremdwörter, die sich noch in dieser Zeitschrift finden werden, uns entsprechende deutsche Ausdrücke, die ihnen gegenwärtig sind, auf einer Postkarte mitzuteilen, wovon dann, falls die Wortbildungen sich brauchbar erweisen, bei nächster Gelegenheit Nutzen gezogen wird. 3

In addition to articles in newspapers and periodicals a great many books on foreign words appeared in the eighties.[4] They are often little more than pamphlets, yet show that purism was considered an important issue in widely varied circles. Some were reprinted

---

1. Riegel, Hauptstück 1888[2], op.cit. p.50.

2. Pietsch, op.cit., p.41.

3. W. Maler: Die Stellung der höheren Schulen zu der Fremdwörterfrage, Stuttgart 1888 p.19 footnote.

4. Most of these are written by local officials or school-teachers too insignificant to be mentioned in any biography. It would serve little purpose to detail them all for they all cover essentially the same ground. I discuss below some which are representative of the general approach to foreign words among those who made up the membership of the Sprachverein in the late nineteenth century.

from lectures given to an association or society: Der Kampf gegen die Fremdwörter by F. Jehle[1] is based on a talk given in the Mercantile Association in Ebingen, while W. Maler first delivered part of his Die Stellung der höheren Schulen zu der Fremdwörterfrage[2] to what he calls a "Versammlung akademisch gebildeter Lehrer badischer Mittelschüler"[3]. Others were intended as part of a larger series on contemporary questions: Das Fremdwörterunwesen und die Pflichten der höheren Schulen im Kampfe gegen dasselbe by C. Blasendorff[4] appeared as the fourth of the Deutsche Zeit-und Streitfragen, a series edited by F. Holtzendorff[5]. While many of these books are general in character, content with pointing to the need for purism, summarising the contemporary movement, and exhorting the Germans to look to their language as a national heritage, others deal in more detail with a specific field and sometimes offer a list of German substitutes for the

---

1. Stuttgart 1890.

2. Stuttgart 1888.

3. Ibid., title page.

4. Berlin 1886.

5. This series also included Hess: Ueber den Wert der deutschen Sprache für nationales Bewusstsein und nationalen Zusammenhalt, Berlin 1889.

foreign words commonly used in that field. Both O. Dittrich, Die Fremdwörter der Tonkunst[1] and Otto Arndt, Gegen die Fremdwörter in der Schulsprache,[2] include such lists.

Arndt, a school-teacher, is concerned that in spite of widespread support from the authorities and the general public, only a small percentage of people are anything but lukewarm or apathetic about purism. He thinks that the schools could do much to rectify this situation by influencing those who will later be in a position of authority and able to make purism effective by enforcing the use of German. Arndt considers purism essential on patriotic and humane grounds, for foreign words are a blot on the national honour and are also largely responsible for the split between the learned and the ordinary people, and have prevented the spread of knowledge from one to the other, He divides the foreign words connected with education into two groups: names for institutions, departments and officials, which must be left to the authorities; and names for the various subjects and the terms usedin these subjects, where he holds the teaching staff responsible for purity. He offers a detailed survey of the foreign words current

---

1. Dresden 1888. Dittrich, a music director, was a member of the Dresden branch of the Sprachverein and this work became the basis of the ninth Verdeutschungsbuch: Tonkunst, Bühnenwesen und Tanz (ed. A. Denecke), Berlin 1899.

2. Paderborn & Münster 1886.

in schools, but considers as the more effective means of purism not the replacing of individual foreign expressions with German words, but the education of the young to be, speak, think and write German.

B. Kuttner, Für und wider die Fremdwörter,[1] also directs his appeal for purism chiefly at the schools. While foreign words have become second nature to older Germans they are unfamiliar to the young, who must be taught to think in German and to distinguish between indo-european and loan words on the one hand and foreign words on the other. No language, he claims, can do without borrowings, but they must be naturalised just as the ideas and objects taken over become part and parcel of German life. In Kuttner's view, the purist must concern himself only with unassimilated borrowings, and of these he must retain names for foreign products, foodstuffs and titles; technical terms in the arts and sciences, although a good substitute may occasionally be available ('Sittenlehre': 'Ethik'; 'Dreieck': 'Triangel'); a single word which expresses clearly something closely associated with a particular nation, e.g. 'Chauvinismus', 'gentleman' and 'perfid'; and words which have become so firmly established that they are fully part of popular usage e.g. 'Theater', 'Titel' and the Latin month names. On the other hand, Kuttner insists on German words for "Gedanken und Empfindungen, Thätigkeiten und Verhältnisse, die allen

---

1. Frankfurt a/M. 1884.

gebildeten Nationen gemein sind"[1] such as 'Fehltritt' ('faux-pas') and 'Achtung' ('Respekt'), and also dislikes vague words like 'interessant' and 'brillant'. If there are two words, one German and one foreign, which express exactly the same then the German word must always be used: 'Rechtsanwalt', 'Anmassung' and 'Anzeige' instead of 'Advokat', 'Arroganz' and 'Annonce'. Kuttner does not favour new words or literal translations, for earlier purists have harmed their own cause by exaggerations on these counts. However, they had had no lasting success chiefly because "die Vorkämpfer keine Personen in hervorragender Stellung waren"[2]. After 1871, on the other hand, leading figures and authorities have been interested in purism and Kuttner, like many of his colleagues, points to von Stephan's work (§ 29) as the outstanding example of how purism should be carried out.

One of the more important works to appear in this period was Der Kampf gegen die Fremdwörter[3] by P. Pietsch, who sets out to show that purism is necessary and desirable because, and this is the basis of his argument, "das Fremdwörterunwesen ist eine Vernichtung nationalen

---

1. Ibid., p.12.

2. Ibid., p.22.

3. Eine gemeinverständliche Auseinandersetzung, Berlin 1887. Pietsch was a university professor in Greifswald and became a leading figure in the Sprachverein, contributing numerous articles, v. Deutscher Sprache Ehrenkranz: Dichterische Zeugnisse zur Geschichte der deutschen Sprache (ed. Pietsch), Berlin 1922³ (1898¹); 'Leibniz und die deutsche Sprache' in: Wissenschaftliche Beihefte 29,30 (1907/8).

Besitzes"[1]. He thinks that although there have always been foreign words in German they now (1887) represent more of a danger because more people share in the development of language and literature. According to Pietsch, popular etymology and the dominance of dialect kept the everyday speech of the ordinary people relatively pure in the early nineteenth century. After 1850 many more people could and wanted to read. Their needs were met chiefly by newspapers and magazines, where the over-use of foreign words was at its worst. Pietsch recognises the need for foreign technical terms in the arts and sciences but wants popular knowledge to be disseminated in pure German. Three main factors have hindered earlier purists in their efforts to bring this about: their own exaggerations; the character of the Germans; and Germany's political history since the Thirty Years War. In Pietsch's view, the Germans have always been ready to take over ideas and objects first developed abroad. Lack of self-confidence led them to overdo this, prefer the foreign to the native, and finally to consider things worthwhile simply because they came from abroad. Further, since the sixteenth century Germany has been subjected to repeated foreign domination and unable to develop a national consciousness which could counter-balance its exaggerated interest in everything from abroad. Three times in the present century, 1815, 1848 and 1871, nationalist feelings have led to a strong but short-lived

---

1. Pietsch, op.cit., p.1.

reaction against foreign words and caused many excesses. Pietsch examines the work of some earlier purists to see why they have failed and thus be able to point out the pit-falls facing the would-be purist. This review shows first that the distinction between assimilated (loan words) and unassimilated foreign words is important and that only those which are clearly non-German in sound and form concern the purist. Secondly, that neologisms should be avoided as purists have often made themselves ridiculous by coining impossible words like 'Menschenleibbeschaffenheitslehre' ('Physiologie'), 'röhrblumenfarbig' ('lila'), 'Tierblitzstoff' ('Galvanismus')[1]; 'Dörrleiche' or 'Balsamleiche' ('Mumie'), 'Hundevernünftler' ('Cyniker'), 'Geschichtdichtung' ('Roman')[2]; 'Jungfernzwinger' ('Kloster'), and 'Tageleuchter' ('Fenster')[3]. Although some of their proposed words have been accepted and their influence can be seen in the purity of poetic diction and elevated style, the purists have been hampered by two factors:

> einmal durch den Mangel eines deutschen Staates: Eines auf dessen festen Boden beruhenden kräftig entwickelten deutschen Nationalgefühls, und zweitens durch die Uebertreibungen und die oft kleinlich schulmeisternde Art, in welche die Gegner der Fremdwörter verfielen.[4]

---

1. Brugger § 24.
2. Campe §3, 5, 7-9.
3. Philipp von Zesen.
4. Ibid., p.30.

Pietsch then discusses the movement of his time to show that it does not suffer from these two deficiences. He gives details of state intervention and official purism in military, legal, railway, administrative, and especially postal terminology (§ 29, 30) and of popular purism since 1871. Since 1885, the Sprachverein, of which he himself became one of the most active members, has become the centre of these movements which he considers to be free of any exaggeration. They attack only unnecessary foreign words, those for which German has a good equivalent, and have utilised the philological knowledge gained during the century to avoid neologisms, which Pietsch allows only for new discoveries and inventions or as a last resort when all the other source of substitute words prove unproductive.

Pietsch considers purism essential on purely linguistic grounds because the dispensable foreign words impair the clarity, beauty and distinctively German quality of the vernacular. They are often vague, 'interessant' and 'brillant' for example, and sometimes cause confusion as shown by tautologies such as 'reitende Kavallerie', 'ganze Totalität' and 'jährliche Annuitäten'. To Pietsch communication is the main function of language, which must therefore be clearly understandable above all else. Clarity, which in turn involves beauty, is best served by the formal homogeneity of the various language components: "die zusammenstimmende Einheitlichkeit der Sprache dient der Klarheit derselben und diese Klarheit macht zugleich ihre Schönheit

aus"[1]. According to Pietsch, unassimilated foreign words disrupt this homogeneity and must give way to German terms. Most importantly, Germans must be educated to think and speak as Germans and to recognise that it has been their language alone which has held them together and made their eventual political unification possible. Pietsch thus shares the view almost unanimously held by the purists at the end of the century that purism is a moral obligation binding on the whole nation. The aim of his book is to impress the importance of this obligation upon the public.

Two further purists, W. Maler and A. Koch, direct their remarks rather at the schools in particular. In his book, Die Stellung der höheren Schulen zu der Fremdwörterfrage,[2] Maler summarises clearly the main motives for purism:

> ...dass, anstatt die Sprache zu bereichern, die Fremdwörter vielmehr eine Verarmung der Muttersprache, veranlassen, insofern Neubildungen derselben verhindert werden; dass neben der hervorgehobenen feineren Schattierung der Begriffe durch Fremdwörter die vielfache Unklarheit, Unverständlichkeit und Mehrdeutigkeit derselben grosse Nachteile in sich birgt; dass neben der gerühmten Schönheit fremder Wörter im Gegenteil die Schönheit und Ursprünglichkeit der deutschen Sprache bedenklich not leidet, dass endlich die sittlichen Nachteile, nämlich Denkfaulheit, Eitelkeit, Selbstüberschätzung anderen sog. Ungebildeten gegenüber, verbunden mit einem Mangel an Selbstachtung gegenüber anderen Völkern so schwer ins Gewicht fallen, dass aus diesen Gründen mit allen Mitteln die übermässige Anwendung unentbehrlicher Fremdwörter

---

1. Ibid., p.61.

2. Stuttgart 1888.

anzukämpfen ist. 1

The means which Maler thinks could help the schools contribute to purism are the personal example of teachers, who should correct pupils whenever they use foreign words; circulars sent to various educational authorities requesting official support for the purists; textbooks in pure German; and a detailed list of the foreign words common in school usage and possible substitutes for them.

A. Koch includes a list of such terms in his book, Die Schule und das Fremdwort[2]. In Koch's view, the widespread interest in the question of foreign words since 1871 and the great success of the Sprachverein show that purism now has the essential basis which earlier movements lacked, "den Boden eines kräftig emporstrebenden Volksbewusstseins"[3]. Students at all levels must learn to distinguish between loan and foreign words and to avoid or replace the latter. Although they reflect Germany's political, social and cultural history, they do more harm than good as far as Koch is concerned, in that they are difficult to learn, lead to errors and changes in usage, word formation and pronunciation, and, worse, foster vanity and affectation. Koch even argues that some loan words have interfered with the development of German: "Tisch, vom lat. discus, hat das echtgermanische Wort Beute (Goth. biuds; ahd. der

---

1. Maler, op.cit. pp.42-43.

2. Essen 1890.

3. Koch, op.cit. p.2.

biet, piot; mhd. die biute) worauf etwas dargeboten wird, verdrängt; Spiegel (speculum) das urdeutsche seuchar = Schattenbehälter vertrieben"[1]. Finally and most importantly, purism is a national duty to Koch: "unsere nationale Selbständigkeit, unsere nationale Ehre verlangt es"[2]. However, the purists must proceed slowly and carefully, avoiding pedantry and exaggeration. Koch is concerned particularly with foreign words in the schools. Titles and official usage must be left to the authorities and Koch wants the State to pass from promises of support for the purists to concrete action. Some subjects have established technical terms which have also been borrowed by other languages. These internationally understood words must be retained along with those borrowings which lack a suitable German equivalent. All other foreign words must be replaced by succinct and well-formed German terms, and Koch is one of the very few purists at the end of the century who offer some advice on word formation:

> Das neue Wort darf nicht schlecht klingen. Mehrfache Vor- und Nachsilben müssen vermieden werden. Zusammengesetzte Wörter müssen durchaus als Ganzes erscheinen und leicht zu sprechen sein. Sie dürfen der Regel nach nur aus zwei Wörtern bestehen.

---

1. Koch, op.cit., pp. 6-7.

2. Ibid., p.39.

> Dieselben Vorund Nachsilben dürfen in einem Worte nicht wiederholt werden (wie z.B. in 'Rechnungslegung'). Wohllaut, Einfachheit und Kürze sind also die Grunderfordernisse bei der Neubildung von Ersatzwörtern. 1

These works indicate widespread interest in purism in the 1880s and are representative of the approaches to foreign words in this period. However, as individuals, the purists had little chance of doing more than urge people to support their aims and objectives. Unless they had executive authority, like H. von Stephan (§ 29), they could not themselves implement their ideas on a large scale. The founding of the Sprachverein in 1885 gave them the opportunity of pooling their resources and gaining some influence on the community. To a large extent single purists were absorbed by the Sprachverein, which joined the state and other authorities, the schools, the press, and various public and private bodies as the chief foci of purism in the eighties and its best channels to success. Writing in 1891, W. Cremer[2] summarises well contemporary views on how purism could be most effective:

> 1) Der Allgemeine Deutsche Sprachverein ist zu unterstützen.
> 2) Wie bei Post und Eisenbahn, ist auch auf andern Gebieten nach Anhörung der Fachkreise amtlich gegen das Fremdwörterunwesen vorzugehen. Dazu sind die tüchtigsten Sachverständigen heranzuziehen.

---

1. Ibid., p.56.

2. Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann. Der gegenwärtige Stand des Kampfes für die Reinheit der deutschen Sprache, Hannover-Linden 1891.

3) Körperschaften, besonders solche mit vaterländischen Bestrebungen, müssen das Werk fördern.
4) Die Schriftsteller sollen, auch bei Darstellungen in ungebundener Rede, sich die Reinheit der Sprache am Herzen liegen lassen.
5) Die Presse soll dazu nicht nur durch den Zusammenhang mit dem Volksleben, sondern auch durch eigenes Pflichtsgefühl und Anregungen von aussen veranlasst werden. Sie hat im einzelnen zu achten auf ihre Fachsprache, ihre schriftstellerischen Leistungen, den Neuigkeitendienst und das Anzeigewesen.
6) Die deutsche Schule jeder Art - Volksschule, Mittelschule, Hochschule - hat den aufgenommenen Kampf immer einheitlicher und zielbewusster zu führen. In der Förderung der Liebe zur reinen Muttersprache erblickt sie einen notwendigen Bestandteil vaterländischer Erziehung.
7) An der Durchdringung von Wissenschaft un Leben mit dem Sinne für Sprachreinheit ist allseitig zu arbeiten. 1

In this activity the schools played an important role. Although only a small percentage of their number were anything more than indifferent, school-teachers became the backbone of the new movements and the Sprachverein drew its main strength from them. Several educational bodies expressed their support for purism, including Teachers' Associations in Berlin, Strehlin, Stettin and Reichenberg in Bohemia, and Seminar conferences in Tondern and Ortelsburg[2]. The seventh Deutscher Seminarlehrertag, meeting at Hannover in September 1883, agreed unanimously that foreign words should be avoided and that pupils should be taught to think and express themselves in German.[3] At their twenty-seventh

---

1. Ibid., pp.59-60.
2. Ibid., v. pp.38-39.
3. Ibid., v. p.53; v. also Pietsch, op.cit., pp.42-43.

conference in 1887 at Gotha the Allgemeine Deutsche Lehrerversammlung passed a resolution expressing their full sympathy with the objectives of the Sprachverein.[1] Annual school reports frequently dealt with some aspect of purism or the part that the schools could play in countering the over-use of foreign words.

The Sprachverein tried to win the support of the educational authorities for their activities. On 8th December 1888, they sent a petition to the Prussian Minister of Culture:

> Eingabe an Herrn. Dr. von Gossler, 8.12.1888.
> Euer Excellenz wolle hochgeneigtest in einem Erlasse an die unterstehenden Schulbehörden des preussischen Staates auf die dargelegten Bestrebungen des allgemeinen deutschen Sprachvereins beistimmend hinweisen, die Ersetzung der entbehrlichen Fremdwörter durch gute deutsche Ausdrücke empfehlen, sowie auch besonders die Lehrer des Deutschen anregen, die rein lehrmässige Behandlung der Muttersprache immer mehr durch Bildung und Pflege eines lebendigen Sprachgefühles in der heranwachsenden Jugend zu ergänzen, damit so der deutsche Unterricht geläutert, vertieft und zu einem bedeutsammen Mittel geistiger und nationaler Erziehung ausgestaltet werde. 2

The petition also mentions the aims of the Sprachverein and its publications - the appeal, statutes and magazine - and stresses that only unnecessary foreign words are in question. It was this petition, which was later sent to other educational authorities throughout Germany (§ 32), that led directly to the Berlin Declaration against the purists in 1889.

---

1. Ibid., v. pp.52-53.

2. Zeitschrift des SpV. 4 (1889) No. 1.

§ 34. Opposition: Berlin Declaration against the Sprachverein in 1889.

The March issue of the Preussische Jahrbücher in 1889[1] printed the following

Erklärung.

Seit einigen Jahren haben sich in Deutschland Schutz- und Trutzvereine zur Reinigung unserer Muttersprache ausgebreitet und ihren Grundsätzen nicht bloss mannigfache Anerkennung, sondern auch praktischen Erfolg bei Einzelnen wie bei massgebenden Behörden zu verschaffen gewusst.

Jetzt, wo der Gesammtvorstand des Allgemeinen deutschen Sprachvereins die Autorität der Regierung anruft, die Schule in den Dienst seiner Bestrebungen stellen und nach dem Muster der Rechtschreibung auch den Sprachgebrauch von oben geregelt sehen möchte, fühlen die Unterzeichneten sich gedrungen öffentlich zu erklären, dass sie auf Grund der Entwicklung und der Bedürfnisse, der weltbürgerlichen Aneignungsfähigkeit und der nationalen Widerstandskraft unserer Sprache, Litteratur und Bildung, auf Grund des guten Rechtes unserer führenden Schriftsteller, die ihre Worte mit Bedacht wählen, auf Grund der deutschen und ausländischen Erfahrungen mancher Jahrhunderte solche Bevormundung entschieden zurückweisen.

Pflege der Sprache beruht ihnen nicht vornehmlich auf Abwehr der Fremdwörter, die jetzt zum Gebot des Nationalstolzes erhoben wird. Es genügt, dass unsere Jugend durch wissenschaftlich und pädagogisch gebildete Lehrer wie bisher zum saubern Gebrauch der Sprache und zu fortschreitender Versenkung in die Schätze der Nationallitteratur angeleitet werde.

Sie meinen allerdings, dass verständige Rede und Schrift von berufener Seite dem verschwenderischen Missbrauch der Fremdwörter im geselligen und geschäftlichen Verkehr steuern kann. Die Regierungen mögen, von sach- und sprachkundigen Männern berathen, umfassender und zugleich behutsamer als bisher auf Einzelgebieten der Kanzleisprache und des militärischen Wortschatzes Wandel schaffen.

Die Unterzeichneten, denen es fern liegt den Ueberschwang der Sprachmengerei zu schützen, verwahren sich aber dagegen, dass Richtigkeit oder Unrichtigkeit, Entbehrlichkeit oder Unentbehrlichkeit durch Sprachbehörden entschieden werde.

---

1. Preussische Jahrbücher, 63 (1889), 312-13.

Sie kennen und wollen keine Reichssprachämter und Reichssprachmeister mit der Autorität zu bestimmen was Rechtens sei. Unsere durch die Freiheit gedeihende Sprache hat nach jeder Hochflut von Fremdwörtern allmälig das ihrem Geist Fremde wieder ausgeschieden, aber die Wortbilder neuer Begriffe als bereichernden Gewinn festgehalten. Darin soll sie nicht verarmen.

Den massvollen Satzungen des Allgemeinen deutschen Sprachvereins laufen zahlreiche Beiträge in den Vereinsorganen und der übergrosse Eifer vieler Vertreter zuwider, welche das Heil der Sprache im Vernichtungskriege gegen das Fremdwort suchen und durch sprach- und sinnwidrige Schnellprägung von Ersatzwörtern Schaden anrichten und Unwillen herausfordern.

Die Unterzeichneten wollen in diesen Fragen da stehen, wo die freien Meister der Sprache, unsere Klassiker, standen. Darum verwahren sie sich gegen die Anrufung staatlicher Autorität und gegen die behende Geschäftigkeit der Puristen, die nach Jacob Grimms Wort in der Oberfläche der Sprache herumreuten und wühlen.

Berlin 28. Februar, 1889.

Carl Bardt (Director des Joachimsth, Gymnasiums, Berlin); Michael Bernays (München); Ernst Curtius; Hans Delbrück; Wilhelm Dilthey; Ernst Dryander (Consistorialrath, Berlin); Th. Fontane; Karl Frenzel; Gustav Freytag; Emil Frommel (Hof- und Garnisonprediger); Karl Gerok (Stuttgart); Otto Gildemeister; Klaus Groth (Kiel); Ernst Häckel (Jena); Adolf Harnack; Rudolf Haym; Victor Hehn; Paul Heyse (München); Hans Hopfen; Oscar Jäger (Gymnasial-Director, Köln); Wilhelm Jordan (Frankfurt a/M.); Rudolf Kögel (Ober-, Hof- und Domprediger); Julius Rodenberg; Gustav Rümelin (Tübingen); Erich Schmidt; Hermann Scholz (Prof., Archidiakonus, Berlin); Otto Schröder (Berlin); Rudolf Sohm (Leipzig); Friedrich Spielhagen; Anton Springer (Leipzig); Heinrich von Sybel; Heinrich von Treitschke; Gustav Uhlig (Gymnasial-Direktor, Heidelberg); Rudolf Virchow; Dietrich Volkmann (Rector d. Landesschule Pforta); Karl Weinhold (Breslau); Karl Weizsäcker (Tübingen); Gustav Wendt (Ober-Schulrath und Gymnasial-Direktor, Karlsruhe); Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff (Professor, Tübingen): E. von Wildenbruch; Eduard Zeller.[1]

---

1. M. Bernays (1834-1897), from 1873 to 1889 Professor for German literature at the University of Munich; E.C. Curtius (1814-1896), antiquarian, philologist and archaeologist; H. Delbrück (1848-1929), historian, from 1881 lecturer and from 1896 Professor in Berlin, editor of the Preussische Jahrbücher 1883-1919 (1883-89 with H. von Treitschke); W. Dilthey (1833-1911), teacher of philosophy, from 1882 in Berlin; Th. Fontäne (1819-1898), author etc.; K. Frenzel (1827-1914), essayist, journalist and editor; Gustav Freytag (1816-1895), author;

(Cont. ...)

Already before 1889 a number of articles and books criticising the purists had appeared and at the first general meeting of the Sprachverein in 1887, Dunger had chosen as the subject of his address Die Sprachreinigung und ihre Gegner. Eine Erwiderung auf

---

(Cont. ...) E. Frommel (1828-1896), clergyman; F.K. von Gerok (1815-1890), clergyman; O. Gildemeister (1823-1902), public servant, translator, and essayist; K. Groth (1819-1899), Low German poet; E. Häckel (1834-1919), Professor of Zoology in Jena 1865-1909; A. Harnack (1851-1930), from 1876 Professor at various universities, 1905-21 Director of Prussian State Library in Berlin; R. Haym (1821-1901), 1860 on Professor of German literature in Halle, founded the Preussische Jahrbücher 1858; V. Hehn (1813-1890) librarian and cultural historian; P. Heyse (1830-1914), novellist, translator of Italian works, Nobel Prize for literature 1910; H. Hopfen (1835-1914), author and poet; O. Jäger (1830-1910), Hon. Professor in Bonn from 1901; W. Jordan (1819-1904), author, translator and editor; R. Kögel (1829-1896), clergyman; J. Rodenberg (1831-1914), journalist and critic, founder-editor of Deutsche Rundschau 1874-1914; G. Rümelin (1815-1888), public servant, from 1870 Chancellor of the university in Tübingen; E. Schmidt (1853-1913), Lessing and Goethe expert, from 1887 teaching in Berlin; O. Schröder (1851-1921), school-teacher in Naumburg 1875-1910; R. Sohm (1841-1917), lawyer, Professor in Strassburg 1872-87, from 1887 in Leipzig; F. Spielhagen (1829-1911), author; A. Springer (1825-1891), art historian, from 1873 Professor in Leipzig; H. von Sybel (1817-1895), Director of Prussian State Archives 1875-94; H. von Treitschke (1834-1896), historian, from 1874 Professor in Berlin, co-editor of Preussische Jahrbücher 1883-89; R. Virchow (1821-1902), Professor of Medecine in Berlin; K. Weinhold (1823-1901), germanist, Associate-Professor in Breslau 1876-89, then in Berlin; K. Weizsäcker (1822-1899), Professor of Church History in Tübingen from 1861, Chancellor there from 1890; G. Wendt (1827-1912), schoolman; U. von Wilamowitz-Moellendorff (1844-1931), Greek historian, from 1880 Professor in Göttingen, from 1897 in Berlin; E. von Wildenbruch (1845-1909), dramatist; E. Zeller (1814-1908), theologian and philosopher.

cf. the list of those who supported Riegel in founding the Sprachverein, v. § 31.

die Angriffe von Gildermeister, Grimm, Hümelin und Delbrück.[1] The Declaration brought this opposition to a head and included the main charges brought against the purists at the end of the nineteenth century: that foreign words were a necessary part of the natural development of language and although their use became excessive at times, the situation was not as serious as the purists claimed since the language either accepted or rejected foreign elements of itself; that the purists' activity often contradicted their moderate principles; that neither the State nor a state supported language academy could have any jurisdiction over the language, least of all literary usage; that correct syntax and good style were more important than a pure German vocabulary; and that the question of foreign words involved taste and good style rather than patriotism and nationalism.

The Sprachverein reacted quickly, often in a petty and petulant manner more concerned with personalities than factual issues. The language of some signatories, including Spielhagen,

---

1. = Festschrift zur Begrüssung der ersten Hauptversammlung des allgemeinen deutschen Sprachvereins, in Dresden am 8. & 9. Oktober 1887, Dresden 1887.
Gildermeister: 'Der Kampf gegen die Fremdwörter' in: Deutsche Rundschau 48 (1886) 95-116
Delbrück: 'Post' in: Preussische Jahrbücher 59 (1887) 395 sqq.
Hümelin: Die Berechtigung der Fremdwörter, Tubingen 1887[2]
Grimm: 'Die Bereicherung der Deutschen Sprache durch Aufnahme fremder Wörter' in: Deutsche Rundschau 48 (1886) 301-5.
Hermann Grimm (1828-1901), essayist and cultural historian.

Rodenberg, Hopfen, von Treitschke, Bardt, Fontäne and others, was immediately put under the puristic microscope.[1] The similarity with the Campe--Schiller altercation in 1797 (§ 7) was further underlined by the following "Stammbuchblätter für die Unterzeichner der 'Erklärung'":

> Sauber nennt ihr die Sprache Spielhagen's, Fontäne's und Virchow's:
> Ei, so sagt doch, ihr Herrn, welche denn nennt ihr verwelscht?
>
> Folgen wollt ihr dem Standpunkt von unsern klassischen Meistern;
> Gut, so pflegt zuerst Wahrheit und Anständigkeit.
>
> Kecklich nanntet ihr euch die führenden Schriftsteller Deutschlands.
> Wahrlich ihr seid's, denn ihr führtet die Deutschen recht an.[2]

The various branches passed resolutions rejecting the Declaration and declaring support for the central committee; and the Zeitungschau section in the magazine listed carefully those newspapers which backed the Sprachverein and attacked those which did not. Riegel also drafted a counter-declaration, which appeared in the April issue of the magazine. This had the approval of the central committee but was only semi-official. A formal reply was

---

1. v. Zeitschrift des SpV. 4 (1889) passim, especially the articles of B. Buchdrucker concerning 'Noch einige der Führenden'.

2. Zeitschrift des SpV. 4 (1889), 57.

considered beneath the dignity of the Sprachverein:

> Es würde meinem Gefühle am meisten entsprochen haben, dieser "Erklärung" gegenüber vollkommenes Stillschweigen zu bewahren, aber es ist ausser Zweifel, dass dieses Schweigen als ein Zeichen des Kleinmuths und der Schwäche ausgegeben worden wäre. Dass aber der Gesammtvorstand diese "Erklärung" einer förmlichen Zurückweisung würdigen sollte, schien nicht angemessen. Es erschien genügend, dass ich, mit Wissen und Billigung des Gesammtvorstandes folgende
>
> Gegenerklärung
>
> abgebe.

Soweit die "Erklärung" sich bejahend verhält, entspricht sie im wesentlichen den Grundsätzen unsers Vereins. Soweit sie jedoch verneinend auftritt, beruht sie auf Missverständnissen und Irrungen, ja selbst auf thatsächlichen Unrichtigkeiten und offenbarer Verkennung der Wahrheit, so dass einige Bemerkungen am Orte sein dürften.

Die Erklärung nimmt unsere Eingabe an den Herrn Kultusminister von Gossler (Zeitsch. 1889 Nr.1) zu ihrem Ausgangspunkte und behauptet, dass in derselben "der Gesammtvorstand des Allgemeinen deutschen Sprachvereins die Autorität der Regierung anruft, die Schule in den Dienst seiner Bestrebungen stellen und nach dem Muster der Rechtschreibung auch den Sprachgebrauch von oben geregelt sehen möchte". Diese Unterstellung ist angesichts des klaren Wortlautes der Eingabe vollkommen aus der Luft gegriffen und unwahr.

Die "Erklärung" nimmt Stellung gegen "Reichssprachämter und Reichssprachmeister mit der Autorität zu bestimmen was Rechtens sei". Unserm Vereine sind derartige unreife Traumgebilde etwas völlig Fremdes. Die "Erklärung" hatte kein Recht, ihn durch eine solche Stellungnahme zu verdächtigen.

Die "Erklärung" verwahrt sich ferner "gegen die behende Geschäftigkeit der Puristen". Damit stellt sie sich uns ganz und gar zur Seite und sagt nur mit andern Worten, was wir immerfort, fast bis zum Ueberdrusse, gepredigt haben. Gegen den Uebereifer und die Missgriffe einzelner "Puristen" d.h. Reinigungswüteriche oder verblendeter Fremdwörterjäger besitzt der Verein ebensowenig ein sicheres Schutzmittel, wie die Herren Sprachmenger gegen den "Ueberschwang der Sprachmengeei"; denn das sind die Unterzeichner der "Erklärung", da sie ihren eigenen

Worten nach nur "den Ueberschwang der Sprachmengerei", nicht aber die so unwürdige Sprachmengerei selbst ablehnen.

Die "Erklärung" erkennt zwar "die massvollen Satzungen" unsers Vereins an, rügt aber, dass denselben "zahlreiche Beiträge in den Vereinsorganen zuwiderlaufen". Für diese Behauptung fehlt jeder Beweis. Dass die Verfasser der "Erklärung" nur über eine ganz oberflächliche Kenntnis unsers Vereins verfügten, geht schon daraus hervor, dass sie von "Vereinsorgan en" reden während wir doch nur eines, unsere Zeitschrift, besitzen. Es ist unwahr, dass diese Zeitschrift "zahlreiche Beiträge" enthält, welche das Heil der Sprache im Vernichtungskriege gegen das Fremdwort suchen. Solchen Unsinn hat die Zeitschrift niemals vertreten.

Die "Erklärung" ruft dann "unsere Klassiker, die freien Meister der Sprache" als Schutzgeister an. Aber die Klassiker huldigten in den von ihr aufgeworfen-en Fragen verschiedenen Meinungen. Wem folgen die Unterzeichner der "Erklärung" nun? Wenn sie Herder folgten, würden sie eine Akademie der deutschen Sprache anstreben. Wenn sie Klopstock und Lessing folgten, würden sie bewusster und klarer gegen den Fremdwörterunfug ankämpfen. Wenn sie Schiller und Goethe folgten, würden sie wissen, wie viel Werth auf Ordnung und Gesetz in der Sprache zu legen ist.

Aber die Herren verlangen in Wahrheit das Recht der Willkür für sich. Sie erklären dies "für das gute Recht unserer führenden Schriftsteller, die ihre Worte mit Bedacht wählen". In diesem so unschuldig aussehenden Zwischensätzchen steckt des Pudels Kern. Wer sind denn die "führenden Schriftsteller"? Wir erkennen, ungeachtet der ausgezeichnetsten Hochachtung vor Schriftstellen wie Z. B. Freytag und Heyse, unter den Lebenden keinen an, der das Recht hätte, oder dem der Würde zukäme, uns hinsichtlich unserer Sprache durch seine "Schriften" zu "führen". Wie viele unserer hervorragenderen Schriftsteller gerade haben unsere Sprache aufs Entsetzlichste misshandelt und keineswegs "ihre Worte mit Bedacht gewählt". Manche aber auch unserer ersten Schriftsteller haben in neuerer Zeit, durch die Sprachbewegung angeregt, eine neue Einsicht gewonnen und neue, bessere Wege, als früher, betreten; sie haben seitdem "ihre Worte mit Bedacht gewählt". Wir müssen uns mit aller Kraft und Entschiedenheit gegen die Willkür auflehnen, die nur zur gänzlichen Entartung der Sprache führt. Diese Willkür wird Jeder für sich beanspruchen wollen, der sich nicht in Selbstzucht nehmen, sondern der lieber im bequemen Schlendrian weiter schreiben will. Der Begriff eines "führenden

Schriftstellers" ist ein ganz unbestimmter und haltloser, wenn er überhaupt einer ist. Schliesslich hat jeder Schriftsteller das Recht, sich zu den "führenden" zu rechnen. Der wahre Dichter schafft und gestaltet nach innerer Nothwendigkeit frei und fürstlich mit dem Darstellungsmittel der Sprache; er wahrt sich sein "gutes Deutsch" durch die schöpferische That. Er masst sich nicht ein willkürliches Vorrecht über unsere Sprache an, weil er weiss, dass sie das kostbare Gemeingut der gesammten deutschen Nation ist.

Von andern Einzelheiten mag abgesehen werden.

Alles in Allem genommen, glaube ich, dass die "Erklärung", so sehr sie auch wie eine Kriegserklärung gegen unsern Verein aussieht, wirklich zur Aufklärung der Geister über Wesen und Ziel der gegenwärtigen Sprachbewegung, die in ihrem höchsten Streben nur der Ehre und Würde des deutschen Namens gilt, beitragen wird; wir erwarten durch sie eine wesentliche Kräftigung unserer Stellung und dürfen sie sonach mit Genugthuung begrüssen. Die Bewegung ist im Fluss; und was auch geschehe, Freund und Feind trägt zu ihrer Forderung bei.

Der Vorsitzende des Allgemeinen deutschen Sprachvereins,
H. Riegel.[1]

Riegel confines himself mainly to points of detail about how he thinks the Sprachverein had been misrepresented. Although he uses the wording of the submission to von Gossler to deny that the purists are seeking the sanction of the state authorities for their efforts, this charge can justifiably be read into the petition. Official purism, and manifold attempts by the purists to induce other authorities to follow the example of von Stephan (§ 29) and Sarrazin (§ 30), were now features of purism. It was just such activity, the demanding of state interference not only in officialese but also everyday usage,

---

1. Zeitschrift des SpV. 4 (1889), 53-55.

for the "technical" terms of the post, the railways and the schools, for example, were clearly also everyday terms, that the Declaration rejected so adamantly. Similarly the plans for a state supported language academy. While these plans did not become formal policy in the Sprachverein, they remained Riegel's objective, were frequently discussed in the society and continued to find widespread support among its members.[1] The references to "Reichssprachämter" and "Reichssprachmeister" are taken directly from Riegel's own plans for his Reichsanstalt der deutschen Sprache (§ 32). In the petition, Riegel refers to more than one publication of the Sprachverein included with the petition itself: "wie dies seine Druckschaften wohl darthun werden (Aufruf, Satzungen und Zeitschrift)",[2] and "Euer Excellenz ersehen aus diesen Drucksachen".[2] His claims that his opponents only betray their superficial knowledge by referring to more than one publication, the magazine, are thus quite empty. Both sides in the dispute claim the classical German authors as support. While they did not favour the excessive use of foreign words, neither Goethe (§ 19), Wieland (§ 8) nor Grimm (§ 20) for example, had any sympathy with the purists

---

1. v. e.g. F. Kluge: 'Ein Reichsamt für deutsche Sprachwissenschaft' in: Wissenschaftliche Beihefte, op.cit. 20 (1901), 317-22; O. Behagel: 'Brauchen wir eine Akademie der deutschen Sprache', ibid. 20 (1901), 323-29; O. Behagel: 'Ein Reichsamt für deutsche Sprache', ibid. 24 (1903), 73 sqq.

2. Zeitschrift des SpV. 4 (1889), No.1.

and their approach to the question of foreign words and the Declaration could refer to them with more justification than the Sprachverein.

However, these details are far less important than the charge that the purists' activity belied their statutes, which the forty-one men who signed the Declaration accepted as reasonable and valid. The very appearance of the Declaration shows that the dichotomy between theory and practice, between statutes or principles and their enactment, had continued throughout the nineteenth century. Campe's critics, for example, had generally accepted the need for purism and his principles but objected to certain of the substitute words he had formed (§ 3, 4). Riegel, Dunger and their colleagues claimed to be more reasonable: like the Declaration they were against the "behende Geschäftigkeit der Puristen". They often dissociated themselves from earlier purists, who, so they claimed, had contributed largely to their own downfall by trying to eliminate all foreign elements from the vocabulary - a quite unjustified claim - and by coining as substitutes such ridiculous neologisms as 'Starkschwachfingerschlagtonkasten' or 'Starkschwachtontastenrührbrett' ('Piano', 'Klavier'), 'Kahlkopfsverlegenheitsabhelfer' ('Perrücken'), 'Hochsangwerkin' ('Altistin'), 'Menschenleibbeschaffenheitslehre' ('Physiologie'), 'Volksgleichgültige' ('Deutschliberale'), 'Tieftonholzknüppelvergnügling' ('Fagottist') and 'Zweitstundenteilchen ('Sekunde'). The purists of the later period generally avoided new words as much as possible, except to name new developments or

inventions. By attacking only those foreign borrowings for which they thought German already had a good equivalent - "Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann" (§ 31) - they claimed to have retained indispensable foreign words and to have obviated the need for new words. This meant that they could not be held up to ridicule for the neologisms they formed, which were few in number, but at the same time that the vocabulary was not actually enriched much. Indeed most of the words formed by the purists of the nineteenth century date from the period 1789 to 1871. After 1871, on the other hand, the purists gained far more widespread support than before and many more foreign words gave way to German expressions. The contribution of the two periods is essentially a different one: the vocabulary was now purged but not much enriched, whereas earlier rather the opposite was true.[1] Yet the Declaration shows that all were not agreed on the definition of a "good German equivalent" and still less on how the purists put their policies into action. Up to approximately 1830, this was done largely through a dialogue between the purists and the literary authors. Only the educated few took an active part in this dialogue and individual purists, Campe, Kolbe and Jahn for instance, could thus win some influence if they could get the support of the leading authors. By the time of the Declaration, this situation had changed

---

1. v. appendix.

as Riegel's reply makes clear. Riegel had clearly learnt nothing from the refusal of Wieland, Goethe and Schiller[1] to be told by the purists which words they might use and which they should avoid, for he too is unwilling to give authors carte blanche as to language, let alone recognise that their usage is at all authoritative.[2]

By the second half of the century literary authors no longer had the decisive formative influence on the standard language as earlier. German was now subject to other more important influences, such as the press, the schools, the authorities and even the public at large. The purists set up societies to win as many people as possible over to their cause and to canvass support from authoritative individuals or bodies. The movement became more popular in character, and rules for word formation and lists of possible sources for substitute words to be used by the individual gave way to general appeals and exhortation for the use of German words instead of foreign expressions. Above all, the purists tried to gain the official support of the State and other authorities who could enforce the use of pure German. That they did this, and indeed that they were partially successful, was the immediate cause of the Declaration. Puristic practice, whether it took the form of trying to influence literary usage and coining new

---

1. v. above § 7, 19 and especially Wieland's letter to Campe § 8.

2. For a full discussion on this question, which lies outside the scope of this study but is the main point that Riegel makes in his reply, v. L. Mackensen: Die deutsche Sprache unserer Zeit, Heidelberg 1956.

words or of appealing to the authorities for support, remained unacceptable to some at the end as at the beginning of the century. In spite of differences in approach and activity, the purists of the later period were clearly no more able than their predecessors to answer satisfactorily the two questions vital to purism: what to replace and how to replace it:

> Die Absicht, die deutsche Schriftsprache von überflüssigen Fremdworten zu reinigen, kann von niemandem missbilligt werden und ist von niemandem missbilligt worden. Es fragt sich nur, welche Fremdworte sind überflüssig? und auf welchem Wege, durch welche Mittel soll die Reinigung vorgenommen werden? Ueber diese beiden höchst oder vielmehr allein wesentlichen Punkte gehen die Meinungen gar sehr auseinander. Auch hier wie immer und überall ist das Schöndenken unendlich viel leichter als das Richtighandeln, ist das Aufstellen eines allgemeinen Programms von einleuchtender Löblichkeit sehr einfach und die thatsächliche Verwirklichung berechtigter Wünsche ein höchst verwickeltes Unternehmen.[1]

---

1. Essays von Heinrich Homberger (ed. Bamberger & O. Gildemeister), Berlin 1892, p.342.

Conclusion

The Declaration had little effect on the fortunes of the Sprachverein, which continued to increase in size and influence and to act as a focus for the widespread support the purists enjoyed. By the end of the century purism was almost wholly caught up in a forward looking political movement.[1] For most, but not all, of the purists in the period 1789 - 1889 as well, purism was an important integral part of cultural and political nationalism. Indeed the development of nationalism in Germany during the nineteenth century[2] can be traced in the work of the purists, especially Fichte, Arndt, Jahn, Brugger and Riegel for instance. The nationalistic aspects of purism, its moral, cultural and political justification which made it a binding obligation for any patriot according to the purists, were often stressed at the expense of its possible contribution to the language. Between 1789 and 1889 purism is marked further by many strange and some absurd ideas, numerous unrealised schemes, small societies of short duration and nominal activity, anonymous individual purists, and by the difficulty to put theory into practice. Nevertheless, the purists had a considerable influence on German vocabulary, introducing or indeed newly forming as substitutes for foreign expressions, many words which are now

---

1. On nationalist purism v. especially H.J. Rechtmann: Das Fremdwort und der deutsche Geist: Zur Kritik des völkischen Purismus, Köln 1953.
2. v. H. Kohn: The Mind of Germany, London 1965 (Papermac).

part and parcel of everyday usage. In this respect, the post 1871 period, in which the vocabulary was purged rather than enriched,[1] and above all J.H. Campe are most important. In spite of the shortcomings of his purism, Campe has contributed some 250 words to everyday usage.[2] Wieland's assessment of his work is a very reasonable one, and might perhaps be extended to purism in general: "Kurz, alles was bey dieser abgezweckten Sprachreinigung zu viel gethan wurde, wird wie nicht geschehen sey; was hingegen eben recht, nöthig und zur Vervollkommung unserer Sprache dienlich ist, wird bleiben".[3]

---

1. Appendix B offers the chief example of the type of purism aimed at in this period, namely von Stephan's germanisation of postal vocabulary.

2. By far the majority of the words which make up Appendix A stem from him.

3. v. above p.75.

Appendix A

The following is a list of German words successfully formed between 1789 and 1889 as substitutes for foreign expressions. The foreign term they were designed to replace is also given and, where possible, the name of the word former and the date the word first appeared. Sources for the list were Kluge's Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache[1], Duden Etymologie[2], the writings and dictionaries of the purists from Campe to Sarrazin, and other secondary literature. Some loan translations have been omitted for there is no evidence that the foreign model was actually used in German. The basis for selection was Duden Rechtschreibung[3]. Words listed there as archaic are marked *: Bittsteller - Supplikant*; those not included are enclosed within brackets: Bevorraten - (approvisionieren). A + after the date of the formation indicates that an earlier source for the work has been found since and this is sometimes included in brackets.

From this list, it is clear that the purists of the nineteenth century have made a real contribution to the vocabulary. In most cases, their substitutes and the foreign word exist side by side, often as synonyms but also to cover different concepts: Hochschule - Akademie. No account has been taken of semantic change: Urkundenlehre - Diplomatik.

---

1. (ed. W. Mitzka), Berlin 1963[19].
2. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache (ed. P. Grebe), Mannheim 1963.
3. Jubiläumsausgabe (ed. P. Grebe), Mannheim 1961[15].

Abhilfe	(Remède), Remedur*	early C19
abrüsten	desarmieren*	c1866
abstimmen	votieren*	late C18
Abteil	Coupé* (Austrian)	Sarrazin 1886
abtönen	(detonieren)	Campe 1801
Achtungsbezeigung	Kompliment	Campe 1813
Alleinherrscher	Monarch	Garve 1792
Altmeister	Senior	Jean Paul 1793
altertümlich	antik	Campe 1794
Aeltestenrecht	Majorat	Campe 1801
Angströhre	Zylinder	c1848
Anschläger	Projektenmacher	Campe 1801
Anschrift	Etikett	Campe 1813 +
Anstellerei	Affektation	Campe 1801
Aufgusstierchen	Infusionstierchen	Anton c1800
aufreissen	radieren	Campe 1794
ausschliesslich	exklusive	Campe 1794
Ausstand	Streik	c1890
auswerten	evalvieren	Campe 1801
Backfisch	(Fischpastete)	Campe 1801 +
Bahnsteig	Perron* (Swiss)	Sarrazin 1886
Bankbruch	Bankrott	Campe 1791
Bankbrüchiger	Bankrotteur	Campe 1792
Bankhalter	Bankier	Campe 1801 +
Banngut	Konterbande	Campe 1794
Bannware	Konterbande	Campe 1792
Bartpfleger	Barbier*	Campe 1807
Bassbläser	Fagottist	Campe 1801
befähigen	qualifizieren	Campe 1807
Beigabe	Attribut	Campe 1813
Beisatz	Apposition	Campe 1801
bemäkeln	zensieren	Campe 1801 +
Beschuldiger	Inkulpant*	Campe 1794
Besonderheit	Kuriosum	Campe 1807
betonen	akzentuieren	Adelung 1793
beugen	flektieren	c1800 +
bevorraten	(approvisionieren)	Campe 1813
bevorrechtigen	privilegieren	Campe 1794
bewahrheiten	verifizieren	c1800
Bezieher	Trassant	Campe 1801
bezwecken	intendieren	late C18
Bittgang	Prozession	C19
Bittsteller	Supplikant*	Campe 1791
Brüderlichkeit	Fraternität	Campe 1791 + (Lavater 1776)
Bücherkunde	Literatur	Campe 1794
Bürgertum	Bourgeoisie	Fichte 1797

Deckengemälde	Plafond	Campe 1794
Denker	(Penseur)	late C18
Denklehre	Logik	Campe 1801
Dichtigkeitsmesser	Dasymeter	Campe 1801
dienstunfähig	invalid	Campe 1801
Drahtantwort	(telegraphische Antwort)	c1870
drahten	telegraphieren	Sanders 1884
Dreibund	Tripelallianz	Schubart 1789
durchduften	parfümieren	Campe 1801
durchqueren	traversieren*	after 1874
durchzeichnen	(calquiren)	Campe 1801 +
Ehrenpreis	Honorar	Campe 1794 +
Eigenschaftswort	Adjektiv	Adelung 1782
eignen (sich)	qualifizieren (sich)	Campe 1792
geeignet	qualifiziert	Campe 1792
Eilbote	(courier), Expressbote*	Schubart 1789
Eilbrief	Expressbrief, Estafette	Jahn 1835
Einlasskarte	(Entréebillet)	Campe 1801
Einmaster	Brigg	Campe 1807
einschliesslich	inklusive	Campe 1794
Einspänner	Kabriolett	Campe 1807
Einspritzung	Klistier	Kinderling 1795
Eintagsfliege	Ephemeride	late C18
einüben	exerzieren	Campe 1801 +
Einzahl	Singular	Campe 1807
Einzelding	Individuum	Campe 1801
Einzelwesen	Individuum	Campe 1791
Empfehlungsschreiben	Adresse	Campe 1807
Empfindelei	Sentimentalität	Campe 1791 +
Emporkömmling	Parvenü	late C18
Ente (=Zeitungslüge)	(canard)	after 1850
Entsagung	Resignation	late C18
enttäuschen	(desabusieren)	Campe 1801
Erdgeschoss	Parterre	Campe 1813
Erdraum	Parterre	Campe 1794
erfahrungsmässig	empirisch	Campe 1801
Ergebnis	Resultat, Produkt	Campe 1792 + (Veit Weber)
Ernennungsurkunde	Diplom	Campe 1801
Eroberungssucht	Koketterie	Campe 1791
eroberungssüchtig	kokett	Campe 1791
Eröffnungsrede	Prolog	Campe 1794
Erzeugnis	Produkt	late C18
Esslust	Appetit	late C18 (Wieland)

Fahrgast	Passagier	Sarrazin 1889
Fahrkarte	Billett*	Sarrazin 1889
Fahrrad	Velo* (Swiss)	Sarrazin 1889
Fahrschein	Billett*	c1870
Fahrstuhl	Lift	c1890 + (Weigel 1672)
Fallbeil	Guillotine	Campe 1801 +
Fehlschluss	Sophisma	Adelung late C18
feinfühlig	delikat	Campe 1808
Feingefühl	Delikatesse	Campe 1808
Fernsprecher	Telegraph	Wolke 1795
	= Telephon	Stephan 1877
Fernschreiber	Telegraph	Campe 1801
Festland	Kontinent	c1810
Feuchtigkeitsmesser	Hygrometer	Campe 1801
Flugblatt	(feuille volante)	Schubart 1787
Flugschiff	Brigantine, Korvette	Campe 1801
Flugschrift	(feuille volante)	Schubart 1788
Flugzettel	Billett*	Campe 1794
folgenschwer	(gros de conséquences)	Schubart late C18
folgerecht	konsequent	Campe 1791
folgerichtig	konsequent	Campe 1792
Folgerichtigkeit	Konsequenz	Campe 1801
folgewidrig	inkonsequent	Campe 1792
Folgewidrigkeit	Inkonsequenz	Campe 1801
fortschrittlich	progressiv	Campe 1813
fragwürdig	(questionable)	A.W. Schlegel c1800
Französelei	Gallomanie, Gallizismus	Campe 1801
französeln	französieren	Campe 1794
Freihandel	(free trade)	c1848
Fremdwort		Krause 1815
frohsinnig	jovial	Campe 1794
Gärstoff	Ferment	Campe 1801
Gebärdenspiel	Pantomime	Campe 1794
Gebärdensprache	Pantomime	Campe 1792
Geburtshelfer	(accoucheur)	Campe 1794
Gefallsucht	Koketterie	Campe 1794
gefallsüchtig	kokett	Campe 1794
gegenständlich	objektiv	Campe 1801
Gegenstück	Pendant	c1790
gegenteilig	konträr	Campe 1808
Gegenüber	Vis-à-Vis	Campe 1808
Gegenwart	Präsens	early C19
Gegenzug	(Kontermarsche)	Campe 1801
Geheimbund	Komplott	Campe 1794
Geheimmittel	Arkanum	Campe 1794

Geistesgegenwart	(présence d'esprit)	Herder 1791
geldlich	pekuniär	Campe 1813 +
gemeinplätzlich	banal, trivial	early C19
gemeinverständlich	populär	Campe 1794
Gemeinwesen	Publikum	Campe 1791
Geschäftsführer	Kommissar	Campe 1794
Geschäftsmann	(homme d'affaires)	c1800
Gesellschaftswissenschaft	Soziologie	C19
Gesetzentwurf	Bill	Campe 1801
Gesprächsform	dialogische Form	Campe 1794
Gesundheitsamt	(collegium sanitatis)	Campe 1801
Gewaltherrschaft	Despotismus	Campe 1801
Glanzstoff	(Kalimank)	Campe 1808
Gleichlauf	Parallelismus	Campe 1801 +
gliedern	organisieren	Campe 1794 +
Glimmstengel	Zigarre, Zigarette	c1820
Gnadenfrist	Indult	Campe 1801 +
Gondelführer	Gondoliere	Campe 1801
Grundwort	Subjekt	Campe 1801 +
Gummischuhe	Galoschen	c1842
halbamtlich	offiziös	C19
Halbwelt	Demimonde	c1868
hälften	halbieren	Campe 1801
Handbewegung	(Gestus)	Campe 1794
Handelsvertrag	(Commerztractat)	Campe 1801
Hauptmann	Kapitän	c1842 +
Hausstand	Zivilliste	Campe 1808
Heilquelle	mineralische Quelle	Campe 1801 +
Heilsarmee	(Salvation Army)	c1886
Heissporn	(hotspur)	A.W. Schlegel c1800
hellhaarig	blond	Campe 1801
herkömmlich	konventionell	Campe 1801
Hersteller	Restaurator	C19
Hetzjagd	(Parforcejagd)	Campe 1801
Hilfsprediger	Diakon	Campe 1801
Hilfszeitwort	(verbum auxiliare)	Campe 1794
Hochschule	Akademie, Universität	Campe 1794
Hochschullehrer	Professor	Campe 1808
höfeln	(die Cour machen)	Campe 1794 +
Hoffest	(Courtag)	Campe 1794
Höflichkeitsbezeigung	Kompliment	Campe 1801
Höhlenbewohner	Troglodyt	Campe 1801
Hohlweg	Defilee	Campe 1794
Hünengestalt	Koloss	Campe 1808
Irrsinn	Manie	Campe 1801 +
irrsinnig	manisch	Campe 1808

Jahrfünft	Quinquennium*	Campe 1801
Jungfernrede	(maiden Speech)	c1807
junkerhaft	(cavalièrement)	Campe 1801 +
Kalauer	(calembour)	c1858
Kantel*	Lineal	Jahn 1833
Kaperbrief	(lettre de marque)	Campe 1801
Kartei	Kartothek	late C19
Kehrreim	Refrain	Bürger 1793
Kerbtier	Insekt	Campe 1791
Kerf	Insekt	Jahn 1833
Kettenschluss	(sorites)	Campe 1801 + (Adelung)
klarlegen	explizieren	late C19
Kleinhandel	Detailhandel	Campe 1808
Kleinbahn	(Tertiärbahn)	von Mühlenfels 1889
Königtum	(royauté)	Wieland 1792
Körperbau	Konstitution	Campe 1792
Kugelfang	(Bilboquet)	Campe 1801
kunstgerecht	korrekt	Campe 1794
Kurzschrift	Stenographie	late C19
lacken	lackieren	Campe 1801
Laubengang	(Berceau)	Campe 1794
Laufbahn	Karriere	late C18
Lebehoch	Vivat	Rüdiger late C18
Lebemann	(viveur), Bonvivant	Langbeim 1794
Lehrgang	Kursus	Campe 1792
leichtblütig	sanguinisch	Campe 1801
Leitartikel	(leading article)	c1848
Lichtbild	Photographie	C19
Lichtmesser	Photometer	Campe 1801
Lieferer	Lieferant	Campe 1809 +
Liegezeit	Quarantäne	Campe 1794
Linderungsmittel	Palliativ	Campe 1794 +
Lockspitzel	Agent provocateur	K. Henkell 1888
Machtvollkommenheit	Souveränität	Kant 1795
Majestätsbeleidigung	(crimen laesae majestatis)	Campe 1794 +
Mannweib	Amazone	Campe 1801
mattblau	(bleu mourant)	Campe 1801
mehrfach	(multiple)	Campe 1809
Mehrzahl	Plural	Campe 1807
Menschentum	Humanität	Eschenburg late C18
Merkzeichen	Notabene	Campe 1801
Minderheit	(minorité)	Campe 1794 + (Kramer)
Misserfolg	(Insuccès)	early C19

Missgestalt	Monstrum	Kinderling 1795
missliebig	antipathisch	Wolff 1849
Mundtuch	Serviette	Campe 1792
Musterbild	Ideal	Campe 1794
Nachsilbe	Suffix	Campe 1801
Nebenbahn	Sekundärbahn*	Sarrazin 1889
Nichtstuer	(Faineant)	Campe 1809
oberflächlich	superfiziell	Heynatz 1796
Oberschule	Gymnasium	Kinderling 1795
Oeffentlichkeit	Publizität	Campe 1791 + (Adelung)
Oertlichkeit	Lokalität	Campe 1794
Packpapier	Makulatur	Campe 1794 +
Pfadfinder	(path finder)	mid C19
Pflanzenkunde	Botanik	Campe 1794
Pflichtenstreit	(Pflichtenkollision)	Campe 1794
Pförtner	Portier	c1887 +
planen	(projektieren)	late C18
Pöbelherrschaft	Ochlokratie	Campe 1794
postlagernd	poste restante	Stephan 1875
prickelnd	pikant	Campe 1791 +
radeln	(velozipedieren)	late C19
radfahren	(velozipedieren)	late C19
Radfahrer	Velozipedist	late C19
Radler	Velozipedist	late C19
Rahmspeise	Creme	Campe 1809
Randbemerkung	Glosse, Marginalie	Campe 1801
Rechtsanwalt	Advokat	Kleist 1808
Rechtsverdreher	(Chicaneur)	Campe 1794
rechtzeitig	(tempestiv)	late C19
Redefluss	Suada, Suade	Campe 1801
Reichswehr	Militär	Jahn early C19
Reinigungsmittel	Purganz	Campe 1801
Reinschrift	Mundum*	Campe 1801
ritterhaft	(cavalièrement)	Campe 1794 +
Rückstoss	Retorsion	Kinderling 1795
Rundreise	Tournee	Reinhard 1812
Rundreisekarte	(billet circulaire)	late C19
Sachverzeichnis	Inventar	Campe 1794
Säumer	(Prokrastinator)	Campe 1801 +
Sammelwerk	Kompilation	Campe 1801
Sauerstoff	Oxygen	Girtanner 1791

Schaltsatz	Parenthese	Campe 1801
Schandtat	Injurie	Campe 1813
Scheinwerfer	(Réverbère)	Campe 1791
Scherbengericht	Ostrazismus	Campe 1801
schiefliegend	kursiv	Campe 1792
Schiessbedarf	Munition	Campe 1801
Schlafwagen	Dormeuse	Campe 1801
Schleichware	Konterbande	Campe 1801
Schleiertuch	Linon	Campe 1810 +
Schlussfolge	Resultat	Campe 1792 +
Schlusssatz	Resultat	Campe 1792 +
Schmollwinkel	Boudoir*	Kotzbue late C19
schöngeistig	belletristisch	Campe 1801
Schöntuerei	(Minauderie)	Campe 1792
schöntun	(minaudieren)	Campe 1792 +
Schrägschrift	Kursivschrift	Campe 1813
Schreckensherrschaft	Terrorismus	Campe 1801
Schreibbedarf	(Schreibmaterialen)	Campe 1801
Schriftbild	Faksimile	Jahn early C19
Schriftleiter	Redakteur	c1890
Schriftleitung	Redaktion	late C19
Schrifttum	Literatur	Jahn 1833
Schutzheiliger	Patron	C19
Schutzmann	Polizist	C19 +
Schwebebalken	(Balancier)	Campe 1813
Schweifstern	Komet	Campe 1801 +
Seitenansicht	Profil	Campe 1794
Selbstbestimmung	Spontaneität	Campe 1801
Selbstsucht	Egoismus	c1795
selbsüchtig	egoistisch	Garve late C18
Selbstzünder	(Gazopyrion)	Campe 1810
Silbenrätsel	Scharade	Campe 1794
Sinngedicht	lyrisches Gedicht	Campe 1794 +
sinnig	(traitable)	Voss late C18
Sinnspruch	Motto	Campe 1794 +
sittigen*	zivilisieren	Campe 1794
Sonnendach	Markise	Campe 1801
Spielplatz	(Orchesterraum)	Campe 1801 +
Spottbild	Karikatur	Campe 1794
Sprachtum	Philologie	Campe 1801
Staatsbürger	Citoyen	Wieland 1789
Staatsstreich	(coup d'état)	c1848
Stabreim	Alliteration	c1837
Standbild	Statue	Eschenburg late C18
Standort	Garnison	late C19
Stelldichein	Rendezvous	Campe 1791
Stellwerk	(Signalhäuschen)	Sarrazin 1888
Stickluft	(mephitische Luft)	Campe 1801 +
Stickstoff	Nitrogenium	Girtanner 1791

stoffhaltig	materiell	Campe 1801
stofflich	materiell	Campe 1801 +
Strassensperrung	Barrikade	Campe 1801
tätlich	faktisch	Campe 1794 +
Tageblatt	Journal	Campe 1810 +
Tagegelder	Diäten	late C18
Tanzschritt	Tanzpas	Campe 1794
Tatbericht	(species facti)	Campe 1794
tatsächlich	faktisch	Campe 1794
Teilhaber	Kompagnon	late C18
Tondichter	Komponist	Campe 1801
Tragweite	(portée)	mid C19
triebartig	(instinctartig)	Campe 1801
triebmässig	instinktmässig	Campe 1794
Turnen	Gymnastik	Jahn 1811
Ueberfülle	Pleonasmus	Campe 1801 +
Uebersichtstafel	Tabelle	Campe 1801
Ueberträger	Indossant	Campe 1813 +
umkleiden	travestieren	Campe 1801 +
umschreiben	girieren	Campe 1801 +
Umwälzung	Revolution	Jean Paul (after Campe)
Umwelt	Milieu	Baggesen 1800
unterhaltlich*	(amüsabel)	Campe 1801
Urbild	(archetypus), Original, Idee	C19 (Francisci 1676)
Urform	Patrize	Kinderling 1795
Urgrund	(Principium)	Kinderling 1795
Urkundenlehre	Diplomatik	Campe 1801
Urmensch	origineller Mensch	Campe 1811
ursächlich	kausal	Campe 1801 +
Urschrift	Original	Campe 1792 +
Urstück*	Original	Campe 1792
Vatermörder	(parricide)	Waiblinger 1829
Verbrauch	Konsumtion	C19
Verbraucher	Konsument	C19
Verhältniswort	Präposition	Campe 1801
verklauseln	verklausulieren	Campe 1813
Vermenschlichung	Anthropomorphismus	Campe 1794
veröffentlichen	publizieren	C19
Verstandesschärfe	Penetration	Campe 1801
verweltlichen	säkularisieren	Campe 1801
verwirklichen	realisieren	Campe 1794
Vielfalt	(multiplicitas)	Schubart 1793
Vierbund	Quadrupelallianz	Schubart 1789

völkisch	national	von Pfister 1875
Volksgeist	Nationalgeist	Campe 1794
Volkstum	Nationalität	Jahn 1810
volkstümlich	populär, national	Jahn 1810
Volkstümlichkeit	Nationalität	Jahn 1810
Vollkraft	Energie	Campe 1791
Vorratshaus	Magazin	Campe 1792 +
Vorraum	Parkett	Campe 1813 +
Voraussage	Prophezeiung	Campe 1811
vorsintflutlich	antediluvianisch	c1800
Vorsitzender	Präsident	c1800
Vorsitzer	Präsident	Goethe 1788
Wahrspruch	Verdikt	C.E. Krause 1843
Wandbekleidung	Tapete	Campe 1801
Wasserstoff	Hydrogenium	Girtanner 1791
Weichtier	Molluske	C19
Weiland	Ci-devant	Campe 1801
Werkstoff	Material	C19
Wettbewerb	Konkurrenz	C19
Wiegendruck	Inkunabel	Sanders 1885
Wirrsal	Chaos	Jahn early C19
zahlungsfähig	solvent	Campe 1801
zahlungsunfähig	insolvent	Campe 1801
Zartgefühl	Delikatesse	Campe 1791
Zellstoff	Zellulose	c1854
Zerrbild	Karikatur	Campe 1791
Zustrom	(Affluenz)	Campe 1801
Zwingherrschaft	Despotismus	Campe 1811
Zwischengericht	Entremets*	Campe 1794

Appendix B

The following list includes all the German terms and the foreign words they were to replace contained in the two ordinances on purism issued by the Postmaster General, Heinrich von Stephan, on 31.12.1874 and 21.6.1875. It not only shows how prevalent the use of foreign words had become but is also fully representative of late nineteenth century purism, which was marked by such official intervention against the use of foreign borrowings. New words are generally avoided and a known German word substituted for the then current foreign term. The work of earlier purists, especially Campe, has been widely used. The great majority of the words listed are part of everyday speech.[1] This illustrates just how flexible any line drawn between technical terminology and everyday usage must be and suggests that the effects of official purism on the part of the State and other authorities were not confined to officialese alone. Stephan's action became the model for similar policies in legal, military and railway vocabulary and was welcomed by the purists as the most effective way that their objectives could be achieved, i.e. through the authorities. The list is quoted from Moltke's Deutscher Sprachwart, 9 (1875), 275-82.

Abfahrtssignal: Abfahrtszeichen
Abgangsjournal: Porto-Abgangsbuch
Abonnenments (Zeitungs-): Bezug, Bestellung, Vorausbezahlung
Abonnementsbeträge: vorausbezahlte Beträge

---

1. As in Appendix A based on Duden Rechtschreibung, 1961[15].

Abonnementsperiode: Bezugszeitraum, Dauer des Bezuges
Abonnementstermin: Bezugszeit
Abonnent: Bezieher
Abrechnungssystem: Abrechnungswesen
a conto: für (auf) Rechnung
activ (Militairs): im Dienst stehend
Activforderung: ausstehende Forderung
Activvermögen: wirklich vorhandenes Vermögen, (Deckung)
ad depositum (vereinnahmt): verwahrlich, verwahrungsweise
Addition: Zusammenzählung, Zuzählen
Adjutum: Beihilfe
administrative (Untersuchung): Verwaltungs-, im Verwaltungswege
Adressat: Empfänger, Abnehmer
Adresse: Aufschrift
adressiren an: richten an, bezeichnen, mit Aufschrift versehen
Adressseite: Vorderseite
Affiche: Aushang
affigiren: aushängen
Allegatstrich: Anlagestrich
allegiren: anführen
Amortisation (s-Urkunde): Ungültigkeitserklärung
Amtscharakter: Amtseigenschaft, Amtsbezeichnung
Amtsexspedition: Geschäftsstelle
analog, in analoger Weise: entsprechend, in gleicher Weise
Anciennetät: Dienstalter, Rangalter
Ankunftsjournal: Porto-Ankunftsbuch
Annahmelocal: Annahmezimmer
Annexum: Zubehör
Annotation: Auf-, Einzeichnung, Vormerkung
Appoint: Stück
Arrestlegung: Beschlagnahme
Assecuranzgebühr: Versicherungsgebühr
Asservat: Aufbewahrtes, aufbewahrter Gegenstand
asserviren: aufbewahren, bewahren, verwahren
Attest: Bescheinigung, Zeugniss, Beglaubigung
Auction: Versteigerung
ausrangiren: ausmustern
Autorisation: Ermächtigung
Aversionalsumme: Pauschsumme, Pauschvergütung
Aversionirung: Feststellung einer Pauschvergütung
Aversum: Pauschsumme, Durchschnittsvergütung
Avis: Anzeige

Balance: Abschluss, Vergleichung
balanciren: vergleichen, gegenüberstellen, abschliessen
Barriere (Chausee-): Schlagbaum, Wegegeldhebestelle
Barrierebeamter: Wegegelderheber
Beichaise: Beiwagen
Beklebetabellen: Beklebelisten

Beneficium: Wohltat, Vorteil
Bestellungsnotizbuch: Bestellungsbuch
Billet (Passagierbillet): Fahrschein
Blanquet: Vordruckheft, Vordruckblatt
br.in.Decret: K.H. -Verfügung, Randverfügung
Briefcouvert: Briefumschlag
Brief- und Fahrpost-Ankunftsjournal: Porto-Ankunftsbuch
Bruttoertrag: Rohertrag
Büreau: Dienstzimmer, Geschäftszimmer, Amtszimmer, Amtsstube
Büreau-Ausgaben: Amtskosten
Büreaudiener: Postschaffner im inneren Dienste (i.i.D.)
Büreaumaterialien: Amtsbedürfnisse

Cabriolet: Vorderraum, Personenraum
Candidat: Bewerber, Anwärter
(Prüfungscandidat: Der zu Prüfende, der zur Prüfung Zugelassene)
cassiren: entwerten
Cavent: Bürger
censiren: beurtheilen, prüfen
Centralbehörde: oberste Behörde
Centralstelle: oberste Verwaltungsbehördestelle
Chaise, Chaisenwagen: Halbwagen, halbverdeckter Wagen
Charakter: Wesen, Amtsname, Eigenschaft, Amtsbezeichnung
charakterisiren, sich: sich darstellen, sich erweisen
charakteristisch: unterscheidend, bezeichnend
Charnier: Angel, Gelenkband
Chaussee: Kunststrasse
Chausseegeld: Wegegeld
'un)chaussirte Strasse: (un)kunstmässige Strasse
Chiffern: Buchstaben, Zeichen
Circular-Verfügung: General- bzw. Bezirks-Verfügung
Circulation: Umlauf
citissime: eilt sehr
cito: eilt
Classification: (Klassen-) Eintheilung
collationiren: vergleichen
Collectiv-Eingabe: Gesammteingabe
Collectiv-Vollmacht: Gesammtvollmacht
Colonne: Spalte
coloriren: ausmalen
combiniren: vereinigen
combinirt: vereinigt, gemeinschaftlich
Commissarius: Beauftragter
commissarisch: auftragsweise, probeweise
Commission (Retourbrief-Oeffnungs-): Ausschuss (zur Eröffnung unbestellbarer Postsendungen)
committiren: abordnen, entsenden
Communal-Einkommensteuer: Gemeinde-Einkommensteuer
Commune: Gemeinde

Communication: Verbindung, Benehmen
Communications-Abgaben: Wege- ac. Abgaben
Communications-Anstalten: Wegeanstalten
compensiren: gegen einander aufheben, ausgleichen
competent: zuständig
Competenz: Befugniss, Zuständigkeit, Bezug
competirende Rate: der zustehende Theilbetrag
Concentrirung: Vereinigung, Zusammenlegung
Concept: Entwurf
Concipient: Verfasser
concipiren: verfassen, entwerfen
Concurrent: Mitbewerber
Concurrenz: Mitbewerbung
Concurs-Verfahren: Gemeinschuld-Verfahren
Conducteur: Schaffner, Postschaffner, Postbegleiter
Connivenz: Gehenlassen, Dulden
Consenz: Erlaubniss, auch Zustimmung
Conservirung: Erhaltung, Instandhaltung
construirt: eingerichtet, gebaut, hergestellt ac.
Construction: Bauart, Zusammensetzung
contiren: stunden
Contobuch (Gegenconto): Stundungsbuch (Gegenbuch)
Conto (Anlegung eines): Einrichtung einer Stundung
Contoführung: Stundungsbuchführung, Stundung
Conto halten: Porto stunden lassen
Conto über gestundetes Porto: Hauptbuch über gestundetes Porto
Conto über hinterlegtes Botenlohn: Nachweisung über hinterlegtes Eilbestellgeld
Contract: Vertrag
auf Contract unterhalten: auf Vertrag unterhalten
contractlich: vertragsmässig
contractlicher Diener: Unterbeamter im Vertragsverhältniss, oder Unterbeamter auf Vertrag
Contrahenten: vertragschliessende Teile
Contravention: Uebertretung und Zuwiderhandlung
Controlbuch: Eingangsbuch
Controlbüreau der Postanweisungen: Postanweisungs-Amt
Controle: Ueberwachung, Nachprüfung, Durchsicht, Abnahme
Control-Journal (Franco-): Frankobuch
controliren: überwachen, nachprüfen
Controlirung: Ueberwachung
Controlkarte: Merkzettel
Controlkarte bei Zeitungen: Ausgabekarte
Controlnachweisung über baar erhobenes Franco: Franko-Gegennachweisung
Conventionalstrafe: bedungene Strafe
conventionsmässig: vertragsmässig
Copialien: Schreibgebühren
Copialienschreiber: Hilfsschreiber

Copie: Abschrift
copiren: in das Abschriftsbuch übertragen
Copirmanual: Abschriftsbuch
Corporation: Körperschaft
corpus delicti: Beweisstück
correct: richtig, fehlerfrei
Correctheit: Richtigkeit
Correspondent (im Sinne der Post): Absender, Versender, Publikum, Empfänger, briefwechselndes Publikum
Correspondenz: Briefsendungen, Briefversandt, Schrift- (Brief-) wechsel, briefliche Mittheilungen
Correspondenz-Journal: Amtsschriftenbuch
Correspondenzkarte: Postkarte
Correspondenzverkehr: Briefverkehr
im Correspondenzwege: im schriftlichen Wege
Coupee (eines Kurzwagens): Vorderraum oder Abtheilung (Personenraum)
Coupee (in einem Eisenbahnwagen): Eisenbahnwagen-Abtheilung
Coupon: Abschnitt, Zinsschein
coursiren: verkehren, gehen, laufen
coursirende Eisenbahn-Postbüreaus: verkehrende Bahnposten, laufende Bahnposten
Coursrichtung: Zugrichtung, Postrichtung
Couvert: Umschlag, Briefumschlag
couvertiren: einschlagen, verschliessen
couvertiren an: richten an, unter Umschlag senden an
Credit (Debet): Forderung (Schuld)
auf Credit: auf Stundung
Crediteröffnung (bei den Ober-Postkassen): Ermächtigung zur Erhebung von Geldern
Cridar: Gemeinschuldner
current: laufend
in currentem Zustande: auf dem Laufenden

Debent: Schuldner
Debet: Schuld
Debit: Absatz, Vertrieb
debitiren: verkaufen, absetzen, vertreiben
Debitor: Schuldner, Schuldiger
Debits-Postanstalt: Absatz-Postanstalt
decartiren: entkarten
Decartirung: Entkartung
Decharge: Entlastung
Declaration: Uebersicht, Aufstellung, (Inhalts-) Angabe
declarirter Werth: angegebener Werth
decombiniren: trennen
Decret: Beschluss, Verfügung, Randverfügung
decretiren: bestimmen, festsetzen
defectiren: fehlmelden, (um die Nachmeldung ersuchen)

Defectirung: Meldung des Fehlens eines Gegenstandes
Defectmeldung: Fehlmeldung
Defectzettel: Fehlzettel
definitiv: endgültig, fest
Defraudation: Hinterziehung, Unterschlagung
Depesche: Telegramm
Depeschen-Anweisung: Ueberweisungs-Telegramm, telegraphische Postanweisung
Deponent: Verwahrgeber, Hinterlegende
deponiren: hinterlegen
Depositor: Verwahrer
Depositalgeschäft: Verwahrungsgeschäft
Depositenwesen: Verwahrungswesen
Depositorium: Verwahrgelass
Depositum: Verwahrgut
  ad depositum: in Verwahrsam
Depot: Lager
Descendent: Nachkomme
Designation: Nachweisung
designiren: bezeichnen
diätarisch: gegen Tagegeld
Diäten: Tagegelder
Dienstdisciplin: Dienstzucht
Dienstinstruction: Dienstanweisung
Dienstlocal: Posthaus, Postdienstzimmer
Differenz (Rechnungs-, Gewichts-): Unterschied, Verschiedenheit, Fehlbetrag Abweichung, Gewichtsabweichung
Dimensionen: Grösse, Umfang, Ausdehnung
  (eines Wagens): Grössenverhältnisse
Dimissoriale: Abschied
direct: unmittelbar, gerade, besonders
disponibel: verfügbar, entbehrlich
disponiren: verfügen
Disposition: Bestimmung, Verfügung
dispositionsfähig: verfügungsfähig
Distributionsbezirk: Betellbezirk
Document: Urkunde, (Werth-) Papier, Belag
domiciliren: ansässig, angestellt sein, wohnen
Druckmaterialien: Drucksachen, Drucksorten
Druckmaterialien-Lieferant: Drucksachenlieferer
Druckmaterialien-Magazin: Drucksachen-lager
Duplicat: Doppel

Effecten: (Staats-) Papiere, Werthpapiere
  Reise-Effecten: Gepäck, Reisegepäck
Eisenbahn-Postamt: Bahnpostamt
Eisenbahn-Postbüreau: Bahnpost
Eisenbahn-Posttransport: Schaffner-Bahnpost, Bahnpost mit Schaffnerbegleitung

Eisenbahn-Speditions-Postanstalt: Eisenbahn-Leitpostanstalt
Eisenbahnroute: Eisenbahnlinie
Emaille-Briefmodell: Briefbild in Schmelzfarben
Emballage: Umhüllung, Verpackung
Emblem: Sinnbild
Emolument: Nebenbezug
encartiren: eintragen, einkarten
Encartirung: Eintragung, Einkartung
Encartirungsstelle: Abfertigungsstelle
Engagement: Annahme, Dienst, Amt
Entreprise: Unternehmen, Unternehmung
  in Entreprise geben: in Unternehmung geben, vergeben
Erbeslegitimations-Attest: Erbberechtigungsschein
Estafetten-Depesche: Estafettensendung
Etablissement: Anlage, Gebäulichkeiten, Niederlassung, Einrichtung
eventuell: eintretendenfalls, etwa, nach Umständen, erforderlichenfalls
Examen: Prüfung
Examinandus: der zu Prüfende
Excitatorium: Erinnerungs-Verfügung
exclusive: ausschliesslich
Execution: Vollstreckung, Beitreibung, Pfändung
Executions-Bericht: Pfändungs-Bericht
executivisch: gerichtszwangsweise
executorischer Beschluss: Beitreibungsbeschluss
Exhibitum: Vorlage
Expectant: Bewerber
expediren: weitersenden, absenden, abfertigen
expedirender Beamter: diensthuender Beamter, Abfertigungs-Beamter
Expedient (Concipient): Abfertiger, Verfasser
Expedition: Beförderung, Abfertigung, Geschäftsstelle
Expedition von Briefen: auch Absendung
  Fortsetzung der Expedition: Weiterführung der betreffenden Geschäftsstelle
Expeditionsfrist: Abfertigungsfrist
Expeditionsgebühr: Abfertigungsgebühr
Expeditionsnotizen: Abfertigungs-Uebersichten
Expeditionsvorschriften: Betriebsvorschriften
Expressbesteller: Eilbesteller, Eilbote
Expressbestellgebühr: Eilbestellgebühr
Expressbestellung: Eilbestellung
Expressbestellzettel: Eilbriefzettel
Expressbote: Eilbote
Expressbrief: Eilbrief
Expresssendung: Eilsendung
Expresszettel: Eilbriefzettel
Extrahent: Absender
extraordinaire: aussergewöhnlich, ausserordentlich

extraordinaire Aushilfe: besondere Aushilfe
Extravergütung: besondere Vergütung, Nebenvergütung

Fabrikant: Verfertiger, Hersteller
Factageeinrichtung: Packetbestellung, Packetbestell-Einrichtung
Factagefahrt: (Packet-) Bestellfahrt
Factagewagen: (Packet-) Bestellwagen
Fahrturnus: Fahrordnung
Fangapparat: Fangvorrichtung
Fenstergardine: Fenstervorhang
Fehlspedition: Fehlleitung
Filialbüreau: Zweigstelle
Filial-Postexpedition: Zweig-Postexpedition
fiscalisch: reichseigen, Reichs- (nur bei Gebäuden und Posthaltereien)
fiscalisches Interesse: Verwaltungs-Interesse
fixirt: feststehend, festgestellt
Fixum: feste (stehende) Vergütung, festes (stehendes) Gehalt
Folienzahl: Blattzahl
Fonds: Mittel, Summe, Betrag, Kasse, Titel
formiren: herstellen, bilden, anfertigen
Formirung: Herstellung
Formirung der Briefbunde: Fertigung der Briefbunde
formuliren: abfassen
Franchtmanual: Frachtbuch
franco (adjectivisch): frei
Franco-Control-Journal: Frankobuch
Francocouvert: gestempelter Briefumschlag
Franco-Control-Nachweisung: Frankogegen-Nachweisung
Francodefect: Frankofehlbetrag
Francostempel: Werthzeichen
Frequenz (einer Post): Benutzung, Verkehr
Frequenz-Uebersicht: Reiseverkehrs-Uebersicht
Function (in Ausübung dienstlicher): Amt, Verrichtung
fungiren: Amt verrichten, beschäftigt sein
Futteraldeckel: Ueberfalldeckel

Garantie: Gewähr, Ersatz
Garantiebetrag: Gewährbetrag, auch Ersatzbetrag
Garantiefonds: Ersatztitel
Garantiewesen: Ersatzwesen
garantiren: gewährleisten, (ver-)bürgen
Garnitur: Satz, Reihe, Ausstattung
Geldeingangs-Notizbuch: Geldeingangsbuch
Geld-Institut: Geldgeschäft, Geld-Anstalt
General-Abrechnung: Hauptabrechnung
generalle Verträge (Specialverträge): Gesammt-, allgemeine Verträge, (Einzelverträge)
Gewichtsdifferenz: Gewichtsabweichung
Gewichtsdifferenz-Meldung: Gewichtsmeldung

Gewichts-Notirung: Gewichtsangabe
Gewichts-Notizbuch: Gewichtsbuch
Gewichts-Quantum: Gewichtsmenge (auch Grössenmenge, Zahlenmenge)
Halbfolioformat: Halbfolioform
Hintermagazin eines Wagens: hinterer Laderaum
historisches Interesse: geschichtliches Interesse, geschichtlicher Werth

Illumination: Festbeleuchtung
imitirtes Leder: künstliches Leder
in calculo: rechnerisch
inclusive: einschliesslich
in natura: in Natur, in Wirklichkeit
Insertionsgebühr: Einrückungsgebühr
Insinnuation: Behändigung
Insinnuationsdocument: Behändigungsschein
Insinnuationsgebühr: Behändigungsgebühr
instanzenmässig geprüft: auf dem dienstordnungsmässigen Wege geprüft
Institut: Anstalt, Geschäft
Instruction: Anweisung, Verhaltungsregeln
Instruction, Postdienst-: Allgemeine Postdienst-Anweisung, "A.Pd.A."
Instrumentszeuge: Beweiszeuge
Insurrection: Aufruhr, Aufstand
Interesse
im Interesse (der Beamten): zu Gunsten, Sicherheit, Nutzen, Angelegenheit (hervortretend) interessirende
Correspondenzzweige: wichtige Versendungszweige
interimistisch: einstweilig, vorläufig
Interimsbeutel, -wagen: Aushilfsbeutel, -wagen
intern: inländisch
interner Verkehr: innerer Verkehr
invalide: ausgedient, in Ruhestand befindlich, dienstunfähig
Invalidität: Dienstunfähigkeit
journalisiren: buchen
Justification: Belegung, Rechtfertigung
Inventarien-Verzeichniss: Verzeichniss der Ausstattungsgegenstände
Inventarisationsnummer: Nummer des Verzeichnisses der Ausstattungsgegenstände
inventarisiren: als Ausstattungsgegenstand verzeichnen
Inventarium: Ausstattungsgegenstände
isolirte Etablissements: Einzelniederlassungen
Justificatorium: Rechnungsbelag, Kassenverfügung
Justitarius: Rechtsbeistand
Juwelen oder Pretiosen: Kostbarkeiten

Kalesche: Halbwagen, leichter Wagen
kartiren: einkarten, eintragen

Kassen-Extract: Kassen-Auszug
Kassen-Ordre: Kassen-Verfügung
Kategorie: Klasse, Gattung
klimatische Verhältnisse: Witterungsverhältnisse
Kopirmanual: Abschriftsbuch
kursiren: laufen, gehen, verkehren
Lagerregister: Lagerbuch
Landrouten (auf): Landwegen (auf), Landstrassen, gewöhnlichen Strassen
Legitimation: Ausweis, Berechtigung, (Nachweis der) Empfangsberechtigung
Legitimationskarte: Ausweiskarte, Berechtigungskarte
legitimiren: sich ausweisen (als berechtigt)
Licitation: mündliches Unterbietungsverfahren
Liquidation: Forderungsnachweis
liquide: anerkannt, zahlbar
liquidiren: in Forderung nachweisen, den Forderungsnachweis aufstellen
Liquidirung: Forderung, Aufstellung des Forderungsnachweises
Lithographie: Steindruck
lithographirt: durch Steindruck hergestellt
Localblätter: Orts-, Stadtblätter
Localien: (Geschäfts-) Räume, Zimmer
Localpferde: Ortspferde
Retourpferde: Rückkehrpferde
Local-Postanstalt: Ortspostanstalt
Localsendungen: Orts-, Stadtsendungen
Localzulage: Ortszulage

Magazin (Drucksachen-): Lager
Magazin eines Wagens: Laderaum
Mainotten: (Feder-) Gehänge
Majorennität: Voll-, Grossjährigkeit
Mandatar: Sachwalter
Mandatsbrief: Auftragsbrief
Marginalien: Vorzeigungen, Randvermerke
markiren: bezeichnen
markirte Linie: fette, hervortretende Linie
Material (Verpackungs-): Stoff, Zeug, Hilfsmittel
Materialien, Büreau- : Amtsbedürfnisse
Matratzirung: Polsterung
Maximalbeträge: Meistbeträge
Maximalgewicht: Meistgewicht
Meridian: Längenkreis, Mittagslinie
Metallographie: Umdruck
Minimalbeträge, -sätze: Mindestbeträge, -sätze
Minimalfrist: Mindestfrist
Minorennität: Minderjährigkeit
minus: weniger

Minusbetrag: Minderbetrag
Modelle (zu Bücherzetteln): Musterformulare
Montirungs-Gegenstände: Dienstbekleidung
Gegenstände der Dienstbekleidung,
Dienstkleider
motiviren: begründen
Motive: Beweggründe, Gründe, Veranlassung
Mundant: Kanzlist
Mundum: Reinschrift

Namenschiffre: Namenszug
National: Standesliste
Nivellementszeichnung: Höhenplan
Nominalbetrag: Nennbetrag
Norm: Richtschnur, Grundlage, Regel, Grundsatz
Normalbespannung: Regelbespannung
Normalladungssatz: Regelladungssatz
Normalmass: Regelmass
normalmässig: vorschrifts-, regelmässig
Normalprobe: Regelprobe
Normalzeichnung: Musterzeichnung
Normativbestimmungen: Grundbestimmungen
Normirung: Feststellung, Bemessung, Regelung
notiren: vermerken, aufzeichnen, angeben, eintragen
Notiz: Vermerk, Kenntniss, Angabe, Aufzeichnung
Notizbuch: Merkbuch
Notizbuch über fehlende Packete: Nachweisung über fehlende Packete
Notiznahme: Vermerk, Vermeknahme
Notizzettel 'über abgelieferte Ladung): Meldezettel
notorisch: offenkundig

Object: Gegenstand
offeriren: anbieten
Offizialsache: Dienstsache
offiziell: amtlich
Ordre: Verfügung, Anweisung
ordinaire Posten: gewöhnliche, regelmässige Posten
Organisation: Einrichtung, Gliederung, Verfassung, Gestaltung
organische Bestimmungen: Grund-, grundsätzliche Bestimmungen,
Verfassung, Regel ac
im Original, originaliter: in Urschrift, urschriftlich
Originalkarte: Urschriftskarte

paginiren: Seiten beziffern, mit Seitenzahlen versehen
Paspoil: Vorstoss
Passage: Fahrbahn, Durchfahrt, Verkehr
Passagier: Reisender
Passagierbillet: Fahrschein
Passagiereffecten: Reisegepäck
Passagiergeld: Fahrgeld

Passagiergepäck: Reisegepäck
Passagierstube: Wartezimmer
Passagierstücke: Reisegepäck, Reisegepäckstück
Passirgewicht: Durchlassgewicht
Pauschalvergütung: Pauschvergütung, Durchschnittsvergütung, Ueberschlagsvergütung
Pension: Ruhegehalt
Pensionirung: Versetzung in den Ruhestand
per: durch, mittelst
periodische Controle: zeitweise, wiederkehrende Nachprüfung
Personen- und Nebenfuhrkosten-Manual: Personenmanual
Piece (im Schreibwesen): Schriftstück
Pincette: Zwickzange
plus: mehr
porös: schwammartig, porig
Porto-Controlgebühr: Stundungsgebühr
Positionen: Einträge, Eintragungen, Beiträge, Angaben
Postdienst-Instruction: Allgemeine Postdienst-Anweisung, "A.Pd.A."
poste restante: postlagernd
poste restante adressirte Briefe: Lagerbriefe, Lagersendungen
Posthalterei-Administrations-Rechnung: Posthalterei-Rechnung
Postinstitut: Postwesen, Postverwaltung, Postanstalt ac
Postmandat: Postauftrag
Postquittungsbuch: Post-Einlieferungsbuch
Postreglement: Postordnung
Postroute: Postkurs
Postspeditionsvermerk: Post-Leitvermerk
Posttransport: Postversandt, -ladung, Post: zum Posttransport benutzen; zur Postbeförderung, zum Postversandt benutzen
Posttransportgelegenheit: Postbeförderungsgelegenheit
Posttransportmittel: Postbeförderungsmittel
Präsentationsvermerk: Eingangsvermerk
Prämie (Lebensvers.): Gebühr
Präses: Vorsitzender
Preiscourant: Preisliste
Principal: Geschäftsinhaber
Principienfrage: grundsätzliche, Grund-, Grundsatz-Frage
pro (bei Vorschüssen): "V" (Vorschuss)
pro Exemplar: das Exemplar, für das Exemplar ac
pro rata: nach Verhältnis, antheilmässig
projectirt: in Aussicht genommen, beabsichtigt
Project (Fahrplan-): Entwurf (Fahrplan-)
prompt: pünktlich
Prospect (einer Zeitung): Ankündigung, Plan
Protokoll: Verhandlung (-sschrift)
protokollarisch: durch Verhandlungsschrift vernehmen
Provision (Zeitungs-): Zeitungsgebühr
Provisions-Rechnung (Zeitungs-): Zeitungsgebühren-Rechnung

Prozess: Rechtsstreit
Publication: Bekanntmachung, Eröffnung, Veröffentlichung
publicirende Postanstalt: Postanstalt welche (den Strafbescheid) eröffnet

Qualification: Dienstbrauchbarkeit, Befähigung, Tüchtigkeit, Brauchbarkeit
qualificirt: geeignet, auch behähigt
Quantität: Menge, Anzahl, Grösse
Quantum: Menge
Quartal: Vierteljahr
Quittungsbuch (Post-): Post-Einlieferungsbuch

radiren: wegschaben, ausschaben
Rasuren: Weg-, Ausschabungen, Schabstellen
Realisation (der Beträge): Auszahlung
realisiren: einlösen, erheben
realisirte Postanweisungs-Beträge: abgewickelte Postanweisungs-Beträge
Recapitulation: Uebersicht, Zusammenstellung
(Abgangs-, Eingangs-, Uebergangs-R.):
(Abgangs-, Eingangs-, Uebergangszettel)
recapituliren: zusammenstellen, -fassen, kurz wieder aufführen
Receptionstermin: Aufnahmetag
Recherche: Ermittelung, Nachforschung
Rechnungs-Justificatorium: Rechnungsausweis, Genehmigung, Belag
Reclamant: Beschwerdeführer, Gesuchsteller, (Absender)
Reclamation: Beschwerde, Erinnerung, Rückforderung, Nachfrage, Anspruch
Recommandation: Einschreibung
Recommandationsgebühr: Einschreibgebühr
recommandirt: eingeschrieben, einschreiben
recommandirte Sendungen: Einschreibsendungen
Recurs: Berufung, Beschwerde
reduciren (Geld): umwandeln, umrechnen
Reduction: Umwandlung, Umrechnung
Reductions-Colonne: Umrechnungsspalte
Register: Verzeichniss, Uebersicht
Lagerregister: Lagerbuch
Regressnahme: Zurückgehen auf Geltendmachung der Ansprüche, Inanspruchnahme, Entschädigungsklage
regresspflichtig: ersatzpflichtig
Regulativ: Geschäftsordnung
reguliren: regeln, festsetzen
Regulirung: Regelung, Festsetzung
Reiseeffekten: Reisegepäck
Reisejournal: Packetnachweise, Nachweis über den Zu- & Abgang an Briefbeuteln, Geld-Fahrpostbeuteln, Werth- und Einschreibwagenstücken, sowie an gewöhnlichen Packeten der Bahnpost Nr.

Reisetour: Reiseweg
Relais: Umspannung (-sort)
Relais-Commissarius: Umspann-Aufseher
Remise: Wagenhaus, Wagenschuppen
Remontirungskosten: Kosten der Pferdebestandsergänzung
Remuneration: Bewilligung, Belohnung, Unterstützung, Bezahlung
remunerirt: bezahlt, besoldet
renovirt: ausgebessert, erneuert, in Stand gesetzt,
in Stand gehalten
Renovirung: Instandsetzung, Erneuerung, Wiederherstellung
Rentabilität: Einträglichkeit
Reparatur: Ausbesserung, Instandsetzung, Wiederherstellung
Repertorium: Actenliste
reponiren: zurücklegen
Repositorium: Fachwerk
repräsentiren (eine Behörde): vertreten, darstellen
Reproduct: Wiedervorlage
requiriren: um Mitwirkung ersuchen, in Anspruch nehmen
Requisition: Erfordern, Verlangen, Ersuchen
Requisitionsschreiben: Verlangschreiben
Reservebeamter: Aushilfsbeamter
Reservematerial, -bestand: Vorrath
Reserve-Packetsack: Aushilfs-Packetsack
Reservepferde: Aushilfspferde
residuarisch: Rest-, Überschiessend
Residuum: Rest, Ueberschuss
respective: beziehungsweise, bezüglich, bz.
ressortiren: unterstehen
Ressort: Geschäftskreis
Restitution (aus der Einnahme): Erstattung
Resultat: Ergebniss
resultatlos: ohne Ergebniss
Retour: Rückfahrt, Rückkehr, Rückweg
retour: zurück
Retourbrief: Rückbrief
Retourbrief-Oeffnungs-Commission: Ausschuss zur Eröffnung
unbestellbarer Postsendungen
Retourkarte: Rückkarte
Retourpferde: Rückkehrpferde
Retourporto: Rückporto
Retour-Recepisse: Rückschein
Revers (über einen Postverschuss): Bescheinigung
revidiren: besichtigen, prüfen, durchsehen
Revision: Besichtigung, Prüfung
Revisions-Attest: Prüfungsvermerk, -Bescheinigung
Revisions-Notizbuch: Revisionsbuch
Revisionsstelle: Prüfungsstelle
Revisionsvermerk: Prüfungsvermerk
Route: Linie, Richtung, Strecke, Weg

rubriciren: Überschreiben
Rubrik: Spalte
Rubrum: Vermerk, auch Bezeichnung

Scala: Stufenfolge, Stufe
Schema: Muster
Schlussresultat: Schlussergebniss
Signatur: Aufschrift
Signaturen und Marginalien: Randvermerke und Vorzeigungen
Signatur-Taschen: zu Packetaufschriften verwendete Taschen
Section: Abtheilung
Serie: Reihe, Folge
et.seq.: u.ff.
sistiren: einstellen
Situationsplan: Lageplan
Situationszeichnung: Lageplan
Solidität (eines Bewerbers): Rechtlichkeit, Zuverlässigkeit, Tüchtigkeit, Rechtschaffenheit
speciell: im Einzelnen, besonders, näher
specielle Data: nähere Angaben
Specification: Einzelaufführung
specificiren: einzeln aufführen, vereinzeln
Spedition: Leitung
Speditionsmaterial: Leitbehelf
Speditionsnotizen: Leitnotizen, Leitübersichten
Speditions-Postanstalt: Leitpostanstalt
Speditionspunkt: Leitpunkt
Speditionstabelle: Leittafel, -Übersicht
Speditions- & Beklebetabelle: Leit- und Beklebeliste
Speditionsvermerk: Leitvermerk
Speditionsweg: Leitweg, Beförderungsweg
Spolium: Beraubung
stationirt: angestellt, aufgestellt, beschäftigt
Stationsort: Dienstort, Amtsort, Anstellungsort
stipuliren: festsetzen
sub lege remiss.: unter Beding der Rückgabe
Submissionsverfahren: schriftliches Anbietungsverfahren
Submittent: Bietender
Subsistenz: Unterhalt, Auskommen
substituiren: dafür einsetzen
Substitut: Stellvertreter
Subventionirung: Unterstützung
successive: allmählich
Superrevision: Nachprüfung

Tabelle: Tafel, Uebersicht, Liste
Tantieme: Antheilgebühr
Taschenpatte: Taschenklappe
Temperatur: Wärme, Wärmegrad
temporär: zeitweise, vorübergehend

Termin: Zeitpunkt, -dauer, -raum
Tenor (Urtheil): Inhalt, Wortlaut
Tentamen: Prüfung
Terrain: Gegen, Boden, Grund
Tertial: Dritteljahr
Totalsumme: Hauptsumme, Gesammtbetrag
Tour, die: Hinfahrt, Hinweg, Bestellgang, Reise
  Retour, die: Rückfahrt, Rückweg
  beladen tour: beladen hin
  beladen retour: beladen zurück
Tourleistung: Hinleistung
  Retourleistung: Rückleistung
theoretisch: wissenschaftlich
Tractament: Sold, Gehalt
Traject-Anstalt: Uebersetzanstalt, Fähranstalt
Transport: Beförderung, Versendung, Ladung, Versandt, Uebertrag
Transportgesellschaft: Beförderungsgesellschaft
Transportmittel: Beförderungsmittel
Typendurck: Buchdruck

Uebergabejournal: Uebergabebuch
Uebergangsstation: Uebergangspunkt
umspediren: umarbeiten, weitersenden
Umspeditionspunkt: Umarbeitungspunkt, -ort
Uniform: Dienstkleidung, Dienstkleid
unmoralisch: unsittlich, unordentlich

Vacatstrich: Leerstrich, liegender Strich
Vacanz: erledigte Stelle
Vache (eines Wagens): Deckladeraum, Deckbehältniss
Vergütungsquote: Vergütungstheil oder Betrag
Verkaufsact: Verkaufshandlung, Verkauf
Verkaufstermin: Verkaufstag
via: über
vidi: gesehen
vidimiren: beglaubigen
Volumen: Umfang
Volumen bei Acten: Band
Votum: Gutachten, Meinung, Meinungsäusserung

Zeitungscommissionär: Zeitungsagent
Zeitungs-Preiscourant: Zeitungs-Preisliste
Zeitungs-Provision: Zeitungsgebühr
Zeitungs-Provisions-Rechnung: Zeitungsgebühren-Rechnung
Zweigexpedition einer Postanstalt: Zweigstelle

Bibliography

Only works which have been directly quoted from in the text are listed. Sources of biographical and bibliographical material, dictionaries, general and language histories, periodicals, and numerous other works of greater or lesser importance have generally been omitted. Further details are sometimes included in the footnotes.

Abhandlungen des Frankfurtischen Gelehrtenvereins für deutsche Sprache, Frankfurt a/M. 1818-24.

Adler, F.: Freies Deutsches Hochstift. Seine Geschichte 1859-1885, Frankfurt a/M. 1959.

Albrecht, P.: Ueber Schillers Sprache, insbesondere über Fremdwort und Verdeutschung, Diss. Marburg 1925.

Arndt, E.M.: Geist der Zeit, London & Berlin 1807-18.

--- Ueber Volkshass und Über den Gebrauch einer fremden Sprache, Leipzig 1813.

--- Der Rhein, Teutschlands Strom, aber nicht Teutschlands Gränze, Leipzig 1813.

--- Entwurf einer teutschen Gesellschaft, Frankfurt a/M. 1814.

Arndt, O.: Gegen die Fremdwörter in der Schulsprache, Paderborn/ Münster 1886.

Bach, A.: Geschichte der deutschen Sprache, Heidelberg 1966[8].

Bartholdy, M. and Körner Der Generalpostmeister Heinrich von Stephan und die deutsche Reichspost von Stephan bis heute, Berlin 1938.

Bartz, W.: Fremdwort und Sprachreinigung bei Friedrich Ludwig Jahn, Diss. Greifswald 1936.

Beiträge zur deutschen Sprachkunde (vorgelesen in der Königlichen Akademie der Wissenschaften zu Berlin), Berlin 1794, 1796.

Boas, E.: Goethe und Schiller im Xenienkampf, Stuttgart & Tübingen 1851.

Bretano, C.: Werke, (Hanser) München 1965-

Brugger, J.D.C.: Das Fremdwörterwesen und seine Nachtheile für deutsche Sprache, Gesinnung und für deutsches Leben, Stuttgart 1844.

--- Das Urbild der deutschen Reinsprache, Heidelberg 1847.

--- Fremdwörterbuch für das deutsche Volk, Heidelberg 1855.

--- Geschichte der Gründung und Entwicklung des Vereins der deutschen Reinsprache, Heidelberg 1862.

--- (ed.): Die deutsche Eiche, Heidelberg 1850, 1851.

--- Briefwechsel 1824-1847, in the manuscript collection of the University Library in Heidelberg.

Campe, J.H.: Zweiter Versuch deutscher Sprachbereicherungen, Braunschweig 1792.

--- Ueber die Reinigung und Bereicherung der deutschen Sprache, Braunschweig 1794.

--- Nachtrag und Berichtigungen zum ausübenden Theile der Campischen Preisschrift über die Reinigung und Bereicherung der deutschen Sprache, Braunschweig 1794.

--- (ed.): Beiträge zur weiteren Ausbildung der deutschen Sprache, Braunschweig 1795-97.

--- Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke, Braunschweig 1801[1], 1813[2].

--- Versuch einer genauern Bestimmung und Verdeutschung der für unsere Sprachlehre gehörigen Kunstwörter, Braunschweig 1804.

--- (ed.): Wörterbuch der Deutschen Sprache, Braunschweig 1807-11.

Cremer, W.: Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann, Hannover-Linden 1891.

Daniels, K.: 'Erfolg und Misserfolg der Fremdwortverdeutschung', Muttersprache, 69 (1959), 46-54, 105-14, 141-46.

Deutscher Sprachwart (ed. M. Moltke), Leipzig 1866-75.

Discours qui ont été lus dans l'Assemblée publique de l'Académie des Sciences de Berlin tenue le 26. janvier 1792, Berlin 1792.

Docen, B.J.: 'Ueber die Selbständigkeit und Reinerhaltung unserer Literatur und Sprache', Nemesis. Zeitschrift für Politik und Geschichte, 2 (1814), 273-302, 401-21.

Dunger, H.: Wörterbuch von Verdeutschungen entbehrlicher Fremdwörter, Leipzig 1882.

--- Die Sprachreinigung und ihre Gegner, Dresden 1887.

--- Die deutsche Sprachbewegung und der allgemeine deutsche Sprachverein 1885-1910, Berlin 1910.

'Erklärung', Preussische Jahrbücher, 63 (1889), 312-313.

Johann Gottlieb Fichtes Sämmtliche Werke (ed. J.H. Fichte), Berlin 1844-46.

Fichtes Briefwechsel. Kritische Gesamtausgabe (ed. H. Schulz), Leipzig 1925.

Frederick II of Prussia: De la littérature allemande, Berlin 1780.

Fuchs, A.: Zur Geschichte und Beurtheilung der Fremdwörter im Deutschen, Dessau 1842.

Gesetzurkunde der Berlinischen Gesellschaft für deutsche Sprache, Berlin 1816.

Goethe: Gesamtausgabe der Werke und Schriften, (Cotta) Stuttgart 1949-

--- v. under Ricker.

Grimm, Jacob: Kleinere Schriften, Berlin 1864-90.

Grimm, Wilhelm: Kleinere Schriften, Berlin 1881-87.

Grimm, J. & W.: Altdeutsche Wälder, Cassel 1813, 1815, 1816.

Harnack, A.: Geschichte der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin, Berlin 1900.

Heckmann, W.G.: Die beiden Fassungen von Jean Pauls 'Unsichtbarer Loge', Giessen 1920.

Heinsius, O.F.T.: Teut, oder theoretisch-praktisches Lehrbuch der gesammten Deutschen Sprachwissenschaft, Berlin 1835-505.

Heynatz, J.F.: Versuch eines deutschen Antibarbarus, Berlin 1796-97.

Holz, G.: Joachim Heinrich Campe als Sprachreiniger und Wortschöpfer, Diss. Tübingen 1950.

Homberger, H.: Essays (ed. L. Bamberger & O. Gildemeister), Berlin 1892.

Jahn, F.L.: Bereicherung des Hochdeutschen Sprachschatzes versucht im Gebiethe der Sinnverwandtschaft, Leipzig 1806 (as J.F.L. Ch. Jahn).

--- Deutsches Volkstum, Frankfurt a/M. 1910.

--- Die deutsche Turnkunst zur Einrichtung der Turnplätze (with E. Eiselen), Berlin 1816.

--- Merke zum deutschen Volkstum, Hildburghausen 1833.

--- Neue Runenblätter, Naumburg 1828.

--- Die Briefe Friedrich Ludwig Jahns (ed. W. Meyer), Leipzig 1913.

Jahrbuch der Berlinischen Gesellschaft für deutsche Sprache (ed. J.O.L. Schulz), Berlin 1820.

Germania. Neues Jahrbuch der Berlinischen Gesellschaft für deutsche Sprache und Altertumskunde (ed. F. von der Hagen), Berlin 1836-53.

Jean Paul: Werke, (Hanser) München 1963-

Jochmann, K.G.: Ueber die Sprache, Heidelberg 1828.

Jöris, M.: 'Goethes Stellung zu Fremdwort und Sprachreinigung', Preussische Jahrbücher, 145 (1911), 422-67.

Keil, F.K.: Deutsches Vaterlandsbuch, Berlin 1854.

Kinderling, J.F.A.: Ueber die Reinigkeit der deutschen Sprache, Berlin 1795.

Koch, A.: Die Schule und das Fremdwort, Essen 1890.

Koch, J.: 'Die ehemalige Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache und ihre Büchersammlung', Wissenschaftliche Beilage zum Jahresbericht des Dorotheenstädtlichen Realgymnasiums zu Berlin, Berlin 1894.

Kolbe, K.W.: Ueber Wortmengerei, Berlin 1823[3].

--- Abgerissene Bemerkungen über Sprache, Leipzig & Dessau 1813.

--- Beleuchtung einiger öffentlich ausgesprochenen Urtheile über und gegen Sprachreinheit, Dessau 1818.

Kolbe, K.W.: Mein Lebenslauf und mein Wirken im Fache der Sprache und der Kunst, Berlin 1825.

Koldewey, F.: 'Joachim Heinrich Campe als Vorkämpfer für die Reinheit der Muttersprache', Grenzboten, 1887, 357-72.

Krause, K.C.F.: Sprachwissenschaftliche Abhandlungen (ed. P. Hohlfeld & A. Wünsche), Leipzig 1901.

Kuttner, B.: Für und wider die Fremdwörter, Frankfurt a/M. 1884.

Leyser, J.: Joachim Heinrich Campe. Ein Lebensbild aus dem Zeitalter der Aufklärung, Braunschweig 1877.

Leitzmann, A. (ed.): Briefwechsel der Brüder Jacob und Wilhelm Grimm mit Karl Lachmann, Jena 1927.

Mackensen, L.: Die deutsche Sprache unserer Zeit, Heidelberg 1956.

Maler, W.: Die Stellung der höheren Schulen zu der Fremdwörterfrage, Stuttgart 1888.

Mémoires de l'Académie royale des sciences et belles-lettres de Berlin 1792-93, Berlin 1798.

Mertens, T.: Wider die Fremdwörter, Hannover 1871.

Meusel, J.G.: Sammlung und Abstammung germanischer Wurzel-Wörter, Halle 1776.

Monatsberichte der Königlichen Preussischen Akademie der Wissenschaften zu Berlin 1874, Berlin 1875.

Moritz, K.P.: Vorlesungen über den Styl (ed. J.J. Eschenburg), Braunschweig 1808.

Mosqva, F.: Wörterbuch zur Beförderung der teutschen Sprachreinigung, Königsberg 1812.

--- Ueber den Wohllaut der teutschen Sprache, Berlin 1817.

Pauli, C.M.: Die Sprachreinigkeit von Seiten ihres förderlichen Einflusses auf Sprachbereicherung, Leipzig 1811.

Pfaff, F.: 'Der Wissmeister Brugger', Aus dem Badischen Oberland, Freiburg i/B. 1907, 88-118.

Pietsch, P.: Der Kampf gegen die Fremdwörter, Berlin 1887.

Radlof, J.G.: Frankreichs Sprach- und Geistestyranney über Europa seit dem Rastatter Frieden des Jahres 1714, München 1814.

--- J.G. Radlofs teutschkundliche Forschungen und Erheiterungen für Gebildete, Berlin 1825-27.

Raumer, R. von: Geschichte der germanischen Philologie, München 1870.

Rechtmann, H.J.: Das Fremdwort und der deutsche Geist, Köln 1953.

Ricker, J. (ed.): Goethe-Ruckstuhl. Von der Ausbildung der deutschen Sprache, Giessen 1890.

Riegel, H.: Ein Hauptstück von unserer Muttersprache, Leipzig 1883[1], Braunschweig 1888[2].

--- Der Allgemeine deutsche Sprachverein, Heilbronn 1885.

Ruckstuhl, K.: v. Ricker.

Rüdiger, J.C.C.: Neuester Zuwachs der teutschen, fremden und allgemeinen Sprachkunde, Leipzig & Halle 1782-85, 1793, 1796.

--- v. also Allgemeine Literatur-Zeitung, 1792, I, 336 (reviewing Campe).

Sarrazin, O.: Beiträge zur Fremdwortfrage, Berlin 1887.

Schatz: 'Proben einiger Versuche von deutscher Sprachbereicherung von J.H. Campe', Allgemeine Deutsche Bibliothek, 110 (1792), 546-49.

Schlegel, A.W.: Sprache und Poetik (ed. Lohner), Stuttgart 1962.

Schnabel, F.: Deutsche Geschichte im neunzehnten Jahrhundert, (Herder) Freiburg i/B. 1964-

Schulz, J.C.F.: Mikrologische Aufsätze, Königsberg 1793.

Senckenberg, R.K. Freiherr von: Gedanken über einige Gegenstände die Teutsche Sprache betreffend, Frankfurt 1798.

Steche, T.: Neue Wege zum reinen Deutsch, Breslau 1925.

Steig, R.: Goethe und die Brüder Grimm, Berlin 1892.

Steuernagel, O.: 'Die Einwirkung des deutschen Sprachvereins auf die deutsche Sprache', Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins, 41 (1926), 1-108.

Stoltenberg, H.L.: 'Vernunftsprachtum', Deutsche Wortgeschichte (ed. F. Maurer & F. Stroh), Berlin 1943[1], II, 157-90.

Teut. Jahrbuch der Junggermanischen Gesellschaft (ed. F. Kruger), Nürnberg 1859.

Teut. Monatschrift der Allgemeinen Germanischen Gesellschaft (ed. F. Kruger), Nürnberg/Leipzig 1860.

Trögel, R.: 'Friedrich Ludwig Jahns Bemühungen um Reinigung und Bereicherung der deutschen Sprache', Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins, 44 (1928), 193-288.

Volger, G.H.O.: Das Freie Deutsche Hochstift für Wissenschaften, Künste und allgemeine Bildung zu Frankfurt am Main, Frankfurt a/M. 1859.

--- Des Markgrafen Karl Friedrich von Baden, des Herzogs Karl August von Sachsen-Weimar und Herders Entwurf zu einer Vereinigung der geistigen Volkskraft Deutschlands und der Versuch seiner Verwirklichung durch das Freie Deutsche Hochstift für Wissenschaften, Künste und allgemeine Bildung, Frankfurt a/M. 1864.

Wasserzieher, E.: Woher? Ableitendes Wörterbuch der deutschen Sprache (ed. W. Betz), Bonn/Hannover/Hamburg/München 1959[14].

Wolke, C.H.: Anleit zur deutschen Volksprache, Leipzig & Berlin 1816[2].

Zeidler, J.: Die Deutsche Turnsprache bis 1819, Halle 1942.

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 1886- (especially the early years edited by H. Riegel 1886-93).

Ziegler, T.: Die geistigen und socialen Strömungen des 19. Jahrhunderts, Berlin 1899.

Gebhardt, B. (ed.): Handbuch der deutschen Geschichte, Stuttgart 1960[8].

Riemer, F.W.: Briefe von und an Goethe, Leipzig 1846.